

Πεντηκοστάριον
Τεύχος α'

Pentikostarion
Volume I

Pentikostarion I

Grande e santa domenica di Pasqua

Mesoniktikon

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

X. Ἀμήν.

I. Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

I. Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον ἀγαθῆ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ τρίτου*).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (*ἐκ τρίτου*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

X. Ἀμήν.

A. Κύριε ἐλέησον *ιβ'*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

S. Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, plàcati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Signore, pietà, *12 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

A. Ἐλέησον με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου ἐπὶ πλείον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς σοὶ μόνω ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

L. Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo. Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato. Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre. Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato. Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve. Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate. Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità. Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida. Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno. Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Segue il canone del grande sabato.

Tono pl. 2, con l'acrostico: Oggi canto il grande sabato.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκ-

Colui che un tempo ha sepolto sotto i marosi il

την τύραννον, ὑπὸ γῆς ἔκρουψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ Νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται

tiranno inseguitore, lo hanno sepolto sotto terra i figli dei salvati; ma noi come le fanciulle cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄιδην θανατώσαντι.

Δόξα...

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτῆρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γὰρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Καὶ νῦν ...

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασις μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφεῖς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Signore, mio Salvatore, a te canterò l'inno dell'esodo e il funebre compianto, a te che con la tua sepoltura mi hai aperto l'ingresso alla vita, e con la tua morte, morte ed ade hai messo a morte.

Gloria.

In alto in trono, e in basso nella tomba, tale ti contemplarono, o mio Salvatore, gli esseri ipercosmici e quelli sotterranei, sconvolti dalla tua morte: poiché tu, oltre ogni comprensione, ti mostravi morto e suprema origine di vita.

Ora e sempre.

Per riempire della tua gloria tutte le cose, sei disceso nelle profondità della terra; a te infatti non era nascosta la mia persona in Adamo: sepolto e corrotto tu mi rinnovi, o amico degli uomini.

Katavasia.

Κύματι θαλάσσης...

Colui che un tempo...

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ Κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου Κύριε, κραυγάζουσα

La creazione, vedendo appeso sul Calvario te che senza appoggio hai sospeso tutta la terra sulle acque, si contraeva sbigottita, e gridava: Non c'è santo all'infuori di te, Signore.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὀράσεις πληθύννας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετρένωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄιδῃ Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλήν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Δόξα...

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλήν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν ...

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλήν σου Κύριε φιλάνθρωπε.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Moltiplicando le visioni, tu presentasti dei simboli della tua sepoltura, ma ora, nella tua realtà teandrica, hai chiaramente rivelato o Sovrano, i tuoi misteri anche agli abitanti dell'ade, che acclamano: Non c'è santo all'infuori di te, o Signore.

Gloria

Hai steso le braccia e hai unito ciò che prima era diviso: avvolto nella sindone e composto nel sepolcro hai liberato i prigionieri che acclamano: Non c'è santo all'infuori di te, o Signore.

Ora e sempre.

Da un sepolcro e dai suoi sigilli, volontariamente ti sei lasciato trattenero, o tu che nulla può contenere! Con divine operazioni infatti hai reso nota la tua potenza a quanti cantano: Non c'è santo all'infuori di te, Signore amico degli uomini.

Katavasia.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν...

La creazione, vedendo appeso sul Calvario...

Pentikostarion I
Ode 4.: Canticò di Abacuc. Irmós.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεϊὰν κένωσιν, προορῶν
Ἀββακούμ ἐξεστηκῶς ἐβόα. Σὺ δυναστῶν διέκο-
ψας κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν Ἄϊδη, ὡς πα-
ντοδύναμος

Già vedendo Abacuc il tuo divino annienta-
mento sulla croce, sbigottito gridava: Tu hai in-
franto la forza dei sovrani, o buono, unendoti agli
abitanti dell'ade, nella tua onnipotenza.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι
Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν εὐλόγησας
πρίν, καταπαύσει τῶν ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ
σύμπαντα, καὶ καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτήρ
μου, καὶ ἀνακτώμενος.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
Oggi hai santificato il settimo giorno che un tem-
po avevi benedetto con il riposo dalle opere: poiché
tu muti e rinnovi l'universo, celebrando il riposo
sabbatico nel sepolcro, e tutto lo rianimi, o mio Sal-
vatore.

Δόξα...
Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος, ἐκνικήσαντός
σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου, διῆ ῥήται
σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς, τοῦ θανάτου
καὶ Ἄϊδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

Gloria.
Quando tu vincesti col vigore del più forte, allora
la tua anima si divise dalla carne: entrambe infatti
spezzano le catene della morte e dell'ade, in virtù
del tuo potere, o Verbo.

Καὶ νῦν ...
Ὁ Ἄϊδης Λόγε συναντήσας σοι, ἐπικράνθη,
βροτὸν ὀρῶν τεθεωμένον, κατάστικτον τοῖς
μάλωψι, καὶ πανσθενουργόν, τῷ φοικτῷ τῆς
μορφῆς δέ, διαπεφώνηκεν.

Ora e sempre.
L'ade incontrandoti restò amareggiato, o Verbo,
perché vedeva un mortale deificato, coperto di pia-
ghe e onnipotente, e alla vista di quella tremenda
forma, fu perduto.

Katavasia.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου...

Già vedendo Abacuc...

Ode 5.: Canticò di Isaia. Irmós.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπα-
θῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ
νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκράυγαζεν· Ἀναστήσονται οἱ
νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται

Vedendo Isaia la luce senza tramonto della tua
teofania, o Cristo, a noi manifestata nella tua com-
passione, vegliando sin dai primi albori gridava:
Risorgeranno i morti, e si desteranno quanti sono
nei sepolcri, e tutti gli abitanti della terra esulte-
ranno.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι
Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ πλαστοουργὸς χοῖ-
κὸς χρηματίσας, καὶ σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμ-
φαίνουσι, τὸ συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ
εὐσχήμων γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος
βουλήν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς καινο-
ποιοῦντός με.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.
Divenuto terrestre, o Creatore, tu rinnovi i figli
della terra: sindone e tomba nuove manifestano, o
Verbo, il mistero che in te si compie. Il nobile con-
sigliere infatti esegue il consiglio del Padre tuo, che
in te magnificamente ci rinnova.

Δόξα...
Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς τὸ φθαρτὸν
μεταβάλλεις· ἀφθαρτίσεις γὰρ θεοπρεπέστατα,
ἀπαθανατίζων τὸ πρόσλημμα· ἢ γὰρ σάρξ σου
διαφθορὰν οὐκ εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου
εἰς Ἄϊδου, ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Gloria...
Con la morte trasformi ciò che è mortale, con la
sepoltura, ciò che è corruttibile: in modo divinis-
simo, infatti, tu rendi incorruttibile e immortale
l'umanità assunta, poiché la tua carne non ha visto
la corruzione, o Sovrano, e la tua anima, meravi-
gliosamente, non fu abbandonata nell'ade.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστουργέ μου, ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν τῆς Εὐας Ἀδάμ γενόμενος, ἀφυπνώσας ὑπερφῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς παντοδύναμος.

Nato da parto verginale, e trafitto al fianco, o mio Creatore, da esso, divenuto Adamo, hai riplasmato Eva: soprannaturalmente addormentandoti in un sonno fecondo di vita, nella tua onnipotenza hai ridestato la vita dal sonno e dalla carne.

Katavasia.

Θεοφανείας σου Χριστέ...

Vedendo Isaia...

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώϊς Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρός ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατελίπετε

Fu preso Giona, ma non trattenuto nel ventre del mostro marino: poiché era figura di te, che hai patito e sei stato posto in una tomba, egli balzò fuori dal mostro come da un talamo, e gridava alle guardie: Voi che custodite vanità e menzogne, avete abbandonato la misericordia che era per voi.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἧς μετέσχεσ σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου, ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἷς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Sei stato ucciso, o Verbo, ma non separato dalla carne assunta, poiché anche se il tempio del tuo corpo è stato distrutto nella passione, anche così una era l'ipòstasi della tua divinità e della tua carne: in entrambe infatti tu sei un solo Figlio, Verbo di Dio, Uomo e Dio.

Δόξα...

Gloria...

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκός ἢ χοϊκῆ οὐσία, ἀλλ' ἢ Θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Omicida, ma non deicida fu la colpa di Adamo, poiché anche se la natura terrena della tua carne ha patito, impassibile permane la divinità: ciò che in te era corruttibile lo hai portato all'incorruttibilità, rendendolo per la risurrezione sorgente di vita incorruttibile.

Χ. Καὶ νῦν...

Ora e sempre.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Αἰδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταίε ζωαρχικῆ παλάμη, τὰ τοῦ θανάτου, κλειῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγωνῶς νεκρῶν πρωτότοκος.

Regna l'ade sulla stirpe dei mortali ma non in eterno: tu infatti, o potente, depresso nella tomba hai infranti i chiavistelli della morte con mano vivificante, e hai annunciato la vera liberazione a quanti là dormivano da secoli, o Salvatore, divenuto primogenito tra i morti.

Katavasia.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη...

Fu preso Giona...

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, τοὺς Ὀσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ»

Indicibile prodigio: colui che nella fornace ha liberato i santi fanciulli dal fuoco, è depresso in una tomba morto, senza respiro, per la salvezza di noi che cantiamo: O Dio redentore, tu sei benedetto.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Pentikostarion I

Τετρῶται Ἄιδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος, ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ κατάθεσιν, ἢ τῶν ὄλων δέχεται ζωῆ, καὶ τοῦτον πηγῆν, δείκνυσιν ἐγέρσεως, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Χ. Καὶ νῦν...

Μία ὑπῆρχεν, ἢ ἐν τῷ Ἄιδῃ ἀχώριστος, καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

L'ade è ferito al cuore accogliendo colui che ha avuto il fianco ferito dalla lancia: geme consumato dal fuoco divino, per la salvezza di noi che cantiamo: O Redentore e Dio, benedetto tu sei.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

O felice tomba! Accogliendo in sé il Creatore come un dormiente, è divenuta divino forziere di vita, per la salvezza di noi che cantiamo: O Redentore e Dio, benedetto tu sei.

Gloria...

Come è norma per i morti, la vita di tutti è deposta in una tomba, e la rende sorgente di risurrezione, per la salvezza di noi che cantiamo: O Redentore e Dio, benedetto tu sei.

Ora e sempre.

Una e indivisa era nell'ade, nella tomba e nell'Eden la divinità di Cristo, insieme al Padre ed allo Spirito, per la salvezza di noi che cantiamo: O Dio e Redentore, benedetto tu sei.

Katavasìa.

Ἄφραστον θαῦμα...

Indicibile prodigio...

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Sbigottisci tremando, o cielo, e si scuotano le fondamenta della terra: perché ecco, è annoverato tra i morti il Dio che è nell'alto dei cieli, ed è ospitato in una piccola tomba. Fanciulli, beneditelo, sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἀδὰμ γὰρ τῷ προτέρῳ δευτέρως, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, κατῆλθεν μέχρις Αἰδου ταμείων· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα τοῦ Κύριον.

Πέπανται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχηῆς! ἐκὼν γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμ-

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

È stato distrutto il tempio immacolato, ma risuscita con sé la tenda caduta: il secondo Adamo infatti, che dimora nel più alto dei cieli, è disceso verso il primo, fino alle stanze segrete dell'ade. Fanciulli, beneditelo, sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Benediciamo il Signore, Padre, Figlio e Spirito santo.

È finito il coraggio dei discepoli, migliore di loro è Giuseppe d'Arimatea: egli infatti, contemplando morto e nudo il Dio che tutto trascende, lo chiede e gli presta le ultime cure, gridando: Fanciulli, beneditelo, sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Ora e sempre.

O inauditi prodigi! o bontà, e ineffabile pazienza! colui che dimora nel più alto dei cieli volontariamente si lascia sigillare sotto terra, egli che è Dio è calunniato come seduttore. Fanciulli, beneditelo,

νεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Katavasia.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ...

Sbigottisci tremando, o cielo...

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὄν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξαστήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας

Non piangere per me, o Madre, vedendo nella tomba il Figlio che senza seme hai concepito in grembo: perché io risorgerò e sarò glorificato, e poiché sono Dio, incessantemente innalzerò nella gloria coloro che con fede e amore magnificano te.

Tropari.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφῶς ἐμακαρίσθην, ἄναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν ὀρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης, σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως μεγαλυνθῆσομαι.

All'ora della tua nascita straordinaria, ho sfuggito le doglie, in beatitudine sovranaturale, o Figlio che non hai principio; ma ora, Dio mio, vedendoti morto, senza respiro, sono orribilmente straziata dalla spada del dolore. Risorgi, dunque, perché io sia magnificata.

Δόξα

Gloria...

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ φρίττουσιν Ἄιδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένοι, βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μῆτερ, τῆς ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γὰρ, πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ μεγαλύνω σε.

Per mio volere la terra mi ricopre, ma tremano i custodi dell'ade vedendomi avvolto, o Madre, nella veste insanguinata della vendetta: perché io, Dio, ho abbattuto i nemici con la croce, e di nuovo risorgerò e ti magnificherò.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre.

Ἀγαλλιάσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς ἐσκύλευται Ἄιδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ, λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐξαναστήσομαι.

Esulti il creato, si rallegrino tutti gli abitanti della terra: è stato spogliato l'ade, il nemico! Vengano avanti le donne con gli aromi: io libero Adamo insieme ad Eva, con tutta la loro stirpe, e il terzo giorno risorgerò.

Katavasia.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ...

Non piangere per me, o Madre...

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ τρίτου*).

Letture: Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. *3 volte*.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Κύριε ἐλέησον (*ἐκ τρίτου*)

Signore, *3 volte*

Di nuovo: Poi:

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane

Pentikostarion I

ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Quindi il tropario:

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον, Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοί.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Poi l'ektenia:

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου, καὶ αἰφνιδίου θανάτου, ὑπὲρ τὸν Ἰλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλακτον, γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

X. Κύριε ἐλέησον μ'

I. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν, καὶ ἰλεως, ἰλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

I. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

D. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà, *3 volte.*

D. Ancora preghiamo perché sia custodita questa santa chiesa (o monastero) e questa città (o regione, o paese, o isola) e ogni città e regione, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri e dalla guerra civile; e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, benigno e pronto al perdono; perché distolga e dissipì ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla giusta minaccia che ci sovrasta da parte sua, e abbia pietà di noi.

C. Signore, pietà, *40 volte.*

S. Esaudiscici, o Dio Salvatore nostro, speranza di tutti i confini della terra e di quelli che sono lontano sul mare: plàcati, plàcati con noi Sovrano, di fronte ai nostri peccati e abbi pietà di noi.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Congedo:

I. Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria

Σοι.

A. Δόξα... Καὶ νῦν... ,
Κύριε ἐλέησον (γ'), Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

I. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς..

O ΛΑΟΣ: Ἀμήν

a te.

L. Gloria..., ora e sempre...

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà. Padre santo, benedici.

S. Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode, e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Tutti: Amen.

Rito della Risurrezione

Circa all'ora dell'óρθρος, suonano tutte le campane e vengono distribuiti a tutti i ceri.

Il sacerdote che presiede, rivestito di tutti i paramenti sacri, esce dalla porta bella tenendo in mano un cero, acceso alla lampada perenne della santa mensa, e invita il popolo ad accendere ciascuno il proprio cero, cantando:

Tono pl. 1.

I. Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός, καὶ δοξάσατε Χριστόν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

S. Venite, prendete la luce dalla luce che non tramonta, e glorificate il Cristo risorto dai morti!

Poi il sacerdote prende il santo vangelo e il diacono l'incensiere, e tutti, con le lampade accese, si portano nel narthex cantando:

Tono pl. 2.

Τὴν ἀνάστασίν σου, Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Cantano in cielo gli angeli la tua risurrezione, o Cristo Salvatore: rendi degni anche noi sulla terra di glorificarti con cuore puro.

Il canto viene ripreso dai cori finché non si è giunti al luogo stabilito.

Nella chiesa resta soltanto chi ha l'incarico di accendere tutti i ceri e le candele e di collocare in mezzo alla chiesa un incensiere con l'incenso sopra.

Nel narthex è stato precedentemente preparato un tavolino davanti alle porte regali chiuse: su di esso il sacerdote depone il santo vangelo. Quindi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

X. Κύριε, ἐλέησον (γ').

Δ. Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Sacerdote: Lettura del santo vangelo secondo Matteo.

Δ. Πρόσχωμεν.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

D. Perché siamo fatti degni di ascoltare il santo vangelo, supplichiamo il Signore, Dio nostro.

C. Signore, pietà. 3 volte.

D. Sapienza! In piedi ascoltiamo il santo vangelo.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Stiamo attenti.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il sacerdote legge la seguente pericope evangelica:**Lettura del santo vangelo secondo Matteo (Mt 28,110).**

Passato il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Magdala e l'altra Maria andarono a visitare il sepolcro. Ed ecco che ci fu un gran terremoto: un angelo del Signore, sceso dal cielo, si accostò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. Il suo aspetto era come la folgore e il suo vestito bianco come la neve. Per lo spavento che ebbero di lui le guardie rimasero come morte. Ma l'angelo disse alle donne: Non abbiate paura, voi. So che cercate Gesù, il crocifisso. Non è qui. È risorto, come aveva detto: venite a vedere il luogo dove era deposto. Presto, andate a dire ai suoi discepoli: È risuscitato dai morti, e ora vi precede in Galilea; là lo vedrete. Ecco, io ve l'ho detto. Abbandonato in fretta il sepolcro, con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli.

Ed ecco Gesù venne loro incontro dicendo: Gioite! Ed esse, avvicinate, gli presero i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: Non temete; andate ad annunziare ai miei fratelli che vadano in Galilea e là mi vedranno.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Orthros

A questo punto il sacerdote prende l'incensiere e incensa tre volte il santo vangelo, dicendo ad alta voce:

I. Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῶ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen,

Mentre tutti rispondono il sacerdote intona a gran voce il seguente tropario:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestatto la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Il tropario viene cantato 3 volte dal sacerdote e dai cori, senza stico, poi il sacerdote dice gli stichi seguenti, e a ciascun stico i cori cantano lo stesso tropario:

I. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

S. Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

I. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ᾧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

S. Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

I. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

S. Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

I. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

S. Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

I. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

S. Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

I. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Poi il sacerdote dice con voce più forte:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας...

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestatto la morte,

X. Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος.

C. ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Poi il diacono dice la grande colletta, mentre i cori si alternano, rispondendo ad ogni invocazione: Signore, pietà:

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]*
 Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (...), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.
 Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
 Χ. Σοὶ Κύριε.

Ekfónisis del sacerdote:

Ι. Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Χ. Ἀμήν.

In certi luoghi c'è la consuetudine di aggiungere nella colletta le seguenti invocazioni, dopo Per i naviganti...

Ὑπὲρ τοῦ χορηγῆσαι ἡμῖν Κυρίου Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Σωτῆρα ἡμῶν τὴν νίκην ἐπὶ τὰς βουλάς τῶν ἐχθρῶν ὀρατῶν τε καὶ ἀοράτων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. In pace preghiamo il Signore.
 C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*
 Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.
 Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.
 Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.
 Per il nostro vescovo N. amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i prigionieri e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Perché il Signore Gesù Cristo nostro Salvatore ci conceda vittoria contro i disegni dei nemici visibili e invisibili, preghiamo il Signore.

Pentikostarion I

Ἐπεὶ τοῦ συνθλαῖσαι αὐτὸν ταχέως ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους, καὶ πάσας τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ συναναστῆσαι αὐτὸν ἡμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ συνεγεῖραι τῇ χάριτι αὐτοῦ, ἐκ σκότους τάφων τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πταισμάτων ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἐπιφῆναι αὐτὸν ἡμᾶς λαμπροὺς ἐν δόξῃ τῆς ἁγίας ἀναστάσεως αὐτοῦ, φαιδρουμένους ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς τοῦ εἰσελθεῖν χάριτος εἰς τὸν θεῖον νημφῶνα αὐτοῦ ἀνεκφραστον, ἀγαλλιωμένους ἐν κοινωνίᾳ τῶν ἐπουρανίων αὐτοῦ οἰκετῶν, καὶ ταγμάτων τῶν ἁγίων τῶν ἀπολαύοντων αὐτοῦ ἐν τῇ νικηφόρῳ ἐκκλησίᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ...

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον...

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου...

Perché il Signore voglia presto schiacciare sotto i nostri piedi il principe della tenebra e tutti i suoi eserciti, preghiamo il Signore.

Perché egli ci risusciti con sé, e perché ci faccia risorgere per sua grazia dalle tombe di tenebra dei nostri peccati e delle nostre colpe, preghiamo il Signore.

Perché ci faccia divenire risplendenti nella gloria della sua santa risurrezione, radiosi in lui, preghiamo il Signore.

Perché ci accordi la grazia di entrare nel suo divino e ineffabile talamo, esultanti per la comunione con i suoi celesti abitanti e con le schiere dei santi che godono nella sua Chiesa trionfante, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati...

Soccorrici, salvaci...

Facendo memoria della tutta santa...

Chi presiede, ad alta voce:

I. Ὅτι σὺ εἶ φωτισμὸς καὶ ἀνάστασις ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶσσι Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Perché tu sei nostra luce e risurrezione, o Cristo Dio, e a te rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio, e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

E subito va alle porte chiuse della chiesa, bussa con la croce che tiene in mano, dicendo gli stichi seguenti:

I. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

S. Alzate, principi, le vostre porte; fatevi alzare, porte eterne, ed entrerà il Re della gloria.

Dall'interno l'incaricato dell'accensione dei lumi risponde:

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;

Chi è questo Re della gloria?

E il sacerdote che presiede:

I. Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

S. Il Signore forte e potente, il Signore potente in guerra. Alzate, principi, le vostre porte, fatevi alzare, porte eterne, ed entrerà il Re della gloria.

E di nuovo dall'interno:

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;

Chi è questo Re della gloria?

E chi presiede:

I. Κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, Κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ. Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

S. Il Signore forte e potente, il Signore potente in guerra. Alzate, principi, le vostre porte, fatevi alzare, porte eterne, ed entrerà il Re della gloria.

Dall'interno:

Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;

Chi è questo Re della gloria?

Chi presiede:

Ι. Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτός ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

S. Il Signore delle schiere, è lui questo Re della gloria.

Le porte vengono aperte ed entrano i sacerdoti, i diaconi e tutto il popolo.

Chi presiede intona subito il canone; l'arcidiacono incensa, all'inizio del canone, secondo le norme.

Dopo l'ekfónisis, all'apertura delle porte, entrano il sacerdote e il diacono, preceduti dai lumi. Chi presiede intona il canone.

Al termine della katavasìa, i cori cantano e poi il seguente tropario:

Dopo l'intonazione, il canone è subito ripreso dalla parte destra del coro, anche se fosse il turno della parte sinistra.

Il sacerdote incensa per l'introduzione del canone.

Ad ogni ode, dopo la katavasìa, c'è la piccola colletta con l'ekfónisis, come indicato sotto.

Canone. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

Tropari.

Δόξα τῇ Ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.
Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ
ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξα-
στράπτοντα, καὶ Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς
ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες. (β')

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.
Purifichiamo i sensi, e vedremo il Cristo sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, lo udremo chiaramente dire: Gioite! e canteremo l'inno di vittoria. *2 volte.*

Δόξα... Καὶ νῦν...
Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ
ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε
ἅπας καὶ ἀόρατος, Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται,
εὐφροσύνη αἰώνιος. (β')

Gloria... Ora e sempre...
Si allietino, ben giustamente, i cieli, ed esulti la terra! Sia in festa tutto l'universo, visibile e invisibile: perché Cristo è risorto, eterna letizia. *2 volte.*

Katavasìa.

Ἀναστάσεως ἡμέρα
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν (γ')
Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προ-
εἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα
ἔλεος.

Giorno della risurrezione...
Cristo è risorto dai morti... *3 volte.*
Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

Quindi la piccola colletta e l'ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Χ. Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]
Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλα-
ξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,

D. In pace preghiamo il Signore.
C. Signore, pietà (e così alle invocazioni seguenti)
D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.
Facendo memoria della tutta santa, immacolata,

Pentikostarion I

ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοί, Κύριε.

I. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἔορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἑστερέωται. (β')

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggi la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato. **2 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Χθὲς συνεθαπτόμην σοὶ Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοί, συνεσταυρούμην σοὶ χθὲς αὐτὸς μὲ συνδόξασον Σωτῆρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (β')

Gloria. Ora e sempre.

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno. **2 volte.**

Katavasia.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ...

Venite, beviamo una bevanda nuova...

Cristo è risorto... **3 volte.**

Risorto Gesù dalla tomba...

Quindi preghiera e l'ekfónisis:

D. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε, ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης*]

D. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοί, Κύριε.

I. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L'ypakoì. Tono 4.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου, Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἀνθρώπων; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα, δράμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον, ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Giungendo prima dell'alba, Maria e le sue compagne trovarono la pietra del sepolcro ribaltata e udirono dall'angelo queste parole: Perché cercate tra i morti, come un uomo, colui che è nell'eterna luce? Guardate le bende sepolcrali, correte e annunziate al mondo che è risorto il Signore, uccidendo la morte: perché è il Figlio di Dio, colui che salva il genere umano.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος. (β')

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza! *2 volte.*

Tropari.

Δόξα τῇ Ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.
Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοιῶσαν, τὴν παρθενεύσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς βρωτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος λέλεκται. (β')

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.
Quale uomo, il Cristo appare come il figlio maschio che apre il seno vergine; come cibo, invece, è detto agnello: immacolato perché non conosce macchia, la nostra Pasqua, e perfetto, perché è Dio vero. *2 volte.*

Δόξα...
Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Gloria...
Come agnello dell'anno, corona buona per noi benedetta, per tutti volontariamente è stato immolato, quale Pasqua purificante. Ma di nuovo per noi dal sepolcro bellissimo ha riflesso il sole di giustizia.

Καὶ νῦν...
Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς σκιώδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιωτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὁρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Ora e sempre...
Davide, progenitore di Dio, ha danzato con giubilo davanti all'arca, che era solo un'ombra; ma noi, popolo santo di Dio, vedendo realizzate le figure, godiamo di divina letizia, perché è risorto Cristo, nella sua onnipotenza.

Katavasia.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...
Χριστὸς ἀνέστη... γ'
Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...
Δ. Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Χ. Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]
Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
Χ. Σοί, Κύριε.

In questa veglia divina...
Cristo è risorto... 3 volte.
Risorto Gesù dalla tomba...
D. In pace preghiamo il Signore.
C. Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*)
D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.
Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.
C. A te, Signore.

Pentikostarion I
Preghiera e ekfónisis:

I. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυρου τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδοκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον. (β')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.

I prigionieri trattenuti dalle catene dell'ade, videro la tua smisurata compassione, e con passo esultante, o Cristo, si affrettavano verso la luce, applaudendo alla Pasqua eterna. 2 volte.

Gloria. Ora e sempre.

Andiamo incontro come a sposo, con le lampade in mano, al Cristo che procede dal sepolcro, e celebriamo con le schiere in festa la salvifica Pasqua di Dio.

Katavasìa.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Vegliamo dal primo albeggiare...

Cristo è risorto... 3 volte.

Risorto Gesù dalla tomba.

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησῃ]

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ, Κύριε.

I. Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τό πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπές ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χ. Ἀμήν.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà (e così alle invocazioni seguenti)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché santificato e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου. (β')

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba. 2 volte.

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.
 Φυλάξας τὰ σήμαντρα σώα Χριστέ, ἐξηγέρθησ
 τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλείς τῆς Παρθένου μὴ λυ-
 μηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν,
 Παραδείσου τὰς πύλας. (β')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σωτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς
 Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ,
 συνανέστησας, παγγενὴ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ
 τοῦ τάφου.

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.
 Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba,
 o Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato invio-
 lato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le
 porte del paradiso. *2 volte.*

Gloria... Ora e sempre...

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo
 Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volon-
 tariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai
 risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

Katavasia.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοι...
 Χριστὸς ἀνέστη... γ'
 Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Sei disceso nelle regioni sotterranee...
 Cristo è risorto... *3 volte.*
 Risorto Gesù dalla tomba....

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 X. Κύριε, ἐλέησον. [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι*]
 Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλα-
 ξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
 ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
 θένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημο-
 νεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
 ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοί, Κύριε.

I. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπο-
 μεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

D. In pace preghiamo il Signore.
 C. Signore, pietà (*e così alle invocazioni seguenti*)
 D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodi-
 scisci, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata,
 più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Ma-
 dre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti
 i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta
 la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché tu sei il Re della pace e il Salvatore delle
 anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Fi-
 glio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei
 secoli.

C. Amen

Kondákion. Tono pl. 4.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ
 Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νι-
 κητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγ-
 ξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρή-
 νην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνά-
 στασιν.

Benché disceso nella tomba, o immortale, hai ab-
 battuto la potenza dell'ade, e sei risorto vincitore, o
 Cristo Dio, dicendo alle donne miròfore: Gioite! e
 donando ai tuoi apostoli la pace, tu che ai caduti of-
 fri la risurrezione.

Ikos. Poema di Romano.

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον, δύναντα ποτὲ ἐν τάφῳ,
 προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς
 ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας
 ἐβόων, Ὡ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψω-
 μεν, Σῶμα ζωφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα
 ἀνιστώσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ κείμενον ἐν
 τῷ μνήματι, ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ
 Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν

Al Sole anteriore al sole, già tramontato nella
 tomba, corsero le miròfore all'alba, come cercando
 il giorno. E l'una esclamava all'altra: O amiche, su,
 ungiamo con aromi il corpo vivificante e sepolto, la
 carne che risuscita il caduto Adamo, e che giace nel
 sepolcro. Sollecitate andiamo come i magi, adoriamo
 e offriamo come doni gli aromi a colui che non in
 fasce, ma in una sindone è avvolto. Piangiamo e

Pentikostarion I

τὰ μύρα ὡς δῶρα τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνελημένῳ, καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράξωμεν, Ὡ Δέσποτα ἐξεγέρθητι, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

gridiamo: Risorgi Sovrano! Tu che ai caduti offri la risurrezione.

Il minológhion, quindi la seguente memoria.

Nella santa e grande domenica di Pasqua, festeggiamo la stessa vivificante risurrezione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

Stichi.

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλιν Ἄδου μόνος
Λαβῶν ἀνήλθε πολλὰ τῆς νίκης σκύλα.

Il Cristo disceso solo per combattere contro l'ade, è risalito con l'abbondante bottino della sua vittoria.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

A lui la gloria e la potenza, per i secoli dei secoli. Amen.

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος. (γ')

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia. *3 volte.*

Quindi le rimanenti odi del canone.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρείας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος. (β')

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso. *2 volte.*

Tropari.

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὄν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρῶν ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζώντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.

Donne di divina saggezza dietro a te correvano portando aromi; ma colui che con lacrime cercavano come un mortale, lo adorarono piene di gioia come Dio vivente, e annunciarono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la mistica Pasqua. *2 volte.*

Δόξα...

Gloria...

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθάρεισιν, ἄλλης βιοτής, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν,

Festeggiamo la morte della morte, la distruzione dell'ade, la primizia di un'altra vita, eterna, e can-

καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον
εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Καὶ νῦν...

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σω-
τήριος, νύξ καὶ φωταυγής, τῆς λαμπροφόρου
ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὔσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ
ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πάσιν
ἐπέλαμψεν.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος...

Χριστὸς ἀνέστη... *γ'*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ.: Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλα-
ξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
θένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημο-
νεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογη-
μένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ
Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαβ-
βάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ
πανηγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐνὴ εὐλογοῦμεν,
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας. *(β')*

Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Ἀναστάσει σου Κύριε.

Δεῦτε τοῦ καὶ νοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος
τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς
ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν,
ὕμνουντες αὐτόν, ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα
τοῦ Κυρίου.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε,
ἰδοὺ γὰρ ἠκάσι σοί, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ
δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐῷ ἄς τᾶ
τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

tiamo tripudianti colui che ne è la causa, il solo be-
nedetto Dio dei padri più che glorioso.

Ora e sempre...

Veramente sacra e solennissima è questa notte
salvifica e luminosa, che preannuncia il giorno ful-
gido della risurrezione, nel quale la luce che non ha
principio dalla tomba, col suo corpo, su tutti ha ri-
fulso.

Katavasia.

Colui che ha liberato i fanciulli...

Cristo è risorto... *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba...

Preghiera e ekfónisis:

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà (e così alle invocazioni seguenti)

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodi-
scici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata,
più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Ma-
dre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti
i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta
la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Sia benedetta e glorificata la potenza del tuo
regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito,
ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

È questo il giorno di santa convocazione, il
giorno uno della settimana, il giorno regale e so-
vrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel
quale benediciamo il Cristo per i secoli. *2 volte.*

Tropari.

Gloria, Signore, alla tua santa risurrezione.

Venite, comunichiamo al frutto nuovo della vite,
alla divina allegrezza, in questo insigne giorno
della risurrezione, e al regno di Cristo, inneggiando
a lui, Dio, per i secoli.

Benediciamo il Signore, Padre, Figlio e Spirito
santo.

Leva gli occhi intorno, Sion, e guarda: ecco, a te
sono venuti i tuoi figli, splendenti come stelle di
luce divina, dall'occidente, dal settentrione, dal
mare e dall'oriente, per benedire in te il Cristo, per
i secoli.

Ora e sempre.

Pentikostarion I

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura in tre ipòstasi, sovrastanziale, più che divina: in te siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo nei secoli.

Lodiamo, benediciamo e adoriamo il Signore.

Katavasìa.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα...
Χριστὸς ἀνέστη... γ'
Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

È questo il giorno...
Cristo è risorto... 3 volte.
Risorto Gesù dalla tomba...

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐπι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Δ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

D. Magnifichiamo la Madre di Dio e Madre della luce, onorandola con inni.

Si canta l'ode 9. con i megalynária, mentre il Diacono incensa il Santuario e l'intero tempio al modo consueto.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Magnifica, anima mia, colui che volontariamente ha patito, è stato sepolto, ed è risorto dalla tomba il terzo giorno.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε, Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

Tropari.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τὸν ἐξαναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου...

Χριστὸς τὸ καινὸν πάσχα, τὸ ζωόθυτον θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί,

Magnifica, anima mia, colui che è risorto dal sepolcro il terzo giorno, il Cristo datore di vita.

Illuminati, illuminati...

Cristo, la Pasqua nuova, il sacrificio vivente, agnello di Dio che toglie il peccato del mondo.

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esul-

ἀγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης ἐσκυλεύθη.

Ὡ θείας, ὦ φίλης...

Δόξα...

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου καὶ ἀδιαιρέτου θεότητος τὸ κράτος.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἀνεσπέρῳ ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

Καὶ νύν...

Χαῖρε, Παρθένε, χαῖρε, χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, σὸς γὰρ Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα...

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνῇ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου...

Χριστὸς ἀνέστη... γ'

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς...

Katavasia.

tiamo, possedendo quest'ancora di speranza.

Esulta oggi e gioisce tutto il creato, perché Cristo è risorto, e l'ade è stato spogliato.

Oh, la tua divina...

Gloria...

Magnifica, anima mia, il potere della Divinità trisipostatica e indivisibile.

O Pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapienza, Verbo e potenza di Dio, donaci più chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

Ora e sempre...

Gioisci, Vergine, gioisci, benedetta, gioisci, o glorificata, perché è risorto dalla tomba il Figlio tuo al terzo giorno.

O Pasqua grande...

L'angelo gridava alla piena di grazia: Gioisci, o Vergine pura, lo voglio ripetere: Gioisci! È risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno.

Illuminati, illuminati...

Cristo è risorto... 3 volte.

Risorto Gesù dalla tomba...

Preghiera e ekfónisis:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]*

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen

Exapostiláron aftómelon. Tono 2.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγειρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (γ')

Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: Pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo. 3 volte.

Dopo ciò si cantano le lodi con i loro stichirá. I 2 primi stichi si cantano come segue:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Pentikostarion I

Αινεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς Ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nel più alto dei cieli. A te si addice l'inno, o Dio.

Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi tutte sue schiere. A te si addice l'inno, o Dio.

Si fanno 8 stichi con 4 stichirá anastásima dall'októichos e 4 della Pasqua.

Dall'októichos. Tono 1.

Στίχ. α' Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἕμνούμεν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον Πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Στίχ. β' Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Στίχ. γ' Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ὁ τὸν Ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τὴ ἀναστάσει σου, Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Στίχ. δ' Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες ὑμνούμεν σε, Χριστέ, Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ, Ἐπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας σταυρὸν, Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθῶν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον, Κύριε, δόξα σοί.

Quindi gli stichirá della Pasqua con i loro stichi. Tono pl. 1.

Il Sacerdote prende il libro del Vangelo, esce dalla porta bella e lo offre alla venerazione dei fedeli.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ

Stico 1: Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Stico 2.: Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente.

Stico 3.: Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, fatti degni di celebrarti e di glorificarti con cuore puro.

Stico 4.: Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali acclamanti. Tutto ciò che respira lodi il Signore.

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indivisibile dal Padre; hai patito come uomo e volontariamente ti sei sottoposto alla croce; sei risorto dalla tomba come procedendo dal talamo, per salvare il mondo. Signore, gloria a te.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite

Grande e santa domenica di Pasqua

τῆ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγελία, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ᾧ Πάσχα λύτρον λύτης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα... Καὶ νύν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῆ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος.

Segue il triplice Cristo è risorto, **che si canta più volte finché non sia terminato il bacio al santo vangelo e non ci si sia scambiati l'abbraccio di pace.**

Quindi si legge la

**Catechesi
di san Giovanni Crisostomo**

Se uno è pio e amico di Dio, goda di questa solennità bella e luminosa. Il servo d'animo buono entri gioioso nella gioia del suo Signore. Chi ha faticato nel digiuno, goda ora il suo denaro. Chi ha lavorato sin dalla prima ora, riceva oggi il giusto salario. Se uno è arrivato dopo la terza ora, celebri grato la festa. Se uno è giunto dopo la sesta ora, non dubiti perché non ne avrà alcun danno. Se uno ha tardato sino all'ora nona, si avvicini senza esitare. Se uno è arrivato solo all'undicesima ora, non tema per la sua lentezza: perché il Sovrano è generoso e accoglie l'ultimo come il primo. Egli concede il riposo a quello dell'undicesima ora, come a chi ha lavorato sin dalla prima. Dell'ultimo ha misericordia, e onora il primo. Dà all'uno e si mostra benevolo con l'altro. Accoglie le opere e gradisce la volontà. Onora l'azione e loda l'intenzione.

Entrate dunque tutti nella gioia del nostro Signore: primi e secondi, godete la mercede. Ricchi e poveri,

a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria. Ora e sempre.

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

danzate in coro insieme. Continenti e indolenti, onorate questo giorno. Quanti avete digiunato e quanti non l'avete fatto, oggi siate lieti. La mensa è ricolma, deliziatevene tutti. Il vitello è abbondante, nessuno se ne vada con la fame. Tutti godete il banchetto della fede. Tutti godete la ricchezza della bontà. Nessuno lamenti la propria miseria, perché è apparso il nostro comune regno. Nessuno pianga le proprie colpe, perché il perdono è sorto dalla tomba. Nessuno tema la morte, perché la morte del Salvatore ci ha liberati.

Stretto da essa, egli l'ha spenta. Ha spogliato l'ade, colui che nell'ade è disceso. Lo ha amareggiato, dopo che quello aveva gustato la sua carne. Ciò Isaia lo aveva previsto e aveva gridato: L'ade è stato amareggiato, incontrandoti nelle profondità. Amareggiato, perché distrutto. Amareggiato, perché giocato. Amareggiato, perché ucciso. Amareggiato, perché annientato. Amareggiato, perché incatenato. Aveva preso un corpo, e si è trovato davanti Dio. Aveva preso terra e ha incontrato il cielo. Aveva preso ciò che vedeva, ed è caduto per quel che non vedeva. Dov'è, o morte il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? È risorto il Cristo, e tu sei stato precipitato. È risorto il Cristo, e i demoni sono caduti. È risorto il Cristo, e gioiscono gli angeli. È risorto il Cristo, e regna la vita. È risorto il Cristo, e non c'è più nessun morto nei sepolcri. Perché il Cristo risorto dai morti è divenuto primizia dei dormienti. A lui la gloria e il potere per i secoli dei secoli. Amen.

Tropario del santo. Tono pl. 4.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν, ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο, τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν, Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

La grazia della tua bocca, che come torcia rifulse, ha illuminato tutta la terra, ha deposto nel mondo tesori di generosità, e ci ha mostrato la sublimità dell'umiltà. Mentre dunque ammaestri con le tue parole, o padre Giovanni Crisostomo, intercedi presso il Verbo, Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

A questo punto ha inizio la Divina Liturgia. Se non si celebra, il diacono o il sacerdote dicono l'ektenia, le invocazioni, e dopo l'ekfónisis: Poiché tuo è l'avere misericordia, si fa il congedo completo.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. (γ') [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]

C. Signore, pietà (3 volte) (e così di seguito alle invocazioni successive)

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

D. Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ πόλει, (ἢ κώρᾳ ἢ νήσῳ)

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo paese, o quest'isola, o questo monastero) ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa (o monastero) e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ πε-

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e

ρειστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ
Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

per il popolo qui presente che attende la grande e
copiosa misericordia che viene da te.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρ-
χεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

X. Ἀμήν.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli
uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e
al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Il diacono prosegue con le invocazioni:

Δ. Πληρώσωμεν τὴν ἐρωτηθῆσαν δέησιν ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ.

X. Κύριε, ἐλέησον

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλα-
ξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

X. Κύριε, ἐλέησον

Δ. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρη-
νικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτη-
σώμεθα.

D. Completiamo la nostra preghiera mattutina al
Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodi-
scici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Invochiamo il Signore perché tutto questo
giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

I cori, alternandosi

X. Παράσχου, Κύριε [*καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης*]

Δ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν
πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτη-
σώμεθα.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτη-
σώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία
τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτη-
σώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-
θένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημο-
νεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

C. Concedi, o Signore. (*così alle invocazioni succes-
sive*)

D. Invochiamo dal Signore un angelo di pace,
guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri
corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remis-
sione dei nostri peccati e delle nostre colpe

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova
alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a
termine il rimanente tempo della nostra vita nella
pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra
vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pa-
cifica; e chiediamo di avere una buona difesa al
tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata,
più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Ma-
dre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con
tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e
tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλόανθρω-
πίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν

S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di compas-
sione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al
Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei

Pentikostarion I

καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

X. Σοὶ Κύριε.

secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

Sacerdote, sottovoce:

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἔκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Signore santo, che dimori nel più alto dei cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qualcosa abbiamo peccato volontariamente o involontariamente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

Ekfónisis:

I. Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché tuo è l'aver misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Diacono, ad alta voce:

Δ. Σοφία

X. Εὐλόγησον, Πάτερ.

D. Sapienza!

C. Benedici.

Sacerdote, dall'interno:

I. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε. νῦν, καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

X. Ἀμήν.

X. Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν

I. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

X. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

I. Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοὶ

A. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

A. Κύριε ἐλέησον (γ') Πάτερ ἄγιε, εὐλόγησον

S. Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa per i secoli dei secoli.

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre ...

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'oráron come di consueto, fa il congedo:

I. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον

S. Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio

πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς προσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσσοστόμου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ Ἁγίου (τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς

O ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (del giorno) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi

Tutti: Amin.

Dopo il congedo, il sacerdote, sollevando la croce, proclama a gran voce il saluto conclusivo

I. Χριστὸς ἀνέστη! (τρὶς)

S. Cristo è risorto! 3 volte.

Si risponde, sempre 3 volte:

O ΛΑΟΣ: Ἀληθῶς ἀνέστη!

Tutti È veramente risorto!

Il sacerdote aggiunge:

I. Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Αὐτοῦ τριήμερῳ ἐγέρσει.

S. Gloria alla sua santa risurrezione il terzo giorno!

Tutti: Adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno!

O ΛΑΟΣ: Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.

E si conclude:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Alle ore

AVVERTENZA. A partire da questo giorno della grande e santa domenica di Pasqua, fino al sabato del rinnovamento, sia le ore che l'apódipnon e il mesonyktikón si celebrano come segue:

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

X. Ἀμήν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος (τρὶς).

Ἄναστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνή-

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. 3 volte.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo

Pentikostarion I

σωμεν Ἁγιον Κύριον Ἰησοῦν, τόν μόνον ἀναμάρτητον. Τόν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καί τήν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καί δοξάζομεν. Σύ γάρ εἶ Θεός ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τό ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί προσκυνήσωμεν τήν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γάρ ἦλθε διά τοῦ Σταυροῦ, χαρά ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ. Διαπαντός εὐλογοῦντες τόν Κύριον, ὑμνοῦμεν τήν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρόν γάρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν (τρῖς).

Προλαβοῦσαι τόν ὄρθρον αἱ περί Μαριάμ, καί εὐροῦσαι τόν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· τόν ἐν φωτί αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετά νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τά ἐντάφια σπάργανα· δράμετε καί τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγγέρθη ὁ Κύριος, θανάτωσας τόν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σῶζοντος τό γένος τῶν ἀνθρώπων.

Εἰ καί ἐν τάφῳ κατήλθες, ἀθάνατε, ἀλλά τοῦ Ἄιδου καθεῖλες τήν δύναμιν· καί ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ, ὁ Θεός, γυναιξί Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε· καί τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν Ἄδῃ δέ μετά ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δέ μετά ληστοῦ, καί ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετά Πατρός καί Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Δόξα...

Ὡς ζωφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καί παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τάφος σου, ἡ πηγή τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

Καί νῦν καί αἰί...

Theotokion.

Τό τοῦ Ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκήνωμα, χαίρε· διά σου γάρ δέδοται ἡ χαρά Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σύ ἐν γυναιξίν ὑπάρχεις, πανάμωμε Δέσποινα.

Κύριε, ἐλέησον (μ').

Δόξα... Καί νῦν...

Τήν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ καί ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τήν ἀδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκοῦσαν, τήν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, πάτερ.

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καί σῶσον

il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Giungendo prima dell'alba, Maria e le sue compagne trovarono la pietra del sepolcro ribaltata e udirono dall'angelo queste parole: Perché cercate tra i morti, come un uomo, colui che è nell'eterna luce? Guardate le bende sepolcrali, correte e annunziate al mondo che è risorto il Signore, uccidendo la morte: perché è il Figlio di Dio, colui che salva il genere umano.

Benché disceso nella tomba, o immortale, hai abbattuto la potenza dell'ade, e sei risorto vincitore, o Cristo Dio, dicendo alle donne miròfore: Gioite! e donando ai tuoi apostoli la pace, tu che ai caduti offri la risurrezione.

Col corpo nella tomba, con l'anima nell'ade come Dio, col ladrone in paradiso e in trono tu eri, o Cristo, col Padre e con lo Spirito, tutto colmando, o incircoscivibile.

Gloria...

La tua tomba, sorgente della nostra risurrezione, o Cristo, si è rivelata portatrice di vita, più bella in verità del paradiso, più splendente di qualsiasi talamo regale.

Ora e sempre...

Gioisci, dimora divina e santificata dell'Altissimo, perché per te, Madre di Dio, è stata data la gioia a quelli che acclamano: Benedetta tu fra le donne, o Sovrana tutta immacolata.

Signore, pietà, *40 volte.*

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi. Amen.

ἡμᾶς

Questa ufficiatura si ripete tre volte salvo il Benedetto, alle ore all'apódipnon e al mesonyktikón.

Dopo la terza volta, si fa il piccolo congedo:

I. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς πανα-χράντου αὐτοῦ Μητροῦ, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima e immacolata Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli, degni di ogni lode; dei nostri padri pii e teòfori, e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

All'apódipnon, dopo Per le preghiere, si dice la preghiera seguente:

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας ταῖς ἀνγαῖς τοῦ πυρός, ὁ τὸ μήκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσει ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός, ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα, πρόσδεξαι τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν ἰκεσίας, καὶ κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Ἀγγέλοις σου ὅπλισον ἡμᾶς ὅπλοις δικαιοσύνης σου, περιχαράκωσον ἡμᾶς τῇ ἀληθείᾳ σου, φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, σὺν τῇ ἐπερχομένῃ νυκτὶ, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάνταστον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

I. Χριστὸς ἀνέστη (γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

Benedetto sei Signore, Sovrano onnipotente, che hai illuminato il giorno con la luce del sole, e hai rischiarato la notte con i bagliori del fuoco: tu che ci hai concesso di percorrere tutta la giornata e di avvicinarci all'inizio della notte, ascolta la nostra supplica e quella di tutto il tuo popolo e perdona a noi tutti i peccati volontari e involontari; accogli le nostre preghiere vespertine e manda copiosa la tua misericordia e la tua compassione sulla tua eredità. Circondaci come di un baluardo dei tuoi santi angeli, armaci con le armi della tua giustizia, tienici nella roccaforte della tua verità, custodiscici con la tua potenza, liberaci da ogni sventura e da ogni assalto dell'avversario. Concedi che anche questa sera, con la notte che sopraggiunge, sia perfetta, santa, pacifica, senza peccato, senza inciampo, libera da fantasie notturne, e così tutti i giorni della nostra vita: per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi che in tutti i tempi ti sono stati graditi.

S. Cristo è risorto. *3 volte.*

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

e il congedo.

Vespro

Dopo l'ora nona, al lucernario, il sacerdote riveste tutti i paramenti sacerdotali e, stando davanti alla santa mensa, prende nella mano sinistra la croce con un cero acceso, nella destra l'incensiere e incensa a forma di croce dicendo ad alta voce:

I. Δόξα τῇ ἀγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

Il sacerdote intona a gran voce il seguente tropario:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

L'inno è cantato in totale 10 volte i questa maniera:

1) Una volta lentamente dal Sacerdote.

2) Una volta lentamente dal coro di destra.

3) Una volta lentamente dal coro sinistra.

Quindi il Sacerdote dirà ad alta voce i seguenti stichi e dopo ciascuno il Coro canterà l'inno di Pasqua con un tempo più veloce. Ad ogni verso il sacerdote si muoverà incensando tutt'intorno la santa mensa, tutto il santuario, le icone del Signore, e il popolo dalla porta bella. come segue:

Di fronte (ovest):

I. Στίχος α' Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπίσθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

S. Stico 1.: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

A destra (sud)

I. Στίχος β' Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

S. Stico 2.: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Dietro (est)

I. Στίχος γ' Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

S. Stico 3.: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

A sinistra (nord)

I. Στίχος δ' Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

S. Stico 4.: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Alla Protesi

I. Δόξα...

S. Gloria...

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Di nuovo di fronte all'altare.

I. Καὶ νύν...

S. Ora e sempre...

X. Χριστὸς ἀνέστη...

C. Cristo è risorto...

Poi il sacerdote lentamente e con voce più forte, uscendo dalla porta bella e incensando l'iconostasi ed il popolo nel modo usuale:

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte

X. Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος.

C. ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Poi la grande colletta, mentre i cori si alternano, rispondendo ad ogni invocazione:

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 X. Κύριε, ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]*
 Δ. Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (...), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τῆς πόλεως (Μονῆς Κώμης) ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.
 Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.
 X. Σοὶ Κύριε.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 X. Ἀμήν.

Si canta il Signore, ho gridato, *lentamente.*, Il sacerdote esce con la croce e il cero e incensa tutti insieme i fedeli, facendo il giro di tutta l'assemblea.

Salmo 140

I due primi stichi si cantano come segue:

X. Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.
 Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,

D. In pace preghiamo il Signore.
 C. Signore, pietà. *(e così ad ogni invocazione)*
 D. Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.
 Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.
 Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.
 Per il nostro vescovo N. amato da Dio, per il venerabile presbiterio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per questa città (o questo santo monastero, o questo paese, o questa isola), per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i prigionieri e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: esaudiscimi, Signore.

Signore, ho gridato a te, esaudiscimi: volgiti alla

Pentikostarion I

πρόσχεσ τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ

εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία
ἔσπερινή,

εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

voce della mia supplica quando grido a te:

esaudiscimi, Signore.

Si elevi la mia preghiera come incenso davanti a
te, l'alzarsi delle mie mani come sacrificio vesper-
tino:

esaudiscimi, Signore.

Si fanno 6 stichi con 3 stichirá anastásima e 3 anatóliká.

Tono 2.

Στίχ. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα τὸν
Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας,
δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας,
τῆ ταφῆ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον
ἄνθρωπον.

Στίχ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου,
ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρὸ-
γραφον, προσηλώσας τῷ Σταυρῷ, ἐξήλειψε καὶ
τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προσκυ-
νοῦμεν αὐτοῦ, τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

Στίχ. Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν
Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ καὶ Σωτὴρ
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερά, καὶ
κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον
ὃν ἔπλασεν.

Stico: Se osservi le iniquità, Signore, Signore, chi
potrà resistere? Sì, presso di te è l'espiazione.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è
stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incar-
nato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla
croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha
voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo
smarrito.

Stico: Per amore del tuo nome a lungo ti ho atteso,
Signore, ha atteso l'anima mia la tua parola. Ha spe-
rato l'anima mia nel Signore.

Cristo nostro Salvatore, ha annullato il docu-
mento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla
croce, e ha annientato il potere della morte: e noi
adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Stico: Dalla veglia del mattino fino a notte, dalla
veglia del mattino spero Israele nel Signore.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione
di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime
nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di
nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Stichirá anatóliká.

Στίχ. Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα Ἄγγελος
ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς Γυναίξιν· Δεῦτε
ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· ἀνέστη γὰρ καθὼς
εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν
τὸν μόνον ἀθάνατον, Ζωοδότα Χριστὲ ἐλέησον
ἡμᾶς.

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη
ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου
κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας τοῦ θανά-
του τὸ κράτος, ἐν δὲ τῇ ἐγέρσει σου ἐφώτισας τὸ
γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτό σοι βοῶμεν·

Stico: Perché presso il Signore è la misericordia, e
grande è presso di lui la redenzione, ed egli redi-
merà Israele da tutte le sue iniquità.

Crocifisso e sepolto, un angelo ti ha proclamato
Sovrano; e diceva alle donne: Venite, vedete dove
giaceva il Signore: è risorto come aveva detto, per-
ché egli è onnipotente. Perciò noi ti adoriamo, o
solo immortale: Cristo, datore di vita, abbi pietà di
noi.

Stico: Lodate il Signore, genti tutte dategli lode,
popoli tutti.

Con la tua croce hai abolito la maledizione
dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il
potere della morte; e con la tua risurrezione hai il-
luminato il genere umano. Per questo a te accla-

Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Στίχ. Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἡνοίγησάν σοι Κύριε φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ Ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασας καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκ σκοτόυς καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν διέρρηξας.

Δόξα...

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν· δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Theotokion.

Παρθῆθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω Παρθένος ἔτεκες, καὶ Παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ingresso col vangelo. Luce gioiosa **si canta per intero, lentamente, fuori dal santuario.**

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρὸς, οὐρανοῦ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Quindi il grande prokimenon; il sacerdote entra nel santuario.

Prokimenon. Tono grave.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

Quindi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

miamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

Stico: Perché più forte si è fatta per noi la sua misericordia, e la verità del Signore rimane in eterno.

Con timore si aprirono davanti a te, Signore, le porte della morte, e i custodi dell'ade alla tua vista sbigottirono: perché tu hai infranto le porte di bronzo e spezzate le sbarre di ferro; tu ci hai tratti dalle tenebre e dall'ombra di morte e hai spezzato le nostre catene.

Gloria...

Elevando l'inno della salvezza, così con la nostra bocca cantiamo: Venite tutti, prostriamoci nella casa del Signore, e diciamo: Tu, che sei stato crocifisso sul legno e sei risorto dai morti, e dimori nel seno del Padre, perdona i nostri peccati.

Ora e sempre...

Si è dileguata l'ombra della Legge all'avvento della grazia: sì, come il rovetto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Luce gioiosa della santa gloria del Padre immortale, celeste, santo, beato, o Cristo Gesù! Giunti al tramonto del sole, e vista la luce vespertina, cantiamo il Padre, il Figlio e il santo Spirito, Dio. È cosa degna cantarti in ogni tempo con voci armoniose, o Figlio di Dio, tu che dai la vita: perciò a te dà gloria il mondo.

Qual Dio è grande come il nostro Dio? Tu sei il Dio che, solo, compie meraviglie.

Stico: Hai fatto conoscere fra i popoli la tua potenza.

Stico: E ho detto: Ora ho cominciato, questo è il mutamento della destra dell'Altissimo.

Stico: Ho ricordato le opere del Signore: sì, ricorderò dal principio le tue meraviglie.

D. Perché siamo fatti degni di ascoltare il santo vangelo, supplichiamo il Signore, Dio nostro.

C. Signore, pietà. **3 volte.**

Pentikostarion I

Δ. Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγε-
λιου.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

X. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

D. Sapienza! In piedi ascoltiamo il santo vangelo.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

Il sacerdote, stando davanti alla porta bella, legge il vangelo.

Sacerdote: Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,19-25).

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: Ricevete lo Spirito santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi.

Tommaso, uno dei dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: Abbiamo visto il Signore. Ma egli disse loro: Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Questo vangelo viene ripreso in diverse lingue.

Dopo ciò il diacono dice l'ektenia, stando al luogo consueto, mentre i cori si alternano rispondendo ad ogni invocazione .

Δ. Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἶπωμεν.

X. Κύριε, ἐλέησον. (γ') [καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]

Δ. Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰαίας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἡ Μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ

D. Diciamo tutti con tutta l'anima, con tutta la nostra mente diciamo:

C. Signore, pietà. (*tre volte e così alle invocazioni successive*)

D. Signore onnipotente, Dio dei padri nostri, ti preghiamo: esaudiscici e abbia pietà di noi.

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo N. amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovunque.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e

περιστώτος λαοῦ τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

Chi presiede dice:

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Concedici, Signore, in questa sera, di essere custoditi senza peccato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei tuoi decreti.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi decreti.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παριδῆς.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere delle tue mani non trascurare.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te si addice la gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Il diacono prosegue con le invocazioni:

Δ. Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

D. Completiamo la nostra preghiera vespertina al Signore.

X. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

X. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Δ. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

D. Invochiamo il Signore perché tutta questa sera sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

X. Παράσχου Κύριε *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]*

C. Concedi, o Signore *(e così alle invocazioni successive)*

Δ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

D. Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώ-

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

μεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Δ.: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

Sacerdote, sottovoce:

I. Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοῦς, καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλόανθρωπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι τὰς ἑαυτῶν ἔκλιναν κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀυχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν, οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν, καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα, ἀπὸ παντός ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

S. Signore Dio nostro, che hai inclinato i cieli e sei sceso a salvezza del genere umano, guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A te, infatti, Giudice temibile e amico degli uomini, i tuoi servi hanno chinato il capo e curvato sottomessi la nuca, senza attendere aiuto dagli uomini, ma aspettando la tua misericordia e attendendo la tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che si avvicina, da ogni nemico, da ogni operazione avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri cattivi.

Poi ad alta voce:

I. Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

S. Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Dopo l'ekfónisis si canta lo stichirón anastásimon degli apósticha dall'októichos.

Tono 2.

Χ. Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστὲ Σωτὴρ ἅπασαν

C. La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illu-

ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

minato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Stichirá di Pasqua con i loro stichi.

Tono pl. 1.

Στίχ. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερόν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστός ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοιξαν, Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Στίχ. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Στίχ. Οὕτως ἀπολούνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Στίχ. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὧ Πάσχα λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stesso tono.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρῶσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo:

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpe-

Pentikostarion I

πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος. (γ')

stato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. (3 volte).

Poi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Σοφία.

Χ. Εὐλόγησον.

Ι. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ Ἀμήν.

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

Ι. Ὑπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς

Χ Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

Ι. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Α. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (γ') Πάτερ Ἅγιε εὐλόγησον.

D. Sapienza!

C. Benedici.

S. (*dall'interno*) Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa per i secoli dei secoli.

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Signore, pietà; (3 volte). Padre santo, benedici.

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'orárium come di consueto, fa il congedo:

Ι. Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος, Χριστός ὁ ἀληθινός Θεός ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐν-δόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ Ἁγίου (*τῆς ἡμέρας*) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

S. Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

Dopo il congedo, il sacerdote, sollevando la croce, proclama a gran voce il saluto conclusivo

Si risponde, sempre 3 volte

Ι. Χριστὸς ἀνέστη!

Ο ΛΑΟΣ: Ἀληθῶς ἀνέστη!)

S. Cristo è risorto!

Tutti È veramente risorto!

Il sacerdote aggiunge:**I.** Δόξα τῇ Ἁγίᾳ Αὐτοῦ τριημέρω ἐγγέρσει.**S.** Gloria alla sua santa risurrezione il terzo giorno.**Ο ΛΑΟΣ:** Προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν τριήμερον ἔγερσιν.**Tutti:** Adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.**E si conclude:****I.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.**S.** Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.**Ο ΛΑΟΣ:** Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.**Tutti** Il Signore è veramente risorto.**Lunedì del rinnovamento****Orthros****Ufficio dell'orthros della grande domenica di Pasqua, a pagina 12**

Il sacerdote, rivestito di tutti i paramenti sacerdotali, si pone con l'incenso davanti alla santa mensa e, incensando, dice ad alta voce: Gloria alla santa, consustanziale..., **e prosegue cantando il** Cristo è risorto, **3 volte, e poi ancora con gli stichi** Sorga Dio, ecc.

Alle lodi, Tutto ciò che respira, p. 23 e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono 2.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι· Πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα: διὰ τί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; Ἡ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε· Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος, αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο, εἰπὼν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας· Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Ἄγγελος μὲν τό, Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν. Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν, ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε, δόξα σοι.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, pp. 24, con i loro stichi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, p. 31, escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono 3.

Τῷ σῶ σταυρῷ Χριστῆ Σωτήρ, θανάτου κράτος
λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήρηται,
γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον
σοὶ καθ' ἑκάστην προσφέρει.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τὴ ἀναστάσει σου
Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέωκεται, πᾶσα
δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημούσά σε, ὕμνον σοὶ καθ'
ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν,
καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῳ τὴν ἐξουσίαν,
ἀδιαίρετον, ἄκτιστον θεότητα, Τριάδα ὁμοού-
σιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Altri stichirá, anatoliká.

Τὸν Σταυρὸν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν
Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὑμνοῦμεν καὶ δο-
ξάζομεν, τῷ γὰρ μῶλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες
ιάθημεν.

Ὑμνοῦμεν τὸν Σωτήρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου
σαρκωθέντα, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τὴ
τρίτη ἡμέρα ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο,
θαρσεῖτε λέγων, νῦν νενίκηκα. Ἐγὼ ἡ Ἀνάστα-
σις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

Δόξα...

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀχράντῳ σου οἴκῳ,
ἐσπερινὸν ὕμνον ἀναμέλομεν, ἐκ βαθέων
κραυγάζοντες, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ φωτίσας τὸν
κόσμον τὴ τριημέρῳ Ἀναστάσει σου, ἐξελοῦ τὸν
λαόν σου, ἐκ χειρὸς τῶν σου Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν...

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου
Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ
δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν
σαρκί, τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα
ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπὴν, ἢ
φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il po-
tere della morte, è annientata la seduzione del dia-
volo, e il genere umano, salvato per la fede, a te
ogni giorno offre l'inno.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato
illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la crea-
zione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto
il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, in-
creata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Veneriamo la tua croce preziosa, o Cristo, can-
tiamo e glorifichiamo la tua risurrezione, perché
per le tue piaghe noi tutti siamo stati sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato dalla Vergine:
per noi è stato crocifisso, ed è risorto il terzo giorno,
per donarci la grande misericordia.

Disceso a chi dimorava nell'ade, Cristo portò la
buona novella: Coraggio, ora ho vinto: io sono la ri-
surrezione, io vi faccio risalire, perché ho infranto
le porte della morte.

Gloria...

Noi che stiamo indegnamente nella tua casa in-
contaminata, intoniamo l'inno vespertino, gri-
dando dal profondo: O Cristo Dio, che con la tua
risurrezione il terzo giorno hai illuminato il mondo,
libera il tuo popolo dalla mano dei tuoi nemici, o
amico degli uomini.

Ora e sempre....

Theotokion.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il
tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o
tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella
carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato
generato senza madre: ed egli in nulla ha subito
mutamento, confusione o divisione, ma di en-

ιδιότητα, σώαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

trambe le essenze ha serbate integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio .

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokimenon.** Tono grave.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησε.

Il nostro Dio è nel cielo e sulla terra: tutto ciò che ha voluto il Signore l'ha fatto.

Στίχ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν

Stico: Il mare vide e fuggì.

Στίχ. τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες

Stico: Che hai, o mare, che sei fuggito?

Allo stico, il seguente stichirón anastásimon dall'októichos.

Tono 3.

Τῷ πάθει σου, Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς Ἀναστάσεως φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον, Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, p. 24, con i loro stichi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Martedì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθρος della grande domenica di Pasqua a pagina 12

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν Ἀνάστασίν σου· ἣν ὁ κόσμος δοξάζει· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα· Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα, καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Ἐν τῷ φωτὶ σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, escluso il vangelo. Pag. 31

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono 4.

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνοῦντες Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτόμον ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεὶς, καὶ εἰς Αἴδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Πύλας Αἴδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶθι θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασιλεῖον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Altri stichirá, anatoliká.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν τοῦ Σωτῆρος τριήμερον Ἐγερσιν· δι' ἧς ἐλυτρώθημεν τῶν τοῦ Αἴδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, πάντες ἐλάβομεν κρᾶζοντες· ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλόανθρωπε.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι, Σωτήρ, τὴν σὴν ὑμνοῦσι τριήμερον ἔγερσιν, δι' ἧς κατηργάσθη τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, καὶ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ πάντες ἐλυτρώθημεν, κρᾶζοντες Ζωοποιέ, παντοδύναμε Σωτήρ, σῶδον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Πύλας χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς συνέθλασας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ γένος ἀνθρώπων, πεπτωκὸς ἀνέστησας· διὰ τοῦτο συμφώνως βοῶμεν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα...

Κύριε, ἡ ἐκ Πατρὸς σου γέννησις, ἄχρονος ὑπάρχει καὶ αἰδιος, ἡ ἐκ Παρθένου σάρκωσις, ἄφραστος ἀνθρώποις καὶ ἀνερμήνευτος, καὶ ἡ εἰς Αἴδου κάθοδος, φοβερὰ διαβόλω, καὶ τοῖς

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: Onnipotente Signore, gloria a te.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai distrutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

Venite, popoli, celebriamo la risurrezione del Salvatore il terzo giorno: per essa siamo stati liberati dai vincoli indissolubili dell'ade e abbiamo ricevuto tutti incorruttibilità e vita noi che acclamiamo: O solo amico degli uomini, crocifisso, sepolto e risorto, salvaci per la tua risurrezione.

Angeli e uomini, o Salvatore, cantano la tua risurrezione il terzo giorno; per essa sono stati illuminati i confini della terra e siamo stati redenti dalla schiavitù del nemico tutti noi che acclamiamo: Onnipotente Salvatore, creatore della vita, salvaci per la tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Hai infranto le porte di bronzo, hai spezzato le sbarre di ferro, o Cristo Dio, e hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Perciò concordi acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Gloria...

Signore, intemporale ed eterna è la tua generazione dal Padre; indicibile e inesplicabile per gli uomini la tua incarnazione dalla Vergine; tremenda per il diavolo e i suoi angeli la tua discesa all'ade,

ἀγγέλοις αὐτοῦ· θάνατον γὰρ πατήσας, τριήμε-
ρος ἀνέστης, ἀφθαρσίαν παρέχων ἀνθρώποις,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

perché, calpestata la morte, sei risorto il terzo
giorno, elargendo incorruttibilità agli uomini, e la
grande misericordia.

Ora e sempre...

Theotokion.

Ὁ διὰ σὲ θεοπάτωρ Προφήτης Δαυΐδ, μελωδι-
κῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι
ποιήσαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.
Σὲ γὰρ Μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ
ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι, εὐδοκήσας Θεός,
ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση εἰκόνα, φθαρεῖσαν
τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρών,
πρόβατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προ-
σαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ταῖς οὐρανίαις συ-
νάφη δυνάμει, καὶ σῶση Θεοτόκε τὸν κόσμον,
Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di
te aveva già melodiosamente cantato a colui che ha
fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra.
Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo,
cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che
da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per
riplasmare la propria immagine corrotta dalle pas-
sioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle
spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per
unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e
salvare il mondo, o Madre di Dio.

Ingresso. Luce gioiosa.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου
πρὸς τὸν Θεόν, καὶ προσέσχε μοι.

Στίχ. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν Θεὸν
ἐξεζήτησα.

Στίχ. Ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ, ἡ ὁδός σου.

Con la mia voce ho gridato al Signore; la mia
voce a Dio, e si è volto a me.

Stico: Nel giorno della mia tribolazione ho cer-
cato Dio.

Stico: Ha rifiutato di essere consolata l'anima
mia.

Stico: O Dio, nel santuario è la tua via.

Allo stico il seguente stichirón anastásimon dell'októichos.

Aftómelon. Tono 4.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονι-
κὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας, καὶ κατελθὼν ἐν
τῷ Ἄϊδι τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας,
ἀφθαρσίαν δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ
γένει. Διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν
ζωοποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἐγερσιν.

Signore, innalzato in croce, hai cancellato la ma-
ledizione che veniva dai progenitori; e disceso
nell'ade, hai liberato i prigionieri da secoli, do-
nando l'incorruttibilità alla stirpe umana. Per que-
sto glorifichiamo con inni la tua risurrezione vivifi-
cante e salvifica.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, **con i loro stichi. Pag. 24**

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Mercoledì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθros della grande domenica di Pasqua. Pag. 12

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 4.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμη Κύριε, δο-
ξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας

O Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla
croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo
gloria alla tua risurrezione.

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla ma-

Pentikostarion I

κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα Διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας. Διὸ βοῶμέν σοι· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτὴρ ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων μὴ χωρισθεῖς, μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 24

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, Pag. 31 escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e gli stichirá anastásima dell'októichos.

Tono pl. 1.

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, Διάβολον ἥσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου· Δοξάζομέν σε Μονογενές.

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδούς, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Αἴδου, καὶ ἐπήρησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθὼν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαχνία ἐκ πλάνης ῥυθθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Altri stichirá, anatoliká.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφερόμέν σοι τῷ ἀνεσπέρῳ φωτὶ τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων, ὡς ἐν ἐσόπτρῳ, διὰ σαρκὸς λάμπαντι τῷ κόσμῳ καὶ μέχρις Αἴδου κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος

ledizione antica, con la tua morte hai annientato il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua risurrezione hai colmato di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Salvatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei risorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato, o Signore amico degli uomini.

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per gli uomini, fatto uomo senza mutamento, e ti sei sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti hai elargito immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente.

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere umano, come pecora sei stato condotto al macello: di fronte a questo hanno inorridito i principi dell'ade, e sono state sollevate le porte del dolore, perché è entrato Cristo, Re della gloria, per dire ai prigionieri: Uscite, e a quelli che erano nella tenebra: Mostratevi.

O grande prodigio! Il Creatore degli esseri invisibili, dopo aver patito nella carne per amore dell'uomo, è risorto, l'immortale! Venite, adoriamolo, famiglie delle genti, perché, strappati all'errore dalla sua compassione, abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre ipóstasi.

Offriamo l'adorazione vespertina a te, luce senza tramonto, che alla fine dei secoli, mediante la carne, come in uno specchio, sei riflesso al mondo, sei disceso sino all'ade, ne hai dissipato la tenebra e hai

Mercoledì del rinnovamento

λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι
δείξαντι, Φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δο-
ξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάν-
τος, κόσμος ἐκ πλάνης σέσωσται. Χαίρει χορὸς
Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσῶν,
ἀνίσταται, Διάβολος κατήρηται.

Οἱ τῆς κουστωδίας, ἐνηχοῦντο ὑπὸ τὴν παρα-
νόμων. Καλύψατε Χριστοῦ τὴν Ἐγερσιν, καὶ λά-
βετε ἀργύρια καὶ εἶπατε, ὅτι ὑμῶν κοιμωμένων,
ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός. Τίς εἶδε; τίς
ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ; μάλιστα ἐσμου-
νισμένον καὶ γυμνόν, καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ
τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ; Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι,
μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν Προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι
αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου, καὶ
παντοδύναμος.

Δόξα...

Κύριε, ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, καὶ τὸν θάνα-
τον πατήσας Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον
τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, τῆς ἀπειρογάμου
νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς
διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρετὴς
τοῦ θαύματος. Τότε τὸν βυθὸν ἐπέζησεν
ἀβρόχως Ἰσραὴλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν
ἀσπύργως ἡ Παρθένος. Ἡ θάλασσα, μετὰ τὴν
πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμε-
μπος, μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν
ἄφθορος, ὁ ὢν, καὶ προῶν, καὶ φανείς ὡς ἄνθρω-
πος Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokimenon.** Tono grave.

Ἐνώτισαι, ὁ Θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ
ὑπερίδης τὴν δέησίν μου.

Στίχ. Πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.

Στίχ. Ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν.

Στίχ. Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα.

Allo stico, il seguente anastásimon stichirón dell'októichos.

Tono pl. 1.

Σὲ τὸν σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν
οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων
μεγαλύνομεν, ὅτι Σταυρὸν καὶ θάνατον, κατε-
δέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος
Κύριος, σκυλεύσας Ἄϊδου πύλας τριήμερος
ἀνέστης, σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

mostrato alle genti la luce della risurrezione. Si-
gnore datore di luce, gloria a te.

Diamo gloria all'autore della nostra salvezza,
Cristo: con la sua risurrezione dai morti il mondo è
salvato dall'inganno, gioisce il coro degli angeli,
fugge la seduzione dei demoni, il caduto Adamo è
risollevato, il diavolo è annientato.

Le guardie ricevettero le istruzioni dagli iniqui:
Nascondete la risurrezione del Cristo, prendete il
denaro e dite: Mentre dormivamo, il morto è stato
rapito dal sepolcro. Chi mai ha visto, chi mai ha
udito che un morto venga rubato? E un morto unto
di mirra e nudo, che lascia nella tomba le sue bende
funerarie? Non ingannatevi, giudei, imparate le pa-
role dei profeti e sappiate che egli è veramente il
Redentore del mondo e l'onnipotente.

Gloria...

Signore, che hai spogliato l'ade e calpestata la
morte, Salvatore nostro, che hai illuminato il
mondo con la tua croce preziosa, abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine
della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le
acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora
Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la
Vergine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo
il passaggio d'Israele, rimase senza strada, l'irre-
prensibile, dopo la concezione dell'Emmanuele, ri-
mase incorrotta. O Dio che sei, che preesistevi e che
sei apparso come uomo, abbi pietà di noi.

Porgi l'orecchio, o Dio, alla mia preghiera, e non
disprezzare la mia supplica.

Stico: Volgiti a me ed esaudiscimi.

Stico: Perché hanno rovesciato su di me iniquità.

Stico: Io a Dio ho gridato.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Giovedì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθros della grande domenica di Pasqua. Pag. 12

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono pl. 1.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παράνομων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνούσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτήρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, μάλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 24

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Si festeggia la dedicazione della chiesa della santissima Sovrana nostra la Madre di Dio,

Sorgente di vita.

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua, pag. 31 escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 10 stichi con 6 stichirá anastásima dell'októichos.

Tono pl. 2.

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄιδου, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκότει θανάτου καθημένους, συναναστήσης σεαυτῷ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὁ πηγάζων ζωὴν, ἐξ οἰκείου φωτός, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν, ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἐδώρησατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον φῶς, παντοδύναμε Σωτήρ ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὲ Κύριε, τὸν ὄντα, ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἀμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄιδῃ; ἐπάτησας θάνατον, εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύγομεν, σοὶ προσπίπτοντες ἰκετεύομεν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Altri stichirá anastásima, anatoliká.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ καυχώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάστασίν σου ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε, ὅτι κατήργησας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἀνεκαίνισας ἡμᾶς διὰ τοῦ Σταυροῦ σου, δωρούμενος ἡμῖν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν.

Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

E 3 della Sorgente di vita, ripetendo il primo.

Stesso tono. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ξένα καὶ παράδοξα, τῶν οὐρανῶν ὁ Δεσπότης, ἐπὶ σοὶ τετέλεκε, καταρχὰς Πανάμωμε· καὶ γὰρ ἄνωθεν, ἐμφανῶς ἔσταξεν, ὑετὸς καθάπερ, ἐν τῇ μήτρᾳ σου Θεόνυμφε, Πηγὴν δεικνύων σε, σύμπαν ἀγαθὸν ἀναβλύζουσαν, πλημμύραν τε ἰάσεων, τὰς εὐεργεσίας προορέουσας ἅπασιν ἀφθόνως, τοῖς χρῆζουσι τὴν ῥώσιν τῶν ψυχῶν, καὶ τὴν ὑγίαν τοῦ σώματος, ὕδατι τῆς χάριτος.

Μάννα σε οὐράνιον, καὶ Παραδείσου Παρθένε, τὴν Πηγὴν τὴν ἔνθεον, ὀνομάζω Δέσποινα προσφυέστατα· τῆς γὰρ γῆς ἔδραμεν, ἡ ῥοὴ καὶ χάρις, τῆς Πηγῆς σου τετραμέρεια ἀυτῆς καλύπτουσα, ξένοις τεραστίοις ἐκάστοτε, καὶ πᾶσι τὸ αἰτούμενον γίνεται τὸ ὕδωρ πινόμενον·

Possedendo, o Cristo, la vittoria sull'ade, sei salito sulla croce per risuscitare insieme a te quelli che siedono nella tenebra della morte, o libero tra i morti, o tu che dalla tua propria luce fai zampillare vita. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Oggi Cristo, calpestata la morte, è risorto come ha detto, e al mondo ha donato l'esultanza, affinché tutti acclamando così inneggiamo: Fonte della vita, luce inaccessibile, onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Dove, noi peccatori, fuggiremo da te, Signore, che sei in tutta la creazione? In cielo? Là tu dimori. Nell'ade? Tu hai calpestato la morte. Nelle profondità del mare? Là è la tua mano, Sovrano. In te ci rifugiamo, ai tuoi piedi ci gettiamo, te supplichiamo: O risorto dai morti, abbi pietà di noi.

Nella tua croce, o Cristo, ci gloriamo, e la tua risurrezione celebriamo e glorifichiamo: perché tu sei il nostro Dio, fuori di te altro dio non conosciamo.

Gloria alla tua potenza, Signore, perché hai distrutto colui che ha il potere della morte e ci hai rinnovati con la tua croce, donandoci vita e immortalità.

Benedicendo in ogni tempo il Signore, celebriamo la sua risurrezione: perché egli si è sottoposto alla croce, e con la morte ha distrutto la morte.

Cose singolari e straordinarie ha compiuto per te il Sovrano dei cieli sin dal principio, o tutta immacolata: dall'alto, infatti, chiaramente è stillato come pioggia nel tuo grembo, o sposa di Dio, e ti ha resa fonte da cui sgorga ogni bene, inondazione che liberalmente riversa il beneficio delle guarigioni su quanti hanno bisogno di vigore per l'anima e di salute per il corpo in virtù dell'acqua della grazia.

O Vergine, ben giustamente io ti chiamo manna celeste e divina fonte del paradiso, o Sovrana: il torrente e la grazia della tua fonte, infatti, hanno percorso la terra, coprendo ciascuna delle sue quattro parti di singolari prodigi, e per ciascuno quest'acqua, bevuta, diviene ciò che si chiede. Con gioia

Pentikostarion I

ὄθεν γεγηθότες, Χριστώνυμοι προστρέχομεν πιστῶς, ἁγιασμόν ἀρνούμενοι, πάντοτε γλυκύροον.

Ῥεῖθρα τῶν ἰάσεων, ἀναβλυστάνεις Παρθένε, τοῖς πιστῶς προστρέχουσι, τῇ Πηγῇ σου πάντοτε, θεοσύμφευτε· δωρεὰν ῥέεις γάρ, δαψιλῇ καὶ χύδην τοῖς νοσοῦσι τὰ Ἰάματα, τυφλοὺς ἐμβλέποντας, φαίνεις ἐναργῶς προσιόντας σοι, χωλοὺς πολλοὺς ἀνώρθωσας καὶ τοὺς παρειμένους συνέσφιγξας, τὸν δὲ νεκρωθέντα, ἐζώωσας προσχύσει τῇ τριττῇ, ὑδρωπικῶν καὶ δυσπνόων τε, πάθη ἐθεράπευσας.

Δόξα...

dunque, noi che da Cristo prendiamo il nome, accorriamo con fede attingendone sempre la santificazione che dolce ne fluisce.

O Vergine, tu fai sgorgare rivi di guarigioni per quanti vengono di continuo con fede alla tua fonte, o sposa di Dio: gratuitamente infatti, con generosa profusione, fai scorrere per i malati le guarigioni. Tu rendi la vista ai ciechi che si rivolgono a te con efficacia; hai drizzato molti storpi e reso il vigore ai paralitici; con una triplice abluzione, hai ridato la vita a un morto; hai sanato il male di idropici e asmatici.

Gloria...

Tono pl. 4.

Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου Πηγῇ; ἦτις ἐξ ἀκενώτων θαυμάτων πλημμυροῦσα, πολλὰ καὶ ὑπὲρ φύσιν ἐνεργεῖς διὰ ἰάσεων. Βαβαὶ τῶν μεγαλείων, ὧν τοῖς πάσιν ἐπιρρέεις! οὐ μόνον γὰρ νοσήματα χαλεπὰ ἀπήλασας, τῶν προσιόντων μετὰ πόθου, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν ψυχῶν πάθη ἐκπλύνεις καθαρίζουσα πανάσπιλε, σὺν πᾶσι βραβεύουσα καὶ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Chi dirà le tue virtù, o sorgente? Traboccante di inesauribili prodigi, con le guarigioni tu operi molte cose oltre natura. Oh, le meraviglie che da te fluiscono per tutti! Non solo hai scacciato tremendi mali da quanti si accostano con amore, ma lavi anche le anime dalle passioni, purificatrice e tutta monda, a tutti provvedendo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Theotokion. Tono pl. 2.

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον· ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε σεμνῇ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ingresso. Luce gioiosa. Prokimenon. Tono grave.

Ἀγαπήσω σε Κύριε ἢ ἰσχύς μου, Κύριος στερεώμά μου, καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου.

Στίχ. Ὁ Θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν.

Στίχ. Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι τὸν Κύριον.

Στίχ. Ἦκουσεν ἐκ ναοῦ ἀγίου αὐτοῦ φωνῆς μου.

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è rifulso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ti amerò, Signore, mia forza; Signore, mio appoggio, mio rifugio e mio liberatore.

Stico: Il mio Dio è il mio aiuto, spererò in lui.

Stico: Con lodi invocherò il Signore.

Stico: Ascoltò dal suo tempio santo la mia voce.

Allo stico, l'anastásimon stichirón dell'októichos.

Tono pl. 2.

Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστὲ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Gli angeli nei cieli cantano la tua risurrezione, Cristo Salvatore: rendi degni anche noi sulla terra di darti gloria in purità di cuore.

Quindi i seguenti stichirá della Madre di Dio.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις ἡ ζωηφόρος Πηγὴ, κατὰ θαλάσσας πελαγίζουσα θαύματα, πρὸς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην Ὠκεανὲ νοητέ, τὰ Νειλῶα ῥεῖθρα ὑπερβαίνουσα, τῇ χύσει τῆς χάριτος, Σιλῶαμ ἐκ πέτρας ἄλλος δεύτερος, ὕδωρ πηγάζων, ὡς παράδοξον, Ἰορδάνου τε δεξαμένη ἐνέργειαν, μάννα σωτηριῶδές τε ἐναργῶς τὸ γινόμενον πρὸς τοῦ ζητοῦντος τὴν χρεῖαν· πλούσιον ὄντως καὶ ἄφθονον, Χριστοῦ Μητὲρ Κόρη ἢ προχέουσα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

Ὑμνοὶς ἐν ἐξαισίῳ, Πιστοὶ, τὴν ἐπουράνιον νεφέλην ὑμνήσωμεν, σταγόνα τὴν οὐρανίαν, τὸν ζωοδότην Χριστόν, ἐπὶ γῆς ἀρρυστάς ὑετίζουσαν, τὸ ζῶν, τὸ ἀλλόμενον, καὶ πηγάζον ἀθάνατα, ὕδωρ τὸ θεῖον, τὴν ἀμβροσίαν τοῦ νέκταρος τοῦ μηδέποτε μετὰ πόσιν ἐκρέοντος, δίψαν δὲ τὴν συντήκουσαν ψυχὰς ἀπελαύνοντος, οὐπερ πίνοντες ἐμφρόνως, ῥεύματα θεῖα προβάλλονται, κοιλίας ἐκ νόου, ἐπομβρίζοντα τοῖς πᾶσι, χάριν τὴν ἄφθονον.

Στίχ. Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα, εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ.

Χαίροις ἡ ζωοδόχος Πηγὴ, ἡ ἀενάως ἀναβλύζουσα χάριτας, ἡ βρύσις τῶν ἰαμάτων ἢ πᾶσαν νόσων ἰσχύν, ἀσθενῆ καὶ φαύλην ἀπελέγχουσα, τυφλῶν ἢ ἀνάβλεψις, καὶ λεπρῶν θεῖα κάθαρσις, ἢ πηγάζουσα, νοσημάτων πᾶν φάρμακον, ἅπασιν τοῖς προστρέχουσι, πιστῶς τῷ τεμένει σου, μέγα κοινὸν ἰατρεῖον ἄμισθον ὄντως καὶ ἔτοιμον, Χριστοῦ Μητὲρ Λόγου, τοῦ πηγάζοντος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Tono pl. 1.

Σαλπίζωμεν φιλέοργοι ἐν ὕμνοις, σκιρτήσωμεν ἐν ὕδασι καὶ χορεύσωμεν εὐφραϊνόμενοι, τοῖς ἀενάως πλημμυροῦσι τῆς ζωηφόρου Πηγῆς. Βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες συντρεχέτωσαν, καὶ Πηγῆς τὴν χάριν προχεῖτωσαν ἀφθόνως· Βασιλεῖς γὰρ ἔσωσε, τοὺς ἐν κλίνῃ συσχεθέντας δέ, τῇ προσψαύσει ἐξανέστησε. Ποιμένες τε καὶ σύμπαντες, τὴν ὀμβροφόρον νεφέλην, τὸ σωτήριον συνελθόντες ἀρυσώμεθα, οἱ ἐν νόσοις ἀπαλλαγῆν, οἱ ἐν κινδύνοις τὴν ῥῶσιν, τὴν ἀναψυχὴν οἱ ἐν δίψει· τὰ ὄμματά τε οἱ τυφλοί, οἱ κωφεύοντες τὴν εὐηκοῖαν, τὴν ἰατροῖαν οἱ καχεκτοῦντες, οἱ ἐν

Gioisci, sorgente di vita, che dilaghi in mari di prodigi per tutta la terra, oceano spirituale, tu superi i corsi del Nilo con l'inondazione della grazia; tu sei un'altra, una seconda piscina di Siloe, che fa scaturire acqua prodigiosa dalla roccia; tu ricevi energia del Giordano; davvero ricca e generosa, tu diventi efficace manna di salvezza per il bisogno di chi chiede. O Vergine Madre di Cristo, che riversi sul mondo la grande misericordia!

Stico: Ha santificato la sua dimora, l'Altissimo.

Cantiamo, o fedeli, con inni insoliti la celeste nube che senza mutamento ha fatto piovere sulla terra la stilla del cielo, il Cristo datore di vita, l'acqua divina che zampilla e scorre immortale, l'ambrosia del nettare che non svanisce una volta bevuto, ma allontana la sete che consuma le anime: chi lo beve sapientemente, dal seno del suo intelletto effonderà i rivi divini, che fanno piovere per tutti la grazia generosa.

Stico: Gli impeti del fiume rallegrano la città di Dio.

Gioisci, sorgente di vita, che eternamente fai sgorgare grazie, scaturigine di guarigioni, tu che dimostri debole e vile tutta la forza delle malattie; vista dei ciechi e divina purificazione dei lebbrosi; da te scaturisce ogni farmaco per curare i mali di chiunque si accosta con fede al tuo santuario; grande e universale luogo di cura, veramente gratuito e pronto, o Madre del Cristo Verbo che fa scaturire per il mondo la grande misericordia.

Gloria...

Suoniamo le trombe tra i canti, o amici della festa, balziamo nelle acque e lieti danziamo in coro, per l'eterno traboccare della fonte di vita. Re e principi accorrono insieme e facciano scorrere copiosa la grazia della sorgente, poiché essa ha salvato dei re e ha fatto rialzare al solo toccarla chi era costretto al letto. Pastori e tutti insieme, raduniamoci per attingere alla nube carica di pioggia, all'acqua salutare: chi è malato, la guarigione; chi è nei pericoli, il vigore; chi ha sete, il ristoro; i ciechi, la vista; i sordi, un buon udito; gli infermi, la cura; chi è nella morte, ciò che dà vita; tutti applaudendo a colei che ovun-

Pentikostarion I

θανάτοις τὴν ζωηφόρον, οἱ πάντες τὴν παντα-
χοῦ πιστοῖς προορέουσιν, ὕδατα σωτηρίας, ἀνα-
κροτήσαντες, οὕτω κράζωμεν· Αἰεὶ ζῶσα προορέου-
σανάματα, ἐκ Πηγῆς ἀγνῆ, μὴ διαλίπης Παρθέ-
νε πρεσβεύουσα πάντοτε ὑπὲρ τῶν δούλων σου.

Καὶ νῦν...

que riversa per i fedeli le acque salutari, così accla-
miamo: O Vergine pura, che dalla fonte fai scorrere
flutti perenni, non cessare di intercedere sempre
per i tuoi servi.

Ora e sempre...

Stesso tono.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τὴ
πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, εἶπω-
μεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγ-
χωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω
βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per
questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri.
Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto
perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo:
Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato
la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

(3 volte)

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Venerdì del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'orthros della grande domenica di Pasqua. Pag. 12

Canone della Madre di Dio.

Acrostico: Di Niceforo Callisto Xanthopoulos.

Ode 1.: Tono 1. Ἀναστάσεως ἡμέρα. Giorno della risurrezione.

Νῦν πηγάσαις μοι Παρθένε, Θεοτόκε Πηγῆ,
χάριν διδοῦσα λόγου, ὡς ἀνυμνήσω σου πηγῆν,
τὴν βλυστάνουσαν ζωὴν, καὶ χάριν πιστοῖς· σὺ
γὰρ ἐνυπόστατον Λόγον ἐπήγασας.

Zampilla ora per me, o Vergine Madre di Dio, o
sorgente, donandomi la grazia della parola, affin-
ché io canti la tua sorgente che fa fiorire vita e gra-
zia per i fedeli: da te infatti è sgorgata la Parola eni-
postatica.

Ἱατρεῖον ὑπὲρ φύσιν, ὁ ναὸς σου σεμνῆ,
δείκνυται πᾶσι Κόρη· ἐκ γὰρ θανάτου προφανοῦς
τοὺς προστρέχοντας πιστοῦς, σαφῶς ἀνιστᾶ, καὶ
πᾶσι τὴν ἄφθονον, ἀναβλύζει γλυκύτητα.

Il tuo tempio, o venerabile, è divenuto per tutti
soprannaturale luogo di cura, o Vergine: infatti fa
davvero risorgere da morte manifesta i fedeli che
accorrono, e per tutti fa sgorgare la sua generosa
dolcezza.

Καταρρέεις οὐρανόθεν ἀκενώτως ἡμῖν,
χάριτας ὄντως μόνη· τὸν γὰρ τυφλώτοντα
ποιεῖς, ἀναβλέπειν πρὸς τὸ φῶς, βορβόρω καινῷ,
φωνήσασα ἄνωθεν, ὑπὲρ ἔννοιαν τῷ Λέοντι.

Davvero tu sola inesauribilmente riversi per noi
grazie dal cielo: ecco che tu, parlando dall'alto a
Leone, oltre ogni comprensione, doni al cieco di ri-
vedere la luce mediante un nuovo fango.

Ἡ κοινὴ φιλοτιμία, τοῦ βροτείου σεμνῆ, Χαῖρε
Μαρία, Χαῖρε· ὁ γὰρ τῶν ὄλων ποιητής, ἐπὶ σοὶ
ὡς περ σταγῶν, κατέβη σαφῶς, Πηγῆν σε
ἀθάνατον, ἀναδείξας Θεόνυμφε.

Gioisci, o venerabile, universale onore
dell'uomo, gioisci, o Maria: perché il Creatore di
tutte le cose in te come stilla è disceso, rendendoti
sorgente immortale, o sposa di Dio.

Katavasìa.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o po-
poli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla
vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passa-re il Cristo
Dio, cantando l'inno di vittoria.

Ode 3.: Cantico di Anna.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν Venite, beviamo una bevanda nuova.

Φωτεινόν σε ἅγιον ναόν, τοῦ Δεσπότου τῶν ὄλων Κόρη ἐπίσταμαι, καὶ ἀφθαρσίας πηγὴν, τὸ ὕδωρ προορέουσιν Χριστόν, ἐξ οὗ ποτιζόμεθα.

Ὅσῃ χάριν Δέσποινα Πηγῇ, Αὐτοκράτορι δίδως οὖρον τὴν πρόοδον ἐπεχομένην δεινῶς, τοῦ λίθου ὑπόστασιν φρικτὴν, τῷ ὕδατι λύσασαν.

Ῥέει χάρις ἄφθονος ἐκ σοῦ, Θεοτόκε Παρθένε χύδην πηγάζουσα χωλοὶ σκιρτῶσιν ἐν σοί, λεπρῶν καθαρίζεται πληθὺς, καὶ Δαίμονες πνίγονται.

Ὅλοις νέμεις ἴασιν πιστοῖς, βασιλεῦσι, δημόταις, καὶ πένησιν, ἄρχουσι, πτωχοῖς, πλουσίοις κοινῶς, τὸ ὕδωρ προχέουσα Πηγῇ, ἀποίκιον φάρμακον.

Ti so, o Vergine, tempio santo e luminoso del Sovrano di tutte le cose, e sei tu la fonte dell'immortalità da cui scorre l'acqua che beviamo, il Cristo.

O Sovrana Sorgente, quanto è grande la grazia che doni al monarca! Ecco che il normale funzionamento dei reni, dolorosamente impedito, è riattivato dall'acqua che discioglie la tremenda consistenza del calcolo.

Da te fluisce generosa grazia, o Vergine Madre di Dio, sgorgando a profusione: per te saltano gli zoppi, una folla di lebbrosi viene mondata, e i demoni annegano.

Tu elargisci guarigione a tutti i credenti, a re, polani e indigenti, a principi, poveri e ricchi insieme, o fonte che, come semplice farmaco, riversi acqua.

Katavasìa.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον· ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati..

Kondákion. Tono pl. 4.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατῆλθες ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν, καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγγόμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Benché disceso nella tomba, o immortale, hai abbattuto la potenza dell'ade, e sei risorto vincitore, o Cristo Dio, dicendo alle donne miròfore: Gioite! e donando ai tuoi apostoli la pace, tu che ai caduti offri la risurrezione.

Poi, káthisma della Madre di Dio. Tono pl. 4.

Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὴν ἀέναον κρήνην καὶ ζωηράν, τὴν πηγάζουσαν ῥεῖθρα θεῖαν Πηγῇ, συμφώνως αἰνέσωμεν, οἱ τὴν χάριν αἰτούμενοι· καθ' ἑκάστην βρῦει, καὶ γὰρ τὰ ἰάματα, ὡς ποταμῶν τὰ ῥεύματα, δεικνῦσα ἐλάχιστα. Ὅθεν κατὰ χρέος προσιόντες ἐν πόθῳ, πιστῶς ἀρυσώμεθα, ἐκ Πηγῆς ἀνεξάντλητον, ῥῶσιν ὄντως ἀθάνατον, δροσίζουσιν σαφῶς τῶν εὐσεβῶν, τὰς καρδίας, καὶ χεῖλεσιν ἐκβοήσωμεν. Σὺ εἶ τῶν πιστῶν τὸ παραμύθιον.

Concordi lodiamo la fonte viva e perenne, la divina sorgente che zampilla flutti, noi che chiediamo la grazia: poiché ogni giorno fa scaturire guarigioni, tanto da far apparire scarsi i flutti dei fiumi. Com'è dunque giusto, con amore ci accostiamo e con fede dalla fonte attingiamo inesauribile vigore, vigore immortale che davvero irrori il cuore dei fedeli, e dalle labbra lasciamo uscire il grido: Tu sei il conforto dei credenti.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. In questa divina veglia.

Ὑπὲρ τὴν ψάμμον ἀληθῶς, καὶ τὰς σταγόνας ὑετῶν, πέφυκε Παρθένε τὰ πλήθη τῆς Πηγῆς τῶν ἔργων σου, ἀκαταπαύστως ῥέοντα, ἅπασαν ἐπὶ χθόνα πλουσίως πάντα νοσοῦντα δεινῶς,

Davvero più dei granelli di rena e delle gocce di pioggia, o Vergine, sono le molteplici opere della tua sorgente: esse scorrono incessanti e abbondanti per tutta la terra, portando rapida guarigione a chi

Pentikostarion I

τάχος ἰώμενα.

Κατασχεθέντα γυναικός, ὑπὸ καρκίνου τὸν μαζόν, ὕδωρ ἐπιχεῖται Παρθένε, τῆς Πηγῆς σου Δέσποινα, καὶ παραντίκα πέπαιται, πάθη θανατηφόρα τῷ ρείθρω, καὶ ὁ καρκίνος ὀρθὰ βαίνειν ἐγνώρισεν.

Ἀκατανόητον ἐν σοί, καὶ ὑπὲρ φύσιν τὸ πραχθέν, ἔνεστι σαφῶς Θεοτόκε· τὸ γὰρ ὕδωρ γίνεται, τὸ τῆς Πηγῆς σου ἴαμα, νόσων θανατηφόρων ἐναντίον, ὅπερ ἡ φύσις, σαφῶς οἶδεν οὐδέποτε.

Ἄει θανατοῖ με ὁ ἐχθρός, ταῖς ἐνηδόνοις προσβολαῖς, Δέσποινα Πηγῆ Θεοτόκε μὴ παρίδης, πρόφθασον, ἢ ταχινὴ βοήθεια, τούτου δὲ τῶν παγίδων με λύτρου, ἵνα ὑμνῶ σε ἀει τὴν πολυμνητον.

Katavasìa.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φραεφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος Vegliamo dal primo albeggiare.

Λαλούμενα Κόρη Παρθένε, τὰ τῆς Πηγῆς σου τῷ ὄντι τεράστια, καταπλήττει τῶν βροτῶν διάνοιαν· ὑπὲρ γὰρ φύσιν πέφυκε, πάντας πιστοὺς ἀγιάζοντα.

Ἰστορήσε πόκος τὸ Μάννα, καὶ Σιλῶμ καὶ ἡ πέτρα πηγάζουσα, Σολομώντος ἢ στοὰ τὴν χάριν σου, τὰ Ἰορδάνεια νάματα, καὶ ἡ πηγὴ Σαμαρείτιδος.

Σταγόνες σου Κόρη Παρθένε, αἱ τῆς Πηγῆς καὶ νεκρὸν ἀνεζώωσαν, ὑπὲρ λόγον τὸ πραχθέν καὶ ἔννοιαν! τὰ σὰ γὰρ πάντα πάναγνε, λόγον νικᾷ τὸν ἀνθρώπινον.

Τὰ πάθη μου Κόρη ἰάσαις, τῆς αἰμορροίας πηγὴν ἢ ξηράνασα, καὶ τὸ ῥίγος, τῆς φλογὸς τὴν ἄναψιν, καὶ ἐκτικτὴν διάθεσιν, οὖρων δεσμὰ καὶ γαστρορροίαν.

Katavasìa.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυρου τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Ode 6.: Cantico di Giona.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις Sei disceso nelle regioni sotterranee.

Οἱ λόγοι τοῦ λόγου ὡς ὄντως πηγὴν, ἀνυμνοῦσί σε Ἀγνή· τῆς σοφίας βυθὸν γὰρ, ὡς ὑπὲρ λόγον γεννᾶς, τὸν κρεμάσαντα, ἐν αἰθέρι

soffre gravi mali.

Si versa acqua della tua sorgente, o Vergine, sul seno della donna preso da cancro, o Sovrana: e subito cessa il male letale per quel flutto, subito il granchio capisce di dover correr via diritto.

Davvero incomprensibile e oltre natura è ciò che grazie a te si opera, Madre di Dio: l'acqua della tua sorgente, infatti, diventa contro malattie mortali una cura mai conosciuta dalla natura.

Sempre il nemico mi mette a morte usando gli assalti del piacere, o Sovrana Sorgente, Madre di Dio: non disprezzarmi, vienimi incontro, o aiuto sollecito, e riscattami dai suoi lacci, affinché io sempre inneggi a te, degna di ogni inno.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

I fatti davvero portentosi che si attribuiscono alla tua sorgente, o Vergine, stupiscono le menti dei mortali: sono infatti oltre natura, per santificare tutti i credenti.

Hanno descritto la tua grazia il vello, la manna, la piscina di Siloe, la rupe che dava acqua, e il portico di Salomone, come pure i flutti del Giordano e il pozzo della samaritana.

Le stille tue e della tua sorgente, o Vergine, hanno ridato vita a un morto: un fatto oltre ragione e intelligenza! Ma tutto ciò che è tuo, o purissima, oltrepassa l'umana ragione.

Tu guarisci, o Vergine i miei mali, tu che hai inaridito la fonte dell'emorragia, l'eruzione, la febbre, l'infiammazione, l'etisia, il blocco renale e le diarree.

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

Le parole della Parola ti celebrano come vera sorgente, o pura: tu generi infatti, trascendendo la ragione, l'abisso della sapienza che ha sospeso

τὰς ῥοάς, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὕδωρ.

Ἐπὶ λθες τὴν τῶν κλιμάκων φορᾶν, ἀπειλοῦσαν συντριβὴν, τοὺς ἐκεῖσε ζωγράφους, ᾧ παναγία Πηγῆ, διασώσασα, καὶ λαὸν ὑπὸ σεισμοῦ, πεπτωκότος τοῦ δόμου.

Τὰς μήτρας ἀγόνους στεριώσει τὸ πρῖν, διαλύεις ἐμφανῶς, τῆς Πηγῆς σου τῷ ῥεῖθρῳ· καὶ γὰρ ὡς τέξασα σὺ παρθενεύουσα, τὸν Δεσπότην τοῦ παντός, καὶ τοὺς τόκους βραβεύεις.

Οὐ λόγος, οὐ νοῦς, οὐδὲ γλῶττα τὸν σὸν ἐξισχύουσιν Ἀγνή, τοκετὸν εὐφημῆσαι ἀλλ' ἀσθενοῦσιν ἐν σοί, καὶ ἐλέγχεται, φιλοσόφων τὸ σεμνὸν καὶ ῥητόρων κομψότης.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Kondákion. Tono pl. 4. Τῇ ὑπερμάχῳ Α te, conduttrice di schiere.

Ἐξ ἀκενώτου σου Πηγῆς θεοχαρίζετε ἐπιβραβεύεις μοι πηγάζουσα τὰ νάματα, ἀενάως τῆς σῆς χάριτος ὑπὲρ λόγον· τὸν γὰρ Λόγον ὡς τεκοῦσαν ὑπὲρ ἔννοιαν, ἰκετεύω σε δροσίξειν με σὴ χάριτι, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον.

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα ἀρρήτως, Πατρός τὸν προαιώνιον Λόγον πλάτυνόν μου τὸ στόμα σεμνή, συνεισφέρουσά με πρὸς τὸν σὸν ἔπαινον, ὡς ἂν ἀνευφημήσω σε, κραυγάζων τῇ πηγῇ σου ταῦτα.

Χαῖρε πηγῆ, χαρμονῆς ἀλλήκτου, χαῖρε ῥοή, καλλονῆς ἀρρήτου.

Χαῖρε, νοσημάτων παντοίων κατάλυσις, χαῖρε, παθημάτων ποικίλων κατάκλυσις.

Χαῖρε ῥεῖθρον διειδέστατον, ὑγιάζον τοὺς πιστούς, χαῖρε ὕδωρ χαριέστατον τοῖς νοσοῦσι πολλαπλῶς.

Χαῖρε νᾶμα σοφίας, ἀγνωσίαν ἐξαῖρον, χαῖρε κρᾶμα καρδίας, ἀμβροσίαν προορρέον.

Χαῖρε κρατὴρ τοῦ μάννα ζωήρσετε, χαῖρε λουτήρ καὶ νέκταρ θεόορευστε.

Χαῖρε, πορθμὸν ἀσθενείας δεικνῦσα· χαῖρε, φλογμὸν ἀρρωστίας σβεννῦσα.

Χαῖρε ὕδωρ σωτήριον.

nell'etere i flutti e la terra sulle acque

O santissima Sorgente! Ti sei messa sotto la scala smossa che minacciava di schiacciare i pittori che là si trovavano, e hai anche salvato della gente dal crollo della casa caduta.

Con i flutti della tua sorgente visibilmente liberi dalla sterilità grembi prima infcondi: tu infatti che, restando vergine, hai partorito il Sovrano dell'universo, presiedi anche ai parti.

Né ragione né intelletto né lingua giungono, o pura, a celebrare il tuo parto: restano impotenti e vanificate a tuo riguardo l'alterigia dei filosofi e l'eleganza dei retori.

Katavasia.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

Dalla tua inesauribile sorgente, o prediletta della divina grazia, mi elargisci zampillante i perpetui flutti della tua grazia che eccede la ragione. Ti prego dunque, tu che oltre ogni pensiero hai partorito il Verbo, di irrorarmi con la tua grazia, affinché a te io acclami: Gioisci, acqua salutare.

Ikos.

Immacolata Madre di Dio, tu che ineffabilmente hai partorito il Verbo del Padre che è prima dei secoli, dilata la mia bocca, o venerabile, per introdurmi alla tua lode, sicché io possa celebrarti, acclamando così per la tua sorgente:

Gioisci, sorgente di gaudio che non vien meno; gioisci, o fluire di indicibile bellezza.

Gioisci, tu che dissolvi ogni sorta di morbo; gioisci, tu che dissolvi ogni genere di mali.

Gioisci, fiume limpidissimo che santifichi i credenti; gioisci, acqua efficacissima per chi è affetto da molteplici mali.

Gioisci, rivo di sapienza che liberi dall'ignoranza; gioisci, vino del cuore che riversi ambrosia.

Gioisci, calice della manna che ti versi vivificante; gioisci, lavacro e nettare di divina sorgente.

Gioisci, tu che ci indichi come superare l'infermità; gioisci tu che spegni l'infiammazione della malattia.

Gioisci, acqua salutare.

Pentikostarion I
Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Il Venerdì del rinnovamento si festeggia la dedicazione della chiesa della santissima Sovrana nostra e Madre di Dio, Sorgente della vita: si fa anche memoria dei prodigi soprannaturali qui avvenuti per opera della Madre di Dio.

Stichi.

Μάννα Σιλωάμ, καὶ Στοᾶν Σολομῶντος
Πηγὴν Κόρη σὴν ἐμφανῶς πᾶς τις βλέπει.

Manna, Siloe, portico di Salomone:
tale ognuno chiaramente vede, o Vergine, la tua sorgente.

Ταῖς τῆς σῆς Μητρὸς πρεσβείαις, Χριστε ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per l'intercessione della Madre tua, o Cristo Dio,
abbi pietà di noi. Amen.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυ-
νήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον
ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προ-
σκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν
ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς
ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προ-
σκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστα-
σιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν
ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ,
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, ado-
riamo il santo Signore Gesù, che solo è senza pec-
cato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua
santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo.
Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non co-
nosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fe-
deli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cri-
sto! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo
intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni
tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per
noi sopportando la croce, con la morte ha di-
strutto la morte. *3 volte.*

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ
μέγα ἔλεος. (γ')

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva pre-
detto, ci ha dato la vita eterna, e la grande mise-
ricordia. *3 volte.*

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος Colui che ha liberato.

Ἵδρεύσασθε νοσοῦντες ἰάματα· ἡ πάναγος
ῥέει γάρ, θείας ἐκ πηγῆς, τὸν γλυκασμὸν τὸν
ἀληθῆ, τὸν χειμάρρουν τρυφῆς ὄντως βλύζουσα·
διὸ καὶ πίστει κρουνοὺς, τοὺς ἀφθόνους
ἀρυσώμεθα σύμπαντες.

O malati, attingete la guarigione: la tutta pura in-
fatti fa scorrere la vera dolcezza da divina sor-
gente, facendo davvero zampillare il torrente di de-
lizie. Attingiamo dunque tutti insieme con fede alle
generose fonti.

Ξενίζει τοὺς ἀκούοντας Δέσποινα, τὰ ξένα σου
τέρατα, πάντας τοὺς πιστοὺς· τοὺς γὰρ ἀλάλους
καὶ κωφοὺς, ὡς εὐλάλους δεικνύει τὸ ὕδωρ σου,
τοὺς πάσχοντάς τε δεινῶς θεραπεύει, καὶ ἴασιν
χαρίζεται.

I tuoi singolari portenti, o Sovrana, stupiscono
tutti i fedeli che ne odono: la tua acqua fa parlare
muti e sordi, cura dure sofferenze ed elargisce gua-
rigione.

Ἀνάγεις ἐκ καμίνου τῶν θλίψεων, δροσίζουσα
νάμασι, ξένης ἐκ Πηγῆς, τοὺς προσιόντάς σοι
Σεμνή· φαγεδαίνης λυτροῦται γὰρ ἄνθρωπος,
καὶ λώβης, τὸν δὲ λεπρόν θεραπεύεις καὶ
ἄνθρακας κατέσβεσας.

Tu trai dalla fornace delle tribolazioni, irroran-
doli con i flutti della singolare sorgente, quanti a te
si accostano, o venerabile: è infatti liberato l'uomo
da ulcera divorante e minorazioni, il lebbroso lo
guarisci ed estingui il carbonchio.

Νεάνιδες καὶ κόραι τὴν Δέσποιναν καὶ σύμ-
παντες ἄνθρωποι, πίστει ἐκ ψυχῆς ἀνευφη-
μήσωμεν λαμπρῶς· διατροήσεις γὰρ ἦλων, ὑέλ-
πας, καὶ ἔλκη τὰ πονηρὰ καὶ ὀγκώσεις, καὶ
παράλυτον ἴασατο.

Fanciulle e giovinette, e uomini tutti, splendida-
mente celebriamo con fede la Sovrana dal fondo
dell'anima: essa ha infatti risanato ferite di chiodi,
cecità, ulcere maligne, gonfiori e paralisi.

Katavasia.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Colui che ha liberato i fan-ciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso..

Ode 8.: Cantico delle creature. Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα Ἒ questo il giorno.

Θεῖον ἡ Πηγὴ καὶ σεβάσμιον ὕδωρ, προορρεῖ σου Παρθένε· ὑδρωπικῶν γὰρ τὸ ρεῦμα, ἀναχαιτίζει σφοδρῶς, ἐπικλήσει τῇ θεῖα τῆς χάριτος· διὸ σε τιμῶμεν, Πηγὴ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Emette la tua sorgente divina acqua sacra, o Vergine: essa infatti trattiene con forza gli umori degli idropici con la divina invocazione della grazia. Noi dunque ti onoriamo, o Sorgente, nei secoli.

Πάντες τὸ σεπτὸν καὶ ζώηρον ὕδωρ, ὑμνήσωμεν προφρόνως· τῆς γὰρ δυσπνοίας τὸ ρεῦμα κατὰ χώραν ἰστᾶ, καὶ ἐλεύθερον ποιεῖ πρὸς διέξοδον. Βαβαὶ σῶν θαυμασιῶν! ἀγνή Θεοκῆτορ.

Con slancio celebriamo tutti la sacra acqua di vita: essa ferma al suo posto il catarro che blocca il respiro e gli permette di essere espulso. Oh, i tuoi prodigi, pura Madre di Dio!

Ποῖον εὐφημήσει Πανύμνητε στόμα, τοῦ τόκου σου τὸ ξένον, ἀλλὰ καὶ νοῦς ὁποῖος, τῶν θαυμάτων πηγὴν περιβλέψαιτο, καὶ λόγοις κροτήσκειεν, οὐκ ἔστι τῇ φύσει ἰσχύς, τὰ σὰ θαυμάζειν.

Quale bocca potrà celebrare, o degna di ogni canto, la singolarità del tuo parto? Ma anche, quale intelletto potrà osservare ammirato la fonte dei prodigi e acclamarla con parole? Non ha forza la natura per magnificare le tue meraviglie.

Ὅλον ἐπὶ σοὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἠφάνισται ἀθρόον, ὦ Βασιλὶς καὶ Κυρία· Βασιλέα καὶ γὰρ, τὴν ἀθάνατον ζωὴν σὺ ἐπήγασας, τὸ ὕδωρ τὸ μάννα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Tutto ciò che è potere della morte, in te tutto insieme è annientato, o Regina e Signora. Da te infatti è scaturito il Re, la vita immortale, acqua e manna, il Cristo, per i secoli.

Katavasia.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρις ἔστι πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli..

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Φωτίζου, φωτίζου Illuminati, illuminati.

Υδάτων ἀπάντων, Κόρη ὑπέρκειται ἀγνή, τῆς Πηγῆς σου τὸ ὕδωρ, ἐμφανῶς δωρούμενον, ἀπαλλαγὴν νοσημάτων δεινῶν, καὶ ταῖς ψυχαῖς, ἄπασαν τὴν ῥῶσιν, ὡς ὑπὲρ φύσιν χεόμενον.

L'acqua della tua sorgente, o Vergine pura, supera tutte le acque, perché manifestamente libera da morbi tremendi e dona alle anime ogni vigore, poiché soprannaturale è il suo fluire.

Λυτῆρα τῶν νόσων, τὸν νέον ἰδοῦ Σιλῶαμ, τῆς Πηγῆς σου Παρθένε, καθορῶμεν ἅπαντες· ὄμματα γὰρ προσλαμβάνει πηρός, ἅπαντες δέ, ῥῶσιν ἀενάως, πρὸς τῇ ζωῇ ποριζόμεθα!

Ecco, noi tutti vediamo, o Vergine, la nuova piscina di Siloe della tua sorgente che libera dalle malattie: essa infatti ridà gli occhi al cieco e tutti da essa ricaviamo vigore che dura eternamente, oltre la vita.

Οἱ ῥῶσιν ζητοῦντες, προσοδράμετε ἐν τῇ Πηγῇ· ἡ γὰρ Κόρη Παρθένος, ἐνοικεῖ τῷ ὕδατι. Σκίρτα πιστῶν, καὶ εὐφραίνου πληθὺς, οὕτω ὡς χρῆ, ἔξεις τῷ τεμένει, τὴν ἀμοιβὴν τῶν αἰτήσεων.

O voi che chiedete forza, accorrete alla sorgente, poiché la Vergine è in quell'acqua. Tripudia e gioisci come si deve, o folla dei credenti: otterrai nel santuario ciò che domandi.

Υψώθη Πηγῆς σου, τὸ ὕδωρ ὑπὲρ οὐρανοῦς, καὶ τῆς γῆς τὰς ἀβύσσους, ταῖς ῥοαῖς διέδραμε, τοῦτο ἔστιν ἀμβροσία ψυχῆς, νέκταρ πιστῶν,

Si è innalzata al di sopra dei cieli l'acqua della tua sorgente, e ha percorso con i suoi rivi gli abissi della terra: essa è ambrosia dell'anima, nettare dei cre-

Pentikostarion I

μέλι τὸ ἐκ πέτρας, καὶ ἡ τοῦ μάννα διάδοσις.

Εὐφραίνεις Παρθένε, τὸν Ἄνακτα ὑπερφῶς, ἀναβλύζουσα χάριν, ἐκ Πηγῆς ἀέναον, τούτω διδοῦσα, κατ' ἐχθρῶν τὴν ἰσχύν, νίκας αἰεὶ, ῥῶσιν καὶ εἰρήνην, καὶ αἰτημάτων ἐκπλήρωσιν.

denti, miele dalla roccia, dono della manna.

Tu rallegrì soprannaturalmente il principe, o Vergine, facendo zampillare eterna grazia dalla sorgente: gli dai forza contro i nemici, continue vittorie, vigore e pace, e il compimento delle sue preghiere.

Katavasìa.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

Exapostiláron della Pasqua.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: Pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo.

Della Madre di Dio. Stessa melodia.

Πηγὴ ὑπάρχεις ἀληθῶς, ὕδατος ζῶντος Δέσποινα· ἐκπλύνεις οὖν νοσήματα, ψυχῶν σωμάτων χαλεπά, ἐν τῇ προσψαύσει μόνῃ σου ὕδωρ τῆς σωτηρίας, Χριστὸν ἡ προχέουσα.

Davvero tu sei, o Sovrana, sorgente d'acqua viva: perciò, col solo toccarci, mondi anima e corpo da tremendi mali, o acqua di salvezza che effondi il Cristo.

Alle lodi, 8 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 2 pl.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è per il tuo popolo vita e risurrezione: confidando in essa, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Ἡ ταφὴ σου Δέσποτα, Παράδεισον ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua sepoltura, o Sovrano, ha aperto al genere umano il paradiso; riscattati dalla corruzione, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Insieme al Padre e allo Spirito, celebriamo Cristo, il risorto dai morti, e a lui acclamiamo: Tu sei nostra vita e risurrezione, abbi pietà di noi.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου, καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα ἡμῶν· διό σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν Ἀνάστασιν.

Il terzo giorno sei risorto dalla tomba, o Cristo, come sta scritto, risuscitando con te il nostro progenitore: per questo ti dà gloria il genere umano e celebra la tua risurrezione.

Altri stichirá della Madre di Dio.

Tono 2 pl. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ La casa di Efrata

Ἦδωρ τὸ τῆς Πηγῆς, σωτήριον ὑπάρχει, πᾶσι τοῖς ἀσθενοῦσι· προσέλθωμεν οὖν πίστει, καὶ χάριν ἀρυσώμεθα.

È salutare per tutti gli infermi l'acqua della sorgente: accostiamoci dunque con fede, e attingiamo grazia.

Φρέαρ τὸ ζωηρόν, Πηγῆς τῆς ἀθανάτου τοῖς προσιοῦσι πόθω, ἰάσεων παρέχει, πλημμυρα

Il pozzo vivificante della sorgente immortale, elargisce a chi si accosta con amore un inesauribile

ἀνεξάντλητον.

Ῥώννυσι τὰς ψυχὰς, τὸ ὕδωρ τῆς Παρθένου, οἱ τῶν παθῶν ἐν ῥύποις, προσδράμωμεν τῇ Κόρῃ, καὶ τούτους ἀποπλύνωμεν.

Στάμνος ἡ ἱερά, τὸ μάννα νῦν ἀφθόνως, Πηγῆς ἐξ ἀενάου, προχέει τοῖς αἰτοῦσι, τὴν χρεῖαν πᾶς ἀντλήσωμεν.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, **con i loro stichi. Pag. 24**

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Vespro

Ufficio del vespro della grande domenica di Pasqua pag. 31, escluso il vangelo.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi con 6 stichirá anastásima dell'októichos.

Tono pl. 4.

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστέ προσφέρωμεν, ὅτι ηὐδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Χαίρε Σιών ἀγία, μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη ἄφρσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

traboccare di guarigioni.

Dà vigore alle anime l'acqua della Vergine: quanti siamo nella bruttura delle passioni, accorriamo alla Vergine, e laviamoci.

La sacra urna riversa ora liberalmente, dalla sorgente perenne, la manna a chi la chiede: attinga ognuno di noi secondo il bisogno.

Offriamo a te, o Cristo, l'inno vespertino e il culto razionale, perché ti sei compiaciuto di farci misericordia con la tua risurrezione.

Signore, Signore, non ci respingere dal tuo volto, ma compiaciti di farci misericordia con la tua risurrezione.

Gioisci, santa Sion, madre delle Chiese, dimora di Dio: perché per prima tu hai ricevuto la remissione dei peccati, per la risurrezione.

Altri stichirá, anatoliká.

Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατρός Λόγος, πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθείς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς ἀπειρογάμου σαρκωθεὶς βουλήσει σταύρωσιν θανάτου ὑπέμεινε, καὶ τὸν πάλαι νεκρωθέντα ἄνθρωπον ἔσωσε διὰ τῆς ἑαυτοῦ Ἀναστάσεως.

Τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δοξολογοῦμεν Χριστέ, δι' ἧς ἠλευθέρωσας Ἀδαμιαῖον γένος, ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου τυραννίδος, καὶ ἔδωρήσω τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζῶν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, Υἱὲ Θεοῦ μονογενές, ὁ προσπαγείς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ ἀναστὰς ἐκ τάφου τρίτημερος.

Δόξα...

Σὲ δοξάζομεν Κύριε, τὸν ἐκουσίως δι' ἡμᾶς Σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ σὲ προσκυνοῦμεν, Παντοδύναμε Σωτήρ μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλ' ἐπάκουσον, καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν...

Il Verbo di Dio Padre, generato prima dei secoli, negli ultimi tempi, incarnato dalla ignara di nozze, volontariamente si è sottoposto alla morte di croce, e con la sua risurrezione ha salvato l'uomo, che un tempo era stato messo a morte.

Diamo gloria, o Cristo, alla tua risurrezione dai morti: con essa hai liberato la stirpe di Adamo dalla tirannide dell'ade, e come Dio hai donato al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Gloria a te, Cristo Salvatore, Figlio unigenito di Dio, tu che sei stato confitto alla croce e sei risorto dalla tomba il terzo giorno.

Gloria...

Te glorifichiamo, Signore, che per noi volontariamente ti sei sottoposto alla croce, te adoriamo, onnipotente Salvatore. Non ci respingere dal tuo volto, ma esaudiscici e salvaci per la tua risurrezione, o amico degli uomini.

Ora e sempre...

Theotokìon.

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλάνθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέ-

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la

Pentikostarion I

στράφη. Ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς σάρκα προσλαβόμενος, καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν, μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν. Διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μῆτερ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokìmenon.** Tono pl. 4.

Ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, Κύριε.

Στίχ. Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα.

Στίχ. Σκεπασθήσομαι ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου.

Στίχ. Οὕτω ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre senza nozze, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Hai dato l'eredità a quelli che temono il tuo nome, Signore.

Stico: Dai confini della terra a te ho gridato.

Stico: Sarò protetto al riparo delle tue ali.

Stico: Così salmeggerò al tuo nome nei secoli.

Allo stico, l'anastásimon stichirón dell'októichos. Tono pl. 4.

Ἀνήλθες ἐπὶ Σταυροῦ, Ἰησοῦ, ὁ καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, ἦλθες ἐπὶ θάνατον, ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, πρὸς τοὺς ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, πρὸς τοὺς πεσόντας, ἢ πάντων ἀνάστασις, ὁ φωτισμὸς καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Sei salito sulla croce, o Gesù, disceso dai cieli; sei venuto alla morte, tu, vita immortale; a coloro che sono nelle tenebre, tu, luce vera; a coloro che sono caduti, tu, risurrezione di tutti. O luce e Salvatore nostro, gloria a te.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 24

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Sabato del rinnovamento

Orthros

Ufficio dell'óρθρος della grande domenica di Pasqua. Pag. 12

Alle lodi, 4 stichi e 4 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono pl. 4.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ φιλόανθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς θνητὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαίῳ σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται σε ἐφύλαττον καὶ ὡς ζωῆς θησαυρὸν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο· ἀλλὰ ἀνέστης, καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ Διαβόλου τὸν Σταυρὸν σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν, ὅτι νεκροῦς ἀνιστᾶ καὶ θάνατον κατήργησε. Διὰ τοῦτο

Signore, anche comparando al tribunale per essere giudicato da Pilato, non hai lasciato il trono sul quale sei assiso insieme al Padre; e risuscitando dai morti, hai liberato il mondo dalla schiavitù dello straniero, nella tua pietà e nel tuo amore per gli uomini.

Signore, benché i giudei ti abbiano deposto come mortale in un sepolcro, i soldati ti hanno custodito come re dormiente, e come tesoro di vita ti hanno rinchiuso, ponendo i sigilli: ma tu sei risorto, e hai elargito incorruttibilità alle anime nostre.

Signore, ci hai dato la tua croce quale arma contro il diavolo: egli infatti freme e trema, non sopportando di vederne la potenza, poiché essa risuscita i morti e annienta la morte. E noi per questo vene-

προσκυνοῦμεν τὴν ταφὴν σου καὶ τὴν Ἑγερσιν.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀνάστασιν κηρύξας τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ δὲ Γύναϊα ἐφώνησε λέγων· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν· ἀνέστη Θεὸς ὢν, καὶ τῇ οἰκουμένην ζωὴν ἔδωρήσατο.

riamo la tua sepoltura e la tua risurrezione.

Il tuo angelo, Signore, annunciando la risurrezione, atterrò i custodi, ma si rivolse alle donne dicendo: Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto, perché è Dio, e ha donato vita a tutta la terra.

Poi gli stichirá di Pasqua: Una Pasqua sacra, con i loro stichi. Pag. 24

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Domenica di Antipascha

ovverodel santo apostolo Tommaso che tastò il costato del Signore

In questa santa domenica del rinnovamento non si cantano gli anastásima, ma tutto è proprio della festa.

Sabato — Vespro

Ufficio del vespro delle feste.

Dopo che il sacerdote ha benedetto, Cristo è risorto, 3 volte, il salmo introduttivo e il primo káthisma del salterio.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 6 stichirá idiómela.

Tono 1. Poema di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων τῶν Μαθητῶν συνηροισμένων, εἰσηλθες ἄφνω παντοδύναμε, Ἰησοῦ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἰρήνην δούς, ἐπλήρωσας ἀγίου Πνεύματος, προσμένειν τε προσέταξας, καὶ μηδαμοῦ χωρίζεσθαι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσωνται τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν· διὸ βοῶμέν σοι· ὁ φωτισμός, καὶ ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν, δόξα σοι.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἑγέρσεώς σου Κύριε, ὄφθης τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν τόπῳ οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ φωνήσας αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τὰς χεῖρας ὑπέδειξας, καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε εἰσηλθες Χριστέ, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν· ὅθεν καὶ ἠπίσται τοῖς ῥηθεῖσιν αὐτῷ, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν βεβαιῶν, οὐκ ἀπηξίωσας δὲ Ἀγαθέ, ὑποδείξαι αὐτῷ τὴν ἄχραντον πλευράν σου, καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τοὺς μώλωπας, ὁ δὲ ψηλαφήσας καὶ ἰδὼν, ὡμολόγησέ σε εἶναι Θεὸν οὐ γυμνόν, καὶ ἄνθρωπον οὐ ψιλόν, καὶ ἐβόα· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων, τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς τῷ Θωμᾶ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε, ψηλάφησον παλάμας, αἷς τοὺς ἥλους ἔπηξαν. Ὡ

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti, entrasti all'improvviso, o Gesù onnipotente, nostro Dio. Stando in mezzo a loro, dando la pace li ricolmasti di Spirito santo, e comandasti loro di rimanere a Gerusalemme senza allontanarsene, finché non fossero rivestiti di potenza dall'alto. Noi dunque a te acclamiamo: O luce, o risurrezione e pace nostra, gloria a te.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, Signore, sei apparso ai tuoi discepoli, nel luogo dove erano riuniti, e rivolto a loro hai detto: Pace a voi, mentre al discepolo incredulo hai mostrato le mani e il petto immacolato; ed egli, convinto, a te gridava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Tommaso detto Didimo non era con loro quando tu entrasti, o Cristo, a porte chiuse: egli perciò non credeva a ciò che gli veniva detto, perché la sua incredulità servisse a consolidare la nostra fede. E tu non sdegnasti, o buono, di mostrargli il tuo petto immacolato e le piaghe delle mani e dei piedi. Egli toccò e vide e confessò che tu non sei Dio soltanto, né solo semplice uomo, ma esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i

Pentikostarion I

καλή ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας εἰς ἐπίγνωσιν ἤξε, καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Tono 2.

Μετὰ τὴν Ἐγεροσίν σου Κύριε, συνηγμένων τῶν Μαθητῶν σου, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐν μέσῳ ἔστης, εἰρήνην παρέχων αὐτοῖς. Πεισθεῖς δὲ καὶ ὁ Θωμᾶς, τῇ ὁράσει τῶν χειρῶν καὶ τῆς πλευρᾶς σου, Κύριον καὶ Θεόν σε ὠμολόγησε, σφίζοντα τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, φιλάνθρωπε.

Dopo la tua risurrezione, o Signore, mentre i tuoi discepoli erano riuniti e le porte erano chiuse, ti presentasti in mezzo a loro, donando la pace. Anche Tommaso, convinto alla vista delle tue mani e del tuo costato, ti confessò Signore e Dio che salvi quanti sperano in te, o amico degli uomini.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπιστὰς ὁ Ἰησοῦς τοῖς Μαθηταῖς ἀφοβίαν καὶ εἰρήνην ἐδίδου. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Τί μοι ἀπιστεῖς, ὅτι ἀνέστην ἐκ νεκρῶν; φέρε ὧδε τὴν χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ ἴδε· σοῦ γὰρ ἀπιστοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον τὰ πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου, κράζειν μετὰ σοῦ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου δόξα σοι.

A porte chiuse, si presentò Gesù ai discepoli, togliendo il timore e dando pace. Poi disse a Tommaso: Perché non mi credi risorto dai morti? Stendi la tua mano, mettila nel mio costato e guarda: per la tua incredulità infatti tutti hanno conosciuto la mia passione e la mia risurrezione, per gridare insieme a te: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπέστης Χριστέ πρὸς τοὺς Μαθητάς. Τότε ὁ Θωμᾶς, οἰκονομικῶς οὐχ εὐρέθη μετ' αὐτῶν· ἔλεγε γάρ· οὐ μὴ πιστεύσω, ἐὰν μὴ ἴδω καὶ γὰρ τὸν Δεσπότην, ἴδω τὴν πλευράν· ὅθεν ἐξῆλθε τὸ αἶμα, τὸ ὕδωρ, τὸ βάπτισμα, ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ἰάθη τὸ μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος, ἴδω, πῶς οὐκ ἦν, ὡς πνεῦμα, ἀλλὰ σὰρξ καὶ ὀστέα, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ Θωμᾶν πληροφορήσας, Κύριε, δόξα σοι.

A porte chiuse ti sei presentato, o Cristo, ai discepoli. Allora Tommaso, servendo alla tua economia, non si trovava con loro, perciò diceva: Non crederò se non vedo anch'io il Sovrano: che io veda il fianco da cui uscirono sangue ed acqua, il battesimo; che io veda la piaga dalla quale è stata risanata la grande ferita dell'uomo; che io veda che egli non è uno spirito, ma ha carne ed ossa. O tu che hai calpestato la morte e a Tommaso hai infuso piena certezza, o Signore, gloria a te.

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokimenon.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Allo stico, 3 stichirá idiómela. Tono 4.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἀπιστία πίστιν βεβαίαν ἐγέννησεν· εἰπὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς· Ἐὰν μὴ ἴδω, οὐ μὴ πιστεύσω, ψηλαφήσας δὲ τὴν πλευράν, ἔθεολόγει τὸν σαρκωθέντα, τὸν αὐτὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐγνώρισεν ὡς πεπονθότα σαρκί, ἐκήρυξε τὸν ἀναστάντα Θεόν, καὶ ἐβόησε λαμπρᾶ τῇ φωνῇ, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

O straordinario prodigio! L'incredulità ha generato ferma fede. Tommaso infatti che aveva detto: Se non vedo, non credo; dopo aver palpato il costato, proclamava la divinità di colui che si era incarnato, il Figlio stesso di Dio. Ha fatto conoscere colui che nella carne ha patito: ha annunciato il Dio che è risorto, e a chiara voce ha gridato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Στίχ. Ἐπαίνει Ἱερουσαλήμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών.

Stico: Loda, Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τοῦ πυρὸς ὁ χόρ-

O straordinario prodigio! Il fieno ha toccato il

τος ἀψάμενος σέσωσται· βαλὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς ἐν τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ τὴν χεῖρα, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐ κατεφλέχθη τῇ ψηλαφήσει· τῆς ψυχῆς γὰρ τὸ δυσπειθές, μετέβαλεν εἰς εὐπιστίαν θερμῶς, ἐκέκραξεν ἀπὸ βαθέων ψυχῆς· ὁ Δεσπότης σὺ μου εἶ καὶ Θεός, ὁ ἐκ νεκρῶν ἐγηγερμένος, δόξα σοι.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἰωάννης στήθει τοῦ Λόγου ἀνέπεσε, Θωμᾶς δὲ τὴν πλευρὰν προσψηλαφήσαι κατηξιώθη· ἀλλ' ὁ μὲν, ἐκεῖθεν φρικτῶς θεολογίας βυθὸν ἀνέλκει, τὴν οἰκονομίαν, ὁ δὲ, ἡξίωται μυσταγωγῆσαι ἡμᾶς· παρίστησι γὰρ τὰς ἀποδείξεις τρανῶς τῆς Ἐγέρσεως αὐτοῦ, ἐκβοῶν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἐμακροθύμησας, ὑπὸ Ἰουδαίων ῥαπιζόμενος, ὑπὸ Ἀποστόλου ψηλαφώμενος, καὶ ὑπὸ τῶν ἀθετούντων σε πολυπραγμούμενος. Πῶς ἐσαρκώθης; πῶς ἐσταυρώθης ὁ ἀναμάρτητος; ἀλλὰ συνέτισον ἡμᾶς, ὡς τὸν Θωμᾶν βοᾷς σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros

Ufficiatura dell'óρθρος delle feste.

Dopo l'exápsalmos, a Il Signore è Dio, l'apolytikion, 3 volte, come sopra.

Salterio e polyéleos.

Dopo la prima sticologia, káthisma. Tono 1.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσηλθὲς πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέ-

fuoco ed è rimasto indenne. Tommaso ha infatti messo la mano nel costato igneo di Gesù Cristo Dio, e non è stato bruciato da questo contatto; con ardore ha infatti mutato in bella fede l'incertezza dell'anima, e dal profondo dell'anima ha gridato: Tu sei il mio Sovrano e Dio, risorto dai morti. Gloria a te.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte, ha benedetto i tuoi figli dentro di te.

O straordinario prodigio! Giovanni ha riposato sul petto del Verbo, Tommaso ha ottenuto di toccare il suo costato: e l'uno ne ha tremendamente tratto l'abisso della teologia, mentre l'altro è stato reso degno di iniziarci all'economia, perché chiaramente ci presenta le prove della sua risurrezione, esclamando: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

O amico degli uomini, grande e incomparabile è la moltitudine delle tue compassioni! Tu hai tollerato di essere schiaffeggiato dai giudei, di essere palpato da un apostolo e di essere sottoposto a indagini dagli increduli. Come ti sei incarnato? Come sei stato crocifisso, o senza peccato? Insegnaci dunque a gridare a te come Tommaso: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Mentre, per timore degli ebrei, i discepoli erano nascosti e radunati in Sion, da loro sei entrato, o buono, e, a porte chiuse, ti sei posto in mezzo a loro suscitando la gioia. Hai mostrato le mani e le ferite

Pentikostarion I

δειξας αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεῦνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμί, ὁ διὰ σὲ παθητός. (Δίς)

del tuo costato immacolato, dicendo al discepolo incredulo: Stendi la mano e accertati che sono proprio io: colui che per te ha patito. *2 volte.*

Dopo la seconda sticologia, káthisma.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἐπέστης ἡ ζωή, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευρὰν ὑπεδείκνυς, καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου ἔγερσιν, προπιστούμενος· ἀλλ' ὁ Θωμᾶς οὐχ εὐρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν. (Δίς)

Sei giunto, o vita, a porte chiuse, o Cristo, dai tuoi discepoli, e hai mostrato il costato, le mani e i piedi, a conferma della tua risurrezione dalla tomba. Ma Tommaso non era presente e perciò diceva: Se non lo vedrò, non crederò alle vostre parole. *2 volte.*

Dopo il polyéleon, káthisma, stessa melodia.

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἥλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, ὀπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστη· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος. (Δίς)

Vedendo il mio costato e i fori dei chiodi, perché non credi, o Tommaso, alla mia risurrezione? Così diceva il Signore risorto dal sepolcro, apparendo ineffabilmente agli apostoli. E Didimo, convinto, gridava al Creatore: Mio Dio sei tu, e mio Signore. *2 volte.*

Anavathmì. Antifona 1. del tono 4.

Prokìmenon. Tono 4.

Ἐπαίνει Ἱερουσαλὴμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών.

Loda Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte.

Tutto ciò che respira, e il vangelo.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo (28,16-20).

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. Quando lo videro, gli si prostrarono innanzi; alcuni però dubitavano. E Gesù, avvicinandosi, disse loro: Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni, battezzandole nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo. Amen.

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

il salmo 50, poi:

Δόξα...

Gloria...

Tono 2.

Ταῖς τῶν Αποστόλων, πρεσβείαις Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Per l'intercessione degli apostoli, o misericordioso, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Ora e sempre...

Per l'intercessione della Madre di Dio, o misericordioso, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Stico: Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

Pentikostáron. Stesso tono.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προ-
εἶπεν, ἔδωκεν ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα
ἔλεος.

Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia.

Canone. Tono 1. Poema di Giovanni monaco.

Si dice senza stichi.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Ἄισωμεν πάντες λαοί, τῷ ἐκ πικρᾶς δουλείας,
Φαραῶ τὸν Ἰσραήλ ἀπαλλάξαντι, καὶ ἐν βυθῷ
θαλάσσης, ποδὶ ἀβρόχως ὀδηγήσαντι, ᾧδὴν
ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται

Cantiamo, popoli tutti, il canto di vittoria a colui che ha liberato Israele dall'amara schiavitù del faraone, e lo ha fatto camminare a piedi asciutti nell'abisso del mare: perché si è reso glorioso.

Tropari.

Σήμερον ἔαρ ψυχῶν, ὅτι Χριστὸς ἐκ τάφου,
ὥσπερ ἥλιος ἐκλάμπας τριήμερος, τὸν ζοφερὸν
χειμῶνα ἀπήλασε τῆς ἀμαρτίας ἡμῶν, αὐτὸν
ἀνυμνήσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Oggi è la primavera delle anime, perché Cristo dalla tomba come sole il terzo giorno ha brillato, fuggendo il cupo inverno del nostro peccato. A lui inneggiamo, perché si è reso glorioso.

Ἡ βασιλὶς τῶν ὥρων, τῇ λαμπροφύρῳ ἡμέρᾳ,
ἡμερῶν τε βασιλίδι φανότατα, δορυφοροῦσα
τέρπει, τὸν ἔγκριτον τῆς Ἐκκλησίας λαόν, ἀπαύ-
στως ἀνυμνοῦσα, τὸν ἀναστάντα Χριστόν.

La regina delle stagioni, splendidamente scortando il fulgido re dei giorni, delizia l'eletto popolo della Chiesa, celebrando senza sosta il Cristo risorto.

Πύλαι θανάτου Χριστέ, οὐδὲ τοῦ τάφου
σφραγίδες, οὐδὲ κλειθρα τῶν θυρῶν σοι ἀντέ-
στησαν, ἀλλ' ἐξαναστὰς ἐπέστης, τοῖς φίλοις σου
εἰρήνην Δέσποτα δωρούμενος, τὴν πάντα νοῦν
ὑπερέχουσαν.

Non ti hanno resistito, o Cristo, né le porte della morte, né i sigilli della tomba, né i serrami alle porte della casa, ma tu, risorto, ti sei presentato ai tuoi amici, donando, o Sovrano, la tua pace, che trascende ogni intelletto.

Katavasìa.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria..

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Στερέωσόν με Χριστέ, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐν-
τολῶν σου, καὶ φάτισόν με φωτὶ τοῦ προσώπου
σου· οὐκ ἔστι γὰρ ἅγιος, πλὴν σου φιλάνθρωπε

Rafforzami, o Cristo, sulla solida roccia dei tuoi comandamenti e illumina mi con la luce del tuo volto: perché non c'è santo all'infuori di te, o amico

Pentikostarion I

degli uomini.

Tropari.

Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ, τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

Ἐν τάφῳ περικλεισθεῖς, τῇ περιγράπτῳ σαρκί σου, ὁ ἀπερίγραπτος, Χριστέ ἀνέστης, θυρῶν κλεισμένων δὲ ἐπέστης, σοῦ τοῖς Μαθηταῖς, παντοδύναμε.

Τοὺς μάλωπάς σου Χριστέ, οὓς ἐκουσίως ὑπέστης, ὑπὲρ ἡμῶν τοῖς Μαθηταῖς σου φυλάξας μαρτύριον, τῆς σῆς ἔδειξας, ἐνδόξου Ἀναστάσεως.

Nuovi da vecchi che eravamo, incorruttibili, da corruttibili: tali ci hai resi, o Cristo, con la tua croce, e perciò giustamente ci hai comandato di camminare in novità di vita.

Rinchiuso in una tomba, quanto alla tua carne circosccrivibile, o incircoscrivibile, sei risorto, o Cristo, e a porte chiuse ti sei presentato ai tuoi discepoli, o onnipotente.

Le piaghe, o Cristo, che volontariamente hai ricevuto per noi, le hai serbate per i tuoi discepoli, per mostrarle a testimonianza della tua gloriosa risurrezione.

Katavasìa.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίᾳ πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερούμεθα

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati..

Υπακοὶ. Τόνο pl. 2.

Ὡς ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν σου παρεγένου Σωτήρ, τὴν εἰρήνην διδούς αὐτοῖς, ἐλθέ καὶ μεθ' ἡμῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Come ti sei presentato in mezzo ai tuoi discepoli, o Salvatore, donando loro la pace, così vieni anche tra noi, e salvaci.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Μέγα τὸ μυστήριον, τῆς σῆς Χριστέ οἰκονομίας! τοῦτο γὰρ ἄνωθεν προβλέπων, θεοπτικῶς ὁ Ἀββακούμ. Ἐξῆλθες ἐβόα σοι, εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου φιλόανθρωπε

Grande, o Cristo, il mistero della tua economia! Vedendolo da lontano in divina visione Abacuc a te gridava: Sei uscito, o amico degli uomini, per la salvezza del tuo popolo.

Tropari.

Χολῆς μὲν ἐγεύσατο, τὴν πάλαι γεῦσιν ἰώμενος, νυνὶ δὲ σὺν κηρίῳ μέλιτος, τοῦ φωτισμοῦ μεταδιδούς Χριστὸς τῷ Προπάτορι, καὶ τῆς αὐτοῦ γλυκείας μεθέξεως.

Χαίρεις ἐρευνώμενος· διὸ φιλόανθρωπε πρὸς τοῦτο, προτρέπεις τὸν Θωμᾶν, προτείνων τῷ διαπιστοῦντι τὴν πλευρᾶν, κόσμῳ πιστούμενος, τὴν σὴν Χριστέ τριήμερον Ἐγερσιν.

Πλοῦτον ἀρυσάμενος, ἐκ θησαυροῦ τοῦ ἀσυλήτου, τῆς θείας Εὐεργέτα, λόγῃ διανοιγείσης σου πλευρᾶς, σοφίας καὶ γνώσεως, ἀναπιμπλᾷ τὸν κόσμον ὁ Δίδυμος.

Σοῦ ἡ παμμακάριστος, ὑμνεῖται γλῶσσα ᾧ Δίδυμε· πρώτη γὰρ εὐσεβῶς κηρύττει τὸν ζωοδότην Ἰησοῦν, Θεόν τε καὶ Κύριον, ἐκ τῆς ἀφῆς πλησθεῖσα τῆς χάριτος.

Ha gustato fiele, il Cristo, per sanare quel gustare antico del progenitore, ma facendolo ora partecipe, col favo di miele, dell'illuminazione e della comunione alla propria dolcezza.

Tu ti rallegri quando sei oggetto di indagine: perciò, o amico degli uomini, a questo esorti Tommaso, mettendo il tuo costato davanti all'incredulo, per dare al mondo la certezza, o Cristo, della tua risurrezione il terzo giorno.

Attingendo ricchezza dall'inviolabile tesoro, o benefattore, del tuo divino costato trafitto dalla lancia, Didimo ha riempito il mondo di sapienza e conoscenza.

Si celebra, o Didimo, la tua bocca beatissima, perché per prima piamente proclama Dio e Signore il datore di vita Gesù, colmata di grazia, per averlo toccato.

Katavasìa.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mon-do, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμέν σε Χριστέ, τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παράσχου φιλάνθρωπε

Vegliando dai primi albori, a te inneggiamo, o Cristo, tu che sei come il Padre senza principio, e Salvatore delle anime nostre: elargisci pace al mondo, o amico degli uomini.

Tropari.

Ἐπιστὰς τοῖς φίλοις ἀθυμοῦσιν ὁ Σωτῆρ, τῇ παρουσίᾳ ἅπασαν, ἀπελαύνει τὴν κατήφειαν, καὶ σκιρτᾶν διεγείρει, τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Presentandosi il Salvatore agli amici scoraggiati, dissipò con la sua presenza ogni abbattimento, e li indusse a tripudiare per la sua risurrezione.

Ὡ τῆς ἀληθῶς ἐπαινουμένης τοῦ Θωμᾶ, φρικτῆς ἐγχειρήσεως! τολμηρῶς γὰρ ἐψηλάφησε τὴν πλευρὰν, τὴν τῷ θείῳ πυρὶ ἀπαστράπτουσαν.

O l'impresa tremenda e davvero degna di lode di Tommaso! Sì, ha audacemente tastato quel costato sfolgorante di fuoco divino.

Ἀπιστίαν πίστεως γεννήτριαν ἡμῖν, τὴν τοῦ Θωμᾶ ἀνέδειξας· σὺ γὰρ πάντα τῇ σοφίᾳ σου, προνοεῖς συμφερόντως, Χριστέ ὡς φιλάνθρωπος.

Hai reso l'incredulità di Tommaso generatrice per noi di fede: perché tutto tu predisponi per il bene, nella tua sapienza, o Cristo, come amico degli uomini.

Katavasìa.

Ὄρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Τὸν Προφήτην διέσωσας, ἐκ τοῦ κήτους Φιλάνθρωπε, κάμει τοῦ βυθοῦ τῶν πταισμάτων, ἀνάγαγε δέομαι

Hai salvato il profeta dal mostro marino, o amico degli uomini: trai me pure dall'abisso delle colpe, ti prego.

Tropari.

Τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, βαπτιζόμενον Δέσποτα, βυθῷ ἀπιστίας παλάμας, προτείνας εἰς ἔρευναν.

Tu non hai lasciato che Tommaso, o Sovrano, restasse immerso nell'abisso dell'incredulità, quando tese le mani per investigare.

Ὁ Σωτῆρ ἡμῶν ἔλεγε· Ψηλαφῶντές με ἴδετε, ὅστέα καὶ σάρκα φοροῦντα, ἐγὼ οὐκ ἠλλοίωμαι.

Diceva il nostro Salvatore: Toccatemi e vedete come ho carne ed ossa; non sono mutato.

Τὴν πλευρὰν ἐψηλάφησε, καὶ πιστεύσας ἐπέγνωκε, Θωμᾶς μὴ παρῶν σου τῇ πρώτῃ, εἰσόδω Σωτῆρ ἡμῶν.

Tommaso, che non era presente quando, o Salvatore nostro, eri venuto la prima volta, toccò il tuo costato e, credendo, comprese.

Katavasìa.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

Pentikostarion I
Kondákion. Tono pl. 4. Di Romano.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωπάροχόν σου
πλευράν, ὁ Θεωμᾶς ἐξηρένησε Χριστέ ὁ Θεός·
συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες,
σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος
ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esami-
nato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giac-
ché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri
apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Ikos. Di Romano.

Τίς ἐφύλαξε τὴν τοῦ Μαθητοῦ παλάμην τότε
ἀχώνευτον, ὅτε τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ προσῆλθε τοῦ
Κυρίου; τίς ἔδωκε ταύτη τόλμαν, καὶ ἴσχυσε ψη-
λαφῆσαι φλόγεον ὁσοῦν, πάντως ἢ ψηλαφη-
θεῖσα· εἰ μὴ γὰρ ἡ πλευρὰ δύναμιν ἐχορήγησε
πηλίνῃ δεξιᾷ, πῶς εἶχε ψηλαφῆσαι παθήματα,
σαλεύσαντα τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω; Αὕτη ἡ χάρις
Θωμᾶ ἐδόθη, ταύτην ψηλαφῆσαι, Χριστῷ δὲ
ἐκβοῆσαι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Chi impedì che la mano del discepolo si fon-
desse, quando l'accostò al fianco infuocato del Si-
gnore? Chi le diede l'ardire e la forza di tastare ossa
fiammeggianti? Fu il costato stesso che egli toccò.
Se quel costato non avesse trasmesso il potere a una
destra di fango, come avrebbe potuto toccare il se-
gno dei patimenti che avevano scosso le regioni su-
periori e inferiori? Ma a Tommaso è stata data que-
sta grazia di toccarlo, e di gridare al Cristo: Tu sei
mio Signore e mio Dio.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Lo stesso giorno, domenica seconda dopo Pasqua, si celebra l'inaugurazione della risurrezione di Cri-
sto, e l'apostolo Tommaso che toccò il costato del Signore.

Stichi.

Εἰ νηδύος κλείς, ἢ τάφου μὴ κωλύει,
Σὴν Σῶτερ ὀρμὴν κλείς θυρῶν πῶς κωλύσει;

Se un grembo chiuso o una tomba non arrestano,
o Salvatore, il tuo impeto, forse che lo potranno
le chiavi delle porte?

Ταῖς τοῦ σοῦ Ἀποστόλου Θεωμᾶ πρεσβείαις,
Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per l'intercessione del tuo apostolo Tommaso, o
Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Εἰκόνι λατρεύειν, μουσικῆς συμφωνίας, συ-
γκαλουμένης λαούς, ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών ἄδοντες,
πατρικῶς οἱ Παῖδες Δαυΐδ, τυράννου ἔλυσαν, τὸ
παλίμφημον δόγμα, καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον
μετέβαλον, ὕμνον ἀναμέλποντες, ὁ ὑπερυ-
ψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεός εὐλο-
γητὸς εἶ

Mentre l'accordo degli strumenti musicali con-
vocava i popoli perché rendessero culto a una sta-
tua, i figli di Davide, cantando come i loro padri i
canti di Sion, infransero il decreto del tiranno che vi
si opponeva, e mutarono la fiamma in rugiada, in-
tonando l'inno: O Dio dei padri e nostro Dio sovre-
saltato, tu sei benedetto.

Tropari.

Ὡς πρώτη ὑπάρχει, ἡμερῶν καὶ κυρία, ἢ λα-
μπροφόρος αὕτη, ἐν ἧ ἀγάλλεσθαι ἄξιον, τὸν
καινὸν καὶ θεῖον λαόν· ἐν τρόμῳ φέρει γὰρ, καὶ
αἰῶνος τὸν τύπον, ὡς ὀγδοὰς τελοῦσα τοῦ
μέλλοντος, ὁ ὑπερυψούμενος τῶν Πατέρων καὶ
ἡμῶν, Θεός εὐλογητὸς εἶ.

È il primo e il signore dei giorni questo giorno
fulgido, nel quale è ben degno che il popolo nuovo
e divino esulti: con tremore, perché esso è anche
tipo dell'eternità, portando a compimento, come
giorno ottavo, il secolo futuro. O Dio dei padri e no-
stro Dio sovresaltato, tu sei benedetto.

Ὁ μόνος τολμήσας, τῇ ἀπίστῳ τε πίστει, εὐερ-
γετήσας ἡμᾶς, Θεωμᾶς ὁ Δίδυμος, λύει μὲν τὴν
ζοφώδη ἄγνοιαν τοῖς πᾶσι πέρασι, τῇ πιστῇ ἀπι-
στία, ἑαυτῷ δὲ τὸν στέφανον πλέκει σαφῶς,
λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος τῶν Πα-

Tommaso detto Didimo che, solo, col suo ardire
ha beneficiato la nostra incredula fede, dissipa con
la sua incredulità credente il buio dell'ignoranza
fino ai confini della terra, e per sé intreccia la co-
rona, poiché chiaramente dice: Tu sei il Signore: o

τέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Οὐ μάτην διστάσας, ὁ Θωμᾶς τῇ Ἐγέρσει σου, οὐ κατέθετο, ἀλλ' ἀναμφίλεκτον ἔσπευδεν, ἀποδειῖξαι ταύτην, Χριστὲ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν· ὅθεν δι' ἀπιστίας πιστωσάμενος πάντας, ἐδίδαξε λέγειν· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἐμφόβως τὴν χεῖρα, ὁ Θωμᾶς τῇ πλευρᾷ σου, τῇ ζωηφόρῳ Χριστέ, ἐνθεις ὑπότρομος ἤσθετο, ἐνεργείας Σῶτερ διπλῆς τῶν δύο φύσεων, τῶν ἐν σοὶ ἡνωμένων ἀσυγχύτως, καὶ πίστει ἐκραύγαζε, λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Katavasìa.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ἑυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος

Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, tu sei benedetto.

Non è stato vano il dubbio di Tommaso: egli infatti non ha depresso contro la tua risurrezione, ma con totale convinzione si è affrettato a dimostrarla, o Cristo, a tutte le genti. Così, dando certezza a tutti con la sua incredulità, ha insegnato a dire: Tu sei il Signore: o Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, tu sei benedetto.

Ponendo con timore e tremore la mano nel tuo costato vivificante, o Cristo, Tommaso percepì, o Salvatore, la duplice energia delle due nature in te unite senza confusione, e con fede gridava: Tu sei il Signore: o Dio dei padri e nostro Dio sovresaltato, benedetto tu sei.

Colui che ha liberato i fan-ciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Τὸν ἐν φλογὶ πυρός, καιομένης καμίνου διαφυλάξαντα Παῖδας, καὶ ἐν μορφῇ Ἀγγέλου συγκαταβάντα τούτοις, ὑμνεῖτε Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Celebrate il Signore che nella fiamma di fuoco della fornace ardente ha custodito illesi i fanciulli, e presso di loro è disceso in forma di angelo: sovresaltatelo per tutti i secoli.

Tropari.

Ἐπιποθήσας σου, τὴν χαρμόσυνον θέαν, τὸ πρὶν ἠπίστει ὁ Θωμᾶς, ἀξιωθεὶς δὲ ταύτης, Θεὸν καὶ Κύριόν σε ἐκάλει Δέσποτα, ὃν ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,

Desiderando la tua letificante visione, prima Tommaso non credeva: ma come la ottenne, ti dichiarò, o Sovrano, Dio e Signore: colui che noi sovresaltiamo per tutti i secoli.

Τὸν ἀνασχόμενον τῆς Θωμᾶ ἀπιστίας, καὶ ὑποδείξαντα πλευράν, καὶ τῇ αὐτοῦ παλάμη ἀκριβολογηθέντα, ὑμνεῖτε Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Celebrate il Signore, che ha ritratto Tommaso dall'incredulità, che gli ha mostrato il costato e dalla sua mano si è lasciato esaminare: sovresaltatelo nei secoli.

Σοῦ τὸ περίεργον, θησαυρὸν ἡμῶν ἀνέωξε Θωμᾶ· θεολογήσας γλώσση γὰρ θεοφορουμένη· Ὑμνεῖτε, ἔλεγες, καὶ ὑπερυψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

La tua indiscreta indagine, o Tommaso, ci ha aperto il tesoro nascosto; tu infatti, teologando con lingua divinamente ispirata, dicevi: Celebrate e sovresaltate il Cristo nei secoli.

Katavasìa.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Σὲ τὴν φαινήν λαμπάδα, καὶ Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἀρίζηλον δόξαν καὶ ἀνωτέραν πάντων τῶν

Te, lampada luminosa e Madre di Dio, chiarissima gloria, e più alta di tutte le creature, te con inni

Pentikostarion I

ποιημάτων ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν

magnifichiamo.

Tropari.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ ὑπέρλαμπρον Χριστὲ τὴν ὀλόφωτον χάριν, ἐν ἡ ὥραϊος κάλλει τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐπέστης μεγαλύνομεν.

Σὲ τὸν χοϊκῆ παλάμη, ψηλαφώμενον πλευράν, καὶ μὴ φλέξαντα ταύτην, πυρὶ τῷ τῆς αὐλοῦ θείας οὐσίας, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Σὲ τὸν ὡς Θεὸν ἐκ τάφου, ἀναστάντα Χριστόν, οὐ βλεφάροις ἰδόντες, ἀλλὰ καρδίας πόθῳ πεπιστευκότες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Magnifichiamo, o Cristo, il tuo fulgidissimo giorno luminoso, la grazia di piena luce, il giorno nel quale, splendido di bellezza, sei apparso ai tuoi discepoli.

Te che da una mano di argilla hai lasciato tastare il tuo costato, senza bruciarla col fuoco della tua divina essenza immateriale, te con inni magnifichiamo.

Te, o Cristo, che come Dio dalla tomba sei risorto, senza vederti con gli occhi, ma avendo creduto con l'amore del cuore, te con inni noi magnifichiamo.

Katavasia.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν (γ')

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo..

Santo è il Signore, Dio nostro, *3 volte*.

Exapostilária. Tono 3. Tu che il cielo con le stelle.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μὴ μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν. (Δίς)

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere più incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio. *2 volte*.

Stessa melodia.

Σήμερον ἔαρ μυρίζει, καὶ καινὴ κτίσις χορεύει, σήμερον αἴρονται κλειῖθρα, θυρῶν καὶ τῆς ἀπιστίας, Θωμᾶ τοῦ φίλου βοῶντος· ὁ Κύριος καὶ Θεός μου.

Oggi esala profumo la primavera, e la nuova creazione danza. Oggi sono tolti i serrami delle porte e dell'incredulità, quando l'amico Tommaso esclama: Mio Signore e mio Dio!

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Μαρτυρὲς Martiri degni di ogni lode.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φορικτὴν, Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος οὕτω κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθὲς σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον ἔλεος. (Δίς)

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν ἡνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὠφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἡλῶν τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγερται.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾶ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γινώθι με ὅστέα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης

O datore di vita, dopo la tua tremenda risurrezione dalla tomba, come non spezzasti i sigilli del sepolcro, o Cristo, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi gloriosi apostoli, infondendo loro la gioia ed elargendo il tuo Spirito retto, per incommensurabile misericordia. *2 volte*.

Tommaso detto Didimo non era in casa, quando tu apparisti, Signore, ai discepoli. Egli dunque non credette alla tua risurrezione, e gridava a quanti ti avevano veduto: Se non metto il dito nel suo costato e nelle cicatrici dei chiodi, non credo che sia risorto.

Tasta come vuoi, esclamò il Cristo a Tommaso. Stendi la mano e sappi che io ho ossa e corpo terrestre; e non essere incredulo, ma credi al pari degli

δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ τῆς Ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρὸς, ὡφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος, καὶ τῶ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Grande dossologia, apolytikion e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Martiri degni di ogni lode.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος οὕτω κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθέως σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον ἔλεος. (Δίς)

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν ἠνίκα σὺ, τοῖς Μαθηταῖς ὡφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῆ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἥλων τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγερται.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῶ Θωμᾶ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γινώθι με ὅστέα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνηθροισμένων, εἰσηλθες ἄφνω παντοδύναμε, Ἰησοῦ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἰρήνην δούς ἐπλήρωσας ἀγίου Πνεύματος, προσμένειν τε προσέταξας, καὶ μηδαμοῦ χωρίζεσθαι

altri. Ed egli allora gridò: Tu sei il mio Dio e Signore! Gloria alla tua risurrezione.

Gloria... Ora e sempre...

Idiomelon. Tono pl. 2.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, o Gesù Re, Unigenito Verbo del Padre, sei apparso ai tuoi discepoli a porte chiuse, elargendo la tua pace, e al discepolo incredulo hai mostrato le stigmate: Vieni! palpa mani e piedi e il mio immacolato costato. E quello, convinto, a te esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

O datore di vita, dopo la tua tremenda risurrezione dalla tomba, come non spezzasti i sigilli del sepolcro, o Cristo, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi gloriosi apostoli, infondendo loro la gioia ed elargendo il tuo Spirito retto, per incommensurabile misericordia. 2 volte.

Tommaso detto Didimo non era in casa, quando tu apparisti, Signore, ai discepoli. Egli dunque non credette alla tua risurrezione, e gridava a quanti ti avevano veduto: Se non metto il dito nel suo costato e nelle cicatrici dei chiodi, non credo che sia risorto.

Tasta come vuoi, esclamò il Cristo a Tommaso. Stendi la mano e sappi che io ho ossa e corpo terrestre; e non essere incredulo, ma credi al pari degli altri. Ed egli allora gridò: Tu sei il mio Dio e Signore! Gloria alla tua risurrezione.

Gloria... Ora e sempre...

Dal minéo 3 prosómia del santo del giorno.

Tono 1. Di Giovanni monaco.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti, entrasti all'improvviso, o Gesù onnipotente, nostro Dio. Stando in mezzo a loro, dando la pace li ricolmasti di Spirito santo, e comandasti loro di rimanere a Gerusalemme senza allontanarsene, finché

Pentikostarion I

ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσονται τὴν ἐξ ὑψους δύναμιν· διὸ βοῶμέν σοι· ὁ φωτισμὸς καὶ ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν, δόξα σοι.

non fossero rivestiti di potenza dall'alto. Noi dunque a te acclamiamo: O luce, o risurrezione e pace nostra, gloria a te.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokimenon.** Tono grave.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Qual Dio è grande come il nostro Dio? Tu sei il Dio che, solo, compie meraviglie.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Stico: Hai fatto conoscere fra i popoli la tua potenza.

Στίχ. καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου..

Stico: E ho detto: Ora ho incominciato, questo è il mutamento della destra dell'Altissimo.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου.

Stico: Ho ricordato le opere del Signore.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρόσδεξαι ἄγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δείξας, ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

Accogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine, e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo che ha manifestato la risurrezione al mondo.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Stico: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo.

ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρί-ας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησάι ἡμᾶς.

Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Ὅτι τὸ πέλαγος πολὺ, τῶν παραπτωμάτων μου Σωτήρ, καὶ δεινῶς βεβύθισμαι ταῖς πλημμελείαις μου· δός μοι χεῖρα σῶσόν με, ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Vasto è l'oceano delle mie colpe, o Salvatore, e sono paurosamente immerso nei miei peccati: dammi la mano come a Pietro e salvami, o Dio, e abbi pietà di me.

Στίχ. ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Stico: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δός ἡμῖν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος οἰκτίρμων.

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Della festa. Tono 1.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεώς σου Κύριε, ὠφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐν τόπῳ οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ φωνήσας αὐτοῖς, εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ, τὰς χεῖρας ὑπέδειξας, καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὃ δὲ πεισθεις ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, Signore, sei apparso ai tuoi discepoli, nel luogo dove erano riuniti, e rivolto a loro hai detto: Pace a voi, mentre al discepolo incredulo hai mostrato le mani e il petto immacolato; ed egli, convinto, a te gridava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Lunedí della seconda settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, káthisma dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon, aftómelon.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore, divennero come morti all'apparire sfolgorante dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione. Ti glorifichiamo, distruttore della corruzione, ci prostriamo a te, o risorto dalla tomba e solo Dio nostro.

Katanyktikón.

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεὶς ἐγὼ ὁ ἄσωτος, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι, εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου, κράζω, ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῷ, καὶ σῶσόν με.

Concepito nelle iniquità, io, il dissoluto, non oso fissare le altezze del cielo, ma confidando nel tuo amore per gli uomini grido: O Dio, siimi propizio e salvami.

Martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι περιβέβληνταί σε Κύριε καρτερία γὰρ αἰκισμῶν τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο καὶ δυνάμει θεϊκῇ ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξα- ντο αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Liberami per le loro suppliche dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvami.

Theotokión.

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἡ κτίσις ἀγάλλεται συνέλαβες γὰρ ἀσπύρωσ, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὄν ταξιαρχίαι Ἀγγέλων ὄραν οὐ δεδύνηνται, αὐτόν ὡς Θεόν, ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia! Contemplando te la creazione esulta: hai concepito senza seme e ineffabilmente hai partorito colui che le falangi angeliche non hanno la forza di guardare. Imploralo per le anime nostre.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἀψάμενος χειρὶ, τῆς πλευρᾶς τῆς ἀστέκτου, ὁ Δίδυμος Θωμᾶς, οὐκ ἐφλέχθη τῇ ψαύσει, ἀλλ' ἔμεινε τοὺς μῶλωπας, ψηλαφῶν ἀκριβέστερον,

Quando Tommaso detto Didimo toccò con la mano quel tremendo costato, non rimase bruciato da quel contatto, ma continuò a esaminare le ferite

Pentikostarion I

καὶ φθεγγόμενος, τῷ δι' ἡμᾶς λογχευθέντι Σὺ μου Κύριος, καὶ σὺ Θεός μου ὑπάρχεις, κἄν πάθος ὑπήνεγκας. (Δίς)

tastandole ed esclamò a colui che per noi era stato trafitto dalla lancia: Tu sei mio Signore e mio Dio, pur avendo subito la passione. 2 volte.

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδὸν γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. 3 volte.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστὲ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθεις, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

All'ode 9. si salmeggia

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo..

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μὴ μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos. Tono 1.

Anastásimon.

Ἕμνοῦμέν σου Χριστὲ τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν. (Δίς)

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione. 2 volte.

Katanyktikón.

Ἄλλος σε κόσμος ψυχὴ, ἀναμένει καὶ κριτής, τὰ σὰ μέλλον δημοσιεύειν κρυπτὰ καὶ δεινὰ μὴ οὖν ἐμμείνης τοῖς ὧδε, ἀλλὰ πρόφθασον βοῶσα τῷ Κριτῇ-ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι καὶ σῶσόν με.

Un altro mondo, o anima, ti attende, e il Giudice che renderà noti i tuoi mali segreti. Non arrestarti dunque alle cose di quaggiú, ma previeni il Giudice gridandogli: Siimi propizio e salvami, o Dio.

Martyrikón.

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo,

καῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Tono 1.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε εἰσῆλθες Χριστὲ κεκλεισμένων τῶν θυρῶν· ὅθεν καὶ ἠπίστει τοῖς ῥηθεῖσιν αὐτῷ, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν βεβαιῶν. Οὐκ ἀπηξίωσας δὲ ἀγαθὴ, ὑποδεῖξαι αὐτῷ τὴν ἄχραντον πλευράν σου, καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τοὺς μῶλω-
πας· ὁ δὲ ψηλαφήσας καὶ ἰδὼν, ὡμολόγησέ σε εἶναι Θεὸν οὐ γυμνόν, καὶ ἄνθρωπον οὐ ψιλόν, καὶ ἐβόα· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Tommaso detto Didimo non era con loro quando tu entrasti, o Cristo, a porte chiuse: egli perciò non credeva a ciò che gli veniva detto, perché la sua incredulità servisse a consolidare la nostra fede. E tu non sdegnasti, o buono, di mostrargli il tuo petto immacolato e le piaghe delle mani e dei piedi. Egli toccò e vide e confessò che tu non sei Dio soltanto, né solo semplice uomo, ma esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, 3 stichirá prosómia.**Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Χείλεσι καθαροῖς, ὑμνεῖτε σὺν Ἀγγέλοις, βρο-
τοὶ τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ
κόσμον συνεγείραντα.

Con labbra pure, o mortali, insieme agli angeli cantate colui che è risorto dalla tomba il terzo giorno, e con sé ha risuscitato il mondo.

Στίχ. Ἐπαίνει Ἱερουσαλήμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου Σιών.

Stico: Loda, Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Ἵφθης τοῖς ἱεροῖς σου Ὡστερ Ἀποστόλοις, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν τὸ θεῖον Πνεῦμά σου.

Sei apparso a porte chiuse ai tuoi sacri apostoli, o Salvatore, per rinnovare in noi tramite loro il tuo Spirito divino.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς Υἱούς σου ἐν σοί.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte, ha benedetto i tuoi figli dentro di te.

Νῦν σε Παμβασιλεῦ, ἰδόντες οὐ βλεφάροις ἀλλὰ καρδίας πόθῳ, Θεὸν πεπιστευκότες ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

O Re dell'universo, ora che ti vediamo non con gli occhi ma con l'amore del cuore, poiché abbiamo creduto che sei Dio, con inni noi ti magnifichiamo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων, τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἐπέστη ὁ Σωτῆρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς, τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε ψηλάφησον παλάμας αἷς τοὺς ἥλους ἔπηξαν. Ὡ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας, εἰς ἐπίγνωσιν ἦξε, καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytícion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

Tono 4. Πανεύφημοι Μάρτυρες Come generoso fra i martiri.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, κεκλεισμένων ἐφίστασαι τῶν θυρῶν τοῖς φίλοις σου, παντοδύναμε, καὶ τῷ Θωμᾷ ἀπιστήσαντι τῶν ἡλῶν ὑπέδειξας διατρήσεις καὶ πλευράς, τὴν ἐκ λόγχης ἐκκέντησιν, βεβαιῶν αὐτὸν καὶ πιστούμενος Λόγε, ὡς αὐτὸς εἶ ὁ δι' οἶκτον ὑπομείνας, σωτηριώδη παθήματα.

Τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, καὶ δι' οἶκτον ἀμετρητὸν καθορῶν μου κένωσιν, μὴ ἀμφίβαλε, ἀλλὰ πιστώθητι Δίδυμε, ὁ Κύριος ἔφησεν, ὡς αὐτὸς ἐγὼ εἶμι, ὁ παθὼν καὶ τριήμερος, ἐκ τοῦ μνήματος ἀναστὰς, καὶ τοῦ Ἰδίου τὰ ταμεῖα, ἐκκενώσας καὶ ζώσας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος τεθνήξαντας.

Ἐκπλαγεὶς ὡς ἐώρακεν, ὁ Θωμᾶς ἀνεβόησεν ὀπηνίκα εἶδέ σε, Παντοδύναμε. Σὺ εἶ Θεὸς μου καὶ Κύριος, πιστεύω φιλόφρονε, ὡς αὐτὸς εἶ ὁ παθὼν, καὶ τὰ πάθη ἰόμενος, τῶν ψυχῶν ἡμῶν, προσκυνῶ σου τὸ κράτος, καὶ τῷ κόσμῳ, διαγγέλλω τὴν φρικτὴν σου, καὶ παντοδύναμον Ἔγερον.

Risorto dal sepolcro, a porte chiuse ti sei presentato ai tuoi amici, onnipotente; e a Tommaso che non credeva hai mostrato i fori dei chiodi e la ferita della lancia al costato, per confermarlo e per convincerlo, o Verbo, che eri proprio tu, tu che, nella tua pietà, ti eri sottoposto ai patimenti salvifici.

Vedendo la mia grande condiscendenza e il profondissimo annientamento da me voluto per compassione, non esitare, Didimo, ma credi, disse il Signore, che sono proprio io, io che ho patito e il terzo giorno sono risorto dal sepolcro, io che ho svuotato le stanze dell'ade e ridato la vita ai morti da secoli.

Sbalordito a quella vista, Tommaso, dopo averti osservato, onnipotente, esclamò: Tu sei mio Dio e Signore! Credo, o amico degli uomini, che sei proprio tu che hai patito e hai sanato le passioni delle nostre anime: adoro il tuo potere e annuncio al mondo la tua tremenda e onnipotente risurrezione.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Τῶν Μαθητῶν δισταζόντων, τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς, τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε, ψηλάφησον παλάμας, αἷς τοὺς ἡλούς ἐπηξάν. Ὡ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας εἰς ἐπίγνωσιν ἤξε, καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν, καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ

Circondare, popoli, Sion, ed abbracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti. Egli è il nostro Dio, colui che ci ha redenti dalle nostre iniquità.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei

δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρηῆσαι ἡμᾶς.

loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς καὶ ἔργοις καταδεδικασμαι Σωτῆρ, λογισμὸν μοι δώρησαι ἐπιστροφῆς ὁ Θεός, ἵνα κράζω· Σῶσόν με Εὐεργέτα ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

I cattivi pensieri e le opere mi condannano, o Salvatore; concedimi dunque un pensiero di conversione, o Dio, sicché io gridi: Salvami, benefattore buono, e abbi pietà di me.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία Ἅγιοι, τῶν Δαιμόνων κατέπτηξε τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμνόμενοι, ἐκράζετε· Γενέσθω Κύριε ἡ θυσία τῶν ψυχῶν ἡμῶν εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες, κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου ζωῆς, φιλάνθρωπε.

La vostra confessione nello stadio, o santi, ha sbigottito l'esercito dei demoni, e ha liberato dall'inganno gli uomini. Perciò, anche mentre il vostro capo veniva reciso, gridavate: Sia accetto davanti a te, Signore, il sacrificio delle nostre vite, perché è amando te, o amico degli uomini, che abbiamo disprezzato questa vita fugace.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Μετὰ τὴν Ἐγερσίν σου Κύριε συνηγμένων τῶν Μαθητῶν σου, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐν μέσῳ ἔστης εἰρήνην παρέχων αὐτοῖς, πεισθεὶς δὲ καὶ ὁ Θωμᾶς, τῇ ὁράσει τῶν χειρῶν καὶ τῆς πλευρᾶς σου, Κύριον καὶ Θεὸν σε ὡμολόγησε, σῶζοντα τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, φιλάνθρωπε.

Dopo la tua risurrezione, o Signore, mentre i tuoi discepoli erano riuniti e le porte erano chiuse, ti presentasti in mezzo a loro, donando la pace. Anche Tommaso, convinto alla vista delle tue mani e del tuo costato, ti confessò Signore e Dio che salvi quanti sperano in te, o amico degli uomini.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλες, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Martedì della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'orthros feriale.

Dopo la prima sticologia, káthismata dall'októichos.

Pentikostarion I

Tono 1. Anastásimon. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὄρθρῳ, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι ἔτρεμον, ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν Ἐγερσιν. Τὸν Ἄϊδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως λύσας φόβον, δυνάμει Σταυροῦ.

Giunsero di buon mattino le donne al sepolcro, e contemplata la visione angelica tremavano : la tomba aveva sfolgorato di vita, il prodigio le aveva colmate di stupore. Per questo, venute ai discepoli, annunciavano la risurrezione. Cristo ha spogliato l'ade, perché solo è forte e potente, e insieme con sé ha risuscitato i credenti che erano nella corruzione, sciogliendo con la sua croce il timore della condanna.

Katanyktikón.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται· ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βάρος καὶ τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα, τοῖς περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, συναρίθμησόν με, ὁ Θεὸς καὶ σώσόν με.

Se il giusto a stento si salva, dove mi presenterò io, il peccatore? Non ho portato il peso e il calore del giorno: annoverami tra quelli dell'undecima ora, o Dio, e salvami.

Martyrikón. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ὡς καλοὶ στρατιῶται, ὁμοφρόνως πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι Ἅγιοι, προσήλθετε προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον σταυρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δόξα τῷ ἐνισχύσαντι ἡμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι δι' ὑμῶν πᾶσιν ἰάματα.

Quali buoni soldati concordi nella fede, senza temere le minacce dei tiranni, o santi, prontamente siete andati a Cristo portando la croce preziosa e, compiuta la corsa, dal cielo avete ricevuto la vittoria. Gloria a colui che vi ha dato forza, gloria a colui che vi ha incoronati, gloria a colui che grazie a voi elargisce guarigioni a tutti.

Theotokión.

Ἄρρηκτον τεῖχος κεκτημένοι πιστοί, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῇ· παρρησίαν γὰρ ἔχει πρὸς τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς, καὶ πρεσβεῦειν καὶ σώζειν ἀπὸ ὀργῆς καὶ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Poiché noi credenti abbiamo la Madre di Dio Maria quale baluardo inespugnabile, venite dunque, gettiamoci ai suoi piedi: con colui che da lei è stato partorito essa tratta con sicurezza per intercedere e salvare le anime nostre dall'ira e dalla morte.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Απόστολον πάντες καὶ μαθητὴν τοῦ Χριστοῦ, εὐφημήσωμεν ὕμνοις ἐπὶ τῇ μνήμῃ αὐτοῦ· θεοπρεπῶς γὰρ τὰς ἡμῶν διανοίας αὐτὸς τύπος τῶν ἡλῶν ψηλαφῶν, βεβαίαν πίστιν ἐκζητῶν, ἐστήριξεν ἐν τῷ κόσμῳ καὶ δυσωπεῖ τὸν Σωτῆρα, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (Δίς)

Celebriamo tutti con inni l'apostolo e discepolo di Cristo nella sua memoria, perché egli ha divinamente confermato nel Signore le nostre menti quando ha palpato le trafitture dei chiodi, cercando una fede sicura: e incessantemente intercede perché sia fatta misericordia alle anime nostre. *2 volte.*

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedi-

Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

cendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θεὸς ἐξηρεύνησε Χριστὲ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θεωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere più incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos. Tono 1.

Anastásimon.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος. (Δίς)

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente. *2 volte.*

Katanyktikón.

Μὴ ἀποδοκιμάσης με Σωτὴρ μου, τῇ ῥαθυμίᾳ τῆς ἁμαρτίας συνεχόμενον, διέγειρόν μου τὸν λογισμόν πρὸς μετάνοιαν, καὶ τοῦ σοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτην δόκιμον ἀνάδειξόν με, δωροῦμένός μοι τῆς ἑνδεκάτης ὥρας τὸν μισθόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Non respingermi, o mio Salvatore, prigioniero come sono della mollezza del peccato. Solleva il mio pensiero al pentimento e rendimi operaio provato nella tua vigna, accordandomi la mercede dell'undecima ora e la grande misericordia.

Martyrikón.

Οὗτοι οἱ στρατιῶται τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως κατεφρόνησαν τῶν βασάνων καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες, ἀξίως στεφανωθέντες, αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτῆρος, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ecco i soldati del gran Re: si sono opposti ai decreti dei tiranni e hanno disprezzato generosamente i tormenti; calpestata ogni seduzione e degnamente incoronati, chiedono al Salvatore pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπιστὰς ὁ Ἰησοῦς τοῖς Μαθηταῖς, ἀφοβίαν καὶ εἰρήνην ἐδίδου, εἶτα λέγει τῷ Θεωμᾶ· Τί μοι ἀπιστεῖς, ὅτι ἀνέστην ἐκ νεκρῶν; φέρε ὧδε τὴν χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου καὶ ἴδε· σοῦ γὰρ ἀπιστοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον, τὰ πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου, κρᾶζειν μετὰ σοῦ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου,

A porte chiuse, si presentò Gesù ai discepoli, togliendo il timore e dando pace. Poi disse a Tommaso: Perché non mi credi risorto dai morti? Stendi la tua mano, mettila nel mio costato e guarda: per la tua incredulità infatti tutti hanno conosciuto la mia passione e la mia risurrezione, per gridare insieme a te: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

δόξα σοι.

Allo stico, stichirá della festa.

Tono 1. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἵμνήσωμεν πιστοί, ἀπαύστως σὺν Ἀγγέλοις, Χριστὸν τὸν ἀναστάντα, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ κόσμον συνεγείραντα.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Θωμᾶς σου τὴν πλευρὰν εὐσπλαγχνε ψηλαφήσας, πρὸς πίστιν ἐπανῆλθε, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ σε, Θεὸν λοιπὸν ἐπέγνωμεν.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποιῆσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Νέμεις ὦ λυτρωτά, εἰρήνην τῷ λαῷ σου, ἐξαναστάς τοῦ τάφου, καὶ κόσμον συνεγείρας, ἐξ Ἄιδου Παντοδύναμε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Insieme agli angeli, cantiamo incessantemente, o fedeli, il Cristo che il terzo giorno è risorto dalla tomba e con sé ha risuscitato il mondo.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Tommaso, o compassionevole, dopo aver toccato il tuo costato è ritornato alla fede: e noi tramite lui ti abbiamo riconosciuto Dio.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Tu elargisci pace al tuo popolo, o Redentore, risorgendo dalla tomba e con te risuscitando dall'ade il mondo, onnipotente.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπέστης Χριστέ πρὸς τοὺς Μαθητάς. Τότε ὁ Θωμᾶς οικονομικῶς οὐχ εὐρέθη μετ' αὐτῶν· ἔλεγε γάρ, οὐ μὴ πιστεύσω, ἐὰν μὴ ἴδω καγὼ τὸν Δεσπότην, ἴδω τὴν πλευρὰν· ὅθεν ἐξῆλθε τὸ αἷμα, τὸ ὕδωρ, τὸ βάπτισμα, ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ἰάθη τὸ μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος, ἴδω, πῶς οὐκ ἦν ὡς πνεῦμα, ἀλλὰ σὰρξ καὶ ὀστέα, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ Θωμᾶν πληροφορήσας, Κύριε, δόξα σοι.

A porte chiuse ti sei presentato, o Cristo, ai discepoli. Allora Tommaso, servendo alla tua economia, non si trovava con loro, perciò diceva: Non crederò se non vedo anch'io il Sovrano: che io veda il fianco da cui uscirono sangue ed acqua, il battesimo; che io veda la piaga dalla quale è stata risanata la grande ferita dell'uomo; che io veda che egli non è uno spirito, ma ha carne ed ossa. O tu che hai calpestato la morte e a Tommaso hai infuso piena certezza, o Signore, gloria a te.

Apolytíkiön. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ψηλάφησον λέγει τῷ Θωμᾶ, ἐκ νεκρῶν τριήμερος, ἐξαναστάς ὁ φιλόανθρωπος, καὶ ἴδε χειρὰς μου, καὶ ποδῶν τὰς τρήσεις, καὶ πλευρὰς

Tocca, dice a Tommaso l'amico degli uomini, risorto dai morti al terzo giorno; guarda le mie mani, le trafitture nei piedi, la ferita del costato, e ricono-

τὴν πρόωσιν, καὶ γινῶθί με Θεὸν ἀναλλοίωτον, γεῶδες φύραμα, κατ' οὐσίαν μορφωσάμενον, καὶ τὸ πάθος ἐν αὐτῷ δεξάμενον.

Ἡπόρει τὰς τρήσεις ἐνορῶν τῶν ποδῶν ὁ Δίδυμος, καὶ τῶν χειρῶν τὰ τυλώματα, καὶ ἦν θαμβούμενος τὸ φρικῶδες θαῦμα, καὶ χειρὶ τὴν ἄχραντον πλευρὰν καὶ ψηλαφῶν καὶ θεώμενος, ἐξ ὧν ὑπέδειξεν, ἀναμφίβολον τοῖς ἔθνεσι, τὴν ἐκ τάφου τριήμερον Ἐγερσιν.

Λαμβάνω μεγίστην χαρμονήν, σὴν Σωτῆρ μου Ἐγερσιν, βεβαιουμένην θεώμενος, ἐξ ὧν ἠξίωται, τολμηρῶν πραγμάτων ὁ Θεμᾶς ἐφάψασθαι· διό σε τὸν ἀπλοῦν δογματίζομεν, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, ἐνεργείας δύο φέροντα, οὐσιώδεις τῶν ἐξ ὧν συντέθεισαι.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Idiómelon. Tono 4.

Κύριε, τῇ ἀστέκτῳ τῆς Θεότητος αἴγλη, τῶν θυρῶν ἐπέστης οὐσῶν κεκλεισμένων, καὶ στὰς ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν τὴν πλευρὰν ἐξεγύμνωσας, καὶ τραυμάτων σου χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν, τὰς ὠτειλὰς δεικνύων ἀθυμίας τὴν κατήφειάν τε λύων, σαφῶς ἐφώνησας· Ὅν τρόπον ἐν ἐμοὶ καθορᾶτε, ὦ φίλοι, τῆς σαρκὸς τὴν πρόσληψιν, οὐ πνεύματος φέρω φύσιν, τῷ δὲ διστάζοντι Μαθητῇ προετρέπου ψηλαφῆσαι φρικτῶς, κατειπῶν· Ἐρευνήσας ἅπαντα, δεῦρο λοιπὸν μὴ ἀμφίβαλλε, ὁ δὲ αἰσθόμενος ἐν τῇ χειρὶ τῆς σῆς διπλῆς οὐσίας ἐν φόβῳ ἀνεβόα πιστῶς, τῇ πίστει ἐλκόμενος· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Signore, con l'insostenibile fulgore della tua divinità, sei venuto a porte chiuse, e mettendoti in mezzo ai tuoi discepoli, hai scoperto il costato, mostrando anche i fori alle mani e ai piedi, e hai dissipato scoraggiamento e abbattimento dicendo chiaramente: Come vedete in me, o amici, ho la carne che ho assunto, non la natura di uno spirito. E invitavi il discepolo che dubitava al tremendo contatto con te, dicendo: Sù, esamina tutto, e non dubitare più. Ed egli, sentendo con la sua mano la tua duplice natura, pieno di timore gridava con fede, tratto ormai alla fede: O Signore mio e Dio mio, gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 1.

Stavrósimon.

Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ, καὶ ἦνθησεν ἡμῖν ἀθανασίαν, ἐκ πηγῆς ἀενάου, τῆς πλευρᾶς τοῦ Σωτῆρος.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεριῆσαι ἡμᾶς.

La croce fu piantata sul Calvario e fiorì per noi l'immortalità dalla fonte perenne del fianco del Salvatore.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Anastásimon.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐκ τῆς

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ha redento il mondo dalla

Pentikostarion I

πλάνης τοῦ ἐχθροῦ τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

frode del nemico.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας Ἅγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε, καὶ οὐρανοὺς ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνίως ἀγάλλεσθε. Ὅντως καλὸν ὑμῶν τὸ ἐμπόρευμα· φθαρτὰ γὰρ καταλιπόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπελάβετε, καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμνεῖτε ἀπαύστως, Τριάδα Ὁμοούσιον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Oh, le vostre belle fatiche, o santi! Avete dato sangue, e avete ereditato i cieli; per breve tempo provati, eternamente esultate. Sì, è bello il vostro commercio: perché abbandonando le cose corruttibili, avete ricevuto quelle incorruttibili, e nel coro degli angeli cantate senza sosta la Trinità consubstanziale.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῆ χειρὶ, λέγει Χριστός, καὶ τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν δεῦρο ψηλάφησον πίστει ἐρεῦνησον, καὶ γίνου μοι πιστός, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ Θωμᾶς τῷ δακτύλῳ ὡς ἦψατο τοῦ Δεσπότου, μέγα ἀνεβόησε· Σὺ μου Θεὸς καὶ Κύριος, εὐσπλαγχνε δόξα σοι.

Tocca, o Tommaso, il mio costato con la mano, dice il Cristo, vieni, tasta il segno dei chiodi, esamina con fiducia, e credi in me, non essere incredulo. Ma Tommaso, come toccò col dito il Sovrano, a gran voce gridò: Tu sei mio Dio e Signore! O compassionevole, gloria a te.

Apolytícion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Mercoledì della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ Ἄγγελος οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς δόξα σοι.

Con la tua crocifissione, o Cristo, la tirannide è stata distrutta, la potenza del nemico calpestata. Non un angelo, infatti, non un uomo, ma tu stesso, il Signore, ci hai salvati: gloria a te.

Anastásimon.

Ὁ Ἰσαὰκ ἐν τῷ βουνῷ ἀνηνέχθη, ὁ Ἰωνᾶς ἐν τῷ βυθῷ κατηνέχθη καὶ ἀμφοτέρω τὸ πάθος σου

Isacco fu portato sul monte, Giona fu fatto discendere nell'abisso, ed entrambi prefiguravano, o

Σωτήρ ἔξεικόνιζον, ὁ μὲν τὰ δεσμὰ καὶ τὴν σφαγὴν ὁ δὲ τὴν ταφὴν καὶ τὴν ζωὴν, τῆς παραδόξου Ἐγέρσεώς σου, Κύριε, δόξα σοι.

Cristo, la tua passione: uno, la legatura e l'uccisione; l'altro, la sepoltura e la vita della tua straordinaria risurrezione. O Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Τὰς ἀληθόνας τῶν Ἁγίων ἅς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλάνθρωπε δεόμεθα.

Ti commuovano, Signore, le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

Stavrotheotokión.

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτημένοι Ἄχραντε καὶ ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου ἐν παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezione, o immacolata, e per le tue suppliche siamo liberati dalle sventure, noi che siamo in tutto custoditi dalla croce del tuo Figlio, tutti, come dobbiamo, piamente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἀψάμενος χειρὶ, τῆς πλευρᾶς τῆς ἀστέκτου, ὁ Δίδυμος Θωμᾶς, οὐκ ἐφλέχθη τῇ ψαύσει, ἀλλ' ἔμεινε τοὺς μῶλωπας ψηλαφῶν ἀκριβέστερον, καὶ φθεγγόμενος τῷ δι' ἡμᾶς λογχευθέντι· Σὺ μου Κύριος, σὺ καὶ Θεός μου ὑπάρχεις, κἄν πάθος ὑπήνεγκας. (Δίς)

Quando Tommaso detto Didimo toccò con la mano quel tremendo costato, non rimase bruciato da quel contatto, ma continuò a esaminare le ferite tastandole ed esclamò a colui che per noi era stato trafitto dalla lancia: Tu sei mio Signore e mio Dio, pur avendo subito la passione. *2 volte.*

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεός ἡμῶν, ἐκτός σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστὲ ὁ Θεός· συγκεκριμένον γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere più incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia

Pentikostarion I

che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos.

Tono 1. Stavrósimon.

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα καὶ ζωὴν ἡμῖν
παρεσχηκότα, ὡς Σωτῆρα καὶ Δεσπότην,
ὑμνοῦμεν ἀπαύστως. (Δίς)

Incessantemente noi ti cantiamo quale Salvatore
e Sovrano: tu che sei stato confitto al legno e a noi
hai elargito la vita. *2 volte.*

Anastásimon.

Ὁ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον
ἀναστήσας, τῇ Ἀναστάσει, σου Χριστέ, ἀξίωσον
ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade
e risuscitato l'uomo, o Cristo, fatti degni di cele-
brarti e di glorificarti con cuore puro.

Martyrikón.

Ἰμᾶς πανεύφημοι Μάρτυρες οὐ θλίψεις, οὐ
στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ διωγμός οὐδὲ μάστιγες
οὐ θυμὸς θηρῶν οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν,
χωρίσαι Θεοῦ δεδύνηται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ
πρὸς αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμενοι
σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου κατα-
φρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως, τῶν πόνων
ὑμῶν μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν βασιλείας
κληρονόμοι γέγονατε. ἔχοντες παρρησίαν πρὸς
τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην
αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Non hanno potuto separarvi da Dio, o martiri de-
gni di ogni lode, né tribolazione, né angoscia, né
fame, né persecuzione, né flagelli, né furore di
belve, né spada o fuoco minaccioso; ma lottando
per suo amore come in corpi estranei, avete dimen-
ticato la natura, disprezzando la morte; e avete
avuto, com'è giusto, la mercede per le vostre pene:
del regno dei cieli siete divenuti eredi. Poiché dun-
que avete familiarità col Dio amico degli uomini,
chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre
la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Anatolio.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συ-
νηθροισμένων, ἐπέστη ὁ Σωτῆρ, οὗ ἦσαν συνηγ-
μένοι, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν λέγει τῷ Θωμᾷ·
Δεῦρο ψηλάφησον καὶ ἴδε τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν,
ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα, καὶ ἄψαι τῆς πλευρᾶς
μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πίστει κήρυξον,
τὴν ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti
insieme, apparve il Salvatore, nel luogo dove si tro-
vavano radunati. E stando in mezzo a loro dice a
Tommaso: Vieni, tocca e guarda i segni dei chiodi.
Stendi la mano, tocca il mio costato, e non essere
incredulo, ma annuncia con fede la mia risurre-
zione dai morti.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ παραδόξου τρόπου!
πῶς χόρτος οὐκ ἐφλέχθη, ἡ χεὶρ τοῦ Ἀποστόλου,
πυρὶ τῷ τῆς Θεότητος!

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥή-
ματα αὐτῶν.

Σπεύσωμεν καὶ ἡμεῖς, τὰς χεῖρας ἀγιάσαι, τῇ
τῶν παθῶν ἀργία, καὶ οὕτω τοῦ Δεσπότη, τῆς
πλευρᾶς ἐφαψόμεθα.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποι-
ησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ἐγκαίνισον ψυχὴ πάσας σου τὰς αἰσθήσεις,
πρὸς θεῖαν θεωρίαν· Χριστὸς γὰρ οὕτω θέλει, τε-
λειῆσθαι τὰ ἐγκαίνια.

O nuovo prodigio! O evento straordinario! Come
non fu bruciato il fieno, la mano dell'apostolo, dal
fuoco della Divinità?

Stico: Per tutta la terra è uscita la sua voce e sino
ai confini del mondo le sue parole.

Affrettiamoci anche noi a santificare le nostre
mani lasciando ogni azione passionale, e allora toc-
cheremo il costato del Sovrano.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firma-
mento annuncia l'opera delle sue mani.

Rinnova, o anima, tutti i tuoi sensi per la divina
contemplazione: così Cristo vuole che si compiano
le feste di inaugurazione.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Della festa, stessa melodia.

Ὅρα μοι νοητῶς τὴν ἀλλαγὴν τοῦ κόσμου, καὶ
κόσμησον τὰ ἔνδον, ταῖς ἀρεταῖς ὡς φύλλοις
ψυχῆ, καὶ ὠραῖσθητι.

Guarda con intelligenza il rinnovarsi del mondo!
Adorna il tuo interno con virtù, come quello con le
foglie, o anima, e fatti bella.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro**Ufficio del vespro feriale.****Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.****Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Κόλπους μὴ λιπῶν τοὺς πατρικούς, ὠφθης ἐπὶ
γῆς σαρκοφόρος δι' εὐσπλαγχνίαν Χριστέ, πάθος
τε καὶ θάνατον καταδεξάμενος ἐξανέστης
τριήμερος, θυρῶν κεκλεισμένων ἔνδον εἰσελήλυ-
θας, ὡς παντοδύναμος· ὅθεν, τὴν πλευρὰν σου
τὴν θείαν, χαίρων ὁ Θωμᾶς ψηλαφήσας, Κύριον
καὶ κτίστην σε ἐδόξασεν.

Senza lasciare il seno del Padre, sei apparso, o
Cristo, sulla terra, rivestito di carne, nella tua com-
passione. Dopo aver accettato passione e morte, sei
risorto il terzo giorno, e a porte chiuse sei entrato,
tu che sei onnipotente: Tommaso dunque, toccando
gioioso il tuo divino costato, ti ha glorificato come
Signore e Creatore.

Ἦλοις προσηλώθης τῷ Σταυρῷ, λόγῃ τὴν
πλευρὰν ἐκεντήθης, χολῆς ἐγεύσω Χριστέ,
θάνατον ὑπέμεινας, τάφῳ τεθείς ὡς νεκρός, ὡς
Θεὸς δὲ συνέτριψας, δεσμοὺς τοὺς τοῦ Ἰδίου καὶ
συνεξανέστησας τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς· ὅθεν,
τὰς σφραγίδας μὴ λύσας, σοῦ τοῖς Μαθηταῖς
ἐνεφάνης, τὴν σὴν ἐξανάστασιν πιστούμενος.

Con chiodi sei stato confitto in croce, da una lan-
cia hai avuto il fianco trafitto, hai assaggiato fiele, o
Cristo, hai subito la morte, e come un morto sei
stato deposto nella tomba: ma come Dio hai in-
franto le catene dell'ade e hai risuscitato con te i
morti da secoli; perciò senza infrangere i sigilli sei
apparso ai tuoi discepoli, per confermare la tua ri-
surrezione.

Πάσχα ἢ παροῦσα Ἑορτή, Πάσχα μυστικόν,
Πάσχα θεῖον Πάσχα σωτήριον, Πάσχα πρὸς
ἀθάνατον ζωὴν μετάγον ἡμᾶς, Πάσχα πᾶσαν
κατήφειαν ἐξαῖρον ἐκ μέσου, Πάσχα τὴν
εὐφρόσυνον χάριν διδόν Μαθηταῖς· ὅθεν, ὁ Θω-
μᾶς ἀνεβόα· Κύριος Θεὸς μου ὑπάρχεις ὁ σκυ-
λεύσας Ἰδίου τὰ βασίλεια.

Pasqua è questa festa! Mistica pasqua, divina pa-
squa, pasqua di salvezza, pasqua che ci fa passare
alla vita immortale; pasqua che toglie ogni abbatti-
mento; pasqua che dà ai discepoli la grazia letifi-
cante; perciò Tommaso acclamava: Tu sei il Signore
mio Dio, colui che ha spogliato i regni dell'ade.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἀπιστία πίστιν
βεβαίαν ἐγέννησεν· εἰπὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς· Ἐὰν μὴ
ἴδω, οὐ μὴ πιστεύσω, ψηλαφήσας δὲ τὴν πλευ-
ρὰν, ἐθεολόγει τὸν σαρκωθέντα, τὸν αὐτὸν Υἱὸν
τοῦ Θεοῦ· ἐγνώρισεν ὡς πεπονθότα σαρκί,
ἐκήρυξε τὸν ἀναστάντα Θεόν, καὶ ἐβόησε λα-
μπρᾶ τῇ φωνῇ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα
σοι.

O straordinario prodigio! L'incredulità ha gene-
rato ferma fede. Tommaso infatti che aveva detto:
Se non vedo, non credo; dopo aver palpato il co-
stato, proclamava la divinità di colui che si era in-
carnato, il Figlio stesso di Dio. Ha fatto conoscere
colui che nella carne ha patito: ha annunciato il Dio
che è risorto, e a chiara voce ha gridato: O mio Si-
gnore e mio Dio, gloria a te.

Pentikostarion I

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 1. Anastásimon.

Τῷ πάθει σου Χριστέ, παθῶν ἠλευθερώθημεν,
καὶ τῇ Ἀναστάσει σου, ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν,
Κύριε δόξα σοι.

Per la tua passione, Cristo, dalle passioni siamo
stati liberati, e per la tua risurrezione, dalla corru-
zione riscattati: Signore, gloria a te.

Apostolikón.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥή-
ματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino
ai confini del mondo le loro parole.

Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμόνιος λύρα ἐξ Ἁγί-
ου Πνεύματος κινουμένη τὰς τῶν στυγηρῶν Δαι-
μόνων τελετὰς κατήργησε, καὶ τὸν ἕνα Κύριον
κηρύξασα, ἔθνη ἐλυτρώσατο τῆς πλάνης τῶν
ειδώλων καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξε, Τριάδα Ὁμοού-
σιον.

L'armoniosissima lira degli apostoli, toccata
dallo Spirito santo, ha posto fine ai riti misterici dei
demoni esecrabili, e annunciando l'unico Signore,
ha riscattato le genti dall'inganno degli idoli e ha
insegnato ad adorare la Trinità consustanziale.

Martyrikón. Aftómelon.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ,
ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio
d'Israele.

Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς οὐχ ἡ γῆ κατέ-
κρουσεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοιγή-
σαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμενοι τοῦ
ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε, Χριστῷ πρεσβεύσατε
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ
μέγα ἔλεος.

Martiri degni di ogni lode, non vi ha ricoperti la
terra, ma vi ha accolti il cielo: a voi si sono aperte le
porte del paradiso, e là giunti, gustate l'albero della
vita, mentre intercedete presso Cristo perché sia
donata alle anime nostre la pace e la grande miseri-
cordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τοῦ πυρὸς ὁ χόρ-
τος ἀψάμενος σέσωσται· βαλὼν γὰρ ὁ Θωμᾶς ἐν
τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ τὴν χεῖρα, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ οὐ κατεφλέχθη τῇ ψηλαφήσει· τῆς ψυχῆς
γὰρ τὸ δυσπειθές, μετέβαλεν εἰς εὐπιστίαν θερ-
μῶς, ἐκέκραξεν ἀπὸ βαθέων ψυχῆς, ὁ Δεσπότης·
σύ μου εἶ καὶ Θεὸς ὁ ἐκ νεκρῶν ἐγγεγερμένος,
δόξα σοι.

O straordinario prodigio! Il fieno ha toccato il
fuoco ed è rimasto indenne. Tommaso ha infatti
messo la mano nel costato igneo di Gesù Cristo Dio,
e non è stato bruciato da questo contatto; con ar-
dore ha infatti mutato in bella fede l'incertezza
dell'anima, e dal profondo dell'anima ha gridato:
Tu sei il mio Sovrano e Dio, risorto dai morti. Gloria
a te.

Apolytícion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ
τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων
ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθές δι' αὐτῶν ἐγκαινίζω
ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla
tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presen-
tato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinno-
vare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo
la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio
nostro...

Giovedì della seconda settimana**Orthros****Ufficio dell'óρθros feriale.****Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.****Tono 1. Anastásimon.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεῖς, ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, ἐγείρας τὸν Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἐβόων σοι ζωοδότα· Δόξα τῷ θείῳ πάθει σου Χριστέ, δόξα τῇ Ἀναστάσει σου. δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Inchiodato alla croce, o vita di tutti, e annoverato tra i morti, o Signore immortale, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, e hai risuscitato dalla corruzione Adamo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, datore di vita: Gloria ai tuoi patimenti, Cristo, gloria alla tua risurrezione, gloria alla tua condiscendenza, o solo amico degli uomini.

Apostolikón.

Οἱ σοφοὶ τῆς οἰκουμένης ἀλιεῖς, ἐκ Θεοῦ λαβόντες τὸ συμπαθές, πρεσβεύσατε καὶ νῦν ὑπὲρ ἡμῶν τῶν βοώντων, Κύριε, σῶσον τοὺς Βασιλεῖς, καὶ τὴν Πόλιν σου, καὶ τῶν συνεχόντων δεινῶν ἐλευθέρωσον, διὰ τῶν Ἀποστόλων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O sapienti pescatori di tutta la terra, che da Dio avete ricevuto la capacità di compatire, intercedete anche ora per noi che gridiamo: Signore, salva il tuo popolo e la tua città, e libera le anime nostre, in grazia degli apostoli, dai mali che le stringono.

Martyrikón. Τὸν τάφον σου Σωτὴρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦσι καὶ πάντες προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὗτοι βρούουσι, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας, ἀποσοβοῦσι Δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς πίστεως.

Supplichiamo tutti i martiri di Cristo, perché essi chiedono la nostra salvezza; e amorosamente accostiamoci a loro con fede: sono loro che accordano grazie di guarigioni, loro che, quali custodi della fede, mettono in fuga falangi di demoni.

Theotokión, stessa melodia.

Προφηταί σε τρανῶς, προκατήγγειλαν Κόρη, Μητέρα τοῦ Θεοῦ, καὶ Ἀπόστολοι θεῖοι, ἐν κόσμῳ ἐκήρυξαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν· ὅθεν ἅπαντες, εὐσεβοφρόνως τιμῶντες, ἀνυμνοῦμέν σε, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ἀεὶ ὀνομάζομεν.

I profeti ti hanno chiaramente preannunciata, o Vergine, come Madre di Dio; i divini apostoli lo hanno proclamato al mondo, e noi lo abbiamo creduto. Tutti dunque, onorandoti con animo pio, ti celebriamo e sempre ti dichiariamo realmente Madre di Dio.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.**Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτὴρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἰδῶν μου τὴν πλευράν, μὴ ἀπίσται μοι πλέον, ὁ Λόγος τῷ Θωμᾷ, ἀπιστοῦντι ἐβόα· δακτύλῳ με ψηλάφησον, καὶ χειρὶ ἐξερεύνησον, καὶ γνωρίσας μου, τὰς ὤτειλάς τῶν τραυμάτων, κόσμῳ κήρυττε, τὴν ζωηφόρον μου ταύτην, ἐκ τάφου Ἀνάστασιν. (Δίς)

Vedi il mio costato, e non essere piú incredulo, diceva il Verbo a Tommaso che non credeva; tocami col dito, esaminami con la mano, e dopo aver costatato le tracce delle ferite, annuncia al mondo questa mia vivificante risurrezione dalla tomba. **2 volte.**

E subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato.

Pentikostarion I

ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θεωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μὴ μοι Θεωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere più incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos.

Tono 1. Anastásimon.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ. Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ, ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρὸν, ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indivisibile dal Padre; hai patito come uomo e volontariamente ti sei sottoposto alla croce; sei risorto dalla tomba come procedendo dal talamo, per salvare il mondo. Signore, gloria a te. *2 volte.*

Apostolikón. Esultanza delle schiere celesti.

Πέτρον καὶ Παῦλον συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, Λουκᾶν, Ματθαῖον, Μᾶρκον, Ἰωάννην, Ἀνδρέαν, Θεωμᾶν, Βαρθολομαῖον, Σίμωνα τὸν Κανανίτην, Ἰάκωβον, Φίλιππον, καὶ τὴν ὁμήγυριν πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξίως εὐφημήσωμεν.

Pietro e Paolo concordemente celebriamo, Luca, Matteo e Marco, Giovanni, Andrea e Tommaso, Bartolomeo e Simone il cananeo, Giacomo e Filippo; e tutta l'assemblea dei discepoli degnamente celebriamo.

Martyrikón.

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννοισ ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, τῷ Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομίσασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Esultate, martiri, nel Signore, perché avete combattuto la buona battaglia, avete tenuto testa ai re e avete vinto i tiranni; non avete temuto né fuoco né ferro, e mentre belve feroci vi divoravano il corpo, a Cristo, con gli angeli, innalzavate l'inno, ottenendo così le celesti corone. Chiedete che sia donata al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἰωάννης στήθει τοῦ Λόγου ἀνέπεσε, Θωμᾶς δὲ τὴν πλευρὰν προσψηλαφήσαι κατηξιώθη· ἀλλ' ὁ μὲν, ἐκεῖθεν φρικτῶς θεολογίας βυθὸν ἀνέλκει, τὴν οἰκονομίαν ὁ δὲ, ἠξίωται μυσταγωγῆσαι ἡμᾶς· παρίστησι γὰρ τὰς ἀποδείξεις τρανῶς, τῆς Ἐγέρσεως αὐτοῦ ἐκβοῶν· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου δόξα σοι.

Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Κατήφεια παθῶν, καὶ λογισμῶν ἡ ζάλη, μακρὰν ἐξοριζέσθω, καὶ οὕτως ἐξανθήσει τὸ ἔαρ τὸ τῆς πίστεως.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ὅηματα αὐτῶν.

Ὡφθης τοῖς ἱεροῖς, σοῦ Σῶτερ Ἀποστόλοις, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων, τὸ θεῖον Πνεῦμα σήμερον.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποιῆσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Νῦν σε Παμβασιλεῦ, ἰδόντες οὐ βλεφάροις ἀλλὰ καρδίας πόθῳ, Θεὸν πεπιστευκότες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

O straordinario prodigio! Giovanni ha riposato sul petto del Verbo, Tommaso ha ottenuto di toccare il suo costato: e l'uno ne ha tremendamente tratto l'abisso della teologia, mentre l'altro è stato reso degno di iniziarci all'economia, perché chiaramente ci presenta le prove della sua risurrezione, esclamando: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Siano bandite la tristezza delle passioni e la tempesta dei pensieri, e allora fiorirà la primavera della fede.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Sei apparso a porte chiuse ai tuoi sacri apostoli, o Salvatore, per rinnovare in noi tramite loro il tuo Spirito divino.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

O Re dell'universo, ora che ti vediamo non con gli occhi ma con l'amore del cuore, poiché abbiamo creduto che sei Dio, con inni noi ti magnifichiamo.

Gloria... Ora e sempre...

Idiomelon. Tono pl. 2.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρός, ὡφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος, καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ, τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευρὰν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, o Gesù Re, Unigenito Verbo del Padre, sei apparso ai tuoi discepoli a porte chiuse, elargendo la tua pace, e al discepolo incredulo hai mostrato le stigmate: Vieni! palpa mani e piedi e il mio immacolato costato. E quello, convinto, a te esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Δικαιοσύνης ἐσθῆτα, περιβαλλόμενοι λευκὴν ὑπὲρ χιόνα, τῇ παρουσίᾳ τοῦ Πάσχα, ἡμέρα εὐφρανθῶμεν, ἐν ἣ ὁ Χριστός, δικαιοσύνης ὡς ἥλιος, ἐκ τῶν νεκρῶν ἀνατείλας πάντας ἡμᾶς, ἀφθαρσία κατεφαιδρυνεν.

Ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, τῶν ἑορτῶν Ἑορτή, ἡ νῦν

Rivestiti della veste della giustizia, più bianca della neve, ralleghiamoci in questo giorno di pasqua, nel quale Cristo, sole di giustizia, sorgendo di tra i morti, ci ha fatti tutti risplendere di incorruttibilità.

Festa regina e signora delle feste è questo giorno,

Pentikostarion I

ἐστὶν ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὄντως, ὁ Κύριος, ἐν ταύτῃ, ὡς ψάλλει Δαυΐδ, μυστικῶς εὐφρανθῶμεν λαοί· τῶν γὰρ θυρῶν κεκλεισμένων τοῖς Μαθηταῖς, τὴν εἰρήνην ἔδωρήσατο.

Ἡ τοῦ Θωμᾶ ἀπιστία τὴν κοσμοσώτειραν, τοῦ θεανθρώπου Λόγου, τὴν ἐξ Ἰακώβου κευθμῶνος, ἔγερσιν πιστοῦται, τρηῖσιν χειρῶν, καὶ ποδῶν τολμηρότερον, ἐμψηλαφῶσα πρὸς πίστωσιν κοσμικήν, δεξιᾷ τῇ φιλοπράγμονι.

giorno che veramente ha fatto il Signore: in esso, come canta Davide, godiamo, o popoli di mistica gioia: perché, entrando a porte chiuse, egli ha donato ai discepoli la pace.

L'incredulità di Tommaso conferma la risurrezione dai recessi dell'ade del Verbo Dio e uomo, a salvezza del mondo, perché egli ha palpato con audacia i fori delle mani e dei piedi con destra indiscreta, procurando universale certezza.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ἐπιστὰς ὁ Ἰησοῦς τοῖς Μαθηταῖς, ἀφοβίαν καὶ εἰρήνην ἐδίδου, εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Τί μοι ἀπιστεῖς ὅτι ἀνέστην ἐκ νεκρῶν, φέρε ὧδε τὴν χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ ἴδε· σοῦ γὰρ ἀπιστοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον τὰ πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου, κράζειν μετὰ σοῦ, ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

A porte chiuse, si presentò Gesù ai discepoli, togliendo il timore e dando pace. Poi disse a Tommaso: Perché non mi credi risorto dai morti? Stendi la tua mano, mettila nel mio costato e guarda: per la tua incredulità infatti tutti hanno conosciuto la mia passione e la mia risurrezione, per gridare insieme a te: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon.

Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστίν, ὁ τίμιος Σταυρός ὁ τοῦ Σωτῆρος· ἐν αὐτῷ γὰρ πεποιοῦντες σωζόμεθα πάντες.

Στίχ. α' Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσῃσαι ἡμᾶς.

È per noi inespugnabile baluardo la croce preziosa del Salvatore: confidando in essa veniamo salvati tutti.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Anastásimon.

Τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχάς, πρόσδεξαι ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δείξας, ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Accogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine, e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo che ha manifestato la risurrezione al mondo.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν Ἁγίων καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν καὶ ἐλέησον ἡμᾶς ὡς μόνος οἰκτίμων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῆ χειρὶ, λέγει Χριστός, καὶ τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν δεῦρο ψηλάφησον, πίστει ἐρεῦνησον καὶ γίνου μοι πιστός καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ Θωμᾶς, τῷ δακτύλῳ ὡς ἦψατο τοῦ Δεσπότη, μέγα ἀνεβόησε· Σύ μου Θεός καὶ Κύριος, εὐσπλαγχνε, δόξα σοι.

Tocca, o Tommaso, il mio costato con la mano, dice il Cristo, vieni, tasta il segno dei chiodi, esamina con fiducia, e credi in me, non essere incredulo. Ma Tommaso, come toccò col dito il Sovrano, a gran voce gridò: Tu sei mio Dio e Signore! O compassionevole, gloria a te.

Apolytíkion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἢ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Venerdì della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'orthros feriale.

Dopo la prima sticologia, kathísmata dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν φιλόνητο, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, Παράδεισον ἠνέφξας Σωτὴρ τῷ πίστει προσελθόντι σοι Ληστῇ, καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι Μνήσθητί μου Κύριε· Δέξαι ὡσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας· Ἡμάρομεν, πάντες τῆ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Veneriamo il legno della tua croce, o amico degli uomini, perché in esso tu sei stato inchiodato, vita di tutti. Hai aperto il paradiso, o Salvatore, al ladrone che con fede a te si rivolgeva; egli fu fatto degno della beatitudine perché così ti confessava: Ricordati di me, Signore. Come lui accogli anche noi che gridiamo: Abbiamo tutti peccato, per la tua amorosa compassione non ci disprezzare.

Anastásimon. Aftómelon.

Τὸν τάφον σου Σωτὴρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῆ ἀστραπῆ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν· Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore, divennero come morti all'apparire sfolgorante dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione. Ti glorifichiamo, distruttore della corruzione, ci prostiamo a te, o risorto dalla tomba e solo Dio nostro.

Martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερίᾳ γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῇ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Liberami per le loro suppliche dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvami.

Stavrotheotokión. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς, τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, κρεμάμενον νεκρὸν ἐπὶ ξύλου ὀρώσα, θρηνοῦσα ἐφθέγγετο, μητρικῶς ὀλολύζουσα: Πῶς ἐνέγκω σου τὴν ὑπὲρ λόγον Υἱέ μου, συγκατάβασιν, καὶ τὰ ἐκούσια Πάθη, Θεὲ ὑπεράγαθε.

L'agnella senza macchia, vedendo l'agnello e pastore pendere morto dal legno, fra le lacrime gridava, levando voci di materno dolore: Come celebrerò la tua condiscendenza che oltrepassa la ragione, o Figlio mio, e la tua passione volontaria o Dio piú che buono?

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 1. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Μακάριος εἶ σὺ τὰς πληγὰς ψηλαφήσας, τῆς κρείττονος πλευρᾶς, τοῦ τὸ μέγιστον τραῦμα, τοῦ Ἀδάμ ἰατρεύσαντος, καὶ ἡμῖν τοῖς πιστεύσασιν, τὸν ἀνώλεθρον, μακαρισμὸν προξενήσας, μόνοις ῥήμασι, τοῖς τῶν σεπτῶν Ἀποστόλων, τὴν τούτου Ἀνάστασιν. (Δίς)

Te beato che hai toccato le piaghe del divino costato di colui che ha risanato l'enorme ferita di Adamo, e che hai procurato l'imperitura beatitudine a noi che abbiamo creduto alla sua risurrezione per le sole parole dei sacri apostoli. *2 volte.*

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός: συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσηλθεις, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι: Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi 4 stichi e gli stichirá dall'októichos.

Tono 1. Stavrosímon.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία ποίμνη γέγονεν Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, καὶ μία Ἐκκλησία,

Per la tua croce, o Cristo, angeli e uomini hanno formato un solo gregge e un'unica Chiesa. Cielo e

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται, Κύριε, δόξα σοι γ' terra esultano: Signore, gloria a te. *2 volte.*

Anastásimon.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ τὸ σωτήριον Πάθος καὶ δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Martyrikón.

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Anatolio.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνηθροισμένων, ἐπέστη ὁ Σωτὴρ οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, λέγει τῷ Θωμᾷ: Δεῦρο ψηλάφησον, καὶ ἴδε τοὺς τύπους τῶν ἥλων, ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα, καὶ ἄψαι τῆς πλευρᾶς μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πίστευε κήρυσσον, τὴν ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti insieme, apparve il Salvatore, nel luogo dove si trovavano radunati. E stando in mezzo a loro dice a Tommaso: Vieni, tocca e guarda i segni dei chiodi. Stendi la mano, tocca il mio costato, e non essere incredulo, ma annuncia con fede la mia risurrezione dai morti.

Allo stico, stichirá prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Σταυρωθεὶς τὸν Παράδεισον, τοῖς ἀνθρώποις ἠνέφξας, καὶ νεκροὺς συνήγειρας, ἡ ζωὴ ἡμῶν, καὶ ἐξανέστης τὸν θάνατον, ἐλὼν τῇ δυνάμει σου, καὶ συνήψας οὐρανοῖς, ἀληθῶς τὰ ἐπίγεια καὶ ἐπλήρωσας, θυμηδίας ἀπλέτου, Θεοῦ Λόγε, τὸν χορὸν τῶν Ἀποστόλων, τούτοις εἰρήνην φθεγξάμενος.

Crocifisso, tu hai aperto agli uomini il paradiso e con te hai risuscitato i morti, o vita nostra; sei risorto eliminando la morte con la tua potenza e veramente congiungendo a quelle dei cieli le realtà della terra. E hai ricolmato di felicità immensa il coro degli apostoli, o Verbo di Dio, dando loro col tuo saluto la pace.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Ἡ φθορὰ ἐξωστράκισται· ἀφθαρσία ἐξήνησεν· ὁ δεσμὸς ὁ χρόνιος διαλέλυται, οἱ οὐρανοὶ εὐφραίνεσθωσαν, γῆ καὶ τὰ ἐπίγεια· ἐξανέστη γὰρ Χριστός, ἐσκυλεύθη ὁ θάνατος, ἡ εὐφρόσυνος, ἐπεφάνη ἡμέρα, κεκλεισμένων, τῶν θυρῶν ἔνδον εἰσῆλθεν ὁ Ζωοδότης καὶ Κύριος.

La corruzione è stata bandita, e l'incorruttibilità è fiorita; l'antica catena è sciolta. Si allietino i cieli, la terra e ciò che è sulla terra, perché Cristo è risorto. La morte è stata spogliata, è apparso il giorno letificante: a porte chiuse è entrato il datore di vita e Signore.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Stico: I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Τῇ ἡμέρᾳ ὁ Κύριος, ἦν ἐποίησε σήμερον, ἀγαλλιασώμεθα εὐφραίνόμενοι, ὁ Ζωοδότης ἐγήγερται, ὁ Αἶδης ἐσκυλεύεται, Ἀποστόλων ὁ χορὸς τὴν χαρὰν ἀκουτίζεται, ἐψηλάφησε, τὴν πλευρὰν τοῦ Δεσπότου, ἀπιστήσας, ὁ Θωμᾶς, καὶ ψηλάφησας διπλὴν οὐσίαν ἐκήρυξε.

Oggi, nel giorno fatto dal Signore, lieti esultiamo. È risorto il datore di vita; l'ade è stato spogliato; il coro degli apostoli ha udito l'annuncio della gioia; Tommaso che prima non credeva, ha toccato il costato del Sovrano, e dopo averlo toccato ha proclamato la sua duplice natura.

Pentikostarion I

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Ἄψαι Θωμᾶ τῆς πλευρᾶς τῆ χειρὶ, λέγει Χριστὸς καὶ τοὺς τύπους τῶν ἥλων δεῦρο ψηλάφησον πίστει ἐρεῦνησον, καὶ γίνου μοι πιστός, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ὁ δὲ Θωμᾶς, τῷ δακτύλῳ ὡς ἦψατο τοῦ Δεσπότης μέγα ἀνεβόησε· Σὺ μου Θεὸς καὶ Κύριος εὐσπλαγχνε δόξα σοι.

Tocca, o Tommaso, il mio costato con la mano, dice il Cristo, vieni, tasta il segno dei chiodi, esamina con fiducia, e credi in me, non essere incredulo. Ma Tommaso, come toccò col dito il Sovrano, a gran voce gridò: Tu sei mio Dio e Signore! O compassionevole, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá idiómela della festa.

Tono 1. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν Μαθητῶν συνηθροισμένων, εἰσηλθες ἄφνω παντοδύναμε, Ἰησοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἰρήνην δοὺς ἐπλήρωσας ἀγίου Πνεύματος, προσμένειν τε προσέταξας καὶ μηδαμοῦ χωρίζεσθαι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσωνται τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν· διὸ βοῶμέν σοι ὁ φωτισμὸς καὶ ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν δόξα σοι.

A porte chiuse, mentre i discepoli erano riuniti, entrasti all'improvviso, o Gesù onnipotente, nostro Dio. Stando in mezzo a loro, dando la pace li ricolmasti di Spirito santo, e comandasti loro di rimanere a Gerusalemme senza allontanarsene, finché non fossero rivestiti di potenza dall'alto. Noi dunque a te acclamiamo: O luce, o risurrezione e pace nostra, gloria a te.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεως σου Κύριε, ὦφθης τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν τόπῳ οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ φωνήσας αὐτοῖς, εἰρήνη ὑμῖν, τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ, τὰς χεῖρας ὑπέδειξας, καὶ τὴν ἄχραντον πλευράν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Otto giorni dopo la tua risurrezione, Signore, sei apparso ai tuoi discepoli, nel luogo dove erano riuniti, e rivolto a loro hai detto: Pace a voi, mentre al discepolo incredulo hai mostrato le mani e il petto immacolato; ed egli, convinto, a te gridava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μέτ' αὐτῶν, ὅτε εἰσηλθες Χριστέ, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν· ὅθεν καὶ ἠπίστει τοῖς ῥηθεῖσιν αὐτῷ, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν βεβαιῶν, οὐκ ἀπηξίωσας δὲ ἀγαθὴ ὑποδείξει αὐτῷ τὴν ἄχραντον πλευράν σου, καὶ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν τοὺς μώλωπας· ὁ δὲ ψηλαφήσας καὶ ἰδὼν, ὡμολόγησέ σε εἶναι Θεόν οὐ γυμνὸν καὶ ἀνθρωπινὸν οὐ ψιλόν, καὶ ἐβόα· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, σοι.

Tommaso detto Didimo non era con loro quando tu entrasti, o Cristo, a porte chiuse: egli perciò non credeva a ciò che gli veniva detto, perché la sua incredulità servisse a consolidare la nostra fede. E tu non sdegnasti, o buono, di mostrargli il tuo petto immacolato e le piaghe delle mani e dei piedi. Egli toccò e vide e confessò che tu non sei Dio soltanto, né solo semplice uomo, ma esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Quindi 3 dal minéo.

Δόξα...

Gloria...

Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ἐπέστης Χριστέ πρὸς τοὺς Μαθητάς. Τότε ὁ Θωμᾶς οἰκονομικῶς οὐχ εὐρέθη μέτ' αὐτῶν· ἔλεγε γάρ, οὐ μὴ πιστεύσω, ἐὰν μὴ ἴδω καὶ γὰρ τὸν Δεσπότην, ἴδω τὴν

A porte chiuse ti sei presentato, o Cristo, ai discepoli. Allora Tommaso, servendo alla tua economia, non si trovava con loro, perciò diceva: Non crederò se non vedo anch'io il Sovrano: che io veda il fianco

πλευράν ὅθεν ἐξῆλθε τὸ αἷμα, τὸ ὕδωρ τὸ βάπτισμα, ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ἰάθη τὸ μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος· ἴδω, πῶς οὐκ ἦν ὡς πνεῦμα, ἀλλὰ σὰρξ καὶ ὀστέα, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ Θωμᾶν πληροφορήσας, Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρείσαν καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν ἀσωμάτων τὸ ἄσμα καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα. Αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρανός, καὶ ναὸς τῆς Θεότητος, αὕτη, τὸ μεσότοιχον τῆς ἐχθρας καθελοῦσα, εἰρήνην ἀντεισηξε, καὶ τὸ βασιλείον ἠνέφξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες, τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν, ὑπέρομαχον ἔχομεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσεῖτω τοίνυν, θαρσεῖτω λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθροὺς ὡς παντοδύναμος.

Allo stico, stichirá anastásima. Tono 1.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρόσδεξαι ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεισιν ἀμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δεῖξας, ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτὴν καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Τῷ πάθει σου Χριστέ, παθῶν ἠλευθερώθημεν, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου, ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου, ὅτι ἐμακροθύμησας, ὑπὸ Ἰουδαίων ῥαπιζόμενος ὑπὸ Ἀποστόλου ψηλαφώμε-

da cui uscirono sangue ed acqua, il battesimo; che io veda la piaga dalla quale è stata risanata la grande ferita dell'uomo; che io veda che egli non è uno spirito, ma ha carne ed ossa. O tu che hai calpestato la morte e a Tommaso hai infuso piena certezza, o Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Theotokíon. Tono 1.

Cantiamo la Vergine Maria, gloria del mondo intero, nata dagli uomini e Madre del Sovrano, porta del cielo, canto degli incorporei, decoro dei fedeli: essa è divenuta cielo e tempio della Divinità. Abbattuta la barriera dell'inimicizia, ha introdotto in suo luogo la pace, e ha aperto il regno. Possedendo dunque quest'ancora della fede, abbiamo quale difensore il Signore nato da lei. Coraggio dunque, coraggio, popolo di Dio: egli combatterà i nemici, egli, l'onnipotente.

Accogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine, e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo che ha manifestato la risurrezione al mondo.

Stico: Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore. Si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

Circondate, popoli, Sion, ed abbracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti. Egli è il nostro Dio, colui che ci ha redenti dalle nostre iniquità.

Stico: E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ha redento il mondo dalla frode del nemico.

Stico: Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

Per la tua passione, Cristo, dalle passioni siamo stati liberati, e per la tua risurrezione, dalla corruzione riscattati: Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

O amico degli uomini, grande e incomparabile è la moltitudine delle tue compassioni! Tu hai tollerato di essere schiaffeggiato dai giudei, di essere

Pentikostarion I

νος, καὶ ὑπὸ τῶν ἀθετούντων σε πολυπραγμονούμενος. Πῶς ἐσαρκώθης; πῶς ἐσταυρώθης ὁ ἀναμάρτητος; ἀλλὰ συνέτισον ἡμᾶς ὡς τὸν Θωμᾶν βοᾶν σοι ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

palpato da un apostolo e di essere sottoposto a indagini dagli increduli. Come ti sei incarnato? Come sei stato crocifisso, o senza peccato? Insegnaci dunque a gridare a te come Tommaso: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Apolytikion. Tono grave.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης ἡ πάντων ἀνάστασις, πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che ha calpestato la morte, e a Tommaso ha dato piena certezza, Cristo, vero Dio nostro...

Sabato della seconda settimana

Orthros

Ufficio dell'orthros feriale.

Dopo la prima sticologia, kathismata anastásima.

Tono 1.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος, Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα...

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore, divennero come morti all'apparire sfolgorante dell'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione. Ti glorifichiamo, distruttore della corruzione, ci prostriamo a te, o risorto dalla tomba e solo Dio nostro.

Gloria...

Stesso tono. Sigillata la pietra.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα, παρεγένοντο ὄρθρῳ, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι, ἔτρεμον, ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν Ἐγερσιν. Τὸν Ἄϊδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας, δυνάμει σταυροῦ.

Καὶ νῦν...

Giunsero di buon mattino le donne al sepolcro, e contemplata la visione angelica tremavano: la tomba aveva sfolgorato di vita, il prodigio le aveva colmate di stupore. Per questo, venute ai discepoli, annunciavano la risurrezione. Cristo ha spogliato l'ade, perché solo è forte e potente, e insieme con sé ha risuscitato i credenti che erano nella corruzione, sciogliendo con la sua croce il timore della condanna.

Ora e sempre...

Theotokion, stessa melodia.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυῖδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἔλευ-

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta piú ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te, gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo

θερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

parto ci ha liberati.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 1. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων κεκρυμμένων τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσῆλθες πρὸς αὐτοὺς ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός, καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ· φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἶμι ὁ διὰ σέ παθητός. (Δίς)

Mentre, per timore degli ebrei, i discepoli erano nascosti e radunati in Sion, da loro sei entrato, o buono, e, a porte chiuse, ti sei posto in mezzo a loro suscitando la gioia. Hai mostrato le mani e le ferite del tuo costato immacolato, dicendo al discepolo incredulo: Stendi la mano e accertati che sono proprio io: colui che per te ha patito. *2 volte.*

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Tono pl. 4.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ Θεωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Con la sua destra indiscreta Tommaso ha esaminato, o Cristo Dio, il tuo vivificante costato: e giacché tu eri entrato a porte chiuse, insieme agli altri apostoli esclamava: Tu sei mio Signore e mio Dio.

Exapostiláron della festa. Tono 3.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς πληγὰς, μή μοι Θεωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Poiché, o Tommaso, di tua mano hai ispezionato le piaghe delle mie membra, non essere piú incredulo verso di me che questi colpi ho subito per te. Sii di uno stesso sentire con i discepoli, e annuncia che vivente è Dio.

Alle lodi stichirá anastásima. Tono 1.

Ἦμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος καὶ δοξάζομεν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente.

Ὁ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, facci degni di cele-

Pentikostarion I

ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ. Ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ, ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν, ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν ἵνα σώσης τὸν κόσμον, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

brarti e di glorificarti con cuore puro.

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indivisibile dal Padre; hai patito come uomo e volontariamente ti sei sottoposto alla croce; sei risorto dalla tomba come procedendo dal talamo, per salvare il mondo. Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ, τῆς Ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενές Λόγε τοῦ Πατρὸς, ὄφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος, καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν· ὁ δὲ πεισθεις ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φορικτὴν, Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὡσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας, Χριστέ τοῦ μνήματος, οὕτω κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεῖς Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθές σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον ἔλεος.

Στίχ. Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν ἐνδημῶν ἠνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὄφθης, Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· εἰ μὴ βάλω τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἥλων τὰ τυλώματα οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγηται.

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί·

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστός, τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα, καὶ γνώθι με, ὅστεα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Otto giorni dopo la tua risurrezione, o Gesù Re, Unigenito Verbo del Padre, sei apparso ai tuoi discepoli a porte chiuse, elargendo la tua pace, e al discepolo incredulo hai mostrato le stigmate: Vieni! palpa mani e piedi e il mio immacolato costato. E quello, convinto, a te esclamava: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

O datore di vita, dopo la tua tremenda risurrezione dalla tomba, come non spezzasti i sigilli del sepolcro, o Cristo, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi gloriosi apostoli, infondendo loro la gioia ed elargendo il tuo Spirito retto, per incommensurabile misericordia.

Stico: Loda, Gerusalemme, il Signore, loda il tuo Dio, Sion.

Tommaso detto Didimo non era in casa, quando tu apparisti, Signore, ai discepoli. Egli dunque non credette alla tua risurrezione, e gridava a quanti ti avevano veduto: Se non metto il dito nel suo costato e nelle cicatrici dei chiodi, non credo che sia risorto.

Stico: Perché ha rafforzato le sbarre delle tue porte, ha benedetto i tuoi figli dentro di te.

Tasta come vuoi, esclamò il Cristo a Tommaso. Stendi la mano e sappi che io ho ossa e corpo terrestre; e non essere incredulo, ma credi al pari degli altri. Ed egli allora gridò: Tu sei il mio Dio e Signore! Gloria alla tua risurrezione.

Gloria... Ora e sempre...

Stesso tono.

Τῶν Μαθητῶν διασταζόντων τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἐπέστη ὁ Σωτήρ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ τὴν εἰρήνην δούς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· Δεῦρο Ἀπόστολε ψηλάφησον παλάμας, αἷς τοὺς ἥλους ἔπηξαν. Ὡ καλὴ ἀπιστία τοῦ Θωμᾶ! τῶν πιστῶν τὰς καρδίας εἰς ἐπίγνωσιν ἤξε καὶ μετὰ φόβου ἐβόησεν·

Mentre i discepoli erano nel dubbio, l'ottavo giorno ti mostrasti, o Sovrano, nel luogo dove erano riuniti. E data la pace dicesti a Tommaso: Vieni, apostolo, tocca le mani nelle quali furono confitti i chiodi. O felice incredulità di Tommaso! Egli ha guidato il cuore dei credenti alla conoscenza, e con

ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

timore ha esclamato: O mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

Domenica delle mirofore e del giusto Giuseppe

Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

Il Cristo è risorto, **come di consueto; il salmo introduttivo e il primo káthisma del salterio.**
Al Signore, ho gridato, **10 stichi e 7 stichirá anastásima.**

Tono 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε, προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβεροῦ καὶ κραταιᾶ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἐπλασεν.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Cristo nostro Salvatore, ha annullato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Altri stichirá, anatoliká.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναιξί· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· Ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό σε προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἐν δὲ τῇ Ἑγέρσει σου, ἐφώτισας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτό σοι βοῶμεν· Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ἡνοίγησάν σοι Κύριε, φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἐπτηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασας, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκ σκότους, καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν διέρρηξας.

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν, δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου, προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς,

Crocifisso e sepolto, un angelo ti ha proclamato Sovrano; e diceva alle donne: Venite, vedete dove giaceva il Signore: è risorto come aveva detto, perché egli è onnipotente. Perciò noi ti adoriamo, o solo immortale: Cristo, datore di vita, abbi pietà di noi.

Con la tua croce hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della morte; e con la tua risurrezione hai illuminato il genere umano. Per questo a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

Con timore si aprirono davanti a te, Signore, le porte della morte, e i custodi dell'ade alla tua vista sbigottirono: perché tu hai infranto le porte di bronzo e spezzate le sbarre di ferro; tu ci hai tratti dalle tenebre e dall'ombra di morte e hai spezzato le nostre catene.

Elevando l'inno della salvezza, così con la nostra bocca cantiamo: Venite tutti, prostriamoci nella casa del Signore, e diciamo: Tu, che sei stato croci-

Pentikostarion I

καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

fisso sul legno e sei risorto dai morti, e dimori nel seno del Padre, perdona i nostri peccati.

Quindi, delle miròfore, 3 stichirá idiómela.

Tono 2. Di Anatolio.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες ὄρθρου βαθέος, ἀρώματα λαβοῦσαι τοῦ Κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον, ἅπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διελογίζοντο εὐλαβούμεναι τοῦ λίθου τὴν μετάθεσιν, καὶ πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ Πιλάτου κουστωδία, καὶ ἀκριβῆς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ μηνυτὴς τῶν ἀγνωουσῶν γυναικῶν, ἐξαστράπτων Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρήνων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωοποιήσαντα τὸ γένος τῶν βροτῶν; ἐξηγέρθη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέχων πᾶσιν ἡμῖν ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φωτισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timorose della pietra che era stata rimossa: E dove sono i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece iniziatore delle donne ignare un angelo sfolgorante che disse loro: Perché cercate con lamenti il vivente, colui che dà la vita al genere umano? È risorto dai morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione e la grande misericordia.

Stesso tono. Di Kumulas.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι Μαθήτριάι κινῶνται; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, τὸ θνητὸν σέσωσαι σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Αἰδὴς θρηνεῖ, δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀποστόλοις, ὁ νεκρῶσας Χριστὸς τὸν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, ὑμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Perché, o discepole, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormentate. Ciò che è mortale è stato salvato dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi correte con gioia a dire agli apostoli: Il Cristo che ha ucciso la morte, il primogenito dai morti, vi precede in Galilea.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῳι γενόμεναι, καὶ τὸ μνήμα σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτησαν σε Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, χαροποῖα σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρούμενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di buon mattino le miròfore raggiunsero sollecite il tuo sepolcro, cercandoti, o Cristo, per profumare il tuo corpo immacolato; ma ammaestrate dalle parole di un angelo, annunciavano agli apostoli le prove della gioia: È risorto l'autore della nostra salvezza, spogliando la morte e donando al mondo l'eterna vita e la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria.

Tono pl. 2. Di Cosma monaco.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι, καὶ τὰς σφραγίδας τοῦ μνήματος ἰδοῦσαι, μὴ εὐροῦσαι δὲ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, ὀδυρόμεναι, μετὰ σπουδῆς ἤλθον λέγουσαι· Τίς ἔκλεψεν ἡμῶν τὴν ἐλπίδα; τίς εἴληφε νεκρὸν γυμνὸν ἐσμυρτισμένον τῆς Μητρὸς μόνον παραμύθιον; ὦ! πῶς ὁ νεκρὸς ζωῶσας τεθανάτωται; ὁ τὸν Αἰδὴν σκυλεύσας, πῶς τέθαιπται; ἀλλ' ἀνάστηθι Σωτὴρ αὐτεξουσίως, καθὼς εἶπας τριήμερος, σφύζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Le miròfore, raggiunta la tua tomba, vedendo i sigilli sul sepolcro ma non trovando il tuo corpo immacolato, gementi vennero in fretta, dicendo: Chi ha rubato la nostra speranza? Chi ha preso un morto, nudo, cosparso di mirra, unico conforto della Madre? Oh, ma come è stato messo a morte colui che dona la vita ai morti? E come è stato sepolto colui che spoglia l'ade? Risorgi dunque, o Salvatore, per tuo proprio potere, al terzo giorno come hai detto, per salvare le anime nostre.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Tono 2.

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μαῦσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il roveto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokímenon:

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Allo stico, stichirón anastásimon. Tono 2.

Ἡ Ανάστασίς σου Χριστέ Σωτήρ, ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Quindi gli stichirá di pasqua con i loro stichi.

Στίχ.: Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἄγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστός ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοὺς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὧ Πάσχα λύ-

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, re-

Pentikostarion I

τρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

denzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Stesso tono.

Δόξα...

Gloria.

Tono pl. 1.

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς, ὥσπερ ἱμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν, γυμνόν, ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρῆνον ἀναλαβὼν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἶμοι! γλυκύτατε Ἰησοῦ, ὄν πρὸ μικροῦ ὁ Ἥλιος ἐν σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνεται, καὶ διερρηγνυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. Πῶς σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψάσσω τὸ σὸν ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῇ ἐξόδῳ οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ Πάθη σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν ταφήν σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει κρρυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τὴ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶην χαρισάμενος.

Giuseppe insieme a Nicodemo depose dal legno te, che ti avvolgi di luce come di un manto; e contemplandoti morto, nudo, senza una tomba, iniziò il lamento pieno di compassione, e dolente diceva: Ahimè, Gesù dolcissimo! Poco prima il sole, vedendoti pendere dalla croce, si ammantava di tenebra; la terra si agitava per il timore, si lacerava il velo del tempio; ma ecco, io ora ti vedo per me volontariamente disceso nella morte. Come potrò seppellirti, Dio mio? Come ti avvolgerò in una sindone? Con quali mani toccherò il tuo corpo immacolato? O quali canti potrò mai intonare per il tuo esodo, o pietoso? Magnifico i tuoi patimenti, inneggio alla tua sepoltura insieme alla tua risurrezione, acclamando: Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκρρυγάζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνη καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i

ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros

Ufficio dell'óρθros delle domeniche.

A Il Signore è Dio, gli apolytíkiá come sopra al vespro, e il salterio.

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.

Tono 2.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς Πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον, ἐν ὑψίστοις μὴ κενώσας ταφὴν καὶ ἀνάστασιν, ὑπὲρ πάντων κατεδέξω, Κύριε δόξα σοι.

Senza lasciare vuoto il seno immacolato nell'alto dei cieli, per tutti hai accettato sepoltura e risurrezione. O Signore, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνεΐᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν, αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Dopo la seconda sticología.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῳ γινόμεναι, καὶ τὸ μνήμα κενὸν θεασάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· τὴν φθορὰν καθεῖλεν ὁ κραταῖός, καὶ τοὺς ἐν Αἴδη ἤρπασε τῶν δεσμῶν, κηρύξατε παρηρησίᾳ. Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, δωροῦμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Giunte all'alba al tuo sepolcro, e avendolo veduto vuoto, le miròfore dicevano agli apostoli: Il forte ha distrutto la corruzione, e ha rapito dalle loro catene gli abitanti dell'ade. Annunciate con franchezza che è risorto il Cristo Dio donando a noi la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria...

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς σου, αἱ γυναικες κομίσασαι, λαθραίως πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὄρθρῳ, τῶν Ἰουδαίων δειλιῶσαι τὴν αὐθάδειαν καὶ στρατιωτῶν προσορῶσαι τὴν ἀσφάλειαν· ἀλλὰ φύσις ἀσθενῆς τὴν ἀνδρείαν ἐνίκησεν, ὅτι γνώμη συμπαθῆς τῷ Θεῷ εὐηρέστησε· προσφόρως οὖν ἐκραύγαζον· Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Portando gli aromi per la tua sepoltura, al mattino le donne giunsero furtive al sepolcro, temendo la prepotenza dei giudei, e prevedendo la vigilanza dei soldati. Ma la loro debole natura vinse quella forte, perché il loro animo compassionevole era stato gradito a Dio. Esse dunque gridavano come conviene: Sorgi, Signore, aiutaci e liberaci per il tuo nome.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon. Aftómelon.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio

Pentikostarion I

σου, κατεβλήθη ὁ Ἄιδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν· διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Quindi l'ámomos (s. 118), gli evloghitária e l'ypakoi. Tono 2.

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ γυναῖκες Χριστὲ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Dopo la tua passione, recatesi le donne al sepolcro, per ungere il tuo corpo con aromi, o Cristo Dio, videro angeli nella tomba, e restarono attonite, udendoli dire: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 2.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν με σὴ ἐπιλάμψει.

Levo gli occhi del mio cuore al cielo, a te, o Salvatore: col tuo rifulgere, salvami.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλὰ καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Signore, abbi pietà di noi, che ad ogni istante, o Cristo mio, contro di te gravemente pecciamo, e prima che giunga la fine, donaci disposizioni di conversione a te.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ ἐστίν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

È del santo Spirito governare, santificare, muovere il creato: egli è Dio, consustanziale al Padre e al Verbo.

Antifona 2.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ ἀνθρωποκτόνου;

Se il Signore non fosse in noi, chi potrebbe custodirsi salvo dal nemico e dall'omicida?

τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ τὸν σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ κινεῖνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Non consegnare ai loro denti il tuo servo, o Salvatore: come leoni i miei nemici muovono contro di me.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Al santo Spirito l'origine di ogni vita, e la sovranità, perché a ogni realtà creata quale Dio dà vigore, e nel Padre e nel Figlio la conserva.

Antifona 3.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εἰκόασιν ὄρει τῷ ἀγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Quelli che confidano nel Signore assomigliano al monte santo: mai vacilleranno per gli assalti di Beliar.

Ἐν ἀνομίαις χειρᾶς αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔῃ Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κλῆρον αὐτοῦ.

Alle iniquità non stendano le mani quelli che vivono la vita divina, perché Cristo non lascia la sua eredità sotto la verga degli empì.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφήται ὀρώσι.

Dal santo Spirito scaturisce ogni sapienza: per lui agli apostoli è data grazia, per lui i martiri nelle loro lotte sono coronati, per lui vedono i profeti.

Prokímenon.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι

Déstati, Signore, Dio mio, secondo il precetto che

ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε.

hai dato, e l'assemblea dei popoli ti circonda.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Stico: Signore, Dio mio, in te ho sperato.

Tutto ciò che respira. **Vangelo. Eothinón 4.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,1-12).

Il primo giorno dopo il sabato, di buon mattino, le donne si recarono alla tomba portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro; ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti. Essendosi le donne impaurite e avendo chinato il volto a terra, essi dissero loro: Perché cercate il vivente tra i morti? Non è qui, è risuscitato. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea, dicendo che bisognava che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno. Ed esse si ricordarono delle sue parole e, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli undici e a tutti gli altri.

Erano Maria di Magdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontarono agli apostoli. Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse. Pietro tuttavia corse al sepolcro e, chinatosi, vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.

Poi, subito:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Canone di pasqua. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: pasqua del Signore, pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

Tropari.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καὶ Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Purifichiamo i sensi, e vedremo il Cristo sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, lo udremo chiaramente dire: Gioite!, e canteremo l'inno di vittoria.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἔορταζέτω δὲ κόσμος, ὄρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος· Χριστὸς γὰρ ἐγήγερα, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Si allietino, ben giustamente, i cieli, ed esulti la terra! Sia in festa tutto l'universo, visibile e invisibile: perché Cristo è risorto, eterna letizia.

Canone delle mirofore. Poema di Andrea di Creta.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 2. Irmós.

Τὴν Μωσέως ᾠδὴν, ἀναλαβοῦσα βόησον

Fa' tuo il cantico di Mosè, e grida, o anima: Aiuto

Pentikostarion I

ψυχή. Βοηθός και σκεπαστής, ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, και δοξάσω αὐτόν

e scudo egli è stato per me a salvezza: è il mio Dio, lo voglio glorificare.

Tropari.

Ἐσταυρώθης σαρκί, ὁ ἀπαθής τῇ φύσει τοῦ Πατρὸς, ἐκεντήθης τὴν πλευράν, πηγάσας κόσμῳ αἷμα και ὕδωρ. Σὺ ἡμῶν Θεός, και δοξάζομέν σε.

Sei stato crocifisso nella carne, tu che sei impassibile nella natura del Padre; sei stato trafitto al fianco, facendo sgorgare per il mondo sangue ed acqua. Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo

Τὸν Σταυρόν σου τιμῶ, και τὴν Ταφήν δοξάζω ἀγαθέ, και ὕμνῶ και προσκυνῶ τὴν Ἑγερσίν σου, και ἀνακράζω. Σὺ ἡμῶν Θεός, και δοξάζομέν σε.

Onoro la tua croce, glorifico la tua sepoltura, o buono, canto e venero la tua risurrezione e grido: Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

Κὰν ἐγεύσω χολῆς, ὁ γλυκασμός τῆς Ἐκκλησίας, ἀλλ' ἐπήγασας ἡμῖν τὴν ἀφθαρσίαν, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου. Σὺ ἡμῶν Θεός, και δοξάζομέν σε.

Hai assaggiato il fiele, o dolcezza della Chiesa, eppure hai fatto sgorgare per noi l'incorruttibilità dal tuo costato. Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

Ἐλογίσθης Σωτήρ, μετὰ νεκρῶν νεκροὺς ἐγείρας· ἀπεγεύσω τῆς φθορᾶς· διαφθορὰν γὰρ ὅλως οὐκ ἔγνωσ. Σὺ ἡμῶν Θεός, και δοξάζομέν σε.

Sei stato computato tra i morti, o Salvatore, e hai risuscitato i morti: hai appena gustato la corruzione, ma in nessun modo hai conosciuto dissoluzione. Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

Εὐφραινέσθω Σιών, ἀγαλλιάσθω και ὁ οὐρανός, ἐξανέστη Χριστός, νεκροὺς ἐγείρας ὕμνολογοῦντας· Σὺ ἡμῶν Θεός, και δοξάζομέν σε.

Si allieti Sion, ed anche il cielo esulti, perché Cristo è risorto, risuscitando i morti acclamanti: Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

Ὅθονίοις εἰλήσας, Ἰωσήφ τὸ σῶμά σου Χριστέ, ἐν μνημείῳ τῷ καινῷ, κατέθετό σε τὴν σωτηρίαν, νεκροὺς δὲ ὡς Θεός ἐξανέστησας.

Giuseppe avvolse in bende il tuo corpo, o Cristo, e depose te, la salvezza, in un sepolcro nuovo: ma tu, essendo Dio, hai risuscitato i morti.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον, αἱ Γυναῖκες εἶδον τὸν Χριστόν, και τοῖς θείοις Μαθηταῖς, ἐβόων· Ὅντως Χριστός ἀνέστη, δεῦτε σὺν ἡμῖν ἀνυμνεῖτε αὐτόν.

Prevenendo l'alba, le donne videro il Cristo, e ai divini discepoli gridavano: Realmente è risorto il Cristo: venite, celebratelo con noi!

Δόξα...

Gloria...

Παναγία Τριάς, μία Θεότης, ἀναρχε μονάς, ὁ Πατὴρ και ὁ Υἱός, και θεῖον Πνεῦμα, σῶξε τὸν κόσμον. Σὺ ἡμῶν Θεός, και δοξάζομέν σε.

Trinità santissima, Deità una, Monade senza principio, Padre, Figlio e Spirito divino: salva il mondo! Tu sei il nostro Dio, e noi ti glorifichiamo.

Και νῦν...

Ora e sempre...

Theotokión.

Τὴν ἀρχαίαν ἀράν, ἐν γαστρὶ σου λύσασα Σειμνή, ἀνεβλάστησας ἡμῖν, τὴν εὐλογίαν, βρέφος τεκοῦσα· οὗτος γὰρ Θεός, εἰ και σάρκα φορεῖ.

Nel tuo grembo, o venerabile, hai annullato la maledizione antica e hai fatto fiorire per noi la benedizione, partorendo un Figlio: perché egli è Dio, benché rivestito di carne.

Katavasía.

Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Giorno della risurrezione...

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεοῦμεθα

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

Tropari.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε και

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le

γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια· ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἑγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἔστερέωται.

Χθές συνεθαπτόμην σοι Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοι, συνεσταυρούμην σοι χθές, αὐτός με συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Delle miròfore.

Στειρωθέντα μου τὸν νοῦν, καρποφόρον ὁ Θεός, ἀνάδειξόν με, γεωργὲ τῶν καλῶν, φυτουργὲ τῶν ἀγαθῶν, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου

regioni sotterranee: tutto il creato festeggia la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno.

Rendi fertile di virtù il mio intelletto insterilito, o coltivatore di bene, giardiniere di bontà, nel tuo compassionevole amore.

Tropari.

Τὰς παλάμας Ἰησοῦ, προσηλώσας ἐν Σταυρῷ τὰ ἔθνη πάντα, ἐκ τῆς πλάνης συλλαβῶν, πρὸς ἐπίγνωσιν τὴν σὴν, συνεκαλέσω Σωτήρ.

Ἰουδαίων ὁ λαός, τῷ Πιλάτῳ ἐκβοᾷ· Ἀπόλυσόν μοι τὸν κακοῦργον ληστήν, ἄρον, ἄρον, σταύρωσον τὸν ἀναμάρτητον.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, συνεσκότασε τὸ φῶς, ἡ γῆ ἐσειέσθη, καὶ ἐκ τάφου νεκροί, ἐξανέστησαν πολλοί, φόβῳ τοῦ κράτους σου.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ, ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κλαυθμῷ ἐβόα· Ποῦ πορεύη Υἱέ; ποῦ ἀπέρχη ὁ ἀμνός, ὁ ὑπὲρ πάντων σφαγεῖς;

Προσκυνῶ σου τὸν Σταυρόν, ἀνυμνῶ καὶ τὴν ταφήν, τιμῶ τὰ Πάθη, καὶ τοὺς ἥλους τῶν χειρῶν, καὶ τὴν λόγχην Ἰησοῦ, καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐξανέστης Ἰησοῦ, ἐσκυλεύθη ὁ ἐχθρός, Ἀδάμ ἐρρύσθη, καὶ ἡ Εὐὰ σὺν αὐτῷ, τῶν δεσμῶν καὶ τῆς φθορᾶς, τῇ Ἀναστάσει σου.

Ἀναστάντος σου Χριστέ, συνετριβήσαν μοχλοί, καὶ πύλαι Αἴδου, καὶ θανάτου τὰ δεσμά, διελύθησαν εὐθύς, φόβῳ τοῦ κράτους σου.

Θεοδόχε Ἰωσήφ, δεῦρο στήθι μεθ' ἡμῶν. Ἀνέστη κράζων, Ἰησοῦς ὁ λυτρωτής, ὁ ἐγείρας τὸν Ἀδάμ, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ.

Εὐφραινέσθω σὺν ἡμῖν, Μαθητῶν ἡ δωδεκάς, σὺν Μυροφόροις γυναιξί, καὶ Ἰωσήφ, καὶ τοῖς ἄλλοις Μαθηταῖς, καὶ Μαθητρίαις Χριστοῦ.

Δόξα...

Σὺν Πατρὶ καὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ εὐθές, τὴν μίαν φύσιν, προσκυνῶ καὶ ἀνυμνῶ, τοῖς προσώποις διαιρῶν, καὶ τῇ οὐσίᾳ ἑνῶν.

Καὶ νῦν...

Μακαρία εἶ Σεμνή, ἡ ἐκ ρίζης Ἰεσσαί, ἐξ ἧς ἡ ῥάβδος, καὶ τὸ ἄνθος ὁ Χριστός, κατὰ σάρκα δι' ἡμᾶς, ἀναβλαστήσασα.

Inchiodate le mani alla croce, o Gesù, sottraendo tutte le genti dall'errore, le hai chiamate a conoscere te, o Salvatore.

Il popolo dei giudei gridava a Pilato: Mettici in libertà il ladrone, il malfattore: via, via, crocifiggi colui che è senza peccato!

Quando fosti crocifisso, o Cristo, la luce si oscurò, la terra si scosse, e molti morti risuscitarono dalle tombe, al timore del tuo potere.

L'agnella, stando presso la tua croce, o Gesù, gridava piangendo: Dove vai, o Figlio, dove te ne vai, o agnello immolato per tutti?

Venero la tua croce, celebrazo la tua sepoltura, onoro i tuoi patimenti, i chiodi delle mani, la lancia, e la tua risurrezione, o Gesù.

Sei risorto, o Gesù, il nemico è stato spogliato, Adamo ed Eva con lui sono stati liberati dai vincoli della corruzione, grazie alla tua risurrezione.

Quando, o Cristo, sei risorto, si sono spezzate le sbarre e le porte dell'ade, e subito si sono sciolte le catene della morte, al timore del tuo potere.

Vieni, o Giuseppe che hai accolto Dio tra le braccia, stai qui con noi e grida: È risorto Gesù, il Redentore, colui che nel suo compassionevole amore ha risuscitato Adamo.

Si rallegrino con noi i dodici discepoli, insieme alle miròfore, a Giuseppe e agli altri discepoli e discepole di Cristo.

Gloria...

Insieme al Padre adoro e celebrazo il Figlio e lo Spirito retto, la natura una: distinguo le persone e dico una l'essenza.

Ora e sempre...

Theotokión.

Beata sei tu, o venerabile, che sei sbocciata dalla radice di Iesse, il cui germoglio e fiore è per noi il Cristo secondo la carne.

Pentikostarion I
Katavasía.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν...

Venite, beviamo una bevanda nuova...

Káthisma. Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι,
Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῇ λαμπρότητι, τὰς
ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεόν σε τῶν ὅλων ἐκήρυτ-
τον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων· Ὅντως ἀνέστη ἐκ
τάφου ἢ πάντων ζωῆ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Le donne che portavano fervide gli aromi alla tua
tomba, o Salvatore, esultarono nelle loro anime per
lo splendore dell'angelo; ti annunciarono Re
dell'universo e gridavano ai discepoli: Veramente è
risorta dalla tomba la vita di tutti.

Gloria... Ora e sempre...

Stesso tono.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν Μυροφόροις
γυναίξιν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ
έορτήν σὺν αὐταῖς έορτάζουσιν εἰς δόξαν καὶ
τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν βοῶμέν
σοι· Φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχω
τὸ μέγα ἔλεος.

Il coro dei tuoi discepoli, insieme alle miròfore,
concordemente esulta: con esse celebra una festa
comune a gloria e onore della tua risurrezione, e noi
tramite loro a te gridiamo: O Signore amico degli
uomini, elargisci al tuo popolo la grande misericor-
dia.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ,
στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγ-
γελον, διαπρυσιῶς λέγοντα· Σήμερον σωτηρία
τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispi-
rato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza
il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi
è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

Tropari.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοῖξαν, τὴν παρθενεύουσαν
νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς βροτὸς δέ, ἀμνὸς προ-
σηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ
ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθῆς, τέλειος
λέλεκται.

Quale uomo, il Cristo appare come il figlio ma-
schio che apre il seno vergine; come cibo, invece, è
detto agnello: 'immacolato' perché non conosce
macchia, la nostra pasqua, e 'perfetto', perché è Dio
vero.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν,
στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυ-
ται, Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ
τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Come agnello dell'anno, corona buona per noi
benedetta, per tutti volontariamente è stato immo-
lato, quale pasqua purificante. Ma di nuovo per noi
dal sepolcro bellissimo ha riflesso il sole di giustizia.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς σκιῶδους κι-
βωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ
ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἐκβασιν, ὀρῶντες,
εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς
παντοδύναμος.

Davide, progenitore di Dio, ha danzato con giu-
bilo davanti all'arca, che era solo un'ombra; ma noi,
popolo santo di Dio, vedendo realizzate le figure,
godiamo di divina letizia, perché è risorto Cristo,
nella sua onnipotenza.

Delle miròfore.

Τὴν ἐκ Παρθένου σου γέννησιν, ὁ Προφήτης
προβλέπων, ἀνεκήρυττε βοῶν· Τὴν ἀκοήν σου
ἀκήκοα καὶ ἐφοβήθην, ὅτι ἀπὸ Θαμάν, καὶ ἐξ
ὄρους ἁγίου κατασκίου, ἐπεδήμησας Χριστέ

Già allora vedendo la tua nascita dalla Vergine, il
profeta l'annunciava gridando: Ho udito il tuo an-
nuncio e ho avuto timore, perché da Teman e dal
santo monte adombrato tu, o Cristo, sei venuto.

Tropari.

Διὰ Σταυροῦ ἠχμαλώτευσας, τὴν τοῦ Ἰδου
γαστέρα, καὶ συνήγειρας νεκρούς, καὶ τοῦ
θανάτου κατέλυσας τὴν τυραννίδα· ὅθεν οἱ ἐξ,
Ἀδὰμ προσκυνοῦντες, ὑμνοῦμεν τὴν ταφὴν σου

Con la croce hai imprigionato il ventre dell'ade,
hai fatto risorgere i morti e hai abolito la tirannide
della morte: perciò noi, nati da Adamo, celebriamo
adoranti la tua sepoltura e la tua risurrezione, o Cri-

καὶ τὴν Ἑγεῖσιν Χριστέ.

Ὁ εὐδοκῆσας Σωτὴρ ἡμῶν, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, προσπαγῆναι τῷ Σταυρῷ, καὶ τῆς πατρῶας λυτρῶσασθαι ἡμᾶς κατάρας, λῦσόν μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις ἐκπληροῦν.

Ὁ ἐν Σταυρῷ προσηλώσας μου, τὴν ἀρχαίαν κατάραν, καὶ πηγάσας μοι Σωτὴρ, τὴν εὐλογίαν δι' αἵματος, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου, λῦσόν μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις ἐκπληροῦν.

Ἄιδης Σωτὴρ συναντήσας σοι, ἐν τοῖς καταχθονίοις ἐπικράνθη, ἐνορῶν, ὅτι οὐδὲ πάλαι κατέπιεν ἰσχύσας, ἄρτι ἄκων ἀποδιδούς ἐρευνᾶται τὰ κάτω, καὶ γυμνοῦται καὶ σκυλεύεται νεκρούς.

Εἰ καὶ ὁ λίθος ἐσφράγισται, μετὰ τῆς κουστωδίας, ὧ παράνομοι ἐχθροί· ἀλλ' ἐξανέστη ὁ Κύριος καθὼς προεῖπε, λύων μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων· δύναται γὰρ ὅσα θέλει ἐκπληροῦν.

Ὁ ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ σκυλεύσας τὸν Ἄιδην, καὶ ζώσας τοὺς νεκρούς, καὶ ἀφθαρσίαν πηγάσας μοι, τῇ σῇ Ἑγέρσει, λῦσόν μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις ἐκπληροῦν.

Ὅντως αἰσχύνθητε ἄνομοι· ὁ Χριστὸς γὰρ ἀνέστη, καὶ συνήγειρε νεκρούς, κράζων, θαρσεῖτε, νενίκηκα ἐγὼ τὸν κόσμον, πείσθητε οὖν αὐτῷ, ἢ σιγήσατε πλάνοι, ἀθετοῦντες τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ.

Ὁ Μυροφόροις τό, Χαίρετε, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου, προσφωνήσας ἀγαθέ, καὶ Ἀποστόλοις, κηρύξατε τὴν Ἑγεῖσίν μου, λῦσόν μου τὰ δεσμὰ τῶν πολλῶν ἐγκλημάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις ἐκπληροῦν.

Ἰωσήφ τὸν εὐσχήμονα, ζηλωτὴν εὐσεβείας, βουλευτὴν καὶ μαθητὴν, σὺν Μυροφόροις τιμῶμεν καὶ Ἀποστόλοις, κράζοντες σὺν αὐτοῖς, καὶ πιστῶς ἀνυμνοῦντες τοῦ Σωτῆρος τὴν Ἀνάστασιν παιδρῶς.

Δόξα...

Ἵπερουσίου Θεότητος, τὴν ἀμέριστον δόξαν, τίς ἰσχύσει ἐξεῖπειν· ἐν γὰρ τῇ φύσει ὑπάρχουσα, Τριάς ὑμνεῖται, ἀναρχος, συμφυής, ὡς μονὰς ἐν Τριάδι ὑμνουμένη, ὑποστάσεσιν ἀπλαῖς.

Καὶ νῦν...

sto.

Ὁ Salvatore nostro, che nel tuo beneplacito, per le tue viscere di misericordia, sei stato confitto in croce e ci hai riscattati dalla maledizione paterna, sciogli i vincoli delle mie molte colpe: poiché quanto vuoi, puoi compierlo.

Ὁ Salvatore, che sulla croce hai inchiodato la mia maledizione antica e hai fatto per me zampillare la benedizione col sangue del tuo costato, sciogli i vincoli delle mie molte colpe: poiché quanto vuoi, puoi compierlo.

Ὁ Salvatore, l'ade, incontrandoti nelle profondità è stato amareggiato, vedendo che quanti un tempo aveva inghiottito prevalendo, ora era costretto a renderli e che le regioni sotterranee venivano perquisite, spogliate e depredate dei morti.

Benché fosse sigillata la pietra e ci fossero le guardie, o iniqui nemici, pure il Signore è risorto, come aveva detto, sciogliendo i vincoli delle mie molte colpe: poiché quanto vuole, può compierlo.

Ὁ tu che sei risorto dal sepolcro, che hai spogliato l'ade, dato la vita ai morti, e per me hai fatto zampillare incorruttibilità con la tua risurrezione, sciogli i vincoli delle mie molte colpe: poiché quanto vuoi, puoi compierlo.

Davvero, o empi, siete stati svergognati, perché il Cristo è risorto e con sé ha risuscitato i morti, gridando: Coraggio! Io ho vinto il mondo. Credete dunque in lui, o ingannatori, oppure smettete di negare la sua risurrezione.

Ὁ buono, tu che, risorto dalla tomba, hai rivolto alle mirofore il saluto 'Gioite!' e hai detto agli apostoli: Annunciate la mia risurrezione, sciogli i vincoli delle mie molte colpe: poiché quanto vuoi, puoi compierlo.

Insieme alle mirofore e agli apostoli, onoriamo Giuseppe, il nobile consigliere e discepolo, zelante per la pietà, e insieme a loro acclamiamo e con fede splendidamente celebriamo la risurrezione del Salvatore.

Gloria...

Chi mai potrà narrare la gloria indivisa della Deità sovrastanziale? Una infatti per natura, è celebrata come Trinità, senza principio, consustanziale, riconosciuta come monade nella Trinità con ipòstasi non confuse.

Ora e sempre...

Pentikostarion I
Theotokíon.

Τὸν ἐν γαστρὶ σου σκηνώσαντα, ἀλοχεύτως τε-
κοῦσα, Μητροπάρθενε ἀγνή, ἀκαταπαύστως
ἰκέτευε, ὡς Θεοτόκος, λῦσαί μου τὰ δεσμὰ τῶν
πολλῶν ἐγκλημάτων· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις
βοηθεῖν.

Quale Madre di Dio, o pura Vergine Madre,
prega incessantemente colui che ha dimorato nel
tuo grembo e che verginalmente hai partorito, af-
finché egli sciolga i vincoli delle mie molte colpe: tu
puoi infatti soccorrere quanto vuoi.

Katavasía.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...

In questa veglia divina...

Ode 5.: Canticò di Isaia. Irmós.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυρου
τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν
ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλ-
λοντα

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di un-
guento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo
Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la
vita.

Tropari.

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ
Ἄιδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ
φῶς ἠπειγόντο Χριστέ, ἀγαλλομένῳ ποδί, Πά-
σχα κροτοῦντες αἰώνιον.

I prigionieri trattenuti dalle catene dell'ade, vi-
dero la tua smisurata compassione, e con passo
esultante, o Cristo, si affrettavano verso la luce, ap-
plaudendo alla pasqua eterna.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι
Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίῳ, καὶ συνε-
ορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ
τὸ σωτήριον.

Andiamo incontro come a sposo, con le lampade
in mano, al Cristo che procede dal sepolcro, e cele-
briamo con le schiere in festa la salvifica pasqua di
Dio.

Delle miròfore. Irmós.

Τὴν ἀχλὺν τὴς ψυχῆς μου, Σωτήρ μου διασκε-
δάσας, τῷ φωτὶ τῶν ἐντολῶν σου, καταύγασόν
με ὡς μόνος, τῆς εἰρήνης Βασιλεύς

Dissipa, o mio Salvatore, il buio della mia anima
con la luce dei tuoi comandamenti e illuminami,
solo Re della pace.

Tropari.

Σὺ τὴν ἀρχαίαν στολὴν μου, ἦν μοι ἐξύφανεν,
οἴμοι! ὁ σπορευὺς τῆς ἀμαρτίας ἐξέδυσάς με Σω-
τήρ μου, ἐνδυσάμενος ἐμέ.

O mio Salvatore, tu, vestendoti di me, mi hai spo-
gliato della veste antica che mi aveva tessuta,
ahimè, il seminatore del peccato.

Φύλλα συκῆς ἔρραψέ μοι, ἡ ἀμαρτία μου οἴμοι!
μὴ φυλάξαντι Σωτήρ μου τὴν ἀχραντὸν ἐντολήν
σου, τῇ τοῦ ὄφρα βουλή.

Foglie di fico, ahimè, mi aveva cucito il peccato,
perché, consigliato dal serpente, non avevo custo-
dito il tuo immacolato comandamento, o mio Sal-
vatore.

Τὴν πληγωθεῖσαν ψυχὴν μου, τοῖς ληστρικοῖς
λογισμοῖς μου, ἐπιστὰς ὁ ἐκ Μαρίας, καὶ ἔλαιον
ἐπιχύσας, ἐθεράπευσε Χριστός.

Il Cristo che viene da Maria, è giunto, ha versato
olio sulla mia anima ferita dai pensieri ladroni, e
l'ha risanata.

Ἐν τῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, ἡ ἄμεμπος Θε-
οτόκος, μητρικῶς ἀνεκαλεῖτο. Κατέλιπές με τὴν
μόνην, Υἱέ μου καὶ Θεέ.

Stando presso la croce, l'irreprensibile Madre di
Dio maternamente esclamava: Perché mi hai la-
sciata sola, o mio Figlio e Dio?

Σὺ τὸν ἀρχέκακον ὄφιν, τῷ ὄπλῳ τῷ τοῦ Σταυ-
ροῦ σου, καθελὼν τῇ σῆ Ἐγέρσει, συνέτριψας τὸ
κέντρον, τοῦ θανάτου Ἰησοῦ.

Abbattuto con l'arma della croce il serpente au-
tore del male, con la tua risurrezione, o Gesù, hai
spezzato il pungiglione della morte.

Ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον, ποῦ σου, Ἄιδη τὸ
νίκος, ὁ Ἀδὰμ συνεκβοάτω· συντέτριψαι ζωῶσει,
τοῦ ἐγείραντος νεκρούς.

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, ade, la
tua vittoria?, gridava Adamo; siete distrutti col ri-
torno alla vita di colui che risuscita i morti.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸ μνήμα καταλαβούσαι, τοῦ ζώσαντος τοὺς κάτω, φωνῆς ἤκουον λεγούσης· Ἐξανέστη ὁ Χριστός.

Τῶν εὐσεβῶν Μυροφόρων, τὴν μνήμην ἐπιτελοῦντες, καὶ πάντων τῶν Μαθητῶν σου, ἐν τῇ φαιδρᾷ σου Ἐγέρσει, ἀνυμνοῦμέν σε Χριστέ.

Τὸν εὐσχήμονα πάντες, τιμήσωμεν ἐπαξίως, ὃς τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθεῖλε, καὶ ἐκήδευσεν πιστῶς.

Δόξα...

Σὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, καὶ τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα, προσκυνῶ τρεῖς ὑποστάσεις καὶ ἐν τὰ τρία πιστεύω, οὐσιότητα μιᾷ.

Καὶ νῦν...

Σὲ τὴν ἀσπόρῳ κυήσει, γεννήσασαν ὑπὲρ φύσιν, τὸν καινίσαντα τὴν φύσιν, Χριστὸν τὸν μόνον Δεσπότην, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοί.

Le miròfore, giunte al sepolcro di colui che vivifica i morti, udirono una voce che diceva: Cristo è risorto!

Celebrando la memoria delle pie miròfore e di tutti i tuoi discepoli nella tua fulgida risurrezione, a te, o Cristo, noi inneggiamo.

Onoriamo tutti degnamente il nobile Giuseppe, perché ha calato dalla croce il corpo del Signore e con fede lo ha sepolto.

Gloria...

Te, Dio Padre, adoro, e il Figlio e lo Spirito, tre ipòstasi, e credo i tre uno, di un'unica sostanza.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Te che con concezione senza seme hai generato trascendendo la natura colui che rinnova la natura, Cristo, unico Sovrano, te, noi credenti celebriamo.

Katavasía.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος ...

Vegliamo dal primo albeggiare...

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

Tropari.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σῶα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλεῖς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέφξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba, o Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato inviolato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le porte del paradiso.

Σῶτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας, παγγενῆ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volontariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

Delle miròfore. Irmós.

Βυθῷ ἀμαρτημάτων συνέχομαι αἰεὶ, καὶ ἐν πελάγει τοῦ βίου βυθίζομαι, ἀλλ' ὥσπερ τὸν Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ θηρός, κάμῃ τῶν παθῶν ἀνάγαγε, καὶ διάσωσόν με

Sono chiuso nell'abisso dei peccati, o Salvatore, e affondo nell'oceano della vita: ma tu, come hai tratto Giona fuori dal mostro marino, così trai anche me dalle passioni, e salvami.

Tropari.

Νεκρός ἐστὶν ὁ Ἄιδης, θαρσεῖτε γηγενεῖς· ὁ γὰρ Χριστὸς ἐπὶ ξύλου κρεμάμενος, ἀπέρριψε τὴν ῥομφαίαν κατ' αὐτοῦ, καὶ κεῖται νεκρός· οὐς εἶχε γὰρ ἐσκυλεύθη γυμνωθεῖς.

L'ade è morto, coraggio figli della terra! Il Cristo appeso al legno ha rivolto contro di lui la spada ed egli giace morto: è stato spogliato e depredato di quanti deteneva.

Ἐσκύλευται ὁ Ἄιδης, θαρσεῖτε οἱ νεκροί, καὶ τὰ μνημεῖα ἠνοιχθη, ἐγείρεσθε, βοᾶ ὑμῖν ἐκ τοῦ

L'ade è stato spogliato, coraggio, o morti! I sepolcri sono stati aperti, sorgete. Così grida a voi il Cri-

Pentikostarion I

Ἄιδου ὁ Χριστός, ὁ πάντας ἐλθὼν λυτρώσασθαι, ἐκ θανάτου καὶ φθορᾶς.

Νεκροὺς οὓς περ ἰσχύσας, κατέπιες ποτέ, νῦν ἀπαιτούμενος Ἄιδης, ἀπόδος μοι βοᾶ σοι ὁ ζωοδότης καὶ Θεός, ὁ πάντας ἐλθὼν λυτρώσασθαι, τῆς ἀπλήστου σου γαστροῦς.

Ὁ Κύριος ἀνέστη σκυλεύσας τὸν ἐχθρὸν καὶ τοὺς δεσμίους ἐκπάσας, ἀνήγαγε πάντας, καὶ τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, αὐτὸν ἀνιστῶν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ φιλόανθρωπος Θεός.

Σινδόνι σε εἰλήσας, κατέθετο Χριστέ, Ἰωσήφ ὁ εὐσχήμων ἐν μνήματι, μυρίσας δὲ τὸν λυθέντα σου ναόν, τοῦ σώματος, προσεκύλισε, λίθον μέγαν τῆ σορῶ.

Γυναῖκες Μυροφόροι, τί σπεύδετε λοιπόν, τί δὲ τὰ μύρα τῶ ζῶντι κομίζετε; ἀνέστη καθὼς προεῖπεν ὁ Χριστός, παυσάσθω ὑμῶν τὰ δάκρυα, μετελθόντα εἰς χαράν.

Δόξα...

Τριάδα ἐν μονάδι ὑμνήσωμεν πιστοί, σὺν τῶ Ἰῶ τὸν Πατέρα δοξάζοντες, καὶ Πνεῦμα τὸ ὁμοούσιον Ἰῶ, καὶ ὄν ἐν Πατρὶ συνάναρχον, καὶ ἀἴδιον Θεόν.

Καὶ νῦν...

Γαστρὶ ἀγεωργήτως συνέλαβες Ἄγνη, τῆς ἀφθαρσίας τὸν βότρυν ὡς ἄμπελος, ἐξ οὗ τῆς ἀθανασίας οἱ κρουνοί, ὡς οἶνον ἡμῖν πηγάζουσι, τὴν αἰώνιον ζωὴν.

Theotokión.

Come vite, senza coltivazione hai concepito in grembo, o pura, il grappolo dell'incorruttibilità, dal quale le fonti dell'immortalità fanno zampillare per noi come vino la vita eterna.

Katavasía.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς...

Sei disceso nelle regioni sotterranee...

Kondákion delle miròfore. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθελγᾶμενος, τὸν θρηῆνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῆ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Ikos.

Ἐπὶ τὸν τάφον σου Σωτὴρ, αἱ Μυροφόροι πορευόμεναι, πρὸς ἑαυτὰς διηπόρουν τῶ νοῖ, καὶ ἐφθέγγοντο. Τίς ἡμῖν τὸν λίθον ἀποκυλίσει τοῦ μνήματος; Καὶ ἀναβλέψασαι, ὁρῶσιν ὅτι ὁ λίθος ἀποκεκύλισται, τῆ μορφή δὲ τοῦ Ἀγγέλου σὺν τῆ στολῇ ἐθαμβοῦντο, συνείχοντο δὲ τρόμῳ, καὶ φεύγειν ἐνόμιζον, καὶ πρὸς αὐτὰς ὁ νεανίσκος ἐβόησε. Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, ὄν ζητεῖτε, ἀνέστη,

Venendo al tuo sepolcro, o Salvatore, le miròfore si dicevano perplesse: Chi ci rotolerà via la pietra dal sepolcro? Ma alzando lo sguardo videro che la pietra era già stata rotolata via. Stupite per l'aspetto e la veste dell'angelo, prese da tremore pensavano di fuggire, ma il giovane esclamò rivolto a loro: Non temete, voi: colui che cercate è risorto. Venite e vedete il luogo dove giaceva il corpo di Gesù, e

δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι, ἀπαγγείλατε τοῖς Μαθηταῖς· ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

poi andate presto ad annunciare ai discepoli: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Questo stesso giorno, terza domenica di pasqua, si celebra la festa delle sante miròfore, e si fa anche memoria di Giuseppe d'Arimatea che era discepolo di nascosto; e inoltre, di Nicodemo, il discepolo venuto da Gesù di notte.

Stichi.

Χριστῷ φέρουσιν αἱ Μαθήτριαι μύρα.
Ἐγὼ δὲ ταῦταις ὕμνον, ὡς μύρον φέρω.
Ταῖς τῶν ἁγίων Μυροφόρων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

A Cristo le discepolo portano oli aromatici, ed io a loro, come aroma, porto un inno.
Per l'intercessione delle sante miròfore, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων, Θεός καὶ ὑπερένδοξος

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

Tropari.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὄν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρῶν ἐζήτησαν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Donne di divina saggezza dietro a te correvano portando aromi; ma colui che con lacrime cercavano come un mortale, lo adorarono piene di gioia come Dio vivente, e annunciarono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la mistica pasqua.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἰδίου τὴν καθάρεισιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὕμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Festeggiamo la morte della morte, la distruzione dell'ade, la primizia di un'altra vita, eterna, e cantiamo tripudianti colui che ne è la causa, il solo benedetto Dio dei padri più che glorioso.

Ὡς ὄντως ἱερὰ καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὓσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πᾶσιν ἐπέλαμψεν.

Veramente sacra e solennissima è questa notte salvifica e luminosa, che preannuncia il giorno fulgido della risurrezione, nel quale la luce che non ha principio dalla tomba, col suo corpo, su tutti ha riflesso.

Delle miròfore. Irmós.

Τὰ Χερουβὶμ μιμούμενοι, Παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, ἐχόρευον βοῶντες· Εὐλογητός εἶ ὁ Θεός, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες, ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ὁ ὑπερύμνητος, καὶ δεδοξασμένος εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Imitando i cherubini, i fanciulli facevano coro nella fornace, acclamando: Benedetto sei tu, o Dio, perché con verità e giudizio hai fatto venire su di noi tutto questo per i nostri peccati, o celebratissimo e glorificato per tutti i secoli.

Tropari.

Σὺ ὡς φιλάνθρωπος θέλων, πάντας σῶσαι ἐκ πλάνης, οὓς ἔπλασας, ἠνέσχου, προσηλωθῆναι τῷ σταυρῷ, ἵνα τὴν συγχωσθεῖσαν εἰκόνα τοῖς πάθεσι, ταύτην τῇ σαρκὶ σου ἀνανεώσης Σωτὴρ, καὶ Ἰδὴν καθελών, συνεξανέστησας, καὶ τοὺς θανόντας σεαυτῷ.

Tu che, come amico degli uomini, vuoi salvare dall'errore tutti quelli che hai plasmato, hai sopportato di essere inchiodato alla croce, per rinnovare mediante la tua carne, o Salvatore, la tua immagine ricoperta dalle passioni, e, distrutto l'ade, hai fatto risorgere con te i defunti.

Ἐν τῷ σταυρῷ ὑψούμενος πάντας προσε-

Innalzato sulla croce, hai chiamato tutti a te, o

Pentikostarion I

καλέσω, πρὸς σεαυτὸν οἰκτίριμον ὡς ἐπηγγείλω ἀγαθέ, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ταῦτα πάντα, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν παθεῖν ἠδύοκησας· ὅθεν καὶ τῷ Ληστῇ, τὰς τοῦ Παραδείσου πύλας ἠνέωξας Σωτήρ.

Σὺ τὸν ναὸν τοῦ σώματος ἡγειρας τὸν λυθέντα, τριήμερον ἐκ τάφου, ὡς ἐπηγγείλω ἀγαθέ, ἵνα ἐν ἀληθείᾳ γνωρίσης τὴν δόξαν σου, ἣν ἡμῖν πηγάζεις διὰ τῆς πίστεως, δεσμίου ἀφελῶν οὐς κατεῖχε πάλαι Ἄιδης πεπεδημένους.

Ὡ Ἰουδαίων ἄνοια! ὦ μανία ἀνόμων! Τί ἄπιστον ἰδόντες, οὐκ ἐπιστεύσατε Χριστῷ; ὅτι τοὺς ἀσθενοῦντας ἐν λόγῳ οὐκ ἡγειρεν, ἢ ὅτι πάντα κόσμον αὐτὸς οὐκ ἔσωσε; Πεισάτωσαν ὑμᾶς κὰν οἱ στρατιῶται, οἱ ἀναστάντες ἐκ νεκρῶν.

Οἱ νεκρωθέντες φύλακες, νῦν λεγέτωσαν, ὅπως ἐκλάπη ὃν οὐκ εἶδον, οἱ ἀγνώμονες παντί. Εἰ γὰρ ἐξαναστάντα οὐκ εἶδον, οὐκ ἤσθοντο, πῶς κλαπέντα οὕτω νοῆσαι εἶχόν ποτε; Πεισάτωσαν ὑμᾶς, κὰν ὁ λίθος οὗτος, καὶ τὰ ἐντάφια Χριστοῦ.

Τί ὡς νεκρὸν φυλάττετε; τί σφραγίδας τῷ λίθῳ τεθήκατε; Ἑβραῖοι, φόβον φοβούμενοι κλοπῆς, ἰδοὺ ἐν ἀληθείᾳ ὁ τάφος ἐσφράγισται, πῶς οὖν ἐξανέστη, εἰ μὴ Θεὸς ἦν ὁ Χριστός; Πεισάτωσαν ὑμᾶς οἱ ἐξαναστάντες, καὶ ὀραθέντες τοῖς πολλοῖς.

Δόξα...

Σὺν τῷ Πατρὶ δοξάζομεν, τὸν Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, βοῶντες, ἀκαταπαύστῳ τῇ φωνῇ: Τριάς μοναδικὴ οὐσία, ἐλέησον, σῶσον πάντας, ἢ ἐν τρισὶ προσώποις μονάς, οἰκτίρησον ἡμᾶς, ὁ δεδοξασμένος Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν..

Ἐν τῇ γαστρὶ σου Ἄχραντε, πῶς ἐχώρησας βρέφος, ὃν τρέμουσι δυνάμεις, αἱ τῶν Ἀγγέλων ὡς Θεόν; εἰ μὴ ὡς ἠβουλήθη, ὡς οἶδεν, ἐσκήνωσε, πάντας θέλων, σῶσαι τοὺς ἐξ Ἀδὰμ γηγενεῖς, λύσας τὸν Ἀδὰμ τῆς ἀρχῆς ἐκείνης, τῆς διὰ βρώσεως πικρᾶς.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος...

pietoso, come avevi predetto, o buono. Sí, in verità è stato tuo beneplacito patire tutto ciò per i nostri peccati: perciò anche al ladrone hai aperto le porte del paradiso, o Salvatore.

Tu hai fatto risorgere dalla tomba il terzo giorno il tempio distrutto del tuo corpo, come avevi promesso, o buono: e ciò per far conoscere in verità la tua gloria, quella che fai zampillare per noi in virtù della fede, liberando i prigionieri che l'ade tratteneva in ceppi.

Oh, stoltezza dei giudei! oh, follia degli iniqui! Che cosa avete visto di incredibile, per non credere al Cristo? Non ha fatto forse alzare gli infermi con la sua parola? Non ha forse salvato tutti? Vi convincono almeno i soldati e i risorti dai morti.

I custodi divenuti come morti dicano ora come è stato rubato colui che non hanno visto, costoro, davvero del tutto sconsiderati. Se infatti non lo hanno visto risorgere, se non se ne sono accorti, allora come hanno potuto capire che era stato rubato? Vi convincano almeno questa pietra e le bende funerarie del Cristo.

Perché state a custodirlo come un morto? Perché avete posto sigilli alla pietra, o ebrei, tutti presi dal timore di un furto? Ecco, la tomba è realmente sigillata: come dunque è risorto il Cristo, se non perché è Dio? Vi convincano coloro che sono risorti e si sono fatti vedere da molti.

Gloria...

Insieme al Padre, glorifichiamo il Figlio e lo Spirito santo, acclamando con voce che non tace: O Trinità, essenza monadica, abbi pietà, salva tutti, o Monade in tre persone: abbi pietà di noi, o Dio glorificato nei secoli.

Ora e sempre...

Come hai potuto ospitare in grembo, o immacolata, un bimbo davanti al quale come di fronte a Dio tremano le potenze angeliche? Sí, come ha voluto e come sa vi ha preso dimora volendo salvare tutti i figli della terra nati da Adamo, colui che ha liberato Adamo dalla maledizione venuta da quell'amaro cibo.

Katavasía.

Colui che ha liberato i fanciulli...

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

18

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανηγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

Tropari.

Δεῦτε τοῦ καινοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Venite, comunichiamo al frutto nuovo della vite, alla divina allegrezza, in questo insigne giorno della risurrezione, e al regno di Cristo, inneggiando a lui, Dio, per i secoli.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε· ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοι, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐφ᾽ αὐτὰ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Leva gli occhi intorno, Sion, e guarda: ecco, a te sono venuti i tuoi figli, splendenti come stelle di luce divina, dall'occidente, dal settentrione, dal mare e dall'oriente, per benedire in te il Cristo, per i secoli.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura in tre ipòstasi, sovrastanziale, piú che divina: in te siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo nei secoli.

Delle miròfore. Irmós.

Τὸν ἐν τῇ βάτῳ Μωσεῖ, τῆς Παρθένου τὸ θαῦμα, ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει προτυπώσαντα ποτέ, ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Celebrate, benedite e sovresaltate per tutti i secoli colui che nel roveto del monte Sinai ha prefigurato per Mosè il prodigio della Vergine.

Tropari.

Αἱ τοῦ ἡλίου ἀνγαί, συνεστέλλοντο φόβῳ, τῶν Χριστοῦ παθημάτων, καὶ ἀνίσταντο νεκροί, καὶ ὄρη ἐκλονεῖτο, καὶ ἐδονεῖτο ἡ γῆ, καὶ Αἴδης ἐγυμνοῦτο.

I raggi del sole si ritraevano con timore di fronte ai patimenti del Cristo, i morti risorgevano, i colli si agitavano, si scuoteva la terra, e l'ade veniva spogliato.

Οἱ ἐν καμίνῳ ποτέ, τρισμακάριοι Παῖδες, ἀνυψοῦντες τὰς χεῖρας, προετύπουν ἀγαθῆ, τὸν ἄχραντον Σταυρόν σου, δι' οὗ καθεῖλες Χριστέ, ἐχθροῦ τὴν δυναστείαν.

I fanciulli tre volte beati innalzando un tempo le mani nella fornace prefiguravano, o buono, la tua croce immacolata, con la quale, o Cristo, hai abbattuto il potere del nemico.

Ὡ Ἰουδαῖοι τυφλοὶ, πλάνοι καὶ παραβάται, οἱ Χριστοῦ τῇ Ἐγέρσει, ἀπειθοῦντες ὡς ψευδεῖ· τί ἄπιστον ὁρᾶτε; ὅτι ἀνέστη Χριστός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας;

O giudei ciechi, ingannatori e trasgressori, che mentendo negate la risurrezione di Cristo! Che cosa vedete di incredibile se Cristo è risorto, lui che fa risorgere i morti?

Ὡ Ἰουδαῖοι ἐχθροί, κὰν ἡμῖν ἀπιστεῖτε, τοὺς ὑμῶν στρατιώτας, ἐρωτήσατε ὑμεῖς, τί ἔπαθον ἐκεῖνοι; τίς ὁ κυλίσας χερσὶ, τὸν λίθον τοῦ μνημείου;

O giudei ostili, se non credete a noi, interrogate voi i vostri soldati. Che cosa hanno sperimentato? Chi ha rotolato con le sue mani la pietra dal sepolcro?

Τίς ὁ ξηράνας συκὴν; τίς δὲ τὴν ξηρανθεῖσαν, ἰασάμενος χεῖρα; τίς ὁ χορτάσας ποτέ, τὰ πλήθη ἐν ἐρήμῳ; εἰμὴ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας.

Chi ha fatto seccare il fico? Chi ha risanato la mano inaridita? Chi ha saziato un giorno una folla nel deserto? Chi, se non il Cristo Dio, che fa risorgere i morti?

Τίς ὁ φωτίσας τυφλοὺς, καὶ λεπροὺς ἐκκα-

Chi ha dato la luce ai ciechi, purificato i lebbrosi,

Pentikostarion I

θάρας, καὶ χωλοὺς ἀνορθώσας, καὶ πεζεύσας ὡς ξηράν, τὴν θάλασσαν ἀβρόχως; εἰ μὴ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας.

Τίς ὁ ἐγείρας νεκρόν, τεταρταῖον ἐκ τάφου, καὶ τῆς χήρας τὸν υἱόν; τίς ὁ σφίγξας ὡς Θεός, παράλυτον ἐν κλίνῃ; εἰ μὴ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ τοὺς νεκροὺς ἐγείρας.

Κράζει ὁ λίθος αὐτός, αἱ σφραγίδες βοῶσιν, ἃς ὑμεῖς ἐπιθέντες, κατεστήσατε φρουροὺς φυλάσσοντας τὸ μνήμα. Ὅντως ἀνέστη Χριστός, καὶ ζῆ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅντως ἀνέστη Χριστός, ἐσकुλεύθη ὁ Ἄιδης, ἐνεκρώθη ὁ ὄφις, ἐλυτρώθη ὁ Ἀδάμ, ἐσώθησαν οἱ κάτω. Τί ἀπιστεῖτε λοιπόν, ἐχθροὶ καὶ παραβάται;

Δόξα...

Σὺν τῷ Πατρὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἀγίαν Τριάδα, ἐν Θεότητι μιᾷ, δοξάζομεν βοῶντες Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

Ἐν τῇ γαστρὶ σου Ἀγνή, τὸν ἀείζων ἄρτον, φυραθέντα ἀφύρτως, ἐν φυράματι ἡμῶν, ἐγέννησας ἀτρέπτως, ἓνα Χριστὸν τὸν Θεόν, ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις.

Theotokión.

drizzato gli storpi e camminato a piedi asciutti sul mare come su terra ferma? Non forse il Cristo Dio, che risuscita i morti?

Chi ha risuscitato dalla tomba un morto di quattro giorni, e il figlio della vedova? Chi, come Dio, ha drizzato il paralitico costretto a letto? Non forse il Cristo Dio che risuscita i morti?

Grida la pietra stessa, gridano i sigilli che avete messo, aggiungendovi guardie per sorvegliare il sepolcro: Cristo è veramente risorto e vive nei secoli!

Cristo è veramente risorto, l'ade è stato spogliato, il serpente è stato messo a morte, Adamo è stato redento, i defunti sono stati salvati. Perché continuate a non credere, o voi, avversari e trasgressori?

Gloria...

Insieme al Padre diamo gloria al Figlio e allo Spirito santo, Trinità santa in Deità una, e acclamiamo: Santo, santo, santo tu sei per i secoli.

Ora e sempre...

Nel tuo grembo, o pura, hai generato senza mutamento il pane perenne, impastato, senza confondersi, con il nostro impasto, l'unico Cristo Dio, nelle due nature.

Katavasía.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα...

È questo il giorno...

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών· σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

Tropari.

Ὡ θείας! ὦ φίλης! ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς! μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω, ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ· ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esultiamo, possedendo questa ancora di speranza.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρω, ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

O pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapienza, Verbo e potenza di Dio, donaci piú chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

Delle miròfore. Irmós.

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκὶ συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως, προεκλάμψαντα Λόγον, ἐν ὕμνοις ἀσιγήτοις, μεγαλύνωμεν πιστοί

Con inni incessanti, magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura, ha concepito in seno, secondo la carne, il Verbo che dal Padre eternamente rifulge.

Tropari.

Τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ Ληστήν, ἐπιγνόντα σε Θεόν,
κληρονόμον εἰργάσω, νοητοῦ Παραδείσου, τὸ
Μνήσθητι βοῶντα, παντοδύναμε Σωτήρ.

Ἐρραπίσθης δι' ἡμᾶς, ἐνεπτύσθης Ἰησοῦ, ὑπὸ
τῶν παρανόμων, ὁ τὰς πλάκας τοῦ νόμου, χαρά-
ξας ἐν Σιναίῳ, τῷ θεράποντι Μωσεί.

Ὁξος καὶ χολὴν Σωτήρ, ἐποτίσθης δι' ἡμᾶς, ὁ
δούς ἡμῖν τὸ Σῶμα, καὶ τὸ τίμιον Αἷμα, εἰς βρωσίν
τε καὶ πόσιν, αἰωνίου σου ζωῆς.

Τὴν ζωοποιὸν πλευράν, λόγχη κεντηθεὶς Χρι-
στέ, τὸ ἄχραντόν σου Αἷμα, καὶ τὸ τίμιον Ὑδωρ,
ἐπήγασας τῷ κόσμῳ, ὡς ἀείζων πηγὴν.

Ἐλογίσθης ἐν νεκροῖς, ὁ ζώσας τοὺς νεκρούς,
ἐν τάφῳ κατετέθης, ὁ κενώσας τοὺς τάφους,
ἐσκύλευσας τὸν Αἶδην, ἀναστήσας τὸν Ἀδάμ.

Ἐξανέστης Ἰησοῦ, ἐδεσμεύθη ὁ ἐχθρός, ἐσκυ-
λεύθη ὁ Αἶδης, ἐγυμνώθησαν τάφοι, ἠγέρθησαν
οἱ κάτω, προσκυνούντες σε Χριστέ, ὁ κλέψας τὸν
νεκρόν.

Τίς, μάλιστα δὲ καὶ γυμνόν; τί πλανᾶσθε
Ἑβραῖοι; ὁ Χριστὸς ἐξανέστη, καὶ λέλυνται τοῦ
Αἶδου, τὰ δεσμὰ καὶ οἱ μοχλοί.

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, ὁ πηγάσας τὴν ζωὴν,
καὶ τὸ φῶς ἀνατείλας, τοῖς ἐν σκότει ἀγνοίας, καὶ
πᾶσαν καταλάμψας, τῇ Ἐγέρσει σου τὴν γῆν.

Ὁ εὐσχήμων βουλευτής, ἀνυμνεῖσθω Ἰωσήφ,
μετὰ τῶν Μυροφόρων, καὶ τῶν θείων Μαθητῶν,
ὡς κήρυξ ὢν καὶ οὗτος, τῆς Ἐγέρσεως Χριστοῦ.

Ἰωσήφ τὸν θαυμαστόν, εὐφημήσωμεν πιστοί,
συνάμα Νικοδήμῳ, καὶ πισταῖς Μυροφόροις, ὁ
Κύριος ἀνέστη, ἐκβοῶντες ἀληθῶς.

Δόξα...

Ἄναρχος εἶ ὁ Πατήρ, ἄκτιστος εἶ ὁ Υἱός,
σύνθρονον καὶ τὸ Πνεῦμα, ἐν τὰ τρία τῇ φύσει,
καὶ τρία τοῖς προσώποις, εἷς Θεὸς ἀληθινός.

Καὶ νῦν...

Εὐφραινέσθω Ἰεσσαί, χορευέτω καὶ Δαυῖδ·
ἰδοὺ γὰρ ἡ Παρθένος, ἡ θεόφυτος ῥάβδος,
ἐβλάστησε τὸ ἄνθος, τὸν ἀείζων Χριστόν.

Φωτίζου, φωτίζου...

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν (γ')

Il ladrone che sulla croce ti riconobbe Dio, tu lo
hai fatto erede del paradiso spirituale, quando, o
Salvatore onnipotente, egli ti gridò: Ricòrdati!

Per noi, o Gesù, sei stato schiaffeggiato e sputac-
chiato dai trasgressori della Legge, tu che sul Sinai
avevi scritto le tavole della Legge per il tuo servo
Mosè.

Per noi sei stato abbeverato di aceto e fiele, tu che
ci hai dato il tuo corpo e il tuo sangue prezioso
come cibo e bevanda della tua eterna vita.

Trafitto al costato vivificante dalla lancia, o Cri-
sto, hai fatto sgorgare per il mondo, come fonte pe-
renne, il sangue immacolato e l'acqua preziosa.

Sei stato computato tra i morti, tu che ai morti dai
la vita; sei stato depresso in una tomba, tu che svuoti
le tombe: hai spogliato l'ade, risuscitando Adamo.

Sei risorto, o Gesù, il nemico è stato legato, l'ade
è stato depredato, le tombe spogliate, e sono risorti
i defunti che si prostrano a te, o Cristo.

Chi ha rubato il morto, e per giunta nudo? Perché
vi ingannate, o ebrei? Il Cristo è risorto e sono in-
frante le catene e le sbarre dell'ade.

Gloria a te, Cristo Salvatore, che hai fatto scatu-
rire la vita e hai fatto sorgere la luce per quanti sono
nelle tenebre dell'ignoranza, e tutta la terra hai illu-
minato con la tua risurrezione.

Si celebri Giuseppe, il nobile consigliere, insieme
alle miròfore e ai divini discepoli, perché anch'egli
è un annunciatore della risurrezione di Cristo.

Acclamiamo, o fedeli, il mirabile Giuseppe, in-
sieme a Nicodemo e alle miròfore fedeli, accla-
mando con verità: Il Signore è risorto.

Gloria...

Senza principio tu sei, o Padre, increato tu sei, o
Figlio, sullo stesso trono tu siedi, o Spirito: uno so-
no i tre per natura, e tre per le persone, unico vero
Dio.

Ora e sempre...

Theotokión.

Si rallegrì Iesse, e Davide danzi, perché ecco la
Vergine, virgulto piantato da Dio, ha fatto germo-
gliare il fiore, il Cristo che vive in eterno.

Katavasía.

Illúminati, illúminati...

Santo è il Signore, Dio nostro, *3 volte.*

Pentikostarion I
Exapostilárion della pasqua. Tono 2.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Un altro, delle miròfore. Aftómelon. Stesso tono.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξηγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη. (Δίς)

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima dall'óktóichos.

Tono 2.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόνητος.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπέλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

Quindi gli stichirá di pasqua con i loro stichi.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἄγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσιμον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὦ

Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove era sorta la tristezza. 2 volte.

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si

τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τὶ θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ᾧ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἐπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

L'eothinón. Tono 2.

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ τὴν Μαριὰμ Γυναίξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὠράθη ὁ λίθος μετηγμένος, καὶ θεῖος νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γὰρ φησιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

Καὶ νῦν...

Theotokíon.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἡμισητός. (γ')

Grande dossologia, apolytícion e congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

Alle donne che erano con Maria e che, venute con aromi, si chiedevano ansiose come realizzare il loro scopo, apparve la pietra già tolta e un giovane divino che dissipò il turbamento delle anime loro. È risorto - diceva - Gesù il Signore! Ai discepoli suoi annunciatori annunciate di correre in Galilea. E lo vedrete, risorto dai morti, come datore di vita e Signore.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

3 volte

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.****Tono pl. 1.** Gioisci, tu che sei veramente.

Ἦλοις προσηλωθεῖς, τὴν ἀράν, τὴν ἐν τῷ ξύλῳ δια ξύλου ἐξήλειψας, τεθεῖς δὲ ἐν τῷ μνημείῳ, τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς, θεϊκῆ δυνάμει ἐξανέστησας. Τὴν σὴν δυναστείαν, μεγαλοφώνως δοξάζομεν, Πάσχα τὸ θεῖον, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα. Ὅθεν τὰ ἐπουράνια, τῇ γῆ συναγάλλονται, ἐπινικίους ᾠδὰς σοι, νικοποιεῖ Λόγε ἄδοντες, Χριστὲ παντοκράτορ, τῷ παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἄρα μετὰ νεκρῶν ἢ ζωῆ; ὑπὸ τὴν γῆν τε ὁ ἀνέσπερος Ἥλιος, εἰσέτι καὶ νῦν ὑπάρχει; τῶν Μυροφόρων χορός, θρηνηδῶν ἐβόα· Δεῦτε δράμωμεν, σπουδῆ καὶ ὀψόμεθα, πρὸς τὸ μνημα τὸ ἅγιον. Ἐνδον δὲ τούτου, ἐξαστράπτοντα Ἄγγελον, θεασάμεναι, ἀποροῦσαι ἐξίσταντο· ὅστις μεταβαλὼν αὐτῶν, τὸν θρηνον ἐβόησεν, ὁ ζωοδότης ἀνέστη, μὴ ἐκθαμβεῖσθε φιλόσεμναι, αὐτὸς βασιλεύει, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὁρθρου ὁ τῶν γυναιῶν χορός, τὸν πρὸ ἡλίου ἐξεζήτησεν Ἥλιον, ἐν τάφῳ δύναντα τότε, ὁ φωταυγῆς δὲ αὐταῖς, προσεφώνει Ἄγγελος. Ἐξανέτειλε, τὸ φῶς καταυγάσαν, τοὺς ἐν τῷ σκότει καθεύδοντας, τοῖς ἑωσφόροις, Μαθηταῖς ἀπαγγείλατε, τὴν κατήφειαν, εἰς χαρὰν μετατρέψατε. Πάσχα δὲ τὸ χαρμόσυνον, καὶ κόσμῳ σωτήριον, ἐν ἀδιστακτῷ καρδίᾳ, περικροτοῦσαι χορεύσατε. Χριστὸς ἐξανέστη, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε; τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα ἐν νεκροῖς; Ἀνέστη ὁ Κύριος, θαρσεῖτε, βοᾷ ὁ Ἄγγελος.

O donne miròfore, perché venite alla tomba? Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto il Signore, coraggio! Così l'angelo gridava.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Anastásimon.

Τὸν πρὸ αἰῶνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κοινοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησάμεθα ἡμᾶς.

Katanyktikón.

Ἡμαρτον εἰς σὲ Σωτήρ, ὡς ὁ Ἄσωτος Υἱός, δέξαι με Πάτερ μετανοοῦντα, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Stico A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Contro di te, Salvatore, come il figlio dissoluto ho peccato. Accogliami nel mio pentimento, o Padre, e abbi pietà di me, o Dio.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων συμπολίται γέγονασι, Κύριε, πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

I martiri vittoriosi, che non hanno ambito godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ γυναῖκες ἐπὶ τὸ μνήμα, ἀρώμασι τὸ Σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ τοῦτο μὴ εὐροῦσαι, διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν· ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγγελος, καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός, δωροῦμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con timore vennero le donne al sepolcro, intendendo ungere il tuo corpo con aromi: ma non avendolo trovato, si interrogavano smarrite, non sapendo della risurrezione. Ed ecco, un angelo appare loro e dice: Cristo è risorto, per donarvi la grande misericordia.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Αἰδὴν ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος,

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per

παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Lunedí della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásimon.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Katanyktikón.

Ὡς κύματα θαλάσσης ἐπ' ἐμέ, ἐπανέστησαν αἰ ἀνομίαι μου, ὡς σκάφος ἐν πελάγει ἐγὼ μόνος χειμάζομαι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, ἀλλ' εἰς εὐδιδιον λιμένα ὁδήγησόν με, Κύριε τῆ μετανοία καὶ σῶσόν με.

Come flutti del mare si sono levate contro di me le mie iniquità; come scafo nell'oceano io sono sbattuto, solo, dai marosi delle mie tante colpe. Ma tu Signore, guidami con il pentimento a pacifico porto, e salvami.

Martyrikón.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, καὶ ἡμᾶς ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ, Σωτήρ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Circondati in questo mondo da te, che cingi il cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli empi e annientarono la seduzione degli idoli. Per le loro suppliche libera anche noi dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvaci.

Theotokión. Aftómelon.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς Θεοτόκε, βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἀμαρτήσαντα, δείξον ὡς αἰεὶ τὴν δυναστείαν σου εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ χαῖρε βοῶμέν σοι ὡς ποτὲ ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν ἀσωμάτων ἀρχιστράτηγος.

Tu che sei sorgente di pietà facci degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι, Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῆ λαμπρότητι, τὰς ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεὸν σε τῶν ὅλων ἐκήρυττον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων· Ὅντως ἀνέστη ἐκ τάφου, ἡ πάντων ζωὴ. (Δίς)

Le donne che portavano fervide gli aromi alla tua tomba, o Salvatore, esultarono nelle loro anime per lo splendore dell'angelo; ti annunciarono Re dell'universo e gridavano ai discepoli: Veramente è risorta dalla tomba la vita di tutti. **2 volte.**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo

οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγξάμενος, τὸν θρηνον τῆς προμήτορος Εὔας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Anastásimon.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλάνθρωπος. (Δίς)

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini. 2 volte.

Katanyktikón.

Τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν ἐννοῶν τὰ ἄτοπα, ἐπὶ τοὺς σοὺς καταφεύγω οἰκτιρμούς, Τελώνην μιμούμενος, καὶ Πόρνην τὴν δακρῦσασαν, καὶ τὸν Ἄσωτον Υἱόν· διὸ καὶ προσπίπτω σοι ἐλεῆμον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Considerando le indegnità delle mie male azioni, mi rifugio nella tua compassione, imitando il pubblicano, la meretrice in pianto e il figlio dissoluto. Mi getto dunque ai tuoi piedi, o misericordioso: prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami o Dio, e abbi pietà di me.

Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ Ἄθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὄλον δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα, Ἰερεῖς καὶ βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος, ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sonno prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦσαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγε-

Vennero al sepolcro la Maddalena e l'altra Maria, cercando il Signore: e videro un angelo, come fol-

Pentikostarion I

λον εἶδον, ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων, ἀνέστη, καθὼς εἶπεν, ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὐρήσετε. Πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono pl. 2. Il terzo giorno sei risorto.

Ἐξάρξατε λαοὶ ψαλμικῶς, ὑμνήσατε Χριστὸν ἐν χαρᾷ, Πάσχα μέγα, ἐξανέτειλεν ἡμῖν ὁ ἀναστὰς ἐκ τάφου, Χριστὸς ὁ ζωοδότης, καὶ λυτρωτὴς πάσης τῆς κτίσεως.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Τὸ Χαῖρε Μυροφόροις εἰπὼν, τῆς Εὐας τὸ κατάκρημα, διαλύεις εἰς χαρὰν, καὶ Μαθητάς, ἀναστὰς ἀποστέλλεις κηρῦσαι τὴν ἐκ τάφου, τριήμερόν σου ἐξανάστασιν.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Πάσχα σεπτὸν καὶ ἅγιον, ἡμῖν Χριστὸς κατηύγασε. Δεῦτε πάντες, λαμπρυνθῶμεν τὰς ψυχὰς· ἰδοὺ γὰρ νῦν ἡμέρα, ἐπέλαμψεν ἐνταῦθα, ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

gore, seduto sulla pietra, che disse loro: Perché cercate il vivente insieme ai morti? È risorto come aveva detto: in Galilea lo troverete. A lui dunque acclamiamo: O risorto dai morti, o Signore, gloria a te.

Intonate canti, o popoli, inneggiate con gioia a Cristo: Una grande pasqua è sorta per noi, colui che è risorto dalla tomba, il Cristo datore di vita, il Redentore di tutto il creato.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Dicendo alle miròfore 'Gioite!', hai sciolto nella gioia la condanna di Eva. E, risorto, invii i discepoli ad annunciare la tua risurrezione dalla tomba il terzo giorno.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Cristo, pasqua sacra e santa, è rifulso per noi. Venite tutti, risplendano le nostre anime: perché ecco, ora il giorno risplende: esultate e rallegratevi.

Gloria... Ora e sempre...

Stichirón anatolikón. Tono 2.

Ἔρραναν μύρα μετὰ δακρῶν, ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου αἱ Γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα αὐτῶν ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Insieme agli aromi sparsero lacrime le donne al tuo sepolcro, ma la loro bocca si riempì di gioia quando dissero: È risorto il Signore.

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i seguenti prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε, Μυροφόροι σε Χριστέ, λίαν τὸ πρωῖ ἐπέζητουν, τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, μύρα καὶ ἀρώματα, ἔχουσαι ἤρχοντο, καὶ τῷ πόθῳ δακρῶσαι, ἤκουον ἐκ τάφου, νεανίου λέγοντος· Παύσασθε κλαίουςαι, ὁμῶς, τῇ ὑμῶν σωτηρίᾳ, χαίρουσαι βοήσατε πᾶσιν· Ὅτι ἐξεγήγεραται ὁ Κύριος.

Ἴσμεν, ὦ εὐσχήμων Ἰωσήφ, σὲ Χερουβικὸν καθὼς ἄρμα, τὸν Βασιλέα Χριστὸν, ὡμοῖς σου βαστάζοντα, Σταυροῦ κατάγοντα. Μακαρίζομεν χεῖράς σου, καὶ ὄμματα θεῖα, σέβομεν παλάμας σου, δι' ὧν τὸν Ἥλιον, Λόγον καὶ Θεὸν ἐπὶ τάφου, φέρων κατατέθεικας· ὄθεν, καὶ τὴν θεῖαν

Quando di buon mattino le miròfore ti cercavano, o Cristo, vita di tutti, venivano con oli profumati e aromi. E mentre piangevano, nel loro amore per te, udirono dalla tomba un giovane che diceva: Cessate il pianto, ma gioiose per la vostra salvezza a tutti gridate: È risorto il Signore.

Sappiamo, o nobile Giuseppe, che tu, come carro di cherubini, hai portato sulle spalle il Cristo Re, dopo averlo calato dalla croce. Diciamo beate le tue braccia e i tuoi occhi divini, onoriamo le mani con le quali hai portato il sole, il Dio Verbo, e lo hai composto nella tomba: per questo celebriamo la tua di-

μνήμην σου γεραίρομεν.

Ἐφθῆ ἡ πανήγυρις ἡμῖν, τῶν θεοπρεπῶν Μυροφόρων, καὶ Ἰωσήφ τοῦ σεπτοῦ, ἄλλος ὡς Παράδεισος, πηγὴν παρέχων ζωῆς, τὰ τῆς χάριτοςνάματα ὀμβρίζει τῷ κόσμῳ, βρῦει τῆς Ἐγέρσεως Χριστοῦ τὰ ρεῖθρα θερμῶς, στίφη τῶν πιστῶν ἐορτάζει, καὶ κραυγάζει: Δόξα τῷ δόντι, τὴν αὐτοῦ Ἀνάστασιν τοῖς πέρασιν.

vina memoria.

La solennità delle miròfore degne di Dio e del venerabile Giuseppe ci è apparsa come un altro paradiso che ci offre una fonte di vita: fa scorrere per il mondo i rivi della grazia, fa zampillare vivaci i ruscelli della risurrezione di Cristo; le folle dei credenti fanno festa e acclamano: Gloria a colui che ha donato la sua risurrezione a tutti i confini della terra.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνημά σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτησαν σε Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, χαροποιὰ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρούμενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di buon mattino le miròfore raggiunsero sollecite il tuo sepolcro, cercandoti, o Cristo, per profumare il tuo corpo immacolato; ma ammaestrate dalle parole di un angelo, annunciavano agli apostoli le prove della gioia: È risorto l'autore della nostra salvezza, spogliando la morte e donando al mondo l'eterna vita e la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Anastásimon.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

Cristo nostro Salvatore ha annullato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησάτω ἡμᾶς.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Κράζω σοι Χριστέ Σωτὴρ, τοῦ Τελώνου τὴν φωνὴν, ἰλάσθητί μοι, ὥσπερ ἐκεῖνῳ, καὶ ἐλέησον με ὁ Θεός.

A te grido, Cristo Salvatore, con le parole del pubblicano: Sii propizio anche a me, come a lui, e abbi pietà di me, o Dio.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθνηοῦσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων πρεσβευόντων ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη πέπαιται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος πίστει διασώζεται.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare, e la stirpe umana viene custodita nella fede.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Pentikostarion I
Tono 2.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι Μαθήτριαι κιωνᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, Τὸ θνητὸν σέσωσται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Ἄιδης θρηγεῖ. Δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀποστόλοις· ὁ νεκρῶσας Χριστὸς τὸν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, ἡμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Perché, o discepoli, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormentate. Ciò che è mortale è stato salvato dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi correte con gioia a dire agli apostoli: Il Cristo che ha ucciso la morte, il primogenito dai morti, vi precede in Galilea.

Apolytíktion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄιδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελῶν, τὸ ἄχραντὸν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾶ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo nel modo seguente:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Martedì della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásimon.

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον ἐν ὑψίστοις μὴ κενώσας, ταφὴν καὶ ἀνάστασιν ὑπὲρ πάντων κατεδέξω, Κύριε, δόξα σοι.

Senza lasciare vuoto il seno immacolato nell'alto dei cieli, per tutti hai accettato sepoltura e risurrezione. O Signore, gloria a te.

Katanyktikón.

Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον τὸ ἄκαρπον, Κύριε, κατανύξεως καρπὸν μὴ φέρων τὸ σύνολον, καὶ τὴν ἐκκοπὴν πτοοῦμαι, καὶ τὸ πῦρ ἐκεῖνο δειλιῶ

Sono io, Signore, l'albero sterile, perché non porto alcun frutto di compunzione. Pavento la recisione, e ho paura di quel fuoco che non dorme.

τὸ ἀκοίμητον· διὸ σε ἱκετεύω· Πρὸ ἐκείνης τῆς ἀνάγκης, ἐπίστρεψον καὶ σῶσόν με.

T'imploro dunque: prima dell'inevitabile momento, convertimi e salvami.

Martyrikón.

Ὁ φαιδρύνας τοὺς Ἁγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς Ὁσίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, Χριστέ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαύομενος.

Tu che piú dell'oro fai risplendere i tuoi santi, che glorifichi i tuoi devoti perché sei buono, per le loro implorazioni, o Cristo Dio, da' pace alla nostra vita: tu che sei amico degli uomini. Dirigi a te come incenso la preghiera, o solo che riposi tra i santi.

Theotokión.

Τοὺς νόμους λαθοῦσα τῆς φύσεως, τῷ θείῳ τόκῳ τὴν παρθενίαν συνήρμησας· μόνη γὰρ ἔτεκες τὸν πρὸ σοῦ γεννηθέντα ἀχρόνως· διὸ σε Θεοστόκε μεγαλύνομεν.

Sfuggendo alle leggi della natura, hai unito la verginità al tuo parto divino: sola infatti hai generato colui che prima di te è stato atemporalmente generato: per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa. Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνήμα κενὸν θεασάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· Τὴν φθορὰν καθεῖλεν ὁ κραταιός, καὶ τοὺς ἐν Ἄιδῃ ἤρπασε τῶν δεσμῶν. Κηρύξατε παρηρησία, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος. (Δίς)

Giunte all'alba al tuo sepolcro, e avendolo veduto vuoto, le miròfore dicevano agli apostoli: Il forte ha distrutto la corruzione, e ha rapito dalle loro catene gli abitanti dell'ade. Annunciate con franchezza che è risorto il Cristo Dio donando a noi la grande misericordia. *2 volte.*

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγξάμενος, τὸν θρῆνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia

Pentikostarion I

ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Anastásimon.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι· Πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώ-
λεσαν τηροῦντες τὸν βασιλέα; διὰ τί γὰρ ὁ λίθος
οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; Ἡ τὸν τα-
φέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν,
λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρ-
μῶν σου, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι. (Δίς)

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati
il Re che custodivano? Perché dunque il masso non

ha trattenuto la pietra della vita? **20** Consegnino
il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con
noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni;
o Salvatore nostro, gloria a te. **2 volte.**

Katanyktikón.

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου
τεχθεὶς, καὶ τὴν καρδίαν μου καθάρισον, ναὸν
αὐτὴν ποιῶν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, μὴ με
ἐξουδενώσης ἀπὸ τοῦ σοῦ προσώπου, ὁ ἀμέτρη-
τον ἔχων τὸ ἔλεος.

Non considerare le mie iniquità, o Signore che sei
stato partorito dalla Vergine: purifica il mio cuore,
rendilo tempio del tuo santo Spirito; non scacciarmi
con disprezzo dal tuo volto, perché la tua miseri-
cordia non ha confine.

Martyrikón.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ λαβόντες οἱ ἅγιοι
Μάρτυρες ὄπλον ἀκαταγώνιστον, πᾶσαν τοῦ
Διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήρησαν, καὶ λαβόντες
στέφος οὐράνιον, τεῖχος ἡμῖν γεγόνασιν, ὑπὲρ
ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύοντες.

Ricevuta la croce di Cristo quale invincibile
arma, i santi martiri hanno annientato tutta la forza
del diavolo. E ottenuta la celeste corona, sono dive-
nuti per noi baluardo, e per noi sempre interce-
dono.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος,
ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ Κυρίου τὸν τάφον
κατέλαβον, ἀπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διε-
λογίζοντο εὐλαβούμεναι, τοῦ λίθου τὴν μετάρθε-
σιν, καὶ πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ
σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ
Πιλάτου κουστωδία, καὶ ἀκριβῆς ἀσφάλεια;
Γέγονε δὲ μηνυτὴς τῶν ἀγνοουσῶν Γυναικῶν,
ἐξαστράπτων Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς·
Τί μετὰ θρήνων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωο-
ποιήσαντα τὸ γένος τῶν βροτῶν; Ἐξηγέρθη Χρι-
στός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος,
παρέχων πᾶσιν ἡμῖν, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φω-
τισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero
ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando
ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timo-
rose della pietra che era stata rimossa: E dove sono
i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che
dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece inizia-
tore delle donne ignare un angelo sfolgorante che
disse loro: Perché cercate con lamenti il vivente, co-
lui che dà la vita al genere umano? È risorto dai
morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e
dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione
e la grande misericordia.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Σέλας τὸ τρισήλιον ἐν γῆ σήμερον φαιδρῶς
ἐξαστράπτει καὶ ζόφον αἶρει παθῶν, φαίνει ἢ
Ἀνάστασις, Χριστοῦ, φρουροῦσα πιστούς, Ἀπο-
στόλων χορεύουσι, τὰ τάγματα πόθῳ, Ἰωσήφ
εὐφραίνεται, καὶ Μυροφόρων σεπτῶν, μνήμη ἢ
φαιδρὰ καταστέφει, τοὺς αὐτὰς πιστῶς εὐφη-

Sfolgora oggi stupendamente in terra il triplice
splendore, e toglie il buio delle passioni. Appare la
risurrezione di Cristo che custodisce i fedeli. Can-
tano in coro con amore le schiere degli apostoli,
Giuseppe si rallegra e la fulgida memoria delle ve-
nerabili miròfore incorona quanti le acclamano con

μοῦντας, καὶ τὴν θεῖαν Ἐγερσιν δοξάζοντας.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ἄρας ἐπὶ ὤμων Ἰωσήφ, τὸν ἐν δεξιᾷ τῆ πατρῶα Υἱὸν καθήμενον, μύρον τὸ ἀκένωτον, μύροις ἐκίδευσας, τὴν τοῦ κόσμου ἀνάστασιν, προτέθεικας τάφω, τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον, λίθω συγκαλύπτεις ἀφράστως. Ὅθεν τούτου μέλπωμεν ὕμνοις, τὰ φωσφόρα Πάθη καὶ τὴν Ἐγερσιν.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήνησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Φρίττει τῶν Ἀγγέλων ἡ πληθὺς, σὲ ὦ Ἰωσήφ καθορῶσα, Χριστὸν κηδεύοντα· κόσμος μακαρίζει σε, πιστοὶ θαυμάζομεν, τὴν σεπτὴν τε Ἀνάστασιν, τιμῶντες ἐνθέως, σὺν ταῖς Μυροφόροις σε, θερμῶς γεραίρομεν· ὅθεν καὶ βοῶμεν ἀπαύστως· Πρέσβευε σὺν ταύταις σωθῆναι, καὶ ἡμᾶς κινδύνων τε καὶ θλίψεων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ Γυναῖκες, ἐπὶ τὸ μνήμα ἀρώμασι τὸ σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ τοῦτο μὴ εὐροῦσαι διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν, ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγγελος καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός, δωροῦμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Χαίρουσι Μαθήτριαι Χριστοῦ, τῶν ἐκ τοῦ Ἀγγέλου ῥημάτων, ἐπακροώμεναι, δι' ὧν τὴν Ἀνάστασιν, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐν νεκροῖς λογισθέντος πιστούμεναι, κὰν πρὶν Μυροφόροι, τάφω παρειστήκεισαν, καὶ ἐθρηγῶδουν αὐτόν, λίθον ἀναβλέπουσι τούτου, ἀποκυλισθέντα ἀθρόον οὐ διηποροῦντο τὴν μετάθεσιν.

Ἄληκτον καὶ θεῖαν χαρμονὴν, ἐπιχορηγοῦσαι τοῖς θείοις, καὶ ἱεροῖς Μαθηταῖς, ὥφθησαν Μαθήτριαι αἱ Μυροφόροι Χριστοῦ, ἐκπληροῦσαι τὸ κέλευσμα, τοῦ θείου Ἀγγέλου, οὗ ἔξεθαμβήθησαν, τὴν λευκοφόρον στολὴν, λέγουσαι· Ἐσκύλευται Αἰδὴς τῆ πανσωστικῆ Ἀναστάσει,

federe e glorificano la divina risurrezione.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Prendendo sulle spalle il Figlio che siede alla destra del Padre, tu hai composto con unguenti l'unguento inesauribile, o Giuseppe, hai posto nella tomba la risurrezione del mondo; colui che si riveste di luce come di un manto, in modo incomprendibile lo ricopri con una pietra. E noi cantiamo con inni la sua luminosa passione e la sua risurrezione.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono baciato.

Freme la folla degli angeli, o Giuseppe, vedendoti prestare al Cristo le ultime cure; il mondo ti proclama beato; noi fedeli ti ammiriamo, e divinamente onorando la sacra risurrezione, fervidamente ti celebriamo insieme alle miròfore. Perciò incessantemente gridiamo: Insieme con loro intercedi perché anche noi siamo salvati da pericoli e tribolazioni.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Con timore vennero le donne al sepolcro, intendendo ungere il tuo corpo con aromi: ma non avendolo trovato, si interrogavano smarrite, non sapendo della risurrezione. Ed ecco, un angelo appare loro e dice: Cristo è risorto, per donarvi la grande misericordia.

Gioiscono le discepole di Cristo all'udire le parole dell'angelo: perciò, convinte della risurrezione di colui che per noi era stato computato tra i morti, esse che prima erano venute alla tomba come miròfore, facendo lamento per lui, guardano ora tutta ribaltata la pietra che non sapevano come avrebbero spostato.

Le discepole, le miròfore di Cristo, si presentano ai divini e sacri discepoli come chi porta gaudio divino e senza fine. Compivano con ciò l'ordine avuto dall'angelo divino, il cui candido abbigliamento le aveva sbigottite, e dicevano: L'ade è spogliato grazie alla risurrezione universalmente salvi-

Pentikostarion I

τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν θανόντος Ἄνακτος.

Ῥεῖθρα δακρυρροῦ ἐκ πηγῆς, θρήνων ἀναστείλασαι θεῖαι, Χριστοῦ Μαθήτριαί ῥήματα χαρμόσυνα, διαπορθμεύουσαι νῦν, τοῖς αὐτόπταις τῆς χάριτος, μηνύουσαι τούτοις, τὴν τοῦ Λόγου Ἐγερσιν, καὶ τὴν ἐκ τάφου χαρὰν ὅθεν, τὴν ἀντίθετον λύπης, ἤκουον φωνὴν παραδόξως ταύταις τὴν τὸ Χαίρετε, προστάττουσαν.

fica del Re che per noi è morto.

Trattenendo lo scorrere delle lacrime cessarono il lamento le divine discepoli di Cristo, e trasmettono ora parole gaudiose ai testimoni della grazia, manifestando loro la risurrezione del Verbo e la gioia che viene dalla tomba. Per questo avevano udito la voce che prodigiosamente si opponeva alla tristezza e che comandava loro: Gioite!

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2. Poema di Cosma monaco.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι καὶ τὰς σφραγίδας τοῦ μνήματος ἰδοῦσαι, μὴ εὐροῦσαι δὲ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, ὀδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς ἦλθον λέγουσαι: Τίς ἔκλεψεν ἡμῶν τὴν ἐλπίδα; τίς εἴληφε νεκρόν, γυμνὸν ἐσμυρτισμένον, τῆς Μητρὸς μόνον παραμύθιον; ὦ! πῶς ὁ νεκρὸς ζώσας τεθανάτωται; ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, πῶς τέθραπται; Ἄλλ' ἀνάστηθι Σωτὴρ αὐτεξουσίως, καθὼς εἶπας τριήμερος σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Le miròfore, raggiunta la tua tomba, vedendo i sigilli sul sepolcro ma non trovando il tuo corpo immacolato, gementi vennero in fretta, dicendo: Chi ha rubato la nostra speranza? Chi ha preso un morto, nudo, cosparso di mirra, unico conforto della Madre? Oh, ma come è stato messo a morte colui che dona la vita ai morti? E come è stato sepolto colui che spoglia l'ade? Risorgi dunque, o Salvatore, per tuo proprio potere, al terzo giorno come hai detto, per salvare le anime nostre.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Stavrosimon.

Σῶσόν με Χριστὲ Σωτὴρ, τῆ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ὁ σώσας Πέτρον ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Salvami, Cristo Salvatore, per la potenza della croce, tu che salvasti Pietro sul mare, e abbi pietà di me, o Dio.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Anastásimon.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστι, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ, καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον, ὃν ἔπλασεν.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón.

Χοροὶ Μαρτύρων ἀντέστησαν, τοῖς τυράννοις, λέγοντες· Ἡμεῖς στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις ἀναλώσῃτε ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

I cori dei martiri resistettero ai tiranni dicendo: Noi militiamo per il Re delle schiere: potete darci al fuoco e ai tormenti, ma non rinnegheremo la potenza della Trinità.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Ἡιτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν, ὁ συντριψας κράτος θανάτου, καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Giuseppe chiese il corpo di Gesù e lo depose nel suo sepolcro nuovo: egli infatti doveva procedere dalla tomba come dal talamo. O tu che hai distrutto il potere della morte, e aperto agli uomini le porte del paradiso, gloria a te.

Apolytíkion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Mercoledì della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticologia, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Stavrósimon.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστέ ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα· Κύριε, δόξα σοι.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Anastásimon.

Ἀναστάς ἐκ τοῦ μνήματος καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα τοῦ θανάτου, Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος· ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι'

Risorto dal sepolcro e infrante le catene dell'ade, hai abolito, Signore, la condanna della morte, liberando tutti dai lacci del nemico. Manifestandoti ai tuoi apostoli, li hai inviati per l'annuncio, e per mezzo loro hai offerto a tutta la terra la tua pace, o

Pentikostarion I

αὐτῶν τὴν εἰρήνην σου παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

tu che solo sei ricco di misericordia.

Martyrikón.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ, ἡ πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγαι αἰ σκηναί, αἰ δεξάμεναι τὰ πνεύματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε. Αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O vittoriosi del Signore, beata è la terra impinguata dal vostro sangue, e sante le dimore che hanno accolto i vostri spiriti: perché nello stadio avete trionfato del nemico e con franchezza avete annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Stavrotheotokión.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ σου ἡ ἀσπύρως τεκοῦσά σε καὶ μὴ φέρουσα ὄραν ἀδίκως πάσχοντα, ὠλοφύρετο κλαυθμῷ, καὶ ἀνεβόα σοι: Πῶς πάσχεις ὁ τῇ φύσει ἀπαθής, γλυκύτατε Υἱέ; Ὑμνῶ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

Stando presso la tua croce, colei che senza seme ti ha partorito, e non sopportando di vederti ingiustamente patire, si lamentava nel pianto e a te gridava: Come puoi patire, tu, impassibile per natura, dolcissimo Figlio? Io inneggio alla tua bontà somma.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono 2. Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Πρὸς τὸ μνήμά σου Σῶτερ, αἰ σεπταὶ Μυροφόροι ἐλθοῦσαι, τὸν Δεσπότην ἀλείψασθαι μύροις, ὡς βροτὸν σε κατηπείγοντο. Ἄγγελος δὲ αὐταῖς χαρὰν ἐμήνυσεν· Ἀνέστη ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε Ἀποστόλοις τὴν ἐκ τάφου ὄντως φρικτὴν τούτου ἐξανάστασιν.

Giunte al tuo sepolcro, o Salvatore, le sante miròfore si preoccupavano di ungere con oli aromatici, come un mortale, te, il Sovrano. Ma un angelo rivelò loro la gioia: È risorto il Signore! Annunciate perciò agli apostoli la sua tremenda risurrezione dalla tomba.

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγγάμενος, τὸν θρῆνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιᾶσεως,

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato

Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα
κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγ-
γέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν
ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προήλθεν ἡ λύπη.

l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corru-
zione! Correte a dire ai miei amici la buona novella:
perché voglio che la mia immagine irradi la gioia
da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Stavrósimon.

Ἐκουσίως πτωχεύσας, τὴν πτωχείαν τοῦ Ἀδάμ
Χριστέ ὁ Θεός, ἦλθες ἐπὶ γῆς ἐκ Παρθένου σαρ-
κωθεῖς, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω ἵνα ἡμᾶς ἐλευ-
θερώσης τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε, δόξα
σοι. (Δίς)

Volontariamente fatto povero della povertà di
Adamo, o Cristo Dio, sei venuto sulla terra, incar-
nato da una Vergine, e hai accettato la croce per li-
berarci dalla schiavitù del nemico: o Signore, gloria
a te. 2 volte.

Anastásimon.

Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος ἐκάθι-
σεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος, αὐτὸς ἡμᾶς
εὐηγγελίσατο, εἰπὼν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα
εὐωδίας· Χαίρετε λαοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto
sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella
dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del
mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave.
Gioite, popoli, ed esultate.

Martyrikón.

Τῶν Ἀγίων σου τὰ πλήθη δυσωποῦσί σε Χρι-
στέ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὡς φιλάνθρωπος.
Δόξα... Καὶ νῦν...

Ti implorano, o Cristo, le folle dei tuoi santi: abbi
pietà di noi, tu che sei amico degli uomini.
Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ Γυναῖκες, ἐπὶ τὸ μνήμα
ἀρώμασι τὸ σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι,
καὶ τοῦτο μὴ εὐροῦσαι διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας,
ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν, ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς
Ἄγγελος καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός, δωρούμενος
ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con timore vennero le donne al sepolcro, inten-
dendo ungere il tuo corpo con aromi: ma non aven-
dolo trovato, si interrogavano smarrite, non sa-
pendo della risurrezione. Ed ecco, un angelo ap-
pare loro e dice: Cristo è risorto, per donarvi la
grande misericordia.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Quando dal legno.

Ἄρα, ἐν νεκροῖς ὁ λυτρωτής; θρήνοις Μυ-
ροφόροι ἐβόων, Χριστοῦ μαθήτρια· Ἥλιος δ' ὁ
μέγιστος, μέχρι καὶ νῦν ὑπὸ γῆν, ἢ ἀνέστη ὡς
ἔφησε; Καὶ οὕτω κλαιούσαις, ἐκ τοῦ τάφου Ἄγγε-
λος, τὴν θείαν ὄντως χαρὰν, ἔφη, ὁ Χριστὸς ἐξα-
νέστη, δράμετε, κηρύξατε πᾶσι, τούτου τὴν ἐκ
τάφου θείαν Ἐγερσιν.

Dunque è tra i morti il Redentore?, gridavano ge-
menti le miròfore, discepoli di Cristo. O è forse ri-
sorto, come aveva detto, il sommo Sole finora sotto
terra? E mentre così piangevano, un angelo pro-
clamò dalla tomba la gioia veramente divina: Cristo
è risorto! Correte, a tutti annunciate la sua divina
risurrezione dalla tomba.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέ-
στρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra:
hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Μύρα, ἐτοιμάσασαι σεπτὰ, ἔτι τῆς σκοτίας
ἐνούσης, τῇ τῶν Σαββάτων μιᾷ, ἦλθον πρὸς τὸ
μνήμά σου, αἱ Μυροφόροι Χριστέ, τοῦ μυρίσαι τὸ
ἄχραντον, καὶ θεῖόν σου Σῶμα· ὅθεν τὴν
Ἀνάστασιν, καταμαθοῦσαι τὴν σὴν, ἔσπευδον
μηνῦσαι τοῖς Μύσταις· αἶς προῦπαντήσας ἐκ
τάφου Χαίρετε, βοᾶς φιλανθρωπότερον.

Preparati i sacri unguenti quando ancora faceva
notte, il primo giorno della settimana, giunsero, o
Cristo, le miròfore, al tuo sepolcro, per ungere il tuo
divino corpo immacolato. Venute così a conoscere
la tua risurrezione, si affrettavano ad avvisarne an-
che i tuoi iniziati; ma dalla tomba tu venisti loro in-
contro e con più tenera benignità esclamasti: Gioite!

Pentikostarion I

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ἵψιστον Θεὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐνταφιασθέντα ὡς νέκυν, μυρίσαι σπεύδουσι, τούτου αἱ Μαθήτρια, δι' ἀρωμάτων σεπτῶν, καὶ ἐν τάφῳ καθήμενον, καινὸν νεανίαν, βλέψασαι ἐξέστησαν, ἐν ἀστραπτύσει μορφῇ· ὅθεν, τὴν ἐκ τάφου τοῦ Λόγου, Ἐγερσιν τριήμερον γνοῦσαι, ταύτην Ἀποστόλοις κατεμήνυον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tono pl. 1.

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς, ὡσπερ ἱμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν γυμνόν, ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρῆνον ἀναλαβόν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἶμοι, γλυκύτατε Ἰησοῦ! ὄν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος ἐν Σταυρῷ κρεμάμενος θεασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνεται, καὶ διερρῶνυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. Πῶς σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψάύσω τὸ σὸν ἀκήρατον Σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῇ ἐξόδῳ οἰκτίριμον; Μεγαλύνω τὰ πάθη σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν ταφὴν σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει κραυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ῥήματα ἀκούσασαι χαρᾶς, ἐκ τῶν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ Λόγου, προσκαθημένων νοῶν, δρόμον ἐπεδείξαντο, σπουδαιοτέρας ὁρμῆς, καὶ τὴν τάξιν ἀφέμεναι, τῶν πρὶν Μυροφόρων, ὡς εὐαγγελίστριαι ἐθεωρήθησαν, Ἐγερσιν ἐξ Αἰδοῦ κευθμώνων, εὐαγγελιζόμεναι Μύσταις, τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν ἐνανθρωπήσαντος.

Ὅρθρον προλαβοῦσαι τὸν βαθύν, φόβῳ Μυροφόροι γυναῖκες, τάφῳ παρέστησαν, μύρα προσκομίζουσαι, τῷ ζωοδότῃ Χριστῷ, ἐν νεκροῖς λογιζόμεναι, τὸν Αἶδην νεκροῦντα, ἀλλὰ θεῖος Ἄγγελος, ἐπέστη ταύταις βοῶν· Τί τὸν ζωοφόρον καὶ ζῶντα, μετὰ τῶν νεκρῶν ἐκζητεῖτε; ἅπιτε τὴν Ἐγερσιν κηρύττουσαι.

Φέρεις τὸν ἐπ' ὤμων Χερουβίμ, ἐπαναπαυόμε-

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono baciata.

Si affrettano le discepolo per andare ad ungero con sacri unguenti l'altissimo Dio sulla terra, sepolto come un morto: ma restarono sbigottite vedendo seduto nella tomba un giovane singolare dall'aspetto sfolgorante. E venute così a conoscenza della risurrezione del Verbo dalla tomba, il terzo giorno, l'annunciarono agli apostoli.

Gloria... Ora e sempre...

Giuseppe insieme a Nicodemo depose dal legno te, che ti avvolgi di luce come di un manto; e contemplandoti morto, nudo, senza una tomba, iniziò il lamento pieno di compassione, e dolente diceva: Ahimè, Gesù dolcissimo! Poco prima il sole, vedendoti pendere dalla croce, si ammantava di tenebra; la terra si agitava per il timore, si lacerava il velo del tempio; ma ecco, io ora ti vedo per me volontariamente disceso nella morte. Come potrò seppellirti, Dio mio? Come ti avvolgerò in una sindone? Con quali mani toccherò il tuo corpo immacolato? O quali canti potrò mai intonare per il tuo esodo, o pietoso? Magnifico i tuoi patimenti, inneggio alla tua sepoltura insieme alla tua risurrezione, acclamando: Signore, gloria a te.

Udite parole di gioia dagli Intelletti seduti nella tomba del Verbo, di nuovo corsero e con ancor più slancio, lasciando il precedente compito di miròfore e divenendo evangeliste, perché portarono ai discepoli il buon annuncio della risurrezione dalle profondità dell'ade di colui che per noi si è incarnato.

Prevenendo i primi albori, giunsero timorose le miròfore alla tomba, portando unguenti per il Cristo datore di vita, credendo tra i morti colui che mette a morte l'ade. Ma un angelo divino si presentò loro gridando: Perché cercate tra i morti il vivente e portatore di vita? Andate ad annunciare la risurrezione.

O beato Giuseppe, come un secondo carro, tu

νον Λόγον, μακαριστὲ Ἰωσήφ· ἄλλο ὥσπερ ὄχημα, ἐπὶ τῶν ὤμων τῶν σῶν, σαρκωθέντα τὸ πρότερον, καὶ νῦν νεκρωθέντα, ὡς ἐζωοποίησε, τοὺς νεκρωθέντας ἡμᾶς, οὗ τὴν ἐξανάστασιν βλέπων, χαίρεις σὺν σεπταῖς Μυροφόροις, κἄν προεθρηνεῖτε τούτου νέκρωσιν.

porti sulle spalle il Verbo che riposa sulle spalle dei cherubini, il Verbo che si è incarnato ed ora è morto e dà la vita a noi che eravamo morti. Vedendo la sua risurrezione, tu gioisci con le sante miròfore, dopo che avevate fatto lamento per la sua morte.

E 3 dal minéο.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦσαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγελον εἶδον, ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων, ἀνέστη, καθὼς εἶπεν, ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὐρήσετε. Πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

Vennero al sepolcro la Maddalena e l'altra Maria, cercando il Signore: e videro un angelo, come folgore, seduto sulla pietra, che disse loro: Perché cercate il vivente insieme ai morti? È risorto come aveva detto: in Galilea lo troverete. A lui dunque acclamiamo: O risorto dai morti, o Signore, gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Anastásimon.

Ἡ Ανάστασίς σου Χριστὲ Σωτὴρ ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ὅηματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Apostolikón.

Ἐμεγάλυνας Σωτὴρ, ἐν τῇ οἰκουμένῃ τῶν κορυφαίων Ἀποστόλων τὰ ὀνόματα, ἔμαθον τῶν οὐρανῶν τὰ ἄρρητα, ἔδωκαν τοῖς ἐπὶ γῆς ἰάματα, καὶ αἱ σκιαὶ αὐτῶν μόναι τὰ πάθη ἐθεράπευον, ὁ ἐξ ἀλιέων ἐθαυματουργεῖ, καὶ ὁ ἐξ Ἰουδαίων ἐθεολόγει, τῆς χάριτος τὰ δόγματα, δι' ὧν εὐσπλαγχνε, δὸς ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Hai reso grandi su tutta la terra, o Salvatore, i nomi dei corifei tra gli apostoli: dai cieli essi hanno appreso le realtà ineffabili, sulla terra hanno operato guarigioni: le loro ombre bastavano per guarire malattie; l'uno, pescatore, operava prodigi; l'altro, giudeo, teologava sui dogmi della grazia. Donaci grazie a loro, o compassionevole, la tua grande misericordia.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio d'Israele.

Martyrikón.

Μεγάλῃ ἡ δόξα, ἦν ἐκτήσασθε Ἅγιοι διὰ τῆς πίστεως! Οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν τὸν ἐχθρὸν ἐνίκησατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατροί. Πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Grande è la gloria che con la fede, o santi, vi siete conquistata. Non solo avete vinto il nemico col vostro patire, ma anche dopo la morte scacciate gli spiriti maligni e curate i malati, o medici delle anime e dei corpi. Intercedete presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Stichirón anatólikón.

Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρῶν ἐπὶ τὸ μνημά σου αἱ Γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα

Insieme agli aromi sparsero lacrime le donne al tuo sepolcro, ma la loro bocca si riempì di gioia

Pentikostarion I

αὐτῶν, ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

quando dissero: È risorto il Signore.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελῶν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Giovedì della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásimon.

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς σου, αἱ γυναῖκες κομίσασαι, λαθραίως πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὀρθρῶν τῶν Ἰουδαίων δειλιῶσαι τὴν αὐθάδειαν, καὶ στρατιωτῶν προορῶσαι τὴν ἀσφάλειαν· ἀλλὰ φύσις ἀσθενῆς τὴν ἀνδρείαν ἐνίκησεν, ὅτι γνώμη συμπαθῆς, τῷ Θεῷ εὐηρέστησε· προσφόρος οὖν ἐκραύγαζον· Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Portando gli aromi per la tua sepoltura, al mattino le donne giunsero furtive al sepolcro, temendo la prepotenza dei giudei, e prevedendo la vigilanza dei soldati. Ma la loro debole natura vinse quella forte, perché il loro animo compassionevole era stato gradito a Dio. Esse dunque gridavano come conviene: Sorgi, Signore, aiutaci e liberaci per il tuo nome.

Apostolikón. Aftómelon.

Ὁ σοφίσας ὑπὲρ ῥήτορας τοὺς ἀλιεῖς, καὶ ἐκπέμψας ὡσπερ κήρυκας πάση τῇ γῇ, τῇ ἀπάτῳ φιλανθρωπία σου, Χριστὲ ὁ Θεός, δι' αὐτῶν κραταίωσον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ τοῖς πιστοῖς κατάπεμψον τὴν εὐλογίαν σου, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

Tu che piú dei retori hai reso sapienti i pescatori, e li hai inviati come araldi per tutta la terra nel tuo indicibile amore per l'uomo, o Cristo Dio: rafforza per mezzo loro la tua Chiesa, e manda sui fedeli la tua benedizione, o solo misericordioso e amico degli uomini.

Martyrikón.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσοι καὶ Δίκαιοι οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salvate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Theotokión.

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀειπάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρκωμένον ἔτεκες. Διὸ κατὰ χρέος σε πάντες εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

O sempre Vergine Madre di Dio, per te siamo divenuti partecipi della divina natura: perché per noi hai partorito il Dio incarnato. Perciò, come dobbiamo, tutti piamente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.**Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα Σωτῆρ Γυναῖκες προσκομίζουσαι ἐζήτουν σπουδῇ, μυρίσαι σε φιλάνθρωπε, ἐκ τοῦ τάφου δὲ Ἄγγελος, πρὸς αὐτὰς ἐβόα· Ἐγήγερευται ὁ ζωοδότης καὶ Κύριος, πατήσας τὸν Ἄϊδην καὶ τὸν θάνατον.

Portando gli unguenti, o Salvatore, sollecite le donne volevano ungere te, o amico degli uomini; ma un angelo gridò loro dalla tomba: È risorto il datore di vita e Signore, calpestando la morte e l'ade.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Quindi il salmo 50 e i canonici.**Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.**

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγξάμενος, τὸν θρηῖνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτῆρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄϊδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν αὐγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Pentikostarion I
Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.

Anastásimon.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως
Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ
τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ,
Ἀναστάσει ἐκύλισεν, ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐ-
φροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δέ, ἀντὶ θανάτου,
Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν· διὸ βοῶμέν
σοι· Εὐεργέτα τῶν Ἀπάντων, Κύριε, δόξα σοι.
(Δίς)

Un angelo recò alla Vergine il saluto 'Gioisci'
prima del tuo concepimento, o Cristo, e un angelo
rotolò via dalla tua tomba la pietra; l'uno, in luogo
della pena, offriva segni di gioia incorruttibile; l'al-
tro, in luogo della morte, ci annunciava il Sovrano
elargitore di vita. Per questo a te acclamiamo: O Be-
nefattore di tutti, Signore, gloria a te. *2 volte.*

Apostolikón.

Οἱ ἐξ ἀδίκων πράξεων πάντοθεν πολεμούμε-
νοι, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγοντες, τὸν ὄντως ὄντα
Θεόν, τὴν φωνὴν τῶν σῶν Μαθητῶν προσφέ-
ρομέν σοι λέγοντες· Σῶσον ἡμᾶς, Ἐπιστάτα, ἀ-
πολλύμεθα. Δεῖξον καὶ νῦν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν
δεόμεθα, ὅτι σκέπεις λαόν, καὶ σώζεις ἐκ κιν-
δύνων, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀποστόλων, παρορῶν
ἁμαρτίας διὰ πολλὴν ἀγαθότητα, Κύριε, δόξα
σοι.

Combattuti da ogni parte da inique trame, ci ri-
fugiamo in te, che veramente sei Dio, e a te presen-
tiamo il grido dei tuoi discepoli: Salvaci, Maestro,
periamo! Mostra anche ora ai nostri nemici, ti pre-
ghiamo, che tu proteggi il tuo popolo e per interces-
sione degli apostoli lo salvi dai pericoli, senza far
conto dei peccati per la tua grande bontà: Signore,
gloria a te.

Martyrikón.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾶ ὑμῶν τὰ λείψανα,
ὧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ νομίμως
ἀθλήσαντες, στέφανον οὐράνιον ἐλάβετε, καὶ
διὰ τοῦτο Ἱερέων ἐστὲ τὸ καύχημα, βασιλέων τὸ
νίκος, Ἐκκλησιῶν ἡ εὐπρέπεια.

Ogni città e paese onora le vostre reliquie, o mar-
tiri vittoriosi: avete combattuto secondo le regole, e
per questo avete ottenuto la celeste corona e siete
così vanto dei sacerdoti, vittoria dei re, decoro delle
Chiese.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθροῦ βαθέος, ἀρώ-
ματα λαβοῦσαι, τοῦ Κυρίου τὸν τάφον κατέλα-
βον, ἅπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διελογίζοντο
εὐλαβούμεναι, τοῦ λίθου τὴν μετάθεσιν, καὶ
πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ σφραγι-
δες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ Πιλάτου κου-
στωδία, καὶ ἀκριβῆς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ μηνυ-
τῆς τῶν ἀγνοουσῶν Γυναικῶν, ἐξαστράπτων
Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρή-
νων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωοποιήσαντα τὸ
γένος τῶν βροτῶν; Ἐξηγέρθη Χριστός ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέχων
πᾶσιν ἡμῖν, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φωτισμὸν καὶ
τὸ μέγα ἔλεος.

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero
ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando
ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timo-
rose della pietra che era stata rimossa: E dove sono
i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che
dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece inizia-
tore delle donne ignare un angelo sfolgorante che
disse loro: Perché cercate con lamenti il vivente, co-
lui che dà la vita al genere umano? È risorto dai
morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e
dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione
e la grande misericordia.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε, ἐξανέστης ὡς Θεός, τότε χαίρειν δέδωκας

Quando, come Dio, sei risorto, hai donato la gioia

Λόγε ταῖς Μυροφόροις εἰπών· Οὐπω ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ λοιπὸν μὴ μου ἄπτεσθε, πορεύεσθε μόνον, εἶπατε τοῖς φίλοις μου· ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς. Ὅθεν, μετὰ ταῦτα ὠράθη, καὶ δι' ἔμφυσήματος τούτοις, δέδωκας Σωτὴρ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ῥήσεις, Μυροφόρων γυναικῶν, τὰς ἐκ τῶν νεκρῶν κηρυττούσας, Χριστοῦ Ἀνάστασιν, Μύσται μὴ πιστεύσαντες, ἔσπευσαν μνήμα ἰδεῖν, καὶ σινδῶν καὶ σουδάριον, ὁρᾶται τῷ τάφῳ, ὃ δ' αὐτὸς ζητούμενος, οὐχὶ τεθέαται. Ὅθεν, τὴν Ἀνάστασιν γνόντες, κήρυκες ὁρῶνται ἐν κόσμῳ ταύτην καὶ τοῖς ἔθνεσι μηνύοντες.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ὁφθη, φῶς ἀπρόσιτον ἡμῖν, λάμπων ἀπὸ τάφου ὠραῖος, Χριστὸς ὁ Κύριος, Ἄιδης ἠχμαλώτισται, Σατὰν ἠφάνισται, χαίρει κόσμος τὰ πέρατα, χορεύει ἡ κτίσις, μέλπει ἑορτάζουσα, ἡ Ἐκκλησία Χριστοῦ, μνήμην Ἰωσήφ τοῦ πανσόφου, καὶ τῶν Μυροφόρων σὺν τούτῳ, γυναικῶν γεραίρει τὴν πανήγυριν.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2. Poema di Kumulas.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσιν Μαθήτριαι κιονᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, Τὸ θνητὸν σέσωσται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Ἄιδης θρηνηῖ. Δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀποστόλοις· ὁ νεκρῶσας Χριστὸς τὸν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, ἡμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Χριστοῦ φανέντος τοῖς ἴχνεσιν, ἀκολουθοῦσαι σεμναί, καὶ αὐτὸν θεραπεύουσαι, γνώμης προθυμότητα, Μυροφόροι εὐθύτητι, οὐδὲ θανόντα τοῦτον ἐλίπετε· ἀλλ' ἀπελθοῦσαι μύρα σὺν

alle miròfore, o Verbo, dicendo: Non sono ancora salito al Padre mio, dunque non state a tenermi, ma andate a dire ai miei amici: Ecco, egli vi precede. Dopo ciò ti sei dunque mostrato e, alitando, hai donato loro, o Salvatore, lo Spirito santo.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Non credendo alle parole delle miròfore, che annunciavano la risurrezione di Cristo dai morti, i discepoli iniziati corsero a vedere il sepolcro: si vedevano nella tomba sindone e sudario, ma non si scorgeva colui che cercavano. Conosciuta dunque la risurrezione, essi divengono nel mondo annunciatori per manifestarla anche alle genti.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

È apparso a noi quale luce inaccessibile il Cristo Signore che dalla tomba bellissimo è rifulso. L'ade è stato fatto prigioniero, Satana è annientato, sono nella gioia i confini del mondo, danza il creato, canta la Chiesa di Cristo festeggiando la memoria del sapientissimo Giuseppe, e insieme celebrando la solennità delle donne miròfore.

Perché, o discepole, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormentate. Ciò che è mortale è stato salvato dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi correte con gioia a dire agli apostoli: Il Cristo che ha ucciso la morte, il primogenito dai morti, vi precede in Galilea.

Seguendo le orme del Cristo che si è manifestato, o venerabili, e usando ogni premura nel servirlo con animo retto, o miròfore, neppure morto lo avete abbandonato, ma, compassionevoli, siete andate a

Pentikostarion I

δάκρυσιν, ἀπεκομίσατε συμπαθῶς κινούμεναι ὄθεν ὑμῶν, μνήμην τὴν πανίερων, πανηγυρίζομεν.

Θείων γυναικῶν κατάλογος βλέψαι ποθῶν τὴν ζωὴν, νεκρωθεῖσαν ἐν μνήματι νυκτὸς παρεγένετο, καὶ Ἀγγέλων ἀκήκοε. Καθὼς προέφη, Χριστὸς ἐγήγερται, σπουδῇ τοῖς τούτου Μαθηταῖς εἶπατε, καὶ τὴν κατήφειαν, ἐκ ψυχῆς ἀπόσασθε, ἀντὶ κλαυθμοῦ, χαρὰν ἀνεκκλάλητον, ἀναλαμβάνομεναι.

Σήμερον πιστοὶ χορεύσομεν, ἐπὶ τῇ μνήμῃ ὑμῶν, Μυροφόροι δοξάζοντες, τὸν ὑμᾶς δοξάσαντα, ὑπεράγαθον Κύριον, ὃν δυσωπεῖτε ἀπαύστως πάνσεμνοι, αἰωνιζούσης δόξης τυχεῖν ἡμᾶς, καὶ τῆς λαμπρότητος, τῶν Ἁγίων ἔχουσαι τὴν πρὸς αὐτόν, παρηρησίαν πάντοτε, θεομακάριστοι.

E 3 dal minéo. Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

portargli unguenti e lacrime. Noi dunque solennemente celebriamo la vostra sacratissima memoria.

Il gruppo delle donne divine, desiderando vedere la vita che giaceva morta in un sepolcro, videro di notte, e udirono le parole di un angelo: Come aveva predetto, il Cristo è risorto. Andate sollecite a dirlo ai suoi discepoli, e cacciate l'abbattimento dall'anima, accogliendo in luogo di pianto indicibile gioia.

Oggi noi fedeli danziamo in coro per la vostra memoria, o miròfore, glorificando il Signore più che buono che vi ha glorificate. Senza sosta supplicatelo, o venerabilissime, affinché noi possiamo giungere all'eterna gloria e allo splendore dei santi, o beate in Dio, che con lui avete continua familiarità.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Αἱ Μυροφόροι ὀρθρῶς γενόμεναι, καὶ τὸ μνημά σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτησαν σε Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, χαροποιὰ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρούμενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di buon mattino le miròfore raggiunsero sollecite il tuo sepolcro, cercandoti, o Cristo, per profumare il tuo corpo immacolato; ma ammaestrate dalle parole di un angelo, annunciavano agli apostoli le prove della gioia: È risorto l'autore della nostra salvezza, spogliando la morte e donando al mondo l'eterna vita e la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 2. Stavrosimon.

Σταυρωθῆτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντρυφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἠτοῦντο λαβεῖν οἱ τῶν δικαίων φονεῦται· ἐσιώπας δὲ Χριστέ, φέρων αὐτῶν τὴν προπέτεια, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς φιλόανθρωπος.

Sia crocifisso! gridavano coloro che avevano sempre goduto dei tuoi doni, e richiedevano un malfattore in luogo del benefattore, quegli uccisori di giusti. Ma tu, o Cristo, tacevi e sopportavi la loro temerarietà, volendo patire e salvarci, perché sei amico degli uomini.

Anastásimon.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεριῆσαι ἡμᾶς.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε. καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Martyrikón.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγονάσι. Κύριε πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Gloria... Ora e sempre...

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

I martiri vittoriosi, che non hanno ambito godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Ἡτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθεῖν, ὁ συντριψάς κράτος θανάτου, καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Giuseppe chiese il corpo di Gesù e lo depose nel suo sepolcro nuovo: egli infatti doveva procedere dalla tomba come dal talamo. O tu che hai distrutto il potere della morte, e aperto agli uomini le porte del paradiso, gloria a te.

Apolytíkion. Tono 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Venerdì della terza settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Pentikostarion I
Tono 2. Stavrósimon. Aftómelon.

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὐς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαράς τὰ πάντα ἐπλήρωσας, Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Anastásimon.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστάς, παρέσχες πᾶσι, Κύριε, δόξα σοι.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Ὅτε τοῖς ἄθλοις ἠγωνίσαντο τοῦ Κυρίου οἱ Μάρτυρες, τότε τὸ θράσος ἡμαύρωται τῶν ἀσεβῶν διὰ πίστεως· ὅτε δὲ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων ἐνθέως κατήργησαν, τότε τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἐδέξαντο ἄνωθεν, καὶ προσεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quando i martiri del Signore hanno combattuto le loro battaglie, è stata rintuzzata l'arroganza degli empi, in virtù della fede; quando essi, divinamente ispirati, hanno annientato l'inganno degli idoli, allora hanno ricevuto dall'alto le corone della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Stavrotheotokión.

Ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χριστέ, ἐπὶ ξύλου ὀρώσά σε νεκρὸν ἠπλωμένον, κλαίουσα πικρῶς· Υἱέ μου, ἔλεγε· τί τὸ φοβερὸν τοῦτο μυστήριον, ὁ πᾶσι δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως ἐν Σταυρῷ, πῶς θνήσκεις θάνατον ἐπονείδιστον;

La Vergine Madre tua, o Cristo, vedendoti morto, disteso sul legno, amaramente nel pianto gridava: Che è, Figlio mio, questo terribile mistero? Come dunque tu che doni la vita eterna a tutti muori volontariamente in croce di morte vergognosa?

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 2. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι, Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῆ λαμπρότητι, τὰς ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεὸν σε τῶν ὄλων ἐκήρυττον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων· Ὅντως ἀνέστη ἐκ τάφου, ἡ πάντων ζωὴ. (Δίς)

Le donne che portavano fervide gli aromi alla tua tomba, o Salvatore, esultarono nelle loro anime per lo splendore dell'angelo; ti annunciarono Re dell'universo e gridavano ai discepoli: Veramente è risorta dalla tomba la vita di tutti. *2 volte.*

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Quindi il salmo 50 e i canonici.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθεγξάμενος, τὸν θρηῖνον τῆς προμήτορος Εὐας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláron della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιᾶσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκεῖθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προῆλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 2.**Stavrósimon.**

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Χριστέ ὁ Θεός, ξύλον ζωῆς ἀνέδειξας ἡμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς σέ, καὶ δι' αὐτοῦ καταργήσας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἐζωοποίησας ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

L'albero della tua croce, o Cristo Dio, lo hai reso albero di vita per noi che crediamo in te; con esso hai annientato colui che ha il potere della morte e hai vivificato noi, messi a morte dal peccato. A te dunque acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te. 2 volte.

Anastásimon.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήρησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος. (Δίς)

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini. 2 volte.

Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα, Ἱερεῖς καὶ βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος, ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sonno prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε; τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα ἐν νεκροῖς; Ἀνέστη ὁ Κύριος, θαρσεῖτε, βοᾶ ὁ Ἄγγελος.

O donne miròfore, perché venite alla tomba? Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto il Signore, coraggio! Così l'angelo gridava.

Allo stico, stichirá della festa. Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Χαίρουσι Μαθήτριάι Χριστοῦ, τῶν ἐκ τοῦ, Ἀγγέλου ῥημάτων, ἐπακροώμεναι ὅθεν τὴν Ἀνάστασιν, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐν νεκροῖς, λογισθέντος πιστούμεναι, κἂν πρὶν Μυροφόροι, τάφῳ παρειστήκεισαν, καὶ ἐθρηγῶδουν αὐτόν, λίθον ἀνα-

Gioiscono le discepolo di Cristo all'udire le parole dell'angelo: perciò, convinte della risurrezione di colui che per noi era stato computato tra i morti, esse che prima erano venute alla tomba come miròfore, facendo lamento per lui, guardano ora tutta

Pentikostarion I

βλέπουσι τούτου, ἀποκυλισθέντα ἀθρόον, οὐ διηποροῦντο τὴν μετάθεσιν.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ἄληκτον καὶ θεῖαν χαρμονὴν, ἐπιχορηγοῦσαι τοῖς θείοις, καὶ ἱεροῖς Μαθηταῖς, ὥφθησαν Μαθήτριαι αἱ Μυροφόροι Χριστοῦ, ἐκπληροῦσαι τὸ κέλευσμα, τοῦ θεοῦ Ἀγγέλου, οὐ ἐξεθαμβήθησαν, τὴν λευκοφόρον στολὴν, λέγουσαι Ἐσκύλευται Ἄιδης τῇ πανσωστικῇ Ἀναστάσει, τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν θανόντος Ἄνακτος.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ῥεῖθρα δακρυροῦ ἐκ πηγῆς, θρήνων ἀναστεῖλαισαι θεῖαι, Χριστοῦ Μαθήτριαι ῥήματα χαρμόσυνα, διαπορθμεύουσαι νῦν, τοῖς αὐτόπταις τῆς χάριτος, μηνύουσαι τούτοις, τὴν τοῦ Λόγου Ἔγερσιν, καὶ τὴν ἐκ τάφου χαρὰν ὅθεν, τὴν ἀντίθετον λύπης, ἤκουον φωνὴν παραδόξως ταύταις τὴν τὸ Χαίρετε, προστάττουσαν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ribaltata la pietra che non sapevano come avrebbero spostato.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Le discepole, le miròfore di Cristo, si presentarono ai divini e sacri discepoli come chi porta gaudio divino e senza fine. Compivano con ciò l'ordine avuto dall'angelo divino, il cui candido abbigliamento le aveva sbigottite, e dicevano: L'ade è spogliato grazie alla risurrezione universalmente salvifica del Re che per noi è morto.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Trattenendo lo scorrere delle lacrime cessarono il lamento le divine discepole di Cristo, e trasmettono ora parole gaudiose ai testimoni della grazia, manifestando loro la risurrezione del Verbo e la gioia che viene dalla tomba. Per questo avevano udito la voce che prodigiosamente si opponeva alla tristezza e che comandava loro: Gioite!

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Μετὰ φόβου ἦλθον αἱ Γυναῖκες, ἐπὶ τὸ μνήμα ἀρώμασι τὸ σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι, καὶ τοῦτο μὴ εὐροῦσαι διηπόρουν πρὸς ἀλλήλας, ἀγνοοῦσαι τὴν Ἀνάστασιν, ἀλλ' ἐπέστη αὐταῖς Ἄγγελος καὶ εἶπεν· Ἀνέστη Χριστός, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Di Anatolio.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθείος, ἀρώματα λαβοῦσαι, τοῦ Κυρίου τὸν τάφον κατέλαβον, ἅπερ δὲ οὐκ ἤλπιζον εὐροῦσαι, διελογίζοντο εὐλαβοῦμεναι, τοῦ λίθου τὴν μετάθεσιν, καὶ πρὸς ἀλλήλας διελέγοντο· Ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ ἐστιν ἡ τοῦ Πιλάτου κουστωδία, καὶ ἀκριβῆς ἀσφάλεια; Γέγονε δὲ μηνυτής τῶν ἀγνοουσῶν Γυναικῶν, ἐξαστράπτων Ἄγγελος, καὶ φάσκων πρὸς αὐτάς· Τί μετὰ θρήνων ζητεῖτε τὸν ζῶντα, καὶ ζωοποιήσαντα τὸ γένος τῶν βροτῶν; Ἐξηγέρθη Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ὡς παντοδύναμος, παρέχων πᾶσιν ἡμῖν, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, φω-

Prendendo con sé gli aromi, le miròfore giunsero ai primi albori alla tomba del Signore. Ma trovando ciò che non sospettavano, parlavano tra loro timorose della pietra che era stata rimossa: E dove sono i sigilli del sepolcro? Dove, le guardie di Pilato che dovevano custodirlo rigorosamente? Si fece iniziatore delle donne ignare un angelo sfolgorante che disse loro: Perché cercate con lamenti il vivente, colui che dà la vita al genere umano? È risorto dai morti il Cristo Dio nostro, perché è onnipotente, e dona a tutti noi vita, incorruttibilità, illuminazione e la grande misericordia.

τισμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di Kumulas.

Τί τὰ μύρα τοῖς δάκρυσι Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ λίθος κεκύλισται, ὁ τάφος κεκένωται, ἴδετε τὴν φθοράν, τῇ ζωῇ πατηθεῖσαν, τὰς σφραγίδας μαρτυρούσας τηλαυγῶς, ὑπνοῦντας δεινῶς τοὺς φύλακας τῶν ἀπειθῶν, Τὸ θνητὸν σέσωσται σαρκὶ Θεοῦ, ὁ Αἰδης θρηνηῖ. Δραμοῦσαι χαρᾶ, εἶπατε τοῖς Ἀποστόλοις· ὁ νεκρῶσας Χριστὸς τὸν θάνατον, πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν, ἡμᾶς προάγει εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Αἱ Μυροφόροι ὀρθρῆσαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνημᾶ σου μετὰ σπουδῆς καταλαβοῦσαι, ἐπεζήτουν σε Χριστέ, πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ ἄχραντον σῶμά σου, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, χαροποιᾶ σύμβολα τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον. Ὅτι ἀνέστη ὁ ἀρχηγὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, σκυλεύσας τὸν θάνατον, τῷ δὲ κόσμῳ δωρούμενος, ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Perché, o discepoli, mescolate gli unguenti alle lacrime? La pietra è stata rotolata via, la tomba è vuota. Guardate la corruzione calpestata dalla vita, i sigilli che danno chiara testimonianza, le guardie degli increduli pesantemente addormentate. Ciò che è mortale è stato salvato dalla carne di Dio; geme l'ade, e voi correte con gioia a dire agli apostoli: Il Cristo che ha ucciso la morte, il primogenito dai morti, vi precede in Galilea.

Di buon mattino le miròfore raggiunsero sollecite il tuo sepolcro, cercandoti, o Cristo, per profumare il tuo corpo immacolato; ma ammaestrate dalle parole di un angelo, annunciavano agli apostoli le prove della gioia: È risorto l'autore della nostra salvezza, spogliando la morte e donando al mondo l'eterna vita e la grande misericordia.

E 3 dal minéο.

Δόξα...

Gloria...

Tono pl. 2. Di Cosma monaco.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι καὶ τὰς σφραγίδας τοῦ μνήματος ἰδοῦσαι, μὴ εὐροῦσαι δὲ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, ὀδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς ἦλθον λέγουσαι· Τίς ἐκλεψεν ἡμῶν τὴν ἐλπίδα; τίς εἴληφε νεκρὸν, γυμνὸν ἐσμυρνισμένον, τῆς Μητρὸς μόνον παραμύθιον; ὦ! πῶς ὁ νεκρὸς ζωῶσας τεθανάτωται; ὁ τὸν Αἰδην σκυλεύσας, πῶς τέθαπται; Ἄλλ' ἀνάστηθι Σωτὴρ αὐτεξουσίως, καθὼς εἶπας τριήμερος σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Le miròfore, raggiunta la tua tomba, vedendo i sigilli sul sepolcro ma non trovando il tuo corpo immacolato, gementi vennero in fretta, dicendo: Chi ha rubato la nostra speranza? Chi ha preso un morto, nudo, cosparso di mirra, unico conforto della Madre? Oh, ma come è stato messo a morte colui che dona la vita ai morti? E come è stato sepolto colui che spoglia l'ade? Risorgi dunque, o Salvatore, per tuo proprio potere, al terzo giorno come hai detto, per salvare le anime nostre.

Ora e sempre...

Theotokíon. Tono 2.

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βᾶτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω Παρθένος ἔτεκες, καὶ Παρθένος ἔμεινας· ἀντὶ στόλου πυρός, δικαιοσύνης ἀντέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως, Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il roveto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Allo stico. Stichirá anastásima. Tono 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato depresso nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Pentikostarion I

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρογράφον, προσηλώσας τῷ Σταυρῷ, ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε. Προσκυνούμεν αὐτοῦ, τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

Στίχ. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ, καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον, ὃν ἔπλασεν.

Στίχ. τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστέ Σωτὴρ ἄπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tono pl. 1.

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον τὸ φῶς ὡσπερ ἱμάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν, γυμνόν, ἄταφον, εὐσυμπάθητον θρῆνον ἀναλαβῶν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἴμοι! γλυκύτατε ἰησοῦ, ὃν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνετο, καὶ διερρήγνυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον. Πῶς σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψάσσω τὸ σὸν ἀκήρατον Σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω τῇ σῇ ἐξόδῳ οἰκτίρμον; Μεγαλύνω τὰ Πάθη σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν ταφὴν σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει κραυγάζων· Κύριε, δόξα σοι.

Apolytikion. Tono 2.

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Δόξα...

Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνη καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέ-

Stico: Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore. Si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

Cristo nostro Salvatore, ha annullato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Stico: E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Stico: Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Giuseppe insieme a Nicodemo depose dal legno te, che ti avvolgi di luce come di un manto; e contemplandoti morto, nudo, senza una tomba, iniziò il lamento pieno di compassione, e dolente diceva: Ahimè, Gesù dolcissimo! Poco prima il sole, vedendoti pendere dalla croce, si ammantava di tenebra; la terra si agitava per il timore, si lacerava il velo del tempio; ma ecco, io ora ti vedo per me volontariamente disceso nella morte. Come potrò seppellirti, Dio mio? Come ti avvolgerò in una sindone? Con quali mani toccherò il tuo corpo immacolato? O quali canti potrò mai intonare per il tuo esodo, o pietoso? Magnifico i tuoi patimenti, inneggio alla tua sepoltura insieme alla tua risurrezione, acclamando: Signore, gloria a te.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Gloria...

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un

θετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati son per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Sabato della terza settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 2. Anastásima.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς Πίστεως, ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Τὸν κόλπον τὸν ἄχραντον ἐν ὑψίστοις μὴ κενώσας, ταφὴν καὶ ἀνάστασιν ὑπὲρ πάντων κατεδέξω, Κύριε, δόξα σοι.

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Senza lasciare vuoto il seno immacolato nell'alto dei cieli, per tutti hai accettato sepoltura e risurrezione. O Signore, gloria a te.

Theotokíon.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνεΐᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν, αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa. Tono 2.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν Μυροφόροις γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορτὴν σὺν αὐταῖς ἑορτάζουσιν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν βοῶμέν σοι, Φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος. (Δίς)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,

Il coro dei tuoi discepoli, insieme alle miròfore, concordemente esulta: con esse celebra una festa comune a gloria e onore della tua risurrezione, e noi tramite loro a te gridiamo: O Signore amico degli uomini, elargisci al tuo popolo la grande misericordia. **2 volte.**

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

θανάτω θάνατον ᾤλεσεν.

Quindi il salmo 50 e i canoni.

Kondákion della festa. Idiómelon. Tono 2.

Τὸ Χαῖρε ταῖς Μυροφόροις φθηγζάμενος, τὸν θρηῆνον τῆς προμήτορος Εὔας κατέπαυσας, τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, τοῖς Ἀποστόλοις δὲ τοῖς σοῖς κηρύττειν ἐπέταξας, ὁ Σωτὴρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Dicendo alle miròfore: Gioite!, hai fatto cessare il lamento della progenitrice Eva, o Cristo Dio, con la tua risurrezione; e ai tuoi apostoli hai comandato di proclamare: È risorto il Salvatore dal sepolcro.

Exapostiláριον della festa. Aftómelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἐμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἐκείθεν ἀυγάσαι, ἐξ ἧς προήλθεν ἡ λύπη.

Udite, donne una voce di esultanza: Calpestato l'ade tiranno, ho risuscitato il mondo dalla corruzione! Correte a dire ai miei amici la buona novella: perché voglio che la mia immagine irradi la gioia da dove è sorta la tristezza.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima dall'októichos. Tono 2.

Πᾶσα πνοὴ καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόανθρωπος. (Δίς)

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini. 2 volte.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, ζητοῦσαι τὸν Κύριον, καὶ τὸν Ἄγγελον εἶδον, ὡσεὶ ἀστραπὴν, καθεζόμενον ἐπὶ τὸν λίθον, καὶ λέγοντα αὐταῖς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν τεθνεώτων, ἀνέστη, καθὼς εἶπεν, ἐν Γαλιλαίᾳ αὐτὸν εὐρήσετε. Πρὸς ὃν βοήσωμεν· ὁ

Vennero al sepolcro la Maddalena e l'altra Maria, cercando il Signore: e videro un angelo, come folgore, seduto sulla pietra, che disse loro: Perché cercate il vivente insieme ai morti? È risorto come aveva detto: in Galilea lo troverete. A lui dunque acclamiamo: O risorto dai morti, o Signore, gloria a

ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν Κύριε, δόξα σοι.

te.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Quando dal legno.

Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν ὁ Ἀριμαθαίας καθείλε τὴν τῶν ἀπάντων ζωὴν, σμύρνη καὶ σινδόνι σε, Χριστέ ἐκήδευσε, καὶ τῷ πόθῳ ἠπείγετο, καρδία καὶ χεῖλει, Σῶμα τὸ ἀκήρατον σου περιπτύξασθαι, ὅμως, συστελλόμενος φόβῳ, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου φιλάνθρωπε.

Στίχ. Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ·

Ὅτε, ἐν τῷ τάφῳ τῷ καινῷ ὑπὲρ τοῦ παντός κατετέθης, ὁ λυτρωτὴς τοῦ παντός, Ἄιδης ὁ παγγέλαστος, ἰδὼν σε ἔφριξεν, οἱ μοχλοὶ συνετριβήσαν, ἐθλάσθησαν πύλαι, μνήματα ἠνοιχθήσαν, νεκροὶ ἠγείροντο· τότε, ὁ Ἀδὰμ εὐχαρίστως, χαίρων ἀνεβόα σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου φιλάνθρωπε.

Στίχ. ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

Ὅτε, αἱ δυνάμεις σε Χριστέ, πλάνον ὑπ' ἀνόμων ἐώρων, συκοφαντούμενον, ἔφριπτον τὴν ἄφατον, μακροθυμίαν σου καὶ τὸν λίθον τοῦ μνήματος, χερσὶ σφραγισθέντα, αἶ σου τὴν ἀκήρατον, πλευρὰν ἐλόγχευσαν, ὅμως, τῇ ἡμῶν σωτηρία, χαίρουσαι ἐβόων σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει σου φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Quando dal legno Giuseppe d'Arimatea depose morto te, la vita di tutti, allora, o Cristo, egli ti avvolse con mirra in un lenzuolo: dall'amore era spinto a baciare, con cuore e labbra, il tuo corpo immacolato; ma trattenuto dal timore, con gioia te gridava: Gloria alla tua condiscendenza, o amico degli uomini.

Stico: Ti sei compiaciuto, Signore, della tua terra: hai fatto tornare dalla prigionia Giacobbe.

Quando nel sepolcro nuovo fosti deposto per tutto l'universo, o Redentore dell'universo, sbigottì al vederti l'ade schernito; si spezzarono le sue sbarre, furono infrante le sue porte, si aprirono i sepolcri, risuscitarono i morti. Allora Adamo pieno di gratitudine, con gioia a te gridava: Gloria alla tua condiscendenza, o amico degli uomini.

Stico: Misericordia e verità si sono incontrate, giustizia e pace si sono bacciate.

Quando le potenze celesti, o Cristo, ti videro calunniato da iniqui come seduttore, e la pietra del sepolcro sigillata dalle mani che avevano trafitto il tuo fianco immacolato, fremettero di fronte alla tua ineffabile longanimità. Ma godendo per la nostra salvezza, a te acclamavano: Gloria alla tua condiscendenza, o amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Ἡτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προσελθεῖν, ὁ συντριψας κράτος θανάτου, καὶ ἀνοιξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Giuseppe chiese il corpo di Gesù e lo depose nel suo sepolcro nuovo: egli infatti doveva procedere dalla tomba come dal talamo. O tu che hai distrutto il potere della morte, e aperto agli uomini le porte del paradiso, gloria a te.

Domenica del paralitico

Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

Dopo il Cristo è risorto, come di consueto, ecc., al Signore, ho gridato, 10 stichi e 7 stichirá anastásima dall'októichos.

Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἡ πλάνη κατήργηται,

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del dia-

Pentikostarion I

γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἑκάστην προσφέρει.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέφκεται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἑκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνω τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Altri stichirá, anatoliká.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν τῷ γὰρ μώλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Ὑμνοῦμεν τὸν Σωτῆρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων, νῦν νενίκηκα. Ἐγὼ ἡ Ἀνάστασις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀχράντῳ σου οἴκῳ, ἐσπερινὸν ὕμνον ἀναμέλπομεν, ἐκ βαθέων κραυγάζοντες Χριστὸν ὁ Θεός, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῇ τριημέρῳ Ἀναστάσει σου, ἐξελοῦ τὸν λαόν σου, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν σου Φιλάνθρωπε.

Due stichirá idiómela del paralitico. Tono 1.

Ὁ τῇ παλάμῃ τῇ ἀχράντῳ, πλαστοουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ἦλθες εὐσπλαγχνε, τοὺς νοσοῦντας ἰάσασθαι Χριστέ, τὸν Παράλυτον ἐν τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, διὰ τοῦ λόγου σου ἀνέστησας. Αἰμόρρου δὲ τὸ ἄλγος ἐθεράπευσας, τῆς Χαναναίας τὴν παιῖδα ἐνοχλουμένην ἐλέησας, καὶ τὴν αἴτησιν τοῦ Ἑκατοντάρχου οὐ παρείδες· διὰ τοῦτο κράζομεν· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

Ἄταφος νεκρὸς ὑπάρχων ὁ Παράλυτος, ἰδὼν σε ἐβόησεν· Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἡ κλίνη μου τύμβος μοι ἐγένετο. Τί μοι κέρδος ζωῆς; οὐ χρήζω τῆς Προβατικῆς κολυμβήθρας· οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τίς ὁ ἐμβάλλων με, ταραττομένων τῶν ὑδάτων· ἀλλὰ σοὶ τῇ πηγῇ προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, ἵνα καγὼ μετὰ πάντων κράζω· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

volò, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, in-creata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Veneriamo la tua croce preziosa, o Cristo, cantiamo e glorifichiamo la tua risurrezione, perché per le tue piaghe noi tutti siamo stati sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato dalla Vergine: per noi è stato crocifisso, ed è risorto il terzo giorno, per donarci la grande misericordia

Disceso a chi dimorava nell'ade, Cristo portò la buona novella: Coraggio, ora ho vinto: io sono la risurrezione, io vi faccio risalire, perché ho infranto le porte della morte.

Noi che stiamo indegnamente nella tua casa incontaminata, intoniamo l'inno vespertino, gridando dal profondo: O Cristo Dio, che con la tua risurrezione il terzo giorno hai illuminato il mondo, libera il tuo popolo dalla mano dei tuoi nemici, o amico degli uomini.

Tu che con la tua mano immacolata hai plasmato l'uomo, sei venuto, o compassionevole, per guarire i malati, o Cristo. Con la tua parola hai fatto rialzare il paralitico alla piscina Probatica; hai risanato l'emorroissa dal suo male; hai avuto misericordia della figlia della cananea tormentata dal demonio, e non hai disprezzato la preghiera del centurione. Per questo noi acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te. 2 volte.

Il paralitico, ridotto a un morto insepolto, vedendoti gridò: Abbi pietà di me, Signore, perché il letto mi è divenuto tomba. Che mi giova la vita? Non posso servirmi della piscina Probatica, perché non ho chi mi immerga quando si agitano le acque. Ma io mi rivolgo a te, sorgente delle guarigioni, per gridare anch'io insieme a tutti: Onnipotente Signore, gloria a te.

Tono pl. 1.

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, τῇ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· ἐν ταύταις γὰρ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θεοῦ, κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διετάραττεν αὐτήν, καὶ ῥῶσιν ἐχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει. Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἴνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰατροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά μου βίον, καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἤξιώθην. Ἀλλ' ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων μου τὴν δύναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν.

Καὶ νῦν...

Salí Gesù a Gerusalemme, alla piscina Probatica, detta dai giudei Bethesda, che ha cinque portici, sotto i quali giaceva una folla di infermi, perché a intervalli un angelo del Signore scendeva e agitava l'acqua, ridonando vigore a quanti si accostavano con fede. Il Signore, vedendo un uomo che era lí da molto tempo, gli chiese: Vuoi essere guarito? Rispose l'infermo: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando si muove l'acqua. Ho consumato con i medici tutto il mio patrimonio, ma non sono stato degno di ottenere misericordia. Allora il medico delle anime e dei corpi gli disse: Prendi il tuo lettuccio e cammina, e annuncia dovunque il mio potere e la grande misericordia.

Ora e sempre...

Theotokíon. Tono 3.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἑκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σώαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbato integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

Ingresso. Luce gioiosa.

Prokímenon.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

Allo stico, stichirón anastásimon. Tono 3.

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἔσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Poi gli stichirá di pasqua, con i loro stichi,

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che

Pentikostarion I

ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντα αγιάζον πιστούς.

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὧ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμφας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

Tono pl. 4. Idiómelon.

Ἐν τῇ Στοᾷ τοῦ Σολομῶντος, ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, καὶ μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, εὔρεν ὁ Χριστὸς ὀκτῶ καὶ τριάκοντα ἐτῶν παράλυτον κείμενον, δεσποτικῇ φωνῇ λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρον σου τὴν κλίνην, ἴδε, ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε. Τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, εἵπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνα-

santifica tutti i credenti!

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

Nel portico di Salomone giaceva una folla di infermi, e a metà della festa il Cristo ne trovò uno, paralitico da trentotto anni; con voce sovrana si rivolse a lui: Vuoi essere guarito? Rispose il malato: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando l'acqua si agita. Ed egli a lui: Prendi il tuo lettuccio: ecco, sei guarito, non peccare più. Per intercessione della Madre di Dio, o Signore, manda su di noi la grande misericordia.

Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestat

Domenica del paralitico

τον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χα-
ρισάμενος.

la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Apolytíktion. Tono 3.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιέσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ
Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρω-
τότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle ter-
restri, perché il Signore ha operato potenza con il
suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è
divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade-
ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande mi-
sericordia.

Theotokíon.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ
γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν
τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου
καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάν-
θρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per
la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di
Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo
e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha
redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uo-
mini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros**Ufficio dell'óρθros delle domeniche.**

A Il Signore è Dio, l'apolytíktion come sopra al vespro, e il salterio.

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima. Tono 3.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ
Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφ-
θαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνε-
καίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν
ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che
dormono: il primogenito della creazione e Creatore
di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura
corrotta della nostra stirpe. Tu non hai piú potere,
o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito
il tuo dominio.

Δόξα...

Gloria...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πι-
κρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ
τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρ-
χαίας κατάρας τὴν ἥτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπε-
ρασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissi-
pato con la tua risurrezione l'amarezza della morte:
contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando
la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difen-
sore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokíon. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ
υπέρολαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ κα-
ταπλαγείς ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι
ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω
σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι διὸ ὡς προσετάγην βοῶ
σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità
e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te
gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò
offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi
lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato,
a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Dopo la seconda sticología, 3 kathísmata.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας Attonito di fronte alla bellezza.

Πάντα ἀνθρώπινα, καταδεξάμενος, πάντα ἡ-

Accogliendo tutto ciò che è dell'uomo, facendo

Pentikostarion I

μέτερα, οίκειωσάμενος, προσηλωθῆναι ἐν Σταυρωῶ, εὐδόκησας ποιητά μου, θάνατον ἐλόμενος, ὑπομεῖναι ὡς ἄνθρωπος, ἵνα τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ θανάτου λυτρώσης ὡς Θεός· διὸ ὡς ζωοδότη βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστῆ τῆ εὐσπλαγχνία σου.

Δόξα...

tutto ciò che è nostro, hai voluto essere inchiodato alla croce, o mio Creatore, scegliendo di sottostare alla morte come uomo per redimere dalla morte, come Dio, il genere umano. Perciò noi, a te che ci dai la vita, acclamiamo: Gloria, o Cristo, al tuo compassionevole amore.

Gloria...

Stessa melodia.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρητον Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον ἀφθαρσίαν ἐνδέδεται· διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστῆ τῆ Ἀναστάσει σου.

Καὶ νῦν...

Noi credenti proclamiamo la divinità dell'ineffabile mistero dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione. Morte e ade sono oggi spogliati, ed è rivestito di incorruttibilità il genere umano. Per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Ora e sempre...

Theotokíon, stessa melodia.

Τὰ ἐπουράνια, πόθῳ ἠγάλλοντο, καὶ τὰ ἐπίγεια, τρόμῳ ἐξίσταντο, ὅτε ἡ ἄχραντος φωνή, ἐπῆλθέ σοι Θεοτόκε· μία γὰρ πανήγυρις, ἀμφοτέροις ἐπέλαμψεν, ὅτι τὸν Πρωτόπλαστον, ἐκ θανάτου ἐρρύσατο· διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαίρε ἀγνή Παρθενομήτορ.

Gli esseri celesti esultavano con timore, e quelli terrestri si rallegravano con tremore, quando giunse a te, o Madre di Dio, quella voce purissima; un'unica festiva letizia su tutti ha brillato, quando il Sovrano ha liberato il primo uomo creato. Per questo con l'angelo a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí, tono 3.

Ἐκπλήττων τῆ ὁράσει, δροσιζῶν τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Terribile nell'aspetto, stillando rugiada con le sue parole, l'angelo sfolgorante diceva alle miròfore: Perché cercate nel sepolcro il vivente? È risorto svuotando i sepolcri! Riconoscete dunque l'immutabile in colui che muta la corruzione, e dite a Dio: Quanto sono terribili le tue opere, tu hai salvato il genere umano.

Anavathmí. Antifona 1. del tono 3.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ Βαβυλῶνος κάμῃ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπεύροντες δάκρυσιν ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζωΐας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

Tu hai liberato da Babilonia i deportati di Sion: tra i anche me, o Verbo, dalle passioni alla vita.

Quelli che nelle regioni australi seminano con lacrime suscitate da Dio, nella gioia dell'eternità mieteranno spighe.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito risplende ogni dono buono, come per il Padre e per il Figlio: in lui tutto vive e si muove.

Antifona 2.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Se il Signore non costruisce la casa delle virtù, faticiamo invano; ma se egli sorveglia la nostra anima, nessuno di noi avrà la sua città saccheggiata.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός, τῷ Πνεύματι υἰοποι-
ητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτέ
εἰσι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης
σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν, αὐτῷ λατρεύσω-
μεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε καὶ Λόγῳ.

I santi, grazie allo Spirito, in virtù dell'adozione
a figli sono sempre tuoi, o Cristo, come per un pa-
dre: sono tua ricompensa, frutto del grembo.

Gloria... Ora e sempre...

Nel santo Spirito si contempla ogni santità e sa-
pienza: egli dona l'essere a tutta la creazione. A lui
dunque, poiché è Dio, rendiamo culto, come al Pa-
dre e al Verbo.

Antifona 3.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους
βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ
παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, κα-
θορῶν σου Ποιμενάρχα, τὰ ἔκγονα φέροντα,
κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ
οὔ χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γάρ,
ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Beati quelli che temono il Signore, cammine-
ranno per i sentieri dei comandamenti e mange-
ranno ogni sorta di frutti di vita.

Rallégrati, pastore supremo, vedendo intorno
alla tua mensa i tuoi rampolli, che portano rami di
opere buone.

Gloria... Ora e sempre...

Al santo Spirito ogni ricchezza di gloria, perché
da lui vengono grazia e vita a tutta la creazione: in-
sieme al Padre e al Verbo egli è infatti celebrato.

Prokímenon.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε·
καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σα-
λευθήσεται.

Στίχ. Αἰσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Dite tra le genti: Il Signore ha instaurato il suo re-
gno, ha raddrizzato il mondo, che non sarà scosso.

Stico: Cantate al Signore un canto nuovo.

Tutto ciò che respira **e il vangelo eothinón 5.**

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,12-35).

In quel tempo Pietro corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto. Ed ecco, in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus, e conversavano di tutto quello che era accaduto. Mentre discorrevano e discutevano insieme, Gesù in persona si accostò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo. Ed egli disse loro: Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino? Si fermarono col volto triste; uno di loro, di nome Cleopa, gli disse: Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni? Domandò loro: Che cosa? Gli risposero: Tutto ciò che riguarda Gesù Nazareno che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso. Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con tutto ciò sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; recatesi al mattino al sepolcro, e non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di avere avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto. Ed egli disse loro: Stolti e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti! Non bisognava che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria? E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. Ma essi insistettero: Resta con noi perché si fa sera e il giorno già volge al declino. Egli entrò per rimanere con loro. Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma lui sparì dalla loro vista. Ed essi si dissero l'un l'altro: Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture? E partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli undici e gli

Pentikostarion I

altri che erano con loro, i quali dicevano: Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone. Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come lo avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

e i canonici.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Canone di Pasqua Tono 1

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

Tropari.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καὶ Χαίρετε, φάσκοντα, τρανώς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Purifichiamo i sensi, e vedremo il Cristo sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, lo udremo chiaramente dire: Gioite! e canteremo l'inno di vittoria.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραίνεσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος, Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Si allietino, ben giustamente, i cieli, ed esulti la terra! Sia in festa tutto l'universo, visibile e invisibile: perché Cristo è risorto, eterna letizia.

Canone del paralitico. Tono 3.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 1. Irmós.

Θαυμαστός ἐνδόξως, ποιῶν τέρατα, σὺ εἶ Θεός, ὁ ἄβυσσον γεώσας, καὶ ἄρματα καλύψας, καὶ λαὸν διασώσας, ἄδοντά σοι, ὡς λυτρωτῆ ἡμῶν Θεῶ

Mirabile nella gloria, operatore di prodigi tu sei, o Dio, che hai reso terra asciutta l'abisso, hai sommerso i carri e hai fatto passare il popolo che acclamava a te, nostro Dio e Redentore.

Tropari.

Ἐνεργῶν σημεῖα, ποιῶν τέρατα, μόνε Βασιλεῦ, σταυρὸν ἐθελουσίως ὑπέστης, ὡς οἰκτίρμων, καὶ θάνατον θανάτῳ θανατώσας, ἐζωοποίησας ἡμᾶς.

Tu che compisci segni e operi prodigi, o unico Re, ti sei volontariamente sottoposto alla croce perché sei pietoso. E messa a morte la morte con la tua morte, hai dato a noi la vita.

Τῇ Χριστοῦ Ἐγέρσει, λαοὶ σήμερον, χορεύσωμεν πιστῶς, ἐσκύλευται ὁ Αἶδης, δεσμίους οὐς κατεῖχεν, ἀπέδωκε σπουδαίως, ἀνυμνοῦντας τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

Con fede cantiamo oggi in coro, o popoli, la risurrezione di Cristo: l'ade è stato spogliato, ha restituito in fretta i prigionieri che deteneva, mentre essi inneggiavano alle grandi opere di Dio.

Ὁ δυνάμει θεία ποτὲ Παράλυτον, λόγῳ σου Χριστέ, συσφίγξας καὶ προστάξας, αὐτῷ τὴν

O Cristo che un tempo, con la tua parola, hai fatto alzare un paralitico per divina potenza, e gli hai in-

Domenica del paralitico

κλίνην ἄραι, χρονίως ἀσθενοῦντι, τὴν ψυχὴν μου νοσοῦσαν, ἴασαι δεινῶς.

Ἐν τῇ κολυμβήθρα, ποτὲ Ἄγγελος, τῇ Προβατικῇ, κατήρχετο, καὶ ἓνα ἰᾶτο κατὰ χρόνον· Βαπτίσματι δὲ θείῳ νῦν καθαίρει, ἄπειρα πλήθη ὁ Χριστός.

Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων, Ἀρχιστράτηγε τῶν ἄνω λειτουργῶν, τοὺς συναθροιζομένους, ἐν τῷ σεπτῷ ναῶ σου, καὶ τὸν Θεὸν ἀνυμνοῦντας, σκέπε, φρούρει, ἀπὸ παντοίων πειρασμῶν.

Δόξα...

Ἐν τρισὶ προσώποις, μιᾷ φύσει δέ, ἀναρχον Θεόν, ὑμνήσωμεν ἀπαύστως μετὰ τῶν ἀσωμάτων, Πατέρα, Λόγον, Πνεῦμα, βασιλείαν ἔχουσιν, καὶ κράτος ἀμερές.

Καὶ νῦν ...

Τὴν τιμῶσαν ταύτην, Ἄγνη πόλιν σου πάντοτε πιστῶς, περισώζε κινδύνων, ἀλώσεως βαρβάρων, πολέμου ἐμφυλίου, καὶ μαχαίρας, καὶ πάσης ἄλλης ἀπειλῆς.

Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Δεῦτε πόμα πίωνμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατοουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεοῦμεθα.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἑορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἔστερέεται.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοὶ Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοί, συνεσταυρούμην σοὶ χθὲς αὐτὸς μὲ συνδόξασον Σωτήρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. (Δίς)

Στεῖρα ψυχὴ καὶ ἄγονε, κτῆσαι καρπὸν εὐκλειῆς, εὐτεκνουμένη βόησον· Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου, οὐκ ἔστιν ἅγιος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, πλήν σου Κύριε

Ὅρων σε πάλαι ἥλιος, ξύλω κρεμάμενον, Λόγε τὸ φῶς συνέστειλε, καὶ ἔδονεῖτο ἡ γῆ ἅπασα, νεκροὶ ἐξανίσταντο, νεκροῦ γενομένου σου, παντο-

giunto di portare il suo lettuccio, a lui, da tanto tempo infermo, risana tu la mia anima gravemente malata.

Un tempo nella piscina Probatica scendeva un angelo, e un solo infermo veniva di volta in volta guarito. Ma col divino battesimo Cristo purifica ora folle sconfinite.

Príncipe degli angeli, condottiero supremo dei superni liturghi, proteggi, custodisci da ogni sorta di tentazioni quanti sono raccolti nel tuo sacro tempio e inneggiano a Dio.

Gloria...

Incessantemente, insieme agli incorporei, ti celebriamo in tre persone e in una sola sostanza, Dio senza principio, Padre, Verbo, Spirito, con regno e potere indivisi.

Ora e sempre...

Theotokión.

Preserva, o pura, da ogni pericolo questa città che sempre ti onora con fede, preservala dall'occupazione dei barbari, dalla guerra intestina, dalla spada, e da ogni altra minaccia.

Katavasía.

Giorno della risurrezione...

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Di Pasqua

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

Tropari.

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggia la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno. **2 volte.**

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Del Paralitico

Anima sterile e infeconda, guadagnati un frutto glorioso, e felice per la prole, acclama: Si è rafforzato il mio cuore: non c'è santo, non c'è giusto, all'infuori di te, Signore.

Tropari.

Ritrasse un tempo il sole la sua luce, o Verbo, vendoti appeso al legno, e la terra si scuoteva tutta: i morti risuscitarono, quando divenisti un morto tu,

Pentikostarion I

δύναμε.

Μετὰ ψυχῆς ἐλθόντος σου, ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς γῆς, ψυχὰς ἄσπερ ἐκέκτητο, ἐναπεδίδου Ἄιδης σπουδῆ, βοώσας τῷ κράτει σου, ᾠδὴν χαριστήριον, μόνε Κύριε.

Τὴν ἐπὶ χρόνους πλείονας, ἐξασθενοῦσαν δεινῶς, ψυχὴν μου ὑπεράγαθε, ὡς τὸν Παράλυτον πρὶν, ὑγίωσον, ὡς ἂν βηματίζω σου, τὰς τρίβους, ἃς ἔδειξας τοῖς ποθοῦσί σε.

Μετὰ τῶν ἄνω τάξεων, Θεοῦ Ἀρχάγγελε, ἱκετηρίαν ποιήσον, ὑπὲρ τῶν πίστει ἀνυμνούντων σε φρουρῶν, συντηρῶν ἡμᾶς τοῦ βίου τοῖς πάθεσι περιπίπτοντας.

Δόξα...

Δόξα, Πατρὶ βοήσωμεν, Υἱῷ, καὶ Πνεύματι· εἰς γὰρ ὑπάρχει φύσει Θεός, ὃν αἱ δυνάμεις πᾶσαι τῶν οὐρανῶν, ἐν φόβῳ δοξάζουσι, τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, κράζουσι.

Καὶ νῦν ...

onnipotente.

Come tu con l'anima entrasti nel ventre della terra, o Salvatore, subito l'ade restituí le anime che possedeva, ed esse acclamavano al tuo potere con un inno di grazie, o solo Signore.

O piú che buono, guarisci, come un tempo il paralitico, la mia anima terribilmente inferma da tanti anni, sicché io possa camminare per i sentieri che hai mostrato a quanti ti amano.

Insieme alle superne schiere, o arcangelo di Dio, supplica per quanti ti celebrano con fede, custoden-doci e preservandoci quando urtiamo nelle pas-sioni dell'esistenza.

Gloria...

Gridiamo gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito: è Dio uno per natura colui che tutte le potenze dei cieli glorificano con timore, acclamando: Santo, santo, santo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Ἄσπορον ἔσχες σύλληψιν, καὶ ὑπὲρ νοῦν τοκετόν, Παρθενομῆτορ ἄχραντε, ἔργον φρικῶδες, θαῦμα μέγιστον, Ἀγγέλοις τιμώμενον, βροτοῖς δοξαζόμενον, Κόρη Δέσποινα.

Senza seme è stato il tuo concepimento, e oltre ogni comprensione il tuo parto, o immacolata Vergine Madre: opera tremenda, sommo prodigio onorato dagli angeli e glorificato dai mortali, o Vergine Sovrana.

Katavasía.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν...

Venite, beviamo una bevanda nuova...

Kathísmata. Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ῥῆμα Παράλυτον, μόνον συνέσφιγξεν, ὡς ὁ παγκόσμιος, λόγος ἐφθέγγετο, τοῦ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὀφθέντος δι' εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν καὶ τὸν κράββατον, ἐπιφέρων διήρχετο, κἂν οἱ Γραμματεῖς ὄρᾶν, τὸ πρᾶχθὲν οὐχ ὑπέφερον, κακίας κατεχόμενοι φθόνῳ, τῷ ψυχὰς παραλύοντι.

La sola parola rese saldo il paralitico, quando risuonò la parola universale di colui che per noi è apparso sulla terra nel suo compassionevole amore. Il paralitico passava perciò portando anche il suo lettuccio, benché i farisei non sopportassero di vedere l'accaduto, dominati dalla malefica invidia che paralizza le anime.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριήλ καταπλαγεῖς ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι· διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Di Pasqua

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμερον σω-

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi

τηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

Tropari.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοίξαν, τὴν παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς βρωτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος λέλεκται. *Δις*

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὖθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς σκιῶδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Quale uomo, il Cristo appare come il figlio maschio che apre il seno vergine; come cibo, invece, è detto agnello: immacolato perché non conosce macchia, la nostra Pasqua, e perfetto, perché è Dio vero.

2 volte.

Come agnello dell'anno, corona buona per noi benedetta, per tutti volontariamente è stato immolato, quale Pasqua purificante. Ma di nuovo per noi dal sepolcro bellissimo ha riflesso il sole di giustizia.

Davide, progenitore di Dio, ha danzato con giubilo davanti all'arca, che era solo un'ombra; ma noi, popolo santo di Dio, vedendo realizzate le figure, godiamo di divina letizia, perché è risorto Cristo, nella sua onnipotenza.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Del Paralitico

Τὸ κατάσκιον ὄρος, ὁ Ἀββακοῦμ προεώρα, τὴν ἄχραντόν σου μήτραν Ἀγνή· διὸ καὶ ἀνεκραύγαζεν· Ἀπὸ Θαιμᾶν ἦξει ὁ Θεός, καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ ὄρους, κατασκίου δασέος

Nel monte adombrato Abacuc vide un tempo il tuo grembo immacolato, o pura. Perciò gridava: Da Teman verrà Dio, e il Santo dal boscoso monte adombrato.

Tropari.

Τῶν Ἑβραίων ὁ δῆμος, φθόνῳ τηκόμενος, ξύλῳ ἐσταύρωσέ σε, Κύριε, καὶ λύσας τὸ κατάκριμα, τὸ τοῦ θανάτου ὡς κραταῖος ἐξεγήγερσαι, τὸν κόσμον σεαυτῷ συνεγείρας.

Μετὰ μύρων Γυναῖκες, τί τὸ ἀκένωτον μύρον, ζητεῖτε; ἐξεγήγερται, ταῖς Μυροφόροις ἔφησεν, ὁ καθεζόμενος ἐν λευκοῖς, τὴν ὑφήλιον πληρώσας, νοητῆς εὐωδίας.

Δούλου φέρων εἰκόνα, ὑπερβολῆ εὐσπλαγχνίας, βαδίζων παραγέγονας, καὶ ὑγιῆ ἀπέδειξας, τὸν ἐπὶ χρόνοις Λόγε πολλοῖς, κατακείμενον, κελεύσας, καὶ τὸν κράββατον ἄραι.

Ἄγγελος μὲν Κυρίου, κατὰ καιρὸν καταβαίνων, τὸ ὕδωρ ἐν τῇ Προβατικῇ ἐτάρασσε, τελῶν ὑγιῆ ἓνα καὶ μόνον, ὁ δὲ Χριστός, πλήθη ἄπειρα, τῷ θείῳ Βαπτισμῷ διασώζει.

Ἀρχηγὲ τῶν Ἀγγέλων, καὶ ὁδηγὲ πλανωμένων, Κυρίου Ἀρχιστράτηγε, τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, μέσον ἡμῶν παραγενοῦ, καὶ τὰς προσευχὰς πάντων προσάγαγε, τῷ μόνῳ ποιητῇ καὶ Δεσπότῃ.

Δόξα...

Ἐνουμένη τῇ φύσει, διαιρουμένη προσώποις, ὑπάρχει ἡ ἅγια Τριάς, Πατὴρ ὁ ὑπερούσιος, ὁ συναϊδιός τε Υἱός, καὶ τὸ ἅγιον καὶ μόνον, παντοδύναμον Πνεῦμα.

La folla degli ebrei, rosa dall'invidia, ti ha confitto al legno della croce, o Signore: e tu, annullando nella tua potenza la condanna della morte, sei risorto, risuscitando con te il mondo.

Perché, o donne, cercate con unguenti l'unguento inesauribile? È risorto! Così disse alle miròfore colui che stava seduto in bianche vesti, ricolmando tutta la terra di felicità spirituale.

Con aspetto di servo, nella tua immensa compassione, sei giunto camminando, o Verbo, e hai risanato colui che da tanti anni giaceva malato, comandandogli persino di portare il suo lettuccio.

Un angelo del Signore scendeva a tratti e agitava l'acqua della piscina Probatice, guarendo un malato soltanto, ma Cristo, col divino battesimo, salva folle senza numero.

Principe degli angeli e guida degli erranti, condottiero del Signore, sii presente tra noi in quest'ora, e porta le preghiere di tutti al solo Creatore e Sovrano.

Gloria...

Unita per la natura, distinta per le persone, è la santa Trinità: il Padre sovrastanziale, il Figlio a lui coeterno, e il santo, unico Spirito onnipotente.

Pentikostarion I

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokión.

Ἡ Ἀγνή πῶς θηλάζεις; πῶς δὲ ἐγέννησας
βρέφος, τοῦ Ἀδάμ ἀρχαιότερον; πῶς ἐν ἀγκάλαις
φέρεις Υἱόν, τὸν ἐπὶ ὤμων χειρουβικῶν; ὡς
ἐπίσταται, ὡς οἶδεν, ὁ τὸ πᾶν οὐσιώσας.

O pura, come puoi allattare? Come hai generato
un fanciullo che è piú antico di Adamo? E come
porti tra le braccia colui che sta sulle spalle dei che-
rubini? Il come lo conosce e lo sa colui che a tutto
ha dato l'essere.

Katavasía.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...

In questa veglia divina...

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Di Pasqua

Ὅρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυροῦ
τὸν ὕμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν
ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλ-
λοντα.

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di un-
guento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo
Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la
vita.

Tropari.

Τὴν ἄμετρον σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ
Ἄδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδοκότες, πρὸς τὸ
φῶς ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένω ποδί,
Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

I prigionieri trattenuti dalle catene dell'ade, vi-
dero la tua smisurata compassione, e con passo
esultante, o Cristo, si affrettavano verso la luce, ap-
plaudendo alla Pasqua eterna.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι
Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίω, καὶ συνε-
ορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ
τὸ σωτήριον.

Andiamo incontro come a sposo, con le lampade
in mano, al Cristo che procede dal sepolcro, e cele-
briamo con le schiere in festa la salvifica Pasqua di
Dio.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Del Paralitico

Φωτὶ τῷ ἀνεσπέρῳ σου Χριστέ, καταύγασον
τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ ὀδήγησον εἰς τὸν
φόβον σου· διότι φῶς τὰ προστάγματά σου

Con la tua luce senza tramonto, illumina, o Cri-
sto, la mia povera anima, e guidami al tuo timore:
perché sono luce i tuoi precetti.

Tropari.

Υψώθης ἐπὶ ξύλου τοῦ Σταυροῦ, καὶ κόσμον
ἅπαντα συνανύψωσας, καὶ γενόμενος ἐν νεκροῖς
ὁ Θεός, νεκροὺς ἐγείρεις τοὺς ἀπ' αἰῶνος.

Sei stato innalzato sul legno della croce, innal-
zando con te tutto il mondo; e giunto tra i morti, o
Dio, hai risuscitato i morti da secoli.

Ἀνέστη καθὼς εἶπεν ὁ Χριστός, κενώσας ἅπα-
ντα Ἰδου τὰ βασίλεια, καὶ ὀπτάνεται Ἀπο-
στόλοις, χαρᾶς μεταδιδούς διαιωνιζούσης.

È risorto il Cristo, come aveva detto, svuotando
tutti i regni dell'ade, ed è apparso agli apostoli, co-
municando loro gioia sempiterna.

Λευκείμων καθωράθη γυναιξίν, ἀστράπτων
Ἄγγελος, φάσκων· Μὴ κλαίετε, ἡ ζωὴ ἡμῶν ἐξε-
γήγερται, τοὺς ἐν τοῖς τάφοις νεκροὺς ζωώσας.

Apparve alle donne un angelo sfolgorante, in
bianche vesti, e disse: Non piangete, è risorta la no-
stra vita e ha ridato vita ai morti nelle tombe.

Παράλυτον ὡς ἤγειρας Χριστέ, τὴν πα-
ρειμένην μου ψυχὴν ὑγίωσον, παραβάσει, καὶ
βαδίζειν με τὰς σὰς ὁρθὰς εὐόδωσον τρίβους.

Come risollevasti il paralitico, o Cristo, cosí ri-
sana la mia anima paralizzata dalle trasgressioni, e
guidami felicemente a camminare per i tuoi retti
sentieri.

Ἀγγέλων ἀρχηγέτα Μιχαήλ, τὸν ἀθροιζόμε-
νον ἐν τῷ τεμένει σου λαὸν σήμερον, καὶ κη-
ρῦττοντα τὰ τοῦ Θεοῦ, σῶζε μεγαλεῖα.

O Michele, principe degli angeli, salva il popolo
radunato oggi nel tuo santuario a proclamare le
grandi opere di Dio.

Δόξα...

Gloria...

Ἰσότημος τρισάριθμος μονάς, διαιρουμένη μὲν

È Monade trina pari nell'onore, distinta per le

πιστῶς ταῖς ὑποστάσεσιν, ἐνουμένη δὲ φύσει πέφυκε, Πατὴρ, Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα.

ipòstasi, una per la natura: Padre, Figlio e Spirito divino.

Theotokión.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Τὴν ἄσπορον λοχεῖαν σου Ἀγνή, τὴν ἀκατάληπτον ὕμνουμένην γέννησιν, μακαρίζοντες ὡς Μητέρα σε, τοῦ ποιητοῦ πάντων καὶ Δεσπότη.

Celebriamo, o pura, il tuo parto senza seme, la tua incomprendibile generazione, magnificandoti come Madre del Creatore e Sovrano di tutti.

Katavasía.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος...

Vegliamo dal primo albeggiare...

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Di Pasqua

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

Tropari.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σώα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλείς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba, o Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato inviolato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le porte del paradiso.

Σώτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγῶν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας, παγγενὴ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volontariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Del Paralitico

Βυθός μοι τῶν παθῶν ἐπανεστή, καὶ ζάλη ἐναντίων ἀνέμων· ἀλλὰ προφθάσας με σύ, σῶσον Σωτήρ, καὶ ῥῦσαι φθορᾶς, ὡς ἔσωσας τοῦ θηρός τὸν Προφήτην

Si avventano contro di me l'abisso delle passioni e la bufera dei venti contrari; ma tu, vienimi incontro e salvami, o Salvatore, e liberami dalla corruzione, come salvasti un tempo il profeta dal mostro marino.

Tropari.

Ὑψώθης ἐκουσίως ἐν ξύλῳ, ἐτέθης ὡς νεκρός ἐν μνημείῳ, καὶ τοὺς ἐν Αἰδῇ νεκρούς, πάντας ὁμοῦ ζώσας Χριστέ, ἀνέστησας θεϊκῆ δύναστεία.

Volontariamente sei stato innalzato sul legno, sei stato deposto come un morto nel sepolcro, e dopo aver ridato vita a tutti i morti dell'ade, o Cristo, per divina potenza sei risorto.

Ὁ Αἰδῆς συναντήσας σοι κάτω, οἰκτίρμον ἐπικράνθη, δεσμώτας, ἀποδιδούς ἐν σπουδῇ, σοῦ τὴν φορικτὴν ὕμνουντας Σωτήρ Ἀνάστασιν, ἐν φωναῖς ἀσιγήτοις.

O pietoso, l'ade fu amareggiato incontrandoti sotterra, e restituí in fretta i prigionieri che inneggiavano alla tua tremenda risurrezione con voci che non potevano tacere.

Οἱ θεῖοι Μαθηταὶ κατιδόντες ἐκ τάφου, τὴν ζῶν τῶν ἀπάντων, ἐγγεγερμένον Χριστὸν πύθῳ πολλῷ, καὶ γνώμη εὐθεῖ, καὶ θυμηδία ψυχῆς προσεκύουν.

I divini discepoli, vedendo il Cristo, vita di tutti, risorto dalla tomba, lo adoravano con grande amore, con retto pensiero e gioia dell'anima.

Ὁ πάλαι ἐπὶ κλίνης ὀδύνης, ἐν χρόνοις κατακείμενος πλείστοις, τῇ σῇ προστάξει Χριστέ, ἀρτιωθεὶς δοξάζει, ὕμνων τὴν εὐπλαγχνίαν, τὴν σὴν ζωοδότα.

L'uomo che da tantissimi anni giaceva su un letto di dolore, tornato sano al tuo comando, o Cristo, glorifica tra inni la tua compassione, o datore di vita.

Pentikostarion I

Ἀγγέλων Μιχαὴλ ἀρχηγέτα, τῷ θρόνῳ παρ-
ρεστῶς τοῦ Δεσπότη, πάρεσο μέσον ἡμῶν, κα-
θοδηγῶν πρὸς τρίβους ζωῆς, τοὺς σὲ προστάτην,
θερμὸν κεκτημένους.

Δόξα...

Τριάδα τοῖς προσώποις σε σέβω, μονάδα τῆ
οὐσία κηρύττω, ἀναρχε Πάτερ, Υἱέ, Πνεῦμα
εὐθέες, Θεὲ τοῦ παντός, μετὰ τῶν ἄνω φοικτῶν
στρατευμάτων.

Καὶ νῦν ...

O Michele principe degli angeli, che stai presso il
trono del Sovrano, vieni in mezzo a noi per guidare
ai sentieri della vita quanti ti hanno come fervido
difensore.

Gloria...

Insieme alle tremende superne schiere, ti onoro
come Trinità per le persone e ti proclamo Monade
per la sostanza, o Padre senza principio, Figlio e
Spirito retto, Dio dell'universo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Ὁ πάντα θεῖω νεύματι φέρων, κρατεῖται Θε-
στόκε Παρθένε, ἐν ταῖς ἀγκάλαις ταῖς σαῖς,
πάντας ἡμᾶς ἀρπάζων χειρός, δουλείας τοῦ πο-
νηροῦ, ὡς οἰκτίρμων.

Colui che con cenno divino porta tutte le cose, è
stretto, o Vergine Madre di Dio, fra le tue braccia,
per strappare tutti noi, nella sua compassione, dalla
mano schiavizzante del nemico.

Katavasía.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς...

Sei disceso nelle regioni sotterranee...

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις,
καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην,
ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὥσπερ καὶ τὸν
Παράλυτον, ἡγείρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσω-
σμένος· Οἰκτίρμων δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

O Signore, come un tempo rialzasti il paralitico,
risolleva con la tua divina presenza la mia anima
paurosamente paralizzata da ogni sorta di peccati e
di azioni indegne, affinché io, trovando salvezza,
acclami: O Cristo pietoso, gloria al tuo potere.

Ikos. Betlemme ha aperto l'Eden.

Ὁ χειρὶ σου δρακὶ περικρατῶν τὰ πέρατα, Ἰη-
σοῦ ὁ Θεός, ὁ τῷ Πατρὶ συνάναρχος, καὶ
Πνεύματι ἀγίῳ συνδеспόζων ἀπάντων, σαρκὶ
ἐφάνης, νόσους ἰώμενος, καὶ πάθη ἀπήλασας,
τυφλοὺς ἐφώτισας, καὶ τὸν Παράλυτον λόγῳ θε-
ϊκῷ σὺ ἐξανέστησας, περιπατεῖν ἀθρόως προ-
στάξας, καὶ τὴν βαστάσασαν αὐτὸν κλίνην ἐπὶ
τῶν ὤμων ἄραι· ὅθεν πάντες σὺν τούτῳ ἀνυ-
μνοῦμεν καὶ ἐκβοῶμεν· Οἰκτίρμων δόξα, Χριστέ
τῷ κράτει σου.

O tu che con la tua mano tieni in pugno i confini
della terra, o Gesù Dio, che sei coeterno al Padre e
che con lo Spirito santo tutto domini, sei apparso
nella carne sanando le malattie; hai cacciato i mali,
hai illuminato i ciechi, e con una parola divina hai
rialzato il paralitico, ordinandogli contemporanea-
mente di camminare e di prendere sulle spalle il
letto che prima portava lui. Perciò noi tutti, insieme
con lui, inneggiamo e acclamiamo: O Cristo pie-
toso, gloria al tuo potere.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Questo stesso giorno, quarta domenica dopo pasqua, si fa memoria del paralitico e si festeggia, com'è giusto, questo miracolo tanto grande.

Stichi.

Τὸ ῥῆμα Χριστοῦ σφίγμα τῷ παρεϊμένῳ.

Οὕτως ἴαμα τοῦτο ῥῆμα καὶ μόνον.

Τῷ ἀπειρῷ ἐλέει σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

La parola di Cristo è il vigore del paralitico.

Così è guarigione questa parola, e questa sol-
tanto.

Per la tua sconfinata misericordia, o Cristo Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Di Pasqua

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ὄυσάμενος, γενόμενος

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, di-

Domenica del paralitico

ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὄν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρῶν ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθάρσειν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὔσα προάγγελος, ἐν ἣ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πάσιν ἐπέλαμψεν.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Del Paralitico

Ὁ τὴν φλόγα δροσίσας τῆς καμίνου, καὶ τοὺς παῖδας ἀφλέκτους διασώσας, εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν

Ἀπλωθέντα σε ξύλω ὡς ἑώρα, φῶς συνέστειλεν ἥλιος μὴ σθένων, τῷ κόσμῳ φαίνειν, σοῦ ἐκουσίως δύναντος Παμβασιλεῦ, εἰς φαῦσιν πάντων ἐθνῶν.

Ἐξανέστης κενώσας τὰ μνημεῖα, καὶ σκυλεύσας τὸν Αἶδην δυναστεία παντοδυνάμω· διὸ ὑμνοῦμεν τὴν σεπτὴν σου Χριστὲ καὶ θεῖαν Ἔγερσιν.

Ὡς νεκρὸν τί τὸν ζῶντα ἐκζητεῖτε; ἐξηγέρθη, οὐκ ἔστιν ἐν τῷ τάφῳ, ταῖς Μυροφόροις ἐβόα πάλαι, ἐξαστράπτων μορφῇ ὁ θεῖος Ἄγγελος.

Κατακείμενον χρόνοις ἐπὶ πλείστοις, τὸν Παράλυτον λόγῳ ὑγιώσας, ἐβόας Ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ πορεύου ὑμῶν τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε Κυρίου, τοὺς πιστῶς ἐν τῷ θεῷ σου τεμένει, ἀθροιζομένους Θεοῦ εἰς αἶνον. Ὁδήγει, σκέπε, ἐκ παντοίων κακῶν τῇ μεσιτείᾳ σου.

Δόξα...

Ὡ Τριάς, τοὺς πίστει σε ὑμνοῦντας, ὡς Θεὸν τῶν ἀπάντων καὶ Δεσπότην ἀπὸ παντοίων κινδύνων σῶζε, καὶ τῶν σῶν ἀγαθῶν μετόχους

venuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

Tropari.

Donne di divina saggezza dietro a te correvano portando aromi; ma colui che con lacrime cercavano come un mortale, lo adorarono piene di gioia come Dio vivente, e annunciarono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la mistica Pasqua.

Festeggiamo la morte della morte, la distruzione dell'ade, la primizia di un'altra vita, eterna, e cantiamo tripudianti colui che ne è la causa, il solo benedetto Dio dei padri più che glorioso.

Veramente sacra e solennissima è questa notte salvifica e luminosa, che preannuncia il giorno fulgido della risurrezione, nel quale la luce che non ha principio dalla tomba, col suo corpo, su tutti ha riflesso.

Tu che hai irrorato di rugiada la fiamma della fornace e hai custodito dal fuoco i fanciulli, benedetto sei tu nei secoli, Signore, Dio dei padri nostri.

Tropari.

Quando ti vide disteso sul legno, il sole ritrasse la sua luce, non potendo illuminare il mondo, mentre tu, o Re dell'universo, volontariamente tramontavi, per illuminare tutte le genti.

Sei risorto, svuotando i sepolcri e depredando l'ade con onnipotente signoria: noi dunque celebriamo, o Cristo, la tua augusta e divina risurrezione.

Perché dunque cercate come un morto il vivente? È risorto, non è nella tomba. Così gridava un tempo alle miròfore l'angelo divino dall'aspetto sfolgorante.

Con una parola hai risanato il paralitico che giaceva sdraiato da tantissimi anni, e gli hai detto: Prendi il tuo lettuccio e cammina, celebrando le grandi opere di Dio.

Michele, condottiero del Signore, con la tua mediazione, guida e custodisci da ogni sorta di mali quanti sono raccolti con fede nel tuo divino santuario per lodare Dio.

Gloria...

O Trinità, salva da ogni sorta di pericoli quanti ti cantano con fede come Dio e Sovrano di tutti, e rendili partecipi dei tuoi beni.

ποίησον.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

Theotokión.

Παρθενεύεις τεκοῦσα ὑπὲρ λόγον, τὸν πρὸ πάντων αἰώνων γεννηθέντα, ἐκ τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς ἀρρεούστως· διὰ τοῦτο Ἀγνή σε μακαρίζομεν.

Sei vergine generando oltre ogni comprensione colui che prima di tutti i secoli è generato senza mutamento dal Padre senza principio: perciò, o pura, noi ti diciamo beata.

Katavasía..

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος...

Colui che ha liberato i fanciulli...

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Di Pasqua.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρις ἔστι πανηγύρεων, ἐνὴ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

Tropari.

Δεῦτε τοῦ καὶ νοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Venite, comunichiamo al frutto nuovo della vite, alla divina allegrezza, in questo insigne giorno della risurrezione, e al regno di Cristo, inneggiando a lui, Dio, per i secoli.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε, ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοί, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐὼ ἅς τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Leva gli occhi intorno, Sion, e guarda: ecco, a te sono venuti i tuoi figli, splendenti come stelle di luce divina, dall'occidente, dal settentrione, dal mare e dall'oriente, per benedire in te il Cristo, per i secoli.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσεσι φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura in tre ipòstasi, sovrastanziale, più che divina: in te siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo nei secoli.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Del Paralitico.

Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων ἀσιγήτως ἐν ὑψίστοις δοξαζόμενον Θεόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, γῆ καὶ ὄρη καὶ βουνοί, βυθὸς καὶ πᾶν γένος ἀνθρώπων, ὕμνοις αὐτόν ὡς κτίστην καὶ λυτρωτὴν εὐλογεῖτε.

Cieli dei cieli, terra, monti, colli e abissi, e ogni stirpe umana, benedite con inni, come Creatore e Redentore, il Dio che nel più alto dei cieli è dagli angeli incessantemente glorificato.

Tropari.

Τὸ καταπέτασμα ἐσχίσθη, σταυρωθέντος σου ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, καὶ ἀπεδίδου τοὺς νεκρούς, οὓς κατέπιεν ὁ θάνατος, καὶ Ἄιδης ἐγυμνοῦτο, σὲ καθορῶν ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς γεγονότα.

Si lacerò il velo del tempio alla tua crocifissione, o Salvatore nostro, la morte restituiva i morti che aveva divorato, e l'ade fu spogliato, quando ti vide arrivare nelle regioni sotterranee.

Ποῦ σου τὸ κέντρον ἔστι θάνατε; ποῦ σου Ἄϊδη νῦν τὸ νίκος; τῷ ἀναστάντι Βασιλεῖ ἐνεκρώθησθε καὶ ἀπόλωλας, οὐκ ἔτι βασιλεύεις· ὁ κραταιὸς ἀφείλετο γὰρ οὓς εἶχες δεσμίους.

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? Sei stato ucciso e mandato in perdizione dal Re risorto. Non regni più, perché il forte ti ha tolto quanti tenevi prigionieri.

Δράμετε τάχος ἀπαγγείλατε, Ἀποστόλοις τὴν ἀνάστασιν, ταῖς μυροφόροις, ὁ φανεὶς νεανίας ἀπεφθέγγετο· Ἀνέστη ὁ Δεσπότης, καὶ σὺν αὐτῷ,

Correte in fretta, annunciate agli apostoli la risurrezione, diceva alle miròfore il giovane che era apparso. È risorto il Sovrano, e con lui, prodigiosa-

οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροὶ παραδόξως.

Ἔτεσι πλείστοις κατακείμενος ὁ Παράλυτος, ἐκραύγαζεν· Ἐλέησόν με λυτρωτὰ ἀπορία συνεχόμενον, ὁ δὲ προστάττει τούτῳ ἄραι σπουδῆ τὸν κράββατον, καὶ ὀρθῶς βηματίζειν.

Ὡς τῶν αὐτῶν προηγούμενος, Ἀρχιστράτηγε Δυνάμεων, σὺν ταύταις αἴτησαι ἡμῖν τῶν πταισμάτων ἀπολύτρωσιν, διόρθωσίν τε βίου, καὶ τῶν ἐκεῖ ἀπόλαυσιν ἀγαθῶν αἰωνίων.

Δόξα...

Ἄκτιστον, ἄτμητον οὐσίαν, τρισυπόστατον Θεότητα, Πατέρα ἀναρχον Θεόν, καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα ἅγιον, ὑμνήσωμεν συμφώνως, τῶν Σεραφίμ κραυγάζοντες τὴν φορικτὴν μελωδίαν.

Καὶ νῦν ...

Τόμον σε πάλαι ἐθεάσατο, Ἡσαΐας Αἰεπάροθενε, ἐν ᾧ δακτύλῳ τοῦ Πατρὸς, Λόγος ἄχρονος ἐγγέγραπτο, ἐκ πάσης ἀλογίας σῶζων ἡμᾶς, τοὺς λόγοις σε ἱεροῖς ἀνυμνοῦντας.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα...

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Di Pasqua

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε, Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἀνεσπέρω ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Del Paralitico

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέ σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωϋσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, δεξαμένην ἐν γαστρὶ, Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ρίζης Δαυΐδ.

Ἰησοῦ ἐπὶ ξύλου ὑψούμενος, συνανύψωσας ἡμᾶς, καὶ τεθεῖς ἐκουσίως ἐν μνήματι, ἐκ μνημάτων τοὺς νεκρούς, ἐξάνεστησας πάντας,

mente, anche i morti da secoli.

Da tanti anni su un letto, il paralitico gridava: Abbi pietà di me, o Redentore, perché sono prigioniero dell'impotenza. Ed egli gli comandò di prendere svelto il lettuccio e di camminare diritto.

Tu che sei capo delle schiere immateriali, o condottiero, chiedi per noi insieme a loro, la redenzione dalle colpe, la correzione della vita, e il godimento dei beni eterni nell'aldilà.

Gloria

Celebriamo a una sola voce la natura increata, indivisibile, la Deità trisipostatica, Dio Padre senza principio, Figlio e Spirito santo, cantando il tremendo canto dei serafini.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Isaia ti vide un tempo come un libro, o sempre Vergine, sul quale col dito del Padre era scritto il Verbo senza tempo: salva da ogni stoltezza noi che con sacre parole a te inneggiamo.

Katavasía.

È questo il giorno...

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

Tropari.

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esultiamo, possedendo quest'ancora di speranza.

O Pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapienza, Verbo e potenza di Dio, donaci più chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

Sul monte Sinai Mosè ti contemplò nel roseto, tu che senza venirti consumata hai concepito in grembo il fuoco della Divinità; Daniele ti vide come montagna non tagliata e Isaia ti ha acclamata come ramoscello nato dalla radice di Davide.

Tropari.

O Gesù, innalzato sul legno, con te ci hai innalzati, e, per tuo volere depresso in un sepolcro, dai sepolcri hai risuscitato tutti i morti, che inneggiano

Pentikostarion I

ὑμνοῦντας τὸ κράτος σου τὸ ἀκατάληπτον, καὶ τὴν δυναστείαν τὴν σὴν τὴν ἀήττητον.

Ὠραιότατος τάφου ἀνέτειλας, ὡς νυμφίος ἐκ παστοῦ, ὡραιότατε Λόγε, καὶ ἔλυσας τὸ τοῦ Ἄιδου ἀμειδές, καὶ δεσμώτας ἐξήρας, συμφώνως κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δόξῃ σου, δόξα Ἰησοῦ ὁ Θεὸς τῇ Ἐγέρσει σου.

Στεναγμούς τε καὶ δάκρυα φέρουσαι, μετὰ μύρων ἐν σπουδῇ, τὸ πανάγιον μνήμα κατέλαβον αἱ γυναῖκες, καὶ Χριστοῦ ἐδιδάσκοντο πίστει τὴν ἔνδοξον Ἐγερσιν, ἣν ἐορτάζομεν, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς εὐφραινόμενοι.

Ἠκολούθει ἡ ῥῶσις τοῦ σώματος, τῇ προστάξει σου Χριστέ, καὶ ὠρᾶτο ὁ πρόην Παράλυτος, διερχόμενος σπουδῇ, καὶ τὸν κράββατον φέρων ἐφ' ὃν κατεκλίνετο, ἔτεσι πλείοσιν, ἀνυμνολογῶν τὴν πολλὴν δυναστείαν σου.

Φωτισμὸν ἡμῖν αἴτησαι μέγιστε, Ἀρχιστρατήγε, αἰεὶ τῷ μεγάλῳ φωτὶ παριστάμενος, καὶ εἰρήνευσον ἡμῶν, τὴν ζωὴν ἐπηρείαις, πάντοτε τοῦ ὄφρα, καὶ περιστάσεσι, βίου δονουμένην αἰεὶ ἀξιάγαστε.

Δόξα

Φῶς καὶ φῶτα ζωὴν τε δοξάζω σε, καὶ ζωὰς πανευσεβῶς, Πάτερ Λόγε, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τρισυπόστατε μονάς, ἀδιαίρετον κράτος, Θεότης ἀσύγχυτε, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, βοῶν, σὺν ταῖς ἄνω δυνάμεσι.

Καὶ νῦν ...

Φωτοφόρου προῆλθε νηδύος σου, μέγας Ἥλιος Χριστός, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισεν ἄχραντε, ἐπιλάμψεσι φαιδραῖς, καὶ τὸ σκότος ἐξήρα, τὸ τῆς παραβάσεως· ὅθεν ὑμνοῦμέν σε, πάντων ὡς αἰτίαν καλῶν Θεοσύμφευτε.

Φωτίζου, φωτίζου...

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ')

Exapostiláron della pasqua.

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Un altro, del paralitico. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἐπέστη ὁ φιλόανθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῇ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεύσαι τὰς νόσους, εὗρε δὲ κατακείμενον, ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον

al tuo potere incomprendibile e alla tua invincibile potenza.

Bellissimo sei sorto dalla tomba, come sposo dal talamo, o Verbo bellissimo: hai dissipato la tristezza dell'ade, e hai liberato i prigionieri che concordi acclamavano: Gloria alla tua gloria, gloria, o Gesù Dio, alla tua risurrezione.

Recando assieme agli unguenti gemiti e lacrime, giunsero sollecite le donne al santissimo sepolcro, e con fede appresero la gloriosa risurrezione, che noi festeggiamo, rallegrandoci con animo esultante.

Al tuo comando, o Cristo, subito tenne dietro il vigore del corpo, e colui che prima era paralitico lo si vedeva svelto saltare, portando il lettuccio sul quale aveva passato lunghi anni disteso, e inneggiando alla tua grande potenza.

Chiedi per noi l'illuminazione, o sommo condottiero, che sempre ti tieni presso la grande luce, da' pace, o degno di ammirazione, alla nostra vita, sempre agitata dalle continue minacce del serpente e dalle vicende dell'esistenza.

Gloria...

Luce e luci, vita e vite, tale con tutta pietà ti glorifico, Padre, Verbo e Spirito santo, Monade trisipostatica, potere indivisibile, Deità non confusa, e assieme alle superne potenze acclamo: Santo, santo, santo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Uscì dal tuo grembo pieno di luce, il Cristo, grande sole, e illuminò il mondo, o immacolata, di radiosi bagliori, togliendo la tenebra della trasgressione. Per questo ti celebriamo, o sposa di Dio, come causa di tutti i beni.

Katavasía.

Illúminati, illúminati...

Santo è il Signore, Dio nostro, **3 volte.**

τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πεῖραν εὐληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλόανθρωπε ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ.: Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Στίχ.: Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Στίχ.: Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὗρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Stico: Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

Stico: Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

Stico: Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corru-

Pentikostarion I

ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Στίχ.: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἐπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

zione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

Stico: Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e rallegriamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

Tono pl. 4.

Κύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ σὸς λόγος ἀνεκαίνισεν, καὶ οὐδὲ ἡ πολυχρόνιος αὐτῷ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς σου ὀξυτέρα ἡ ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ τὸ δυσβάστακτον βᾶρος ἀπέρριψε, καὶ τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν, εἰς μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρῶν σου, δόξα σοι.

Καὶ νύν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, Εἵπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτω θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Grande dossologia, apolytikion e congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

All'ora prima

l'eothinón. Tono 3.

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνείδιζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

Signore, non fu la piscina a guarire il paralitico, ma lo rinnovò la tua parola; e non gli fu di ostacolo il lungo tempo di malattia, perché l'operazione si manifestò più rapida della voce: egli gettò via l'insostenibile peso, e prese su il fardello del suo letto, a testimonianza della moltitudine delle tue compassioni. Gloria a te.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

AVVERTENZA

L'ufficio del paralitico si celebra per tre giorni: la domenica, il lunedì e il martedì.

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá della festa.**

Tono pl. 4. O straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ ποιητὴς τοῦ παντός, σαρκοφόρος γενόμενος, τὴν ἡμῶν ἐπτώχευσε φύσιν θέλων ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνδιαιτώμενος, θαυμάτων πλήθη Ἑβραίοις δέδειχεν· ὅθεν ἰάσατο, τὸν ποτὲ Παράλυτον, εἰπὼν αὐτῷ· Ἄρόν σου τὸν κράββατον, ἐν Βηθεσδὰ ἐπιστάς.

Σῶτερ Θεέ μου καὶ Κύριε, τοὺς πεπτωκότας βροτούς, ἀναστήσαι βουλόμενος, ἐπὶ γῆς ἀνθρώπος, περιήρχου ἰώμενος, πάντων τὰς ὡς νόσους δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν· διὸ φοιτήσας, Προβατικῇ ἐν στοᾷ, σῶον ἀνέδειξας, τὸν ποτὲ Παράλυτον λόγῳ τῷ σῶ, ὀκτῶ καὶ τριάκοντα, ἔτεσι κείμενον.

Φθόνῳ Ἑβραῖοι τηκόμενοι, εὐεργεσίας τὰς σὰς, ὑπεράγαθε Κύριε, ἀφορμὴν ποιούμενοι, καὶ μαρίας ὑπέκκαυμα, παρανομοῦντες αὐτοὶ τὸν νόμον αἰεὶ, σὲ ἐπεζήτουν, κτεῖναι τὴν ὄντως ζωὴν διὰ τὸ Σάββατον, ὅτε ὅλον ἀνθρώπον, ἔδειξας σὺ ὑγιῆ, παράλυτον ὄντα τὸ πρότερον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἀνθρώπος κατέκειτο ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἰδὼν σε Κύριε, ἐβόα· Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, ἄλλος προλαμβάνει με, καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν κατάκειμαι. Καὶ εὐθὺς σπλαγχνισθεὶς ὁ Σωτὴρ, λέγει πρὸς αὐτόν· Διὰ σὲ ἀνθρώπος γέγονα, διὰ σὲ σάρκα περιβέβλημαι, καὶ λέγεις ἀνθρώπον οὐκ ἔχω; Ἄρόν σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει. Πάντα σοι δυνατά, πάντα ὑπακούει, πάντα ὑποτέτακται, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, καὶ ἐλέησον ἄγιε, ὡς φιλάνθρωπος.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.

Τῷ σῶ σταυρῷ Χριστὲ Σωτὴρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήρηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σφῶζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ

O straordinario prodigio! Il Creatore dell'universo, rivestito di carne, ha volontariamente assunto, nella sua compassione, la povertà della nostra natura, e mentre viveva tra gli uomini ha mostrato agli ebrei una moltitudine di prodigi. Perciò ha risanato colui che un tempo era paralitico, andando alla piscina di Bethesda e dicendogli: Prendi su il tuo lettuccio.

O mio Dio salvatore e mio Signore, volendo risolvere i mortali caduti, hai camminato sulla terra come uomo, guarendo le malattie di tutti, nella tua grande compassione. Giunto perciò al portico della piscina Probatice, con la tua parola hai reso l'integrità al paralitico, che giaceva sul letto da trentotto anni.

Gli ebrei, rosi dall'invidia, servendosi dei tuoi benefici, o Signore piú che buono, come pretesto e incentivo per la loro follia, essi che sempre trasgredivano la Legge, cercavano di uccidere te, vita vera, a motivo del sabato, perché in quel giorno avevi reso del tutto sano un uomo che prima era paralitico.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Presso la piscina Probatice giaceva un uomo infermo; come ti vide, o Signore, prese a gridare: Non ho un uomo che mi metta nell'acqua quando essa viene agitata; mentre io vado, un altro mi precede e ottiene la guarigione, mentre io resto malato. E il Salvatore, subito mosso a compassione, gli dice: Per te sono divenuto uomo, per te mi sono rivestito di carne, e tu dici: Non ho un uomo? Prendi il tuo lettuccio e cammina! Tutto a te è possibile, tutto ti ubbidisce, tutto ti è sottomesso: ricordati di noi tutti, e abbi pietà, o Santo, nel tuo amore per l'uomo.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei

Pentikostarion I

δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Katanyktikón.

Τῷ σῶ Σταυρῷ, Χριστέ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἡ πλάνη κατήρηται, γένος δὲ ἀνθρώπων, πίστει σφζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἑκάστην προσφέρει.

Ti offriamo, o Cristo, l'inno vespertino, insieme a incenso e cantici spirituali: abbi pietà, o Salvatore, delle anime nostre.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martyrikón. Aftómelon.

Μεγάλῃ τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 1.

Ὁ τῆ παλάμῃ τῆ ἀχράντῳ, πλαστουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ἦλθες εὐσπλαγχνε, τοὺς νοσοῦντας ἰάσασθαι Χριστέ, τὸν Παράλυτον ἐν τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, διὰ τοῦ λόγου σου ἀνέστησας. Αἰμόρρου δὲ τὸ ἄλγος ἐθεράπευσας, τῆς Χαναanaίας τὴν παιδα ἐνοχλουμένην ἐλέησας, καὶ τὴν αἴτησιν τοῦ Ἑκατοντάρχου οὐ παρείδες· διὰ τοῦτο κράζομεν· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Tu che con la tua mano immacolata hai plasmato l'uomo, sei venuto, o compassionevole, per guarire i malati, o Cristo. Con la tua parola hai fatto rialzare il paralitico alla piscina Probatica; hai risanato l'emorroissa dal suo male; hai avuto misericordia della figlia della cananea tormentata dal demonio, e non hai disprezzato la preghiera del centurione. Per questo noi acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te.

Apolytikion. Tono 3.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'adamo ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Theotokión.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν, τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ ὁ Υἱὸς σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος Πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Lunedí della quarta settimana**Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe. Tu non hai piú potere, o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Katanyktikón.

Παροικοῦσα ἐν τῇ γῆ, ψυχὴ μου μετανόησον· χαῦς ἐν τάφῳ οὐχ ὕμνει, πταισμάτων οὐ λυτροῦται, βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ. Καρδιογνώστα, ἡμαρτον, πρὶν καταδικάσης με, ἐλέησόν με.

Finché sei pellegrina sulla terra, pentiti, anima mia: la polvere nella tomba non inneggia, non viene redenta dalle colpe. Grida a Cristo Dio: O conoscitore dei cuori, ho peccato; prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami, o Dio, e abbi pietà di me.

Martyrikón.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ἡμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι μακάριοι διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος. Ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchine del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγεῖς ἐβόα σοι Θεοτόκε· Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.**Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.**

Πάρεσιν εὗραντο, τὴν ὀλοσώματον, οἱ παραλύσει, φθόνου σφιγγόμενοι, τὴν ἐν Σαββάτῳ Παραλύτου σφίγξιν κατανοοῦντες· λέγοντες· οὐκ ἔξεστι, θεραπεύειν τοῖς Σάββασι, λύειν τε τὴν πάτριον, τοῦ Σαββάτου κατάπαυσιν, τοῦ νόμου σε μὴ γνόντες Δεσπότην, καὶ θεραπευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (Δίς)

Si ritrovarono paralitici in tutto il corpo quanti, stretti dalla paralisi dell'invidia al vedere raddrizzare il paralitico di sabato, avevano detto: Non è permesso curare di sabato e infrangere l'avito riposo del sabato. Non avevano riconosciuto in te il Sovrano della Legge e il guaritore delle nostre anime. *2 volte.*

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυ-

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risur-

Pentikostarion I

νοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἁμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔχειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὥσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἤγειρας πάλαι, ἵνα κραζῶ σεσωμένος· Οἰκτίριμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ἐπέστη ὁ φιλόανθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικὴ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους, εὔρε δὲ κατακείμενον, ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κραββάτον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos.

Anastásimon. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φοικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν. (Δίς)

Katanyktikón.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτελῶν, εὐρέθην τὴν ἁμαρτίαν ἐκπληρῶν, τῇ μὲν γλώττῃ ἄσματα φθεγγόμενος, τῇ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενος· ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας, καὶ σῶσόν με.

Martyrikón.

Τῶν ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θεάτρον γενόμενοι, Ἀγγέλους καὶ ἀνθρώπους, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tono 1.

Ἄταφος νεκρὸς ὑπάρχων ὁ Παράλυτος, ἰδὼν σε ἐβόησεν· Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἡ κλίνη μου

reazione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

O Signore, come un tempo rialzasti il paralitico, risolleva con la tua divina presenza la mia anima paurosamente paralizzata da ogni sorta di peccati e di azioni indegne, affinché io, trovando salvezza, acclami: O Cristo pietoso, gloria al tuo potere.

Giunse l'amico degli uomini, il pietosissimo Signore, alla piscina Probatice per guarire le malattie. Trovò là un uomo steso sul letto da parecchi anni e gli gridò: Prendi il tuo lettuccio, va' per le rette vie.

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo. **2 volte.**

Spesso, mentre elevavo inni, mi sono trovato a compiere peccato: con la lingua eseguivo canti e nell'anima rivolgevo sconvenienze; ma tu correggi con la conversione anima e lingua, o Cristo Dio, e salvami.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Gloria. Ora e sempre...

Il paralitico, ridotto a un morto insepolto, vedendoti gridò: Abbi pietà di me, Signore, perché il letto

Lunedí della quarta settimana

τύμβος μοι ἐγένετο. Τί μοι κέρδος ζωῆς; οὐ χρήζω τῆς Προβατικῆς κολυμβήθρας· οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τίς ὁ ἐμβάλλων με, ταραττομένων τῶν ὑδάτων· ἀλλὰ σοὶ τῇ πηγῇ προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, ἵνα κἀγὼ μετὰ πάντων κράζω Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Allo stico, stichirá della festa. Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε Grande è la potenza.

Σημείων καὶ τεράτων βλέποντες τὴν δύναμιν, οἱ φθόνῳ παρεϊμένοι, καὶ δυνατοὶ κακία, οὐκ ἐπίστευον, ὡς σὺ Θεοῦ Υἱὸς ὑπάρχεις καὶ τοῦ παντός πρῦτανις, ὁ καὶ Παράλυτον ὑγιῆ δεῖξας λόγῳ.

Στίχ. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι

Ἰδόντες οἱ Σαββάτων φύλακες Παράλυτον, σφιγθέντα ἐν Σαββάτῳ, τὴν ψυχὴν ἐχαυνοῦντο, καὶ, οὐκ ἔξεστιν, ἐν τῷ Σαββάτῳ θεραπεύειν, καὶ βεβηλοῦν τὸ Σάββατον, τάχα ὡς νόμιμοι, Γραμματεῖς ἐπεβόων.

Στίχ. ὅτι εἶπας· εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται·

Σαββάτων αὐτουργὸν μὴ γνόντες σε καὶ Κύριον, οἱ Σάββατα τηροῦντες, τοῦ Παραλύτου σφίγγειν, διεγόγγυζον, τὴν ἐν Σαββάτῳ γενομένην. Ὡς οὐ καλόν, λέγοντες, αἶρειν τὸν κράββατον, ἐν ἡμέρᾳ Σαββάτου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τῇ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἐχούσῃ· ἐν ταύταις γὰρ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θεοῦ, κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διετάραττεν αὐτήν, καὶ ῥῶσιν ἐχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει. Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰατροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά μου βίον, καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἤξιώθην. Ἄλλ' ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρῃ σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων μου τὴν δύναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

mi è divenuto tomba. Che mi giova la vita? Non posso servirmi della piscina Probatice, perché non ho chi mi immerga quando si agitano le acque. Ma io mi rivolgo a te, sorgente delle guarigioni, per gridare anche io insieme a tutti: Onnipotente Signore, gloria a te.

Vedendo la potenza di segni e prodigi, quanti erano paralizzati dall'invidia, ma potenti nel male, non ti credevano Figlio di Dio e Signore dell'universo, benché tu, con una parola, avessi risanato il paralitico.

Stico: Le tue misericordie, Signore, canterò in eterno.

Quanti osservavano il sabato, vedendo il paralitico ritrovare il vigore in giorno di sabato, si gonfiarono nell'anima e, quali scribi della Legge, subito gridarono: Non è permesso curare di sabato e profanare il sabato.

Stico: Perché hai detto: In eterno la misericordia sarà edificata.

Quanti osservavano i sabati, non riconoscendo in te l'autore e Signore del sabato, mormoravano per il vigore ridonato di sabato al paralitico, dicendo che non era cosa buona portare il lettuccio in giorno di sabato.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Salí Gesú a Gerusalemme, alla piscina Probatice, detta dai giudei Bethesda, che ha cinque portici, sotto i quali giaceva una folla di infermi, perché a intervalli un angelo del Signore scendeva e agitava l'acqua, ridonando vigore a quanti si accostavano con fede. Il Signore, vedendo un uomo che era lí da molto tempo, gli chiese: Vuoi essere guarito? Rispose l'infermo: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando si muove l'acqua. Ho consumato con i medici tutto il mio patrimonio, ma non sono stato degno di ottenere misericordia. Allora il medico delle anime e dei corpi gli disse: Prendi il tuo lettuccio e cammina, e annuncia dovunque il mio potere e la grande misericordia.

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 2 idiómela della festa, ripetendo il primo.

Tono 1.

Ὁ τῆ παλάμη τῆ ἀχράντῳ, πλαστοουργήσας τὸν ἄνθρωπον, ἦλθες εὖσπλαγχνε, τοὺς νοσοῦντας ἰάσασθαι Χριστέ, τὸν Παράλυτον ἐν τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, διὰ τοῦ λόγου σου ἀνέστησας. Αἰμόρρου δὲ τὸ ἄλγος ἐθεράπευσας, τῆς Χαναναίας τὴν παιδα ἐνοχλουμένην ἐλέησας, καὶ τὴν αἴτησιν τοῦ Ἑκατοντάρχου οὐ παρείδες· διὰ τοῦτο κράζομεν· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

Ἄταφος νεκρὸς ὑπάρχων ὁ Παράλυτος, ἰδὼν σε ἐβόησεν· Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι ἡ κλίνη μου τύμβος μοι ἐγένετο. Τί μοι κέρδος ζωῆς; οὐ χρήζω τῆς Προβατικῆς κολυμβήθρας· οὐ γὰρ ἐστὶ μοι τίς ὁ ἐμβάλλων με, ταραττομένων τῶν ὑδάτων· ἀλλὰ σοὶ τῇ πηγῇ προσέρχομαι τῶν ἰαμάτων, ἵνα καὶ γὰρ μετὰ πάντων κράζω· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Tu che con la tua mano immacolata hai plasmato l'uomo, sei venuto, o compassionevole, per guarire i malati, o Cristo. Con la tua parola hai fatto rialzare il paralitico alla piscina Probatica; hai risanato l'emoroissa dal suo male; hai avuto misericordia della figlia della cananea tormentata dal demonio, e non hai disprezzato la preghiera del centurione. Per questo noi acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te. 2 volte.

Il paralitico, ridotto a un morto insepolto, vedendoti gridò: Abbi pietà di me, Signore, perché il letto mi è divenuto tomba. Che mi giova la vita? Non posso servirmi della piscina Probatica, perché non ho chi mi immerga quando si agitano le acque. Ma io mi rivolgo a te, sorgente delle guarigioni, per gridare anch'io insieme a tutti: Onnipotente Signore, gloria a te.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, τῇ λεγομένη κατὰ Ἰουδαίους Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἐχούσῃ· ἐν ταύταις γὰρ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων. Ἄγγελος γὰρ τοῦ Θεοῦ, κατὰ καιρὸν ἐπιφοιτῶν, διετάραττεν αὐτήν, καὶ ῥῶσιν ἐχαρίζετο τοῖς προσιοῦσιν ἐν πίστει. Καὶ ἰδὼν ὁ Κύριος χρονιοῦντα ἄνθρωπον, λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἰατροῖς κατηνάλωσα τὸν ἅπαντά μου βίον, καὶ ἐλέους τυχεῖν οὐκ ἤξιώθην. Ἀλλ' ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει, κηρύττων μου τὴν δύναμιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος ἐν τοῖς πέρασιν.

Salí Gesù a Gerusalemme, alla piscina Probatica, detta dai giudei Bethesda, che ha cinque portici, sotto i quali giaceva una folla di infermi, perché a intervalli un angelo del Signore scendeva e agitava l'acqua, ridonando vigore a quanti si accostavano con fede. Il Signore, vedendo un uomo che era lí da molto tempo, gli chiese: Vuoi essere guarito? Rispose l'infermo: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando si muove l'acqua. Ho consumato con i medici tutto il mio patrimonio, ma non sono stato degno di ottenere misericordia. Allora il medico delle anime e dei corpi gli disse: Prendi il tuo lettuccio e cammina, e annuncia dovunque il mio potere e la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέφκεται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Katanyktikón.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρηῆσαι ἡμᾶς.

Σῶσόν με Κύριε ὁ Θεός μου· σὺ γὰρ πάντων ἡ σωτηρία, ὁ κλύδων με τῶν παθῶν ἐκταράττει, καὶ τὸ βάρος τῶν ἀνομιῶν με βυθίζει· δός μοι χεῖρα βοηθείας, καὶ πρὸς φῶς ἀνάγαγέ με κατανύξεως, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Μεγάλῃ τῶν Μαρτύρων σου Χριστὲ ἡ δύναμις· ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήργησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγωνισάμενοι ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tono pl. 4. Idiómelon.

Ἐν τῇ Στοᾷ τοῦ Σολομῶντος, ἐκεῖ κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, καὶ μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, εὗρεν ὁ Χριστὸς ὀκτῶ καὶ τριάκοντα ἐτῶν παράλυτον κείμενον, δεσποτικῆ φωνῇ λέγει πρὸς αὐτόν· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; ὁ ἀσθενῶν ἀπεκρίνατο· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν, ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄρον σου τὴν κλίνην, ἴδε, ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε. Τῆς Θεοτόκου πρεσβείας Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου

Stico 1.: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Salvami, Signore mio Dio, perché sei tu la salvezza di tutti. Mi sconvolgono i flutti delle passioni, e il peso delle iniquità mi sommerge: porgimi la mano soccorrevole e conducimi alla luce della compunzione, perché tu solo sei pietoso e amico degli uomini.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi e hanno annientato il potere del nemico lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Gloria... Ora e sempre...

Nel portico di Salomone giaceva una folla di infermi, e a metà della festa il Cristo ne trovò uno, paralitico da trentotto anni; con voce sovrana si rivolse a lui: Vuoi essere guarito? Rispose il malato: Signore, non ho un uomo che mi metta nella piscina quando l'acqua si agita. Ed egli a lui: Prendi il tuo lettuccio: ecco, sei guarito, non peccare più. Per intercessione della Madre di Dio, o Signore, manda su di noi la grande misericordia.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo

Pentikostarion I

καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόρθωπος.

e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Martedì della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon.

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἦτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissipato con la tua risurrezione l'amarezza della morte: contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difensore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Katanyktikón.

Ἔως πότε ψυχὴ μου ἐπιμένεις τοῖς πταισίμασιν, ἕως τίνος λαμβάνεις μετανοίας ὑπέρθεις; λαβὲ κατὰ νοῦν τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν, καὶ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ· Ἡμαρτον, ἀναμάρτητε Κύριε, ἐλέησόν με.

Fino a quando, anima mia, vuoi rimanere nelle colpe? Fino a quando rimandi la conversione? Considera il giudizio futuro e grida a Cristo Dio: Ho peccato, conoscitore dei cuori; o Signore senza peccato, abbi pietà di me.

Martyrikón.

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑπέρλαμπροι φωστῆρες ἅγιοι, θεοσεβείας ἐρασταί, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι· τῶν τυράννων γὰρ τὰς αἰκίσεις μὴ δειλιάσαντες, τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατηδάφισατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήττητον, τὸν Σταυρὸν τῆς ἀληθείας.

Voi risplendete per la fede, o santi, come astri fulgidissimi, medici dei malati, vittoriosi degni di ogni lode: voi infatti, senza temere i tormenti dei tiranni, avete schiacciato al suolo le ignominie degli idoli, tenendo quale invitto trofeo la croce della verità.

Theotokión.

Καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σῶζε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mondo, con la tua intercessione proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Πάρεσιν εὗραντο, τὴν ὀλοσώματον, οἱ παραλύσει, φθόνου σφιγγόμενοι, τὴν ἐν Σαββάτῳ Παραλύτου σφίγγειν κατανοοῦντες· λέγοντες· οὐκ ἔξεστι, θεραπεύειν τοῖς Σάββασιν, λύειν τε τὴν πάτριον, τοῦ Σαββάτου κατάπαυσιν, τοῦ νόμου σε μὴ γνόντες Δεσπότην, καὶ θεραπευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (Δίς)

Si ritrovarono paralitici in tutto il corpo quanti, stretti dalla paralisi dell'invidia al vedere raddrizzare il paralitico di sabato, avevano detto: Non è permesso curare di sabato e infrangere l'avito riposo del sabato. Non avevano riconosciuto in te il Sovrano della Legge e il guaritore delle nostre anime. **2 volte.**

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστασίᾳ, ὥσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἡγείρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίριμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

O Signore, come un tempo rialzasti il paralitico, risolleva con la tua divina presenza la mia anima paurosamente paralizzata da ogni sorta di peccati e di azioni indegne, affinché io, trovando salvezza, acclami: O Cristo pietoso, gloria al tuo potere.

Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε **Udite, donne.**

Ἐπέστη ὁ φιλάνθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῇ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους, εὗρε δὲ κατακείμενον, ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Giunse l'amico degli uomini, il pietosissimo Signore, alla piscina Probatica per guarire le malattie. Trovò là un uomo steso sul letto da parecchi anni e gli gridò: Prendi il tuo lettuccio, va' per le rette vie.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 3.

Anastásimon.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν Ἀνάστασίν σου· ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς. (Δίς)

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi. **2 volte**

Katanyktikón.

Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν συνάγαγε Κύριε, καὶ τὴν χερσωθεῖσάν μου καρδίαν καθάρισον, ὡς τῷ Πέτρῳ διδούς μοι μετάνοιαν, ὡς τῷ Τελῶνῃ στεναγμόν, καὶ ὡς τῇ Πόρῃ δάκρυα, ἵνα μεγάλη τῇ φωνῇ κραυγάζω σοι· ὁ Θεὸς σῶσόν με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος, καὶ φιλάνθρωπος.

Raccogli, Signore, la mia mente dispersa, e purifica il mio cuore, divenuto terra incolta, dando anche a me, come a Pietro, il pentimento, come al pubblicano, il gemito, come alla meretrice, le lacrime, affinché a gran voce a te io gridi: Salvami, o Dio, perché solo sei compassionevole e amico degli uomini.

Martyrikón.

Βασιλέων καὶ τυράννων τὸν φόβον ἀπώσαντο, οἱ Χριστοῦ στρατιῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως αὐτὸν ὠμολόγησαν τῶν ἀπάντων Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα ἡμῶν, καὶ πρεσβεύουσιν

Re e tiranni hanno rifiutato di temere, i soldati di Cristo: intrepidi e forti lo hanno confessato Signore dell'universo, Dio e Re, e intercedono per le anime nostre.

ἀπαύστως, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Κύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ σὸς λόγος ἀνεκαίνισε, καὶ οὐδὲ ἡ πολυχρόνιος αὐτῷ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς σου ὀξυτέρα ἡ ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ τὸ δυσβάστακτον βάρος ἀπέρριψε, καὶ τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν εἰς μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρῶν σου, δόξα σοι.

Signore, non fu la piscina a guarire il paralitico, ma lo rinnovò la tua parola; e non gli fu di impedimento la lunga malattia, perché alla tua voce più vigoroso si mostrò il vigore: egli gettò via l'insostenibile peso, e prese su il fardello del suo letto, a testimonianza della moltitudine delle tue compassioni. Gloria a te.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε Grande è la potenza.

Ἐφάνη παρειμένοις μέλεσιν ὁ λόγος σου, ὡς σφίγμα ζωηφόρον, ζωοποιέ μου Λόγε· οὐ μαρτύριον, ἢ παρ' ἐλπίδα κλίνης ἄρσις, ἦν κελευσθεὶς ἔφευρον, ὁ κατακείμενος ἐπ' αὐτῆς ἐπὶ πλεῖστον.

Per le membra paralizzate la tua parola si fece forza vivificante, o mio Verbo che dai la vita: di ciò fu testimone il letto sollevato contro ogni speranza, portato per tuo comando da colui che su di esso da tanto tempo era disteso.

Στίχ. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι

Stico: Le tue misericordie, Signore, canterò in eterno.

Γηθόμενος πληροῖ τὸ πρόσταγμα Παράλυτος, τῆς σῆς παντοδυναμίου, Δεσποτικῆς ἰσχύος, καὶ τὸν κράββατον φέρων αὐτοῦ περιεπάτει, καὶ μαρτυρῶν ἐκραύγαζεν· ὁ ἰασάμενος, τοῦτο ποιεῖν κελεύει.

Pieno di gioia il paralitico esegue l'ordine della tua onnipotente forza sovrana: cammina portando il suo lettuccio e grida attestando: Colui che mi ha guarito mi comanda di far questo.

Στίχ. ὅτι εἶπας· εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται

Stico: Perché hai detto: In eterno la misericordia sarà edificata.

Ἐν ἔτεσι πολλοῖς καὶ χρόνοις κατακείμενος· Ἐλέησόν με κράζει, ὁ παρειμένος μέλη, λυτρωτὰ Χριστέ, συνεσφιγμένος ἀπορία, καὶ ὁ Σωτὴρ κράββατον αἶρειν προσέταπτε κατασφίγξας τὰ μέλη.

Abbi pietà di me, o Cristo Redentore, grida colui che, con le membra paralizzate e incapace di rizzarsi, da tanti lunghi anni giaceva disteso. E il Salvatore gli comanda di portare il suo lettuccio, ridando forza alle sue membra.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 1.

Ἐπὶ τῇ Προβατικῇ κολυμβήθρα, ἄνθρωπος κατέκειτο ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἰδὼν σε Κύριε, ἐβόα· Ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με ἐν αὐτῷ· ἐν ᾧ δὲ πορεύομαι, ἄλλος προλαμβάνει με, καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν κατάκειμαι. Καὶ εὐθύς σπλαγχνισθεὶς ὁ Σωτὴρ, λέγει πρὸς αὐτόν· Διὰ σὲ ἄνθρωπος γέγονα, διὰ σὲ σάρκα περιβέβλημαι, καὶ λέγεις ἄνθρωπον οὐκ ἔχω; Ἄρόν σου τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει. Πάντα σοι δυνατὰ, πάντα ὑπακούει, πάντα ὑποτέτακται, πάντων ἡμῶν μνήσθητι, καὶ ἐλέησον ἄγιε, ὡς φιλόανθρωπος.

Presso la piscina Probatica giaceva un uomo infermo; come ti vide, o Signore, prese a gridare: Non ho un uomo che mi metta nell'acqua quando essa viene agitata; mentre io vado, un altro mi precede e ottiene la guarigione, mentre io resto malato. E il Salvatore, subito mosso a compassione, gli dice: Per te sono divenuto uomo, per te mi sono rivestito di carne, e tu dici: Non ho un uomo? Prendi il tuo lettuccio e cammina! Tutto a te è possibile, tutto ti ubbidisce, tutto ti è sottomesso: ricordati di noi tutti, e abbi pietà, o Santo, nel tuo amore per l'uomo.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Mercoledì di mezza pentecoste

Martedì della quarta settimana

Vespro

Ufficio del vespro delle feste.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e i 3 seguenti prosómia, ripetendoli due volte.****Tono 4.** Κύριε, ἀνελθῶν ἐν τῷ Σταυρῷ Signore, innalzato in croce.

Πάρεστιν ἡ μεσότης ἡμερῶν, τῶν ἐκ σωτηρίου ἀρχομένων Ἐγέρσεως, Πεντηκοστῆ δὲ τῆ θείᾳ σφραγιζομένων, καὶ λάμπει τὰς λαμπρότητας, ἀμφοτέρωθεν ἔχουσα, καὶ ἐνοῦσα τὰς δύο, καὶ παρεῖναι τὴν δόξαν προφαίνουσα, τῆς δεσποτικῆς, Ἀναλήψεως σεμνύεται.

Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών, εὐαγγελισθείσης τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως, οἱ δὲ πιστοὶ αὐτῆς γόννοι ἠγαλλίασαντο, τοῦτον θεασάμενοι, καὶ ἐκπλύνοντα Πνεύματι ῥύπον χριστοκτονίας· εὐτρεπίζεται πανηγυρίζουσα, τὴν τῶν ἐκατέρων εὐφρόσυνον μεσότητα.

Ἦγγικεν ἡ τοῦ θείου δαψιλῆς, χύσις ἐπὶ πάντας, ὥσπερ γέγραπται, Πνεύματος ἡ προθεσμία κηρύττει, ἡμισευθεῖσα, τῆς μετὰ Χριστοῦ θάνατον, καὶ ταφὴν καὶ ἀνάστασιν, παρ' αὐτοῦ δεδομένης, ἀψευδοῦς μαθηταῖς ὑποσχέσεως, τὴν τοῦ Παρακλήτου δηλούσης ἐπιφάνειαν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῆς ἑορτῆς μεσούσης, τῆς σῆς Χριστὲ Ἀναστάσεως, καὶ θείας παρουσίας τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, συνελθόντες τῶν θαυμάτων σου, ἀνυμνοῦμεν τὰ μυστήρια, ἐν ἧ κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ingresso. Luce gioiosa. **Prokímenon del giorno e le letture.****Lettura della profezia di Michea (4,5 e 6 passim).**

Così dice il Signore: Da Sion uscirà la Legge e la parola del Signore da Gerusalemme; giudicherà tra molti popoli e confonderà genti potenti fino a una terra lontana. Poiché tutti i popoli se ne andranno ciascuno per la sua strada, ma noi cammineremo nel nome del Signore nostro Dio per sempre. Così dice il Signore onnipotente: Ascoltate, colli e valli, fondamenti della terra, perché il Signore ha una controversia con il suo popolo, egli infatti discuterà con Israele e dirà: Popolo mio, che cosa ti ho fatto, o in che ti ho contristato: rispondimi. Io infatti ti ho fatto risalire dall'Egitto, ti ho liberato dalla casa di schiavitù e ho mandato davanti a te Mosè e Aronne. Popolo mio, che cosa avevano complottato contro di te gli avversari? Non ti è forse stato dichiarato, o uomo, ciò che è bene? E che cosa chiede da te il Signore, se non che tu operi giustizia, che tu ami la misericordia e che tu sia pronto a camminare con il Signore tuo Dio? Poiché il Signore sarà potentemente esaltato e pascolerà il suo gregge in pace, sino all'estremità della terra.

Lettura della profezia di Isaia (55,1; 12,3s; 55,2.3. 7-13).

Così dice il Signore: O voi assetati, venite all'acqua, e quanti non avete denaro, venite a comperare: mangiate e bevete senza denaro, senza pagare, vino e vivande grasse. Perché così dice a voi il Signore

Eccoci giunti alla metà dei giorni che iniziano con la salvifica risurrezione e ricevono il loro sigillo con la divina pentecoste. Questo giorno risplende dei fulgori che riceve da entrambe, congiunge le due feste ed è venerabile perché annuncia la gloria dell'ascensione del Signore.

Sion ha ascoltato e si è rallegrata, ricevendo la buona novella della risurrezione del Signore, e hanno esultato i suoi figli fedeli vedendo come egli lavi con lo Spirito la macchia dell'uccisione del Cristo. Così essa si prepara solennizzando il lieto giorno mediano tra l'una e l'altra festa.

Si avvicina la ricca effusione su tutti dello Spirito divino, come sta scritto: la annuncia il giorno presente, che si pone a metà tra la verace promessa di Cristo ai discepoli, fatta dopo la sua morte, sepoltura e risurrezione, e la manifestazione dello Spirito che essa annunciava.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Giunti, o Cristo, al giorno intermedio tra la festa della tua risurrezione e quella del divino avvento del tuo santo Spirito, ci riuniamo per celebrare i misteri dei tuoi prodigi: e tu manda oggi su di noi la grande misericordia.

onnipotente: Popolo mio, attingi acqua con letizia dalle fonti della salvezza. E dirai in quel giorno: Celebrate il Signore, gridate il suo nome, annunciate tra le genti la sua gloria, ricordatevi che il suo nome è stato esaltato.

Popolo mio, ascoltami, mangerete cose buone e la vostra anima godrà tra i beni. Porgete l'orecchio e seguite le mie vie, datemi ascolto, e la vostra anima vivrà tra i beni: stabilirò con voi un'alleanza eterna e mi invocherete. Ma quando vi accostate a me, abbandoni l'empio le sue vie e l'uomo iniquo i suoi progetti, volgetevi a me e avrò misericordia di voi e perdonerò i vostri peccati.

Perché i miei disegni non sono come i vostri, dice il Signore: quanto il cielo è lontano dalla terra, altrettanto dista la mia via dalle vostre e i vostri pensieri dalla mia mente. Come quando scendono la pioggia o la neve dal cielo e non vi ritornano finché non abbiano inebriato la terra, ed essa produca frutto, germogli e dia seme al seminatore e pane da mangiare, così sarà della mia parola una volta uscita dalla mia bocca: non tornerà a me a vuoto, finché non abbia compiuto tutto ciò che volevo, e io manderò ad effetto le mie vie e i miei ordini. Voi uscirete infatti con letizia, nella gioia sarete ammaestrati, i monti e i colli sussulteranno accogliendovi gioiosi, e tutti gli alberi dei campi applaudiranno con i loro rami, e in luogo di stoppia crescerà il cipresso, in luogo di coniza crescerà il mirto. E il Signore avrà un grande nome e starà come segno eterno, dice il Signore Dio, il santo di Israele.

Lettura del libro dei Proverbi (9,1-11).

La sapienza si è costruita una casa e ha eretto a sostegno sette colonne. Ha sgozzato i suoi animali, ha versato nel calice il suo vino e ha preparato la sua mensa. Ha mandato i suoi servi a invitare al banchetto con alto proclama, dicendo: Chi è stolto si rivolga a me. E a quelli che mancano di senno dice: Venite, mangiate il mio pane e bevete il vino che ho mescolato per voi. Abbandonate la stoltezza e vivrete, cercate la prudenza per poter aver vita e dirigere l'intelligenza con la conoscenza. Chi rimprovera dei malvagi ne ricaverà per sé disonore e chi correggerà l'empio ne avrà biasimo, perché i rimproveri fatti all'empio sono per lui lividure. Non rimproverare dei malvagi perché non ti prendano in odio: rimprovera il saggio e ti amerà. Da' un'opportunità al saggio e diventerà più saggio, istruisci un giusto e aumenterà la sua istruzione. Principio della sapienza è il timore del Signore, e il consiglio dei santi è intelligenza. Conoscere poi la Legge è cosa di una buona mente. In questo modo, infatti, vivrai a lungo e ti verranno aggiunti anni di vita.

Allo stico, stichirá idiómela. Tono 1. Di Giovanni monaco.

Πεντηκοστῆς ἐφέστηκεν ἡ τῶν ἡμερῶν μεσότης, ἐν ἣ Χριστός, παραγυμνώσας ἀμυδρῶς θεϊκὴν δυναστείαν, Παράλυτον συνέσφιγξε, λόγῳ αὐτὸν τῆς κλίνης ἐξαναστήσας καὶ θεοπρεπῶς θαυματουργῶν ἐν ὀστρακίνῳ σώματι, τοῖς ἀνθρώποις ἐδώρησατο τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Ἐν τῷ ἱερῷ ἐπέστης ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διδάσκων καὶ ἐλέγχων τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους, τοὺς Φαρισαίους, καὶ Γραμματεῖς, καὶ βοῶν παρησιαστικῶς πρὸς αὐτούς: ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με, καὶ πινέτω ὕδωρ ζωηρόν, καὶ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ πιστεύων τῇ ἐμῇ χρηστότητι ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ζωῆς αἰωνίου. ὦ τῆς ἀγαθότητος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· Δόξα σοι.

Siamo a metà dei giorni di pentecoste, quando il Cristo, svelando un poco la sua divina signoria, ha raddrizzato il paralitico, sollevandolo dal suo letto con la parola. Operando prodigiosamente come si addice a Dio, in un corpo di creta, ha donato agli uomini la vita eterna e la grande misericordia.

Stico: Ricòrdati di coloro che hai radunato, che hai acquistato dal principio.

Sei venuto al tempio, o sapienza di Dio, a metà della festa, per insegnare, per ammonire giudei, farisei e scribi che non si lasciavano persuadere, e per gridare loro apertamente: Chi ha sete, venga a me e beva l'acqua vivificante e non avrà più sete in eterno. Per chi crede alla mia bontà, fluiranno dal suo seno fiumi di vita eterna. Oh, la tua bontà, la tua amorosa compassione, o Cristo Dio nostro! Gloria a te

Tono 2.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ὅτε τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς ἐπέστη, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε λέγων τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους· ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω, ὕδωρ ζωηρὸν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ, καὶ ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stico: Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

A metà della festa, Gesù salì al tempio, e ammaestrava i giudei increduli, dicendo: Chi ha sete venga a me e beva l'eterna acqua di vita e non avrà più sete in eterno. Chi crede in me, fiumi scorreranno dal suo seno, e avrà la luce della vita.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διδάσκοντός σου Σωτήρ, ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι· Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα, μὴ μεμαθηκώς; ἀγνοοῦντες, ὅτι σὺ εἶ ἡ σοφία, ἡ κατασκευάσασα τὸν κόσμον· Δόξα σοι.

A metà della festa, mentre tu insegnavi, o Salvatore, dicevano i giudei: Come può costui conoscere le Scritture senza aver studiato? Ignoravano che tu sei la sapienza che ha ordinato il mondo. Gloria a te.

Apolýtíktion. Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτήρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι. (γ')

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te. **3 volte.**

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Orthros

Ufficio dell'óρθros delle feste.

A Il Signore è Dio, l'apolytíktion, come sopra, 3 volte, e il salterio.

Dopo la prima sticología, káthisma. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὁ πάντων ἐπιστάμενος, τῶν καρδιῶν λογισμοὺς ἐν μέσῳ ἀνέκραζε τοῦ ἱεροῦ ἑστηκώς, τοῖς ψεύσταις λέγων ἀλήθειαν· Τί ζητεῖτε πιάσαι, ἐμὲ τὸν ζωοδότην; ἑορτῆς μεσαζούσης, ἐκβοῶν παρησιᾶ· Μὴ τὴν κατ' ὄψιν κρίσιν κρίνετε παράνομοι. (Δίς)

Tu che conosci i pensieri di tutti i cuori, stando in mezzo al tempio gridavi la verità ai mentitori: Perché cercate di catturare me, il datore della vita? E a metà della festa gridavi con franchezza: Non giudicate secondo le apparenze, o iniqui. **2 volte.**

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὁ Δεσπότης τῶν ὅλων ἐν τῷ ναῷ ἑστηκώς, ἑορτῆς μεσαζούσης, Πεντηκοστῆς τῆς σεπτῆς, τοῖς Ἑβραίοις προσλαλῶν, διελέγει τρανῶς, ἐν παρησιᾷ πολλῇ, ὡς Βασιλεὺς ὢν καὶ Θεός, τὴν τύραννον αὐτῶν τόλμαν, ἡμῖν δὲ πᾶσι δωρεῖται, δι' εὐσπλαγχνίαν τὸ μέγα ἔλεος. (Δίς)

Il Sovrano dell'universo, stando nel tempio, a metà dell'augusta festa di pentecoste, parlando agli ebrei, con tutta franchezza chiaramente accusava, essendo Re e Dio, la loro prepotente sfrontatezza. Ma a noi tutti egli dona, nella sua amorosa compassione, la grande misericordia. **2 volte.**

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato.

Pentikostarion I

ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

Il salmo 50 e i canoni.

Canone del tono 4. Poema di Teofane.

Acrostico: Loderò la festa intermedia tra le due somme feste.

(si dice senza stichi).

Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἴχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο

Quando l'antico Israele ebbe passato a piedi asciutti il rosso abisso del mare, Mosè, atteggiando a croce le mani, mise in rotta nel deserto le schiere di Amalek.

Tropari.

Μεγάλαι τῆς ὑπὲρ νοῦν σου Δέσποτα, θείας σαρκώσεως, εὐεργεσίαι λάμπουσιν ἡμῖν, δωρεαί τε καὶ χάριτες, καὶ θεϊκαὶ λαμπρότητες, ἀγαθοδότης ἀναβρύουσαι.

Risplendono per noi grandi benefici dalla tua divina incarnazione trascendente l'intelletto, o Sovrano, grandi doni e grazie, e ne scaturiscono divini fulgori, elargiti dalla tua bontà.

Ἐπέστης μαρμαρυγὰς Θεότητος, ἐξαποστέλλων Χριστέ, τῆς ἑορτῆς ἐν μέσῳ προφανῶς· ἑορτὴ γὰρ χαρμόσυνος, τῶν σωζομένων πέφυκας, καὶ σωτηρίας ἡμῖν πρόξενος.

Sei giunto pubblicamente a metà della festa, o Cristo, irradiando bagliori di divinità: sei tu infatti la festa gioiosa di quanti si salvano e colui che ci è causa di salvezza.

Σοφία, δικαιοσύνη, Κύριε, καὶ ἀπολύτρωσις, παρὰ Θεοῦ σὺ γέγονας ἡμῖν, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνιον, διαβιβάζων ὑψωμα, καὶ Πνεῦμα θεῖον χαριζόμενος.

Sei divenuto per noi, Signore, sapienza, giustizia e redenzione da parte di Dio, facendoci passare dalla terra alle altezze celesti e donandoci il divino Spirito.

Theotokión.

Ἡ σὰρξ σου διαφθορὰν ἐν μνήματι, οὐκ εἶδε Δέσποτα, ἀλλ' ὡς συνέστη ἄνευθεν σπορᾶς, τὴν φθορὰν οὐκ ἐδέξατο, ἀκολουθία φύσεως ὑπερουσίως μὴ δουλεύσασα.

La tua carne, Sovrano, non ha visto nel sepolcro la corruzione: essa che si compaginò senza seme, non subì corruzione, soprannaturalmente libera dalla soggezione all'ordine naturale.

Katavasía.

Θάλασσαν ἔπηξας, βυθίσας σὺν ἄρμασι τὸν ἀλαζόνα Φαραὼ καὶ λαὸν διέσωσας ἀβρόχως Κύριε, καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς ὄρος ἀγιάσματος, βοῶντας· Ἄισωμέν σοι τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὠδὴν ἐπινίκιον, τῷ ἐν πολέμοις κραταιῷ

Hai reso solido il mare, sommergendo l'arrogante faraone con i suoi carri, e hai salvato il popolo, Signore, facendolo passare a piedi asciutti, e l'hai condotto al monte della tua santità tra voci acclamanti: Cantiamo a te nostro Dio un canto di vittoria, a te, forte nelle guerre.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ

Si rallegra in te, o Cristo, la tua Chiesa, e grida:

κράζουσα· Σύ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

Tu sei mia forza, Signore, mio rifugio e mia salvezza.

Tropari.

Ναμάτων ζωοποιῶν, τῇ Ἐκκλησίᾳ τὰς πηγὰς ἤνοιξας· Εἴ τις διψᾷ, πρόθυμος, ἴτω καὶ πινέτω, βοῶν Ἀγαθέ.

Hai aperto per la Chiesa le sorgenti di fiumi vivificanti, gridando, o buono: Se uno ha sete, venga prontamente e beva.

Ἐκ γῆς μὲν πρὸς οὐρανόν, ἀνυψωθῆναι προφανῶς ἔλεγες· ἐξ οὐρανοῦ Πνεῦμα δέ, πέμπειν ἐπηγγείλω τὸ ἅγιον.

Dicevi apertamente che saresti stato elevato dalla terra al cielo, e dal cielo avevi promesso di mandare lo Spirito santo.

Theotokión.

Ὁ φύσει ζωοποιός, καὶ ἐκ Παρθένου γεννηθεὶς Κύριος, πᾶσι πιστοῖς δεδώρηται, τὴν ἀθανασίαν ὡς εὐσπλαγχνος.

Il Signore, per natura creatore di vita, e da una Vergine generato, a tutti i fedeli ha donato l'immortalità, nel suo compassionevole amore.

Katavasía.

Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρασ μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθροῦσ μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίῳ σου

Si è rafforzato il mio cuore nel Signore, la mia fronte si è innalzata nel mio Dio, si è dilatata la mia bocca contro i miei nemici, mi sono rallegrato per la tua salvezza.

Kathísmata. Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐστηκῶς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἱεροῦ, μεσαζούσης ἐνθέως τῆς ἑορτῆς, ὁ διψῶν, ἀνέκραζες· ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω ὁ γὰρ πίνων ἐκ τούτου, τοῦ θείουνάματος, ποταμούς ἐκ κοιλίας, ἐκρεύσει δογμάτων μου, ὅστις δὲ πιστεύει, εἰς ἐμὲ τὸν σταλέντα, ἐκ θείου Γεννήτορος, μέτ' ἐμοῦ δοξασθήσεται. Διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι πλουσίως ἐξέχεας τὰνάματα, τῆς σῆς φιλανθρωπίας τοῖς δούλοις σου.

Stando nel mezzo del tempio, a metà della festa, con voce ispirata gridavi: Chi ha sete venga a me e beva, perché chi beve alla mia divina sorgente farà sgorgare dal suo seno i fiumi delle mie dottrine. Chi crede in me, inviato dal divino Genitore, con me sarà glorificato. Per questo a te acclamiamo: Gloria a te, o Cristo Dio, perché hai copiosamente riversato sui tuoi servi i flutti del tuo amore per gli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stessa melodia.

Τῆς σοφίας τὸ ὕδωρ καὶ τῆς ζωῆς ἀναβρῦζων τῷ κόσμῳ, πάντας Σωτήρ, καλεῖς τοῦ ἀρύσασθαι, σωτηρίας τὰνάματα· τὸν γὰρ θεῖον νόμον σου, δεχόμενος ἄνθρωπος, ἐν αὐτῷ σβεννύει, τῆς πλάνης τοῦσ ἀνθρακας· ὅθεν εἰς αἰῶνας, οὐ διψήσει, οὐ λήψει, τοῦ κόρου σου Δέσποτα βασιλεῦ ἐπουράνιε. Διὰ τοῦτο δοξάζομεν, τὸ κράτος σου, Χριστὲ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτούμενοι, καταπέμψαι πλουσίως τοῖς δούλοις σου.

Facendo scorrere per il mondo l'acqua della sapienza e della vita, tu chiami tutti, o Salvatore, ad attingere ai rivi della salvezza: l'uomo infatti, accogliendo la tua divina legge, con essa estingue le braci dell'errore. Perciò non avrà più sete in eterno e sempre troverà in te sazieta, o Sovrano, celeste Re. Perciò noi glorifichiamo il tuo potere, o Cristo Dio, chiedendoti di mandare copiosamente sui tuoi servi la remissione delle colpe.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Vedendo te, sole di giustizia, elevato sulla croce, la Chiesa se ne stette al suo posto e a ragione acclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

Tropari.

Ῥήξας θανάτου τὰς πύλας τῇ σῇ δυνάμει, ὁδοῦ

Spezzate le porte della morte con la tua potenza,

Pentikostarion I

ζωῆς ἐγνώρισας τῆς ἀθανασίας, πύλας δὲ διήνοιξας, τοῖς πίστει κραυγάζουσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Τὴν μεσότητα τῶν ὅλων, καὶ τέλος ἔχων, καὶ τῆς ἀρχῆς ὡς ἀναρχος περιδεδραγμένος, ἔστης ἐν τῷ μέσῳ, βοῶν· Τῶν θείων θεόφρονες, δεῦτε δωρεῶν ἀπολαύσατε.

Ὡς Θεὸς καὶ πάντων ἔχων τὴν ἐξουσίαν, ὡς δυνατὸς τὸ κράτος καθελὼν τοῦ θανάτου πέμπειν ἐπηγγείλω Χριστέ, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ ἐκ Πατρὸς προερχόμενον.

hai reso note le vie di vita dell'immortalità, e hai aperto le porte a quanti con fede acclamano: Gloria, o Signore, alla tua potenza.

Tu che possiedi medietà e fine di tutte le cose, e, essendo senza principio, ne tieni in pugno il principio, ti sei posto nel mezzo gridando: O voi che siete di divino sentire, venite e gustate i doni divini.

Tu che sei Dio e hai potestà su tutte le cose, che sei potente e hai abbattuto il potere della morte, o Cristo, hai promesso di mandare lo Spirito santo che procede dal Padre.

Theotokión.

Νέμεις πλουσίως τὴν χάριν, τοῖς σὲ ὕμνουσι, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα προαιωνιον Λόγον, Μῆτερ ἀπειρόγαμε, πταισμάτων τὴν ἄφεισιν, τούτοις αἰτουμένη πανάχραντε.

Tu elargisci grazia copiosa a quanti ti celebrano, chiedendo per loro la remissione delle colpe, o Madre ignara di nozze, al Verbo che è prima dei secoli e che da te è nato, o tutta immacolata.

Katavasía.

Ὁ Προφήτης Ἀββακούμ, τοῖς νοεροῖς ὀφθαλμοῖς προεώρα Κύριε, τὴν παρουσίαν σου· διὸ καὶ ἀνέκραζεν· Ἀπὸ Θαμὰν ἦξει ὁ Θεός· Δόξα τῇ δόξῃ σου Χριστέ, δόξα τῇ συγκαταβάσει σου

Il profeta Abacuc, con gli occhi spirituali, già vedeva, Signore, il tuo avvento, e per questo esclamava: Dio verrà da Teman. Gloria alla tua gloria, o Cristo, gloria alla tua condiscendenza.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφων, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo come luce, luce santa che converte dal cupo buio dell'ignoranza quanti ti cantano con fede.

Tropari.

Τῶν θείων ἑορτῶν, τὴν μεσότητα φθάσαντες, τὸ τέλειον τῆς ἐνθέου, ἀρετῆς ἐξασκήσαι, σπουδάσωμεν θεόφρονες.

Giunti a metà tra le due feste divine, cerchiamo, quanti abbiamo il senso delle cose divine, di praticare la perfezione della divina virtù.

Ὡς ὄντως ἱερά ἡ παροῦσα πανήγυρις· μεσότητα τῶν μεγίστων, ἑορτῶν γὰρ ὀρίζει, καὶ λάμπει ἀμφοτέρωθεν.

Veramente sacra è questa solennità! Essa segna il giorno intermedio tra le più grandi feste e da entrambe riceve splendore.

Theotokión.

Νοῦς ἀρχαγγελικὸς οὐκ ἰσχύει νοῆσαι σου, τὸν ἄφραστον ἐκ Παρθένου, καὶ πανάχραντον τόκον, Σωτῆρ μου πολυέλεε.

L'intelletto degli arcangeli non giunge a comprendere, o mio misericordiosissimo Salvatore, la tua ineffabile e purissima nascita dalla Vergine.

Katavasía.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, κτήσαι ἡμᾶς, Κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν

O Signore, nostro Dio, donaci la pace; Signore, nostro Dio, prendi possesso di noi. Signore, fuori di te non conosciamo altri, il tuo nome invociamo.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι· ἐκ δαιμόνων λύθρου κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἴκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ῥεύσαντι αἵματι

A te offrirò sacrifici con voce di lode, Signore: così ti grida la Chiesa purificata dalla sozzura dei demoni, grazie al sangue che dal tuo fianco è misericordiosamente fluito.

Tropari.

Μεσίτης, Πεντηκοστῆς, ἐφέστηκε σήμερον, ἐν-
θεν τοῦ θεοῦ μὲν Πάσχα, θειοτάτῳ φέγγει κα-
ταυρασθεῖσα, ἐκείθεν δέ, τοῦ Παρακλήτου
λάμπουσα χάριτι.

Ἐλάλεις, ἐν τῷ ναῷ Χριστὲ παριστάμενος, τῶν
Ἰουδαίων τοῖς δήμοις, τὴν οικειάν δόξαν ἀπο-
καλύπτων, καὶ προφαίνων, τὴν συμφυῖαν πρὸς
τὸν γεννήτορα.

È oggi il giorno di mezza pentecoste, cha da un
lato è rischiarato dal divinissimo fulgore della di-
vina pasqua, e dall'altro risplende per la grazia del
Paracrito.

Stando nel tempio, o Cristo parlavi, rivelando
alle folle dei giudei la tua propria gloria e mo-
strandolo la tua connaturalità con il Genitore.

Theotokíon.

Γενοῦ μου, προστασία καὶ τεῖχος ἀκράδαντον,
τῶν κοσμικῶν με σκανδάλων, λυτρουμένη μόνη
Θεογεννήτορ, καὶ ταῖς θείαις, φωτοχυσίαις κατα-
λαμπρύνουσα.

Sii per me difesa e muro inespugnabile, per libe-
rarmi dagli scandali del mondo, o sola Genitrice di
Dio, e illuminarmi con effusioni di luce divina.

Katavasía.

Ὡς ὕδατα θαλάσσης φιλάνθρωπε, τὰ κύματα
τοῦ βίου χειμάζει με· διό, ὡς Ἰωνᾶς σοι κραυγάζω
Λόγε· Ανάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου,
εὐσπλαγχνε Κύριε

Come le acque del mare, o amico degli uomini,
infuriano contro di me i marosi della vita. Perciò
come Giona a te grido, o Verbo: Fa' risalire dalla
corruzione la mia vita, o compassionevole Signore.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν
ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς
παρόντας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ
ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προ-
σπίττομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρ-
μούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Crea-
tore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o
Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immorta-
lità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede
gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione,
perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Ikos. Per la Galilea delle genti.

Τὴν χειρσθεῖσάν μου ψυχὴν, πταισμάτων
ἀνομίαις, ῥοαῖς τῶν σῶν αἱμάτων κατάρδευσον,
καὶ δεῖξον καρποφόρων ἀρεταῖς· σὺ γὰρ ἔφης
πᾶσι, τοῦ προσέρχεσθαι πρὸς σὲ Λόγε Θεοῦ
πανάγιε, καὶ ὕδωρ ἀφθαρσίας ἀρύεσθαι, ζῶν τε
καὶ καθαῖρον ἀμαρτίας, τῶν ὑμνούντων τὴν
ἐνδοξον καὶ θείαν σου Ἐγερσιν παρέχων ἀγαθὴ,
τὴν ἀπὸ τοῦ ὕψους ἐνεχθεῖσαν ἀληθῶς τοῖς Μα-
θηταῖς σου, Πνεύματος ἰσχύν, τοῖς σὲ Θεὸν
γινώσκουσι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς
ἡμῶν.

Irriga con i flutti del tuo sangue la mia anima resa
terra arida dall'iniquità delle colpe, e rendila fe-
conda di virtù. Tu infatti hai detto a tutti di avvici-
narsi a te, o santissimo Verbo di Dio, e di attingere
l'acqua dell'incorruttibilità, acqua viva che purifica
dal peccato quanti inneggiano alla tua divina e glo-
riosa risurrezione; e tu, o buono, elargisci a quanti
ti riconoscono come Dio la forza dello Spirito real-
mente infusa dall'alto nei tuoi discepoli: perché tu
sei la sorgente della nostra vita.

Sinassario del minéo, quindi il seguente:

Il mercoledì del paralitico, celebriamo la festa di mezza pentecoste.

Stichi.

Ἐστὼς διδάσκει τῆς ἑορτῆς ἐν μέσῳ.
Χριστὸς Μεσσίας τῶν διδασκάλων μέσον.
Τῷ ἀπείρῳ ἐλέει σου, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

A metà della festa tu insegna,
o Cristo Messia, in piedi in mezzo ai maestri.
Nella tua sconfinata misericordia, o Cristo Dio
nostro, abbi pietà di noi. Amen.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ,
πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον, ἢ τῇ φλογί, πυρπο-
λούμενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ
τῆς δόξης σου Κύριε

Nella fornace persiana i giovani figli di Abramo,
accesi piuttosto dall'amore per la pietà che dalla
fiamma, acclamavano: Benedetto sei tu, Signore,
nel tempio della tua gloria.

Tropari.

Ἰσχύϊ Σῶτερ τὴν τοῦ θανάτου λύσας δύναμιν
τρίβον τῆς ζωῆς ἐγνώρισας τοῖς θνητοῖς, εὐχα-
ρίστως σοι κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ
ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε.

Distrutta con forza la potenza della morte, o Sal-
vatore, hai fatto conoscere il sentiero della vita ai
mortalι, che a te acclamano grati: Benedetto sei tu,
Signore, nel tempio della tua gloria.

Σάρκα φοροῦντα, τεθεαμένοι οὐκ ἐπέγνωσαν,
δῆμοι τῶν Ἑβραίων Λόγε σε τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἡμεῖς
σοι ἀναμέλπομεν· Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς
δόξης σου, Κύριε.

Le folle degli ebrei, vedendoti rivestito di carne,
non ti riconobbero, o Verbo di Dio. Ma noi a te can-
tiamo: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio della
tua gloria.

Theotokión.

Τὸ τοῦ ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκήνωμα,
χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεοτόκε τοῖς
κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν,
ὑπάρχεις πανάμωμε Δέσποινα.

Gioisci, dimora divina e santificata dell'Altis-
simo, perché per te, Madre di Dio, è stata data la
gioia a quelli che acclamano: Benedetta tu fra le
donne, o tutta immacolata.

Katavasía.

Τῶν Χαλδαίων ἡ κάμιнос, πυρὶ φλογιζομένη,
έδροσίζετο πνεύματι, Θεοῦ ἐπιστάσια, οἱ Παῖδες
ὑπέψαλλον· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν

La fornace dei caldei ardente di fuoco, era irro-
rata di rugiada dallo Spirito perché in essa era pre-
sente Dio; e i fanciulli salmeggiavano: Benedetto sei
tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα,
ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβησαν,
ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταὶ
Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον

Distese le mani, Daniele chiuse le fauci dei leoni
nella fossa. I fanciulli amanti della pietà, cinti di
virtù, estinsero il potere del fuoco, gridando: Bene-
dite, opere tutte del Signore, il Signore.

Tropari.

Ὡραῖος ἐκ τάφου ἀναστάς, τῇ τῆς Θεότητος
δόξη κοσμούμενος, τοῖς Ἀποστόλοις σου Κύριε,
ἐπεφάνης, τὴν τοῦ Πνεύματος, ἐπαγγελλόμενος
αὐτοῖς, πέμπειν ἐνέργειαν, τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ
ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Risorto splendido dalla tomba, adorno della glo-
ria della divinità, sei apparso, Signore, ai tuoi apo-
stoli, promettendo loro di mandare l'energia dello
Spirito, ed essi acclamavano: Opere tutte, celebrate
il Signore.

Νεκρώσας τὸν Ἄϊδην ὡς Θεός, ζωαρχικώτατε,
πᾶσιν ἐπήγασας ζωὴν αἰώνιον, ἦνπερ νῦν,
εἰκονίζουσι φανότατα, τῶν λαμπροφύρων
ἡμερῶν τούτων αἱ χάριτες, τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ
ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Come Dio hai messo a morte l'ade, o sommo au-
tore di vita, e hai fatto scaturire per tutti la vita
eterna, che le grazie di questi giorni luminosi con
tutta chiarezza rappresentano per quanti accla-
mano: Opere tutte, celebrate il Signore.

Ἀκτῖνας ὡς ἥλιος Χριστέ, δικαιοσύνης φανείς,
κόσμῳ ἀπέστειλας, τοὺς Ἀποστόλους σου φέρο-
ντας, σὲ τὸ φῶς τὸ ἀκατάληπτον, καὶ τῆς
ἀγνοίας τὴν ἀχλὺν ἀποδιώκοντας, καὶ βοῶντας·
Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Apparso come sole di giustizia, o Cristo, hai in-
viato nel mondo quali raggi i tuoi apostoli, a por-
tare te, luce incomprendibile, a dissipare il buio
dell'ignoranza, e ad acclamare: Opere tutte, cele-
brate il Signore.

Theotokión.

Ἴδου νῦν ἐξέλιπε σαφῶς, ἐκ τῆς Ἰούδα φυλῆς ἄρχων ἡγούμενος· σὺ γὰρ πανάμωμε τέτοκας, τὰ αὐτῷ πρὶν ἀποκείμενα, τὴν προσδοκίαν τῶν ἐθνῶν, Χριστὸν ᾧ ψάλλομεν· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ecco, ora è davvero venuto meno dalla tribù di Giuda un capo che governi, perché tu, o tutta immacolata, hai partorito ciò che prima era tenuto in serbo per lui, l'attesa delle genti, il Cristo, al quale salmeggiamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

Katavasía.

Ἄγγελοι καὶ οὐρανοὶ τὸν ἐπὶ θρόνου δόξης ἐποχούμενον, καὶ ὡς Θεὸν ἀπαύστως δοξαζόμενον, εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερῴηστε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Angeli e cieli, benedite, celebrate e sovresaltate per tutti i secoli colui che è portato su trono di gloria e, quale Dio, incessantemente glorificato.

Non si salmeggia Più venerabile.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις· διὸ ἐπαγαλλόμενοι, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

Tropari.

Νέαν καὶ καινὴν πολιτείαν, παρὰ Χριστοῦ μαθηκότες ταύτην μέχρι τέλους φυλάττειν διαφερόντως πάντες, σπουδάσωμεν, ὅπως ἁγίου Πνεύματος, τὴν παρουσίαν ἀπολαύσωμεν.

Noi che abbiamo imparato da Cristo un nuovo e singolare genere di vita, studiamoci tutti di custodirlo nel miglior modo sino alla fine, per poter godere della presenza dello Spirito.

Εἰς τὴν ἐπουράνιον πάλιν, διαγωγὴν ἀνακληθέντες, τῇ τῆς μεσιτείας δυνάμει, τοῦ κενωθέντος μέχρι καὶ δούλου μορφῆς καὶ ἡμᾶς ἀνυψώσαντος, τοῦτον ἀξίως μεγαλύνωμεν.

Di nuovo chiamati alla vita celeste per la potenza della mediazione di colui che si è annientato sino alla forma di servo e ci ha innalzati, esaltiamolo degnamente.

Σὺ μου τὸ θνητὸν Ζωοδότα, περιβολὴν ἀθανασίας, καὶ τῆς ἀφθαρσίας τὴν χάριν, ἐνδύσας Σῶτερ συνεχρανέστησας, καὶ τῷ Πατρὶ προσήγαγες τὸν χρόνιον μου λύσας πόλεμον.

O datore di vita, rivestendo il mio essere mortale col manto dell'immortalità e con la grazia dell'incorruttibilità, o Salvatore, lo hai fatto risorgere con te, e lo hai portato al Padre, ponendo fine alla mia lunga guerra.

Theotokión.

Ὡς ρίζαν, πηγὴν καὶ αἰτίαν, τῆς ἀφθαρσίας σε Παρθένε πάντες οἱ πιστοὶ πεπεισμένοι, ταῖς εὐφημίαις καταγεραίρομεν· σὺ γὰρ τὴν ἐνυπόστατον, ἀθανασίαν ἡμῖν ἔβλυσας.

Tutti noi fedeli, con lodi, ti onoriamo fidenti come radice, fonte e causa dell'incorruttibilità, o Vergine: perché tu hai fatto scaturire per noi l'immortalità enipostática.

Katavasía.

Ἀλλότριον τῶν μητέρων ἡ παρθενία, καὶ ξένον ταῖς παρθένοις ἡ παιδοποιΐα· ἐπὶ σοὶ Θεοτόκε, ἀμφοτέρω ᾠκονομήθη· διὸ σε πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ἀπαύστως μακαρίζομεν

È estranea alle madri la verginità, e straordinaria per le vergini la generazione di figli: ma a te, Madre di Dio, sono state provvidenzialmente donate entrambe. Noi dunque, da tutte le stirpi della terra, senza sosta ti magnifichiamo.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενῶτων δωρεῶν,

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili,

Pentikostarion I

δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψῃ, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρμον.
(Δίς)

dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso. **2 volte.**

Alle lodi, 4 stichi e i seguenti prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἡ σοφία καὶ δύναμις, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, Λόγος ὁ αἰῶνιος, καὶ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἐν ἱερῷ παρεγένετο, σαρκὶ καὶ ἐδίδασκεν Ἰουδαίων τοὺς λαοὺς, τοὺς δεινοὺς καὶ ἀγνώμονας καὶ ἐθαύμαζον, τῆς σοφίας τὸν πλοῦτον ἐκβοῶντες· Πόθεν γράμματα γινώσκει παρ' οὐδενὸς μὴ μεμαθηκώς
(Δίς);

La sapienza, la potenza, l'irradiazione del Padre, l'eterno Verbo e Figlio di Dio, è giunto nel tempio, secondo la carne, e insegna alle folle dei giudei, duri e ingrati. Essi stupiscono per la ricchezza della sapienza, e gridano: Donde conosce costui le Scritture, senza avere imparato da nessuno? **2 volte.**

Γραμματεῖς ἐπεστόμιζεν, Ἰουδαίους διήλεγχεν, ὁ Μεσσίας Κύριος, ἐκβοῶν αὐτοῖς· Μὴ τὴν κατ' ὄψιν παράνομοι, ὡς ἄδικοι κρίνετε· ἐν Σαββάτῳ γὰρ ἐγὼ, τὸν Παράλυτον ἤγειρα· ὅθεν Κύριος, τοῦ Σαββάτου ὑπάρχω, καὶ τοῦ νόμου, τί ζητεῖτέ με φονεῦσαι, τὸν τοὺς θανόντας ἐγείραντα;

Chiudeva la bocca agli scribi, confutava i giudei, il Messia Signore, gridando loro: Non giudicate da ingiusti secondo le apparenze, o iniqui: sí, ho guarito di sabato il paralitico, perciò sono Signore del sabato e della Legge. Perché cercate di uccidermi, mentre io risuscito i morti?

Μωϋσέα ἐλίθασαν οἱ δεινοὶ καὶ παράνομοι, Ἰουδαίων σύστημα τὸ ἀχάριστον, τὸν Ἡσαΐαν δὲ ἔπρισαν, ξυλίνῳ ἐν πρίονι, ἐν βορβόρῳ τὸν σοφόν, Ἰερεμίαν ἐνέβαλον· τὸν δὲ Κύριον, ἐν Σταυρῷ ἀνυψοῦντες, ἐπεβόων· Τὸν ναὸν ὁ καταλύων, σῶσον σαυτὸν καὶ πιστεύομεν.

Lapidarono Mosè, i crudeli, i trasgressori, l'ingrata assemblea dei giudei; tagliarono Isaia con una sega di legno; gettarono il sapiente Geremia nel fango, e dopo aver innalzato sulla croce il Signore, gridavano: Tu che distruggi il tempio, salva te stesso e crederemo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4. Di Anatolio.

Φωτισθέντες ἀδελφοί, τῇ Ἀναστάσει τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ φθάσαντες τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς τῆς δεσποτικῆς, γνησίως φυλάξωμεν τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάληψιν ἑορτάσαι, καὶ τῆς παρουσίας τυχεῖν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

O fratelli, illuminati dalla risurrezione del Cristo Salvatore, giunti a metà della festa del Signore, osserviamo sinceramente i comandamenti di Dio per divenire degni di festeggiare anche l'ascensione e ottenere la venuta del santo Spirito.

Grande dossologia, apolytícion e congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

Tono 4. Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Προκαταλύσας τὸ κράτος τοῦ θανάτου, Χριστὲ τῷ θανάτῳ σου, ζωὴν παρέσχες βροτοῖς, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἐγέρσει σου, συνεξεγείρας, γένος ἀνθρώπων τῇ καταβάσει σου. Ὅθεν χαριστήριον, αἶνόν σοι ἄδομεν, τὴν ἑορτὴν ἑορτάζοντες, τῆς τριημέρου, καὶ λαμπροφόρου σου Ἀναστάσεως, ἐν ἣ τὸ μέσον τῶν πανσέπτων νῦν, ἡμερῶν ἡμῶν

Dopo aver distrutto con la tua morte, o Cristo, il potere della morte, hai elargito la vita ai mortali con la tua gloriosa risurrezione, scendendo per risuscitare con te il genere umano. Noi dunque ti cantiamo un inno di grazie, festeggiando la tua fulgida risurrezione del terzo giorno, oggi in cui risplende per tutti noi la metà di questi venerabilissimi giorni, o

παῖσιν ἐπέλαμψεν, Ἰησοῦ ζωοδότα, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πρὸ τοῦ τιμίου σταυροῦ σου καὶ τοῦ Πάθους, θαυμάτων τὰ ἔνδοξα, ἐπιτελῶν τοῖς λαοῖς, τῆς ἑορτῆς καθὼς γέγραπται, ἐν μέσῳ ἔστης, τῆς νομικῆς Χριστὲ Παντοδύναμε, καὶ πᾶσιν ἐβόησας· Εἴ τις διψᾷ, πρὸς ἐμὲ αὐτομολεῖτω, καὶ ὕδατος τοῦ θεοῦ πόμα, ἀπαντλησάτω καὶ ζωῆς νάματα· ὕδωρ ζωῆς γὰρ καὶ δυνάμεως καὶ σοφίας ἐγὼ πᾶσι δίδωμι, ὅτι θέλων ἀνθρώποις, ὁμοιώθην ὡς φιλάνθρωπος.

Ὡς ἐπὶ κλίνης με κείμενον ὀδύνης, Χριστὲ πολυέλεε, τῶν ἐγκλημάτων μου καὶ παρειμένον τοῖς μέλεσιν, ὡς διὰ μέγα, φιλανθρωπίας πέλαγος ἀνθρώπος, θελήσει γενόμενος, νῦν ἀοράτως με, ὡς τὸν παράλυτον ἔγειρον, καὶ τρίβους θείας, τῶν ἐντολῶν σου τρέχειν εὐόδωσον, ὁ πρὸ τοῦ Πάθους, τοῖς λαοῖς Σωτῆρ, τῶν Ἑβραίων θαυμάτων τοῖς πλήθεσι, παριστάμενος ὅτι, Θεὸς ὢν, βουλήσει πάσχεις σαρκί.

Gesù datore di vita, benefattore delle anime nostre.

Prima della tua croce preziosa e della tua passione, compiendo gloriosi prodigi per le folle, ti presentasti a metà della festa legale, come sta scritto, o Cristo onnipotente, e gridasti a tutti: Se qualcuno ha sete, venga liberamente a me, e attinga all'acqua divina, ai fiumi di vita: io dono infatti a tutti un'acqua di vita, di forza e di sapienza, perché volontariamente, come amico degli uomini, mi sono reso simile agli uomini.

Poiché giaccio sul letto di dolore delle mie colpe, o Cristo misericordiosissimo, e ho le membra paralizzate, tu che volontariamente ti sei fatto uomo per il grande oceano del tuo amore per l'uomo, sollevami ora invisibilmente, come facesti con il paralitico, e fammi felicemente correre per i divini sentieri dei tuoi comandamenti: tu che prima della passione ti presentavi alle folle dei giudei con una moltitudine di prodigi, poiché, essendo Dio, è per tuo volere che soffri nella carne.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Ὅτε παρεγένου ἐν ἱερῷ Χριστὲ ὁ Θεός, μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, τότε τοῖς λαοῖς ἐδίδασκες βοῶν· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι διεπρίοντο, μετὰ τῶν Φαρισαίων, καὶ Σαδδουκαίων, καὶ Γραμματέων, λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; μὴ λογιζόμενοι, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ὁ πρὸ πάντων αἰώνων, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι δοξαζόμενος, Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Quando a metà della festa giungesti al tempio, o Cristo Dio, ammestravi le folle gridando: Chi crede in me, anche se muore, vivrà. Ma i giudei, insieme ai farisei, ai sadducei e agli scribi, pieni di sdegno dicevano: Chi è costui che pronunzia bestemmie? Non pensavano che tu sei prima dei secoli, glorificato insieme al Padre e allo Spirito, Dio nostro. Gloria a te.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἔσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Apostolikón.

Στίχ. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ὄρηματα αὐτῶν.

Stico: Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος ὑμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι, εἰδώλων πλάνην ἐλύσατε θεογνωσίαν κηρύξαντες, οὗτος ὁ καλὸς ἀγών, ὑμῶν ὑπάρχει μακάριοι· διὸ ὑμνοῦμεν, καὶ δοξολογοῦμεν ὑμῶν τὰ μνημόσυνα.

Per tutta la terra è uscita la vostra voce, apostoli santi; avete dissipato l'inganno degli idoli, annunciando la conoscenza di Dio: bella è questa vostra lotta, o beati, e per questo noi celebriamo e glorifichiamo le vostre memorie.

Pentikostarion I
Martyrikón.

Στίχ. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
ὁ Θεὸς Ἰσραήλ,

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες,
ἐλπίδι βεβαιωθέντες τῇ ἀγάπῃ τοῦ σταυροῦ σου
ψυχικῶς ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα
ἔλυσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν
ἀσωμάτων πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stico: Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio
d'Israele.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, cor-
roborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima
dall'amore per la tua croce, hanno annientato la ti-
rannide del nemico. Ottenute così le corone, inter-
cedono con gli incorporei per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 3. Di Germano.

Μεσούσης τῆς Ἑορτῆς, δοξάζομεν τὸν ἐν μέσῳ
τῆς γῆς, σωτηρίαν ἐργασάμενον. Μέσον μὲν δύο
ληστῶν ἢ ζωὴ ἐν ξύλῳ ἐκρέματο, καὶ τῷ μὲν βλα-
σφημοῦντι ἐσιώπα, τῷ δὲ πιστεύοντι ἐβόα· Σήμε-
ρον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ. Κατήλθεν ἐν
τάφῳ, ἐσκύλευσε τὸν Ἄϊδην, καὶ ἀνέστη τριήμε-
ρος, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A metà della festa, glorifichiamo colui che ha
operato la salvezza in mezzo alla terra. In mezzo a
due ladroni la vita pendeva dalla croce: taceva con
colui che bestemmiava, mentre diceva a colui che
credeva: Oggi sarai con me in paradiso. Discese
nella tomba, spogliò l'ade e risuscitò il terzo giorno
per salvare le anime nostre.

Apolytikion. Tono pl. 4.

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυ-
χὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ
ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω·
Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia anima assetata
ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gri-
dato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della
vita, o Cristo Dio, gloria a te.

Lo stesso si dice a Il Signore è Dio, fino alla conclusione della festa.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Giovedì della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'órthros feriale.

Dopo la prima sticologia, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Πάντα ἀνθρώπινα, καταδεξάμενος, πάντα
ἡμέτερα, οικειωσάμενος, προσηλωθῆναι ἐν
Σταυρῷ, εὐδόκησας ποιητὰ μου, θάνατον ἐλόμε-
νος, ὑπομῆναι ὡς ἄνθρωπος, ἵνα τὸ ἀνθρώπι-
νον, ἐκ θανάτου λυτρώσῃς ὡς Θεός· διὸ ὡς ζω-
οδότῃ βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
σου.

Accogliendo tutto ciò che è dell'uomo, facendo
tuo tutto ciò che è nostro, hai voluto essere inchio-
dato alla croce, o mio Creatore, scegliendo di sotto-
stare alla morte come uomo per redimere dalla
morte, come Dio, il genere umano. Perciò noi, a te
che ci dai la vita, acclamiamo: Gloria, o Cristo, al
tuo compassionevole amore.

Apostolikón, stessa melodia.

Τῶν Ἀποστόλων σου, τὴν μνήμην Κύριε, ὑπε-
ρεφαιδρυνας, ὡς παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας
αὐτούς, τὰ Πάθη σου μιμήσασθαι· ἐνίκησαν ἀν-
δρείως γάρ, τοῦ Βελιάρ τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ
ἀπέλαβον, ἰαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς

Hai reso piena di gioia, Signore, la memoria dei
tuoi apostoli perché sei onnipotente: tu li hai infatti
corroborati perché imitassero i tuoi patimenti;
hanno vinto con forza la potenza di Beliar, e
hanno perciò ottenuto carismi di guarigioni. Per le

ἰκεσίαις φιλάνθρωπε, εἰρήνην παράσχου τῷ λαῷ σου.

loro suppliche, o amico degli uomini, concedi pace al tuo popolo.

Martyrikón, stessa melodia.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν Χριστοῦ καὶ ἐνδυσάμενοι ὄπλα τῆς πίστεως, τὰς παρατάξεις τοῦ ἐχθροῦ, ἀνδρικῶς κατεβάλετε· προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων, πρὶν ἀπειλὰς τε καὶ μάστιγας· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε, Μάρτυρες Χριστοῦ καρτερόψυχοι.

Coperti dall'armatura di Cristo e rivestiti delle armi della fede, avete abbattuto da lottatori gli schieramenti del nemico; perché avete coraggiosamente sopportato, per la speranza della vita, tutte le minacce e i flagelli dei tiranni: per questo avete ricevuto le corone, o martiri di Cristo dall'animo forte.

Theotokión.

Προφηταὶ προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὠμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν, Θεοτόκον σε κυρίως ὑπάρχουσαν· διὸ καὶ μεγαλύνομεν τὸν τόκον σου τὸν ἄφραστον.

I profeti hanno preannunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei realmente Madre di Dio: e perciò magnifichiamo il tuo parto ineffabile.

Dopo la seconda sticologia, káthisma della festa.

Tono pl. 4. Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐστηκῶς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἱεροῦ, μεσαζούσης ἐνθέως τῆς Ἑορτῆς, ὁ διψῶν ἀνέκραζες· ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω ὁ γὰρ πίνων ἐκ τούτου, τοῦ θείου μου νάματος, ποταμοὺς ἐκ κοιλίας, ἐκρέυσει δογμάτων μου, ὅστις δὲ πιστεύει, εἰς ἐμὲ τὸν σταλέντα, ἐκ θείου Γεννήτορος, μετ' ἐμοῦ δοξασθήσεται. Διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι πλουσίως ἐξέχεας τὰ νάματα, τῆς σῆς φιλανθρωπίας τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

Stando nel mezzo del tempio, a metà della festa, con voce ispirata gridavi: Chi ha sete venga a me e beva, perché chi beve alla mia divina sorgente farà sgorgare dal suo seno i fiumi delle mie dottrine. Chi crede in me, inviato dal divino Genitore, con me sarà glorificato. Per questo a te acclamiamo: Gloria a te, o Cristo Dio, perché hai copiosamente riversato sui tuoi servi i flutti del tuo amore per gli uomini. *2 volte*

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενώτων δωρεῶν,
δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
ὅτι συνέχομαι δίψῃ, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρμον.

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili,
dammi di attingere acqua per la remissione dei pec-
cati: perché sono oppresso dalla sete, o solo com-
passionevole e pietoso.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos.

Tono 3. Anastásimon.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς
φιλόανθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σω-
τηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα
σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτη-
τον· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico
degli uomini: perché sei risorto dai morti donando
al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato
dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di
noi.

Apostolikón.

Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας, ἀμέμπτως
φυλάξαντες, ἅγιοι Απόστολοι, δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες τὰ πάθη τῶν ψυ-
χῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· διὸ ἔχοντες παρ-
ρησίαν αὐτὸν ἰκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Voi che avete irreprensibilmente custodito i co-
mandi di Cristo, o santi apostoli, gratuitamente
avete ricevuto, gratuitamente date, sanando le pas-
sioni delle anime e dei corpi. Nella franchezza che
vi è data, supplicatelo dunque che sia fatta miseri-
cordia alle anime nostre.

Martyrikón.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ μετὰ
θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν
ἀγωνισάμενοι· διὸ ἔχοντες παρρησίαν, Χριστὸν
ἰκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come luminari nel mondo, voi risplendete anche
dopo la morte, o santi martiri, per aver combattuto
la buona battaglia: con la franchezza che avete otte-
nuto, supplicate dunque Cristo, perché sia fatta mi-
sericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Κύριε, πρὸ τοῦ ἀχράντου σου Σταυροῦ, τῆς
έορτῆς μεσοῦσης, ἐν τῷ ἱερῷ ἀνήλθες, Ἰουδαίους
παρρησία διδάσκων, τὰ Μωσέως, καὶ ἐν νόμῳ διὰ
σοῦ νομοθετηθέντα, ἐκπληττόμενοι δὲ Χριστέ,
τῆς σῆς σοφίας τὸ ἄφραστον μυστήριον, τὴν
κατὰ σοῦ σκευωρίαν ἐν αὐτοῖς φθόνῳ ἐμελέτων.
Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα μὴ μεμαθηκώς; ἀγνο-
οῦντες σε τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Signore, prima della tua croce immacolata, a
metà della festa sei salito al tempio e con franchezza
ammaestravi i giudei su quanto dice Mosè e su ciò
che nella Legge è stato da te stabilito. Colpiti dal
mistero ineffabile della tua sapienza, o Cristo, den-
tro di sé, per invidia, pensavano al loro piano con-
tro di te: Come mai costui conosce le Scritture senza
avere studiato? Non conoscevano te, Salvatore
delle anime nostre.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Μέγας εἶ βασιλεῦ καὶ μέγα σου τὸ κράτος·
μεγάλως γὰρ πτωχεύσας, μεγάλων χαρισμάτων,
τὴν οἰκουμένην ἐπλησας.

Grande tu sei, o Re, e grande è il tuo potere: in-
fatti, essendoti grandemente impoverito, hai col-
mato la terra di grandi doni.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς
ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Stico: Ricordati di coloro che hai radunato, che
hai acquistato dal principio.

Ἔστης ἐν τῷ ναῷ, ἐκβλύζων σου τὰ ῥεῖθρα, τῆς
έορτῆς μεσοῦσης, καὶ ἄρδων τοὺς διψῶντας τὴν
θειάν χάριν εὐσπλαγχνε.

Stavi in piedi nel tempio, facendo scorrere i tuoi
torrenti, a metà della festa, e davi da bere, o pietoso,
a quanti erano assetati della divina grazia.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰῶνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σῶσαί με βουληθεῖς, σαρκούσαι παραδόξως, ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου, καὶ μέσον τοῦ ναοῦ σου τὴν χάριν μοι ἐπήγασας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stico: Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Volendo salvarmi, ti sei straordinariamente incarnato da una Vergine ignara d'uomo, e in mezzo al tuo tempio hai fatto scaturire per me la grazia.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς πρὸ τοῦ Πάθους, καὶ τῆς ἐνδόξου Ἀναστάσεώς σου Κύριε, ἧς διδάσκων ἀγαθὲ ἐν τῷ ἱερῷ, τοὺς ἀπειθοῦντας Ἰουδαίους, καὶ Φαρισαίους, καὶ Γραμματεῖς, καὶ βοῶν πρὸς αὐτούς· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ὕδατος ζωῆς Πνεύματος θείου, ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. Ὡ τῆς ἀρρήτου σοφίας τῆς σῆς συνέσεως! ὁ τὰ πάντα πληρῶν Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

A metà della festa, prima della tua passione e della tua gloriosa risurrezione, o Signore, tu ammaestravi nel tempio, o buono, i giudei increduli, i farisei e gli scribi, e gridavi loro: Chi ha sete, venga a me e beva: se uno crede in me, fiumi di acqua viva del divino Spirito scorreranno dal suo seno. Oh, l'ineffabile sapienza di chi ti dà lode! O nostro Dio che tutto riempi, gloria a te.

Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **3 stichirá prosómia della festa.**

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Giosci, tu che sei veramente.

Ἦφθη φωτοφανῆς καὶ τερπνῆ, τῆς τοῦ Σωτῆρος, Ἀναστάσεως σήμερον, μεσότης ἡ παναγία, ὡς μεσημβρία φαιδρά, φρυκτωροῦσα κόσμον θεΐαις χάρισι, Χριστοῦ τῆς Ἐγέρσεως, λαμπαδοχοῦσα τεράστια, τῆς ἀφθαρσίας, ἀπαστράπτει τὰ σύμβολα, καὶ προδείκνυσι, τὴν εἰς ὕψος Ἀνάληψιν, φαίνει τὴν πολυέραστον, τοῦ Πνεύματος ἔλευσιν, Πεντηκοστῆς τῆς πανσέπτου, τὴν λαμπροτάτην πανήγυριν· διὸ καὶ παρέχει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξης ὡς θεϊκῆς ποταμός, τῆς ἑορτῆς νῦν μεσαζούσης ὁ Κύριος, τὰ ρεῖθρα τῆς εὐσπλαχνίας, πᾶσι παρέχων βοᾶ, οἱ διψῶντες δεῦτε, καὶ ἀρύσασθε. Πηγὴ συμπαθείας γάρ, καὶ ἐλέους τὸ πέλαγος, αὐτὸς ὑπάρχων, βρῦει κόσμῳ τὴν ἄφρῃσιν, πλύνει πταίσματα, καὶ καθαίρει νοσήματα, σῶζει τοὺς τὴν Ἀνάστασιν, αὐτοῦ ἑορτάζοντας, σκέπει τοὺς πόθῳ τιμῶντας, τὴν μετὰ δόξης Ἀνάληψιν, αὐτοῦ καὶ παρέχει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Μέσον τοῦ ἱεροῦ ἔστηκώς, ὁ ἀπερίγραπτος Θεὸς τε καὶ Κύριος· Θεὸς γὰρ ὑπῆρχε φύσει, κἂν δι' ἡμᾶς βροτωθεῖς, περιγεγραμμένος, ὡφθη σώματι, τοῖς πᾶσιν ἀνέβλυζε, τὰ ζωήρῳτα ῥή-

È apparso, luminoso e soave, il santissimo giorno intermedio tra quello della risurrezione del Salvatore e la pentecoste. È apparso come radioso meriggio che riempie il mondo di fulgore con grazie divine; illuminando i prodigi della risurrezione di Cristo, fa sfolgorare i segni dell'incorruttibilità e mostra in anticipo l'ascensione ai cieli; manifesta la desideratissima venuta dello Spirito, la fulgidissima solennità dell'augusta pentecoste: per questo dona pace alle anime nostre, e grande misericordia.

Offrendo a tutti, come fiume di divina gloria, i rivi della sua tenera compassione, a metà di questa festa, il Signore grida: O voi assetati, venite e attingete! Essendo egli stesso fonte di compassione e oceano di misericordia, fa sgorgare per il mondo la remissione, lava le colpe e purifica dai mali, salva quanti festeggiano la sua risurrezione, protegge quanti onorano con amore la sua ascensione nella gloria: dona pace alle anime nostre, e grande misericordia.

Il Dio incirconscribibile, il Signore, Dio per natura, benché, per noi fatto uomo, si sia mostrato circoscritto da un corpo, stando in mezzo al tempio per tutti faceva zampillare le sue parole fluenti vita,

Pentikostarion I

ματα τοῖς πᾶσι λέγων· Τὰς ψυχὰς ἐκκαθάρθητε, καὶ τοῦ καύσωνος, τῶν παθῶν ἀναψύξατε, μή τις ἀποστερήσοιτο, τῆς πόσεως ἀνθρώπου· θείαν γὰρ χάριν δωροῦμαι τῆς ἀθανάτου καὶ κρείττονος, καὶ τῆς βασιλείας, συμμεθέξει μοι τῷ κτίσῃ καὶ δοξασθήσεται.

e a tutti diceva: Purificate le vostre anime, cercate refrigerio dall'arsura delle passioni: nessuno si privi di questa bevanda, o uomini, perché io dono la grazia divina di superiore bevanda immortale: avrete così parte al regno con me, il Creatore, e sarete glorificati.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, τῆς σῆς Χριστὲ Ἀναστάσεως, καὶ θείας παρουσίας τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος, συνελθόντες τῶν θαυμάτων σου, ἀνυμνοῦμεν τὰ μυστήρια, ἐν ἧ κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Giunti, o Cristo, al giorno intermedio tra la festa della tua risurrezione e quella del divino avvento del tuo santo Spirito, ci riuniamo per celebrare i misteri dei tuoi prodigi: e tu manda oggi su di noi la grande misericordia.

Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Stavrosímon.

Ξύλον παρακοῆς τῷ κόσμῳ θάνατον ἐβλάστησε, τὸ δὲ ξύλον τοῦ Σταυροῦ ζῶν καὶ ἀφθαρσίαν· διό σε προσκυνοῦμεν, τὸν σταυρωθέντα Κύριον. Σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς, τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

L'albero della disubbidienza ha prodotto al mondo la morte; l'albero della croce, la vita e l'incorruttibilità. Per questo adoriamo te, il Signore crocifisso: sia impressa su di noi la luce del tuo volto, o Signore.

Anastásimon.

Στίχ. α' Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

Stico 1: A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Martyrikón. Aftómelon.

Στίχ. β' ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Stico 2: Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Μεσοῦσης τῆς Ἑορτῆς, δοξάζομεν τὸν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, σωτηρίαν ἐργασάμενον. Μέσον μὲν δύο ληστῶν ἢ ζωὴ ἐν ξύλῳ ἐκρέματο, καὶ τῷ μὲν βλα-

A metà della festa, prima della tua passione e della tua gloriosa risurrezione, o Signore, tu ammaestravi nel tempio, o buono, i giudei increduli, i

σφημοῦντι ἐσιώπα, τῷ δὲ πιστεύοντι ἐβόα· Σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔση ἐν τῷ Παραδείσῳ. Κατῆλθεν ἐν τάφῳ, ἐσκύλευσε τὸν Ἄιδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, σφάζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

farisei e gli scribi, e gridavi loro: Chi ha sete, venga a me e beva: se uno crede in me, fiumi di acqua viva del divino Spirito scorreranno dal suo seno. Oh, l'ineffabile sapienza di chi ti dà lode! O nostro Dio che tutto riempi, gloria a te.

Apolýtikion. Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτῆρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Venerdì della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 3. Stavrosímon. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σταυρὸν καὶ θάνατον, παθεῖν ἐλόμενος, μέσον τῆς κτίσεως, τοῦτον κατέπηξας ὅτε εὐδόκησας Σωτῆρ, τὸ σῶμά σου προσηλώσαι, τότε καὶ ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, ταῦτα καὶ Ληστής ὄρῳν, ἐν Σταυρῷ σε ἀνύμνησε. Μνήσθητι βοῶν μου ὁ Σωτῆρ, καὶ ἔλαβε πιστεύσας τὸν Παραδεισον.

Poiché avevi scelto di patire croce e morte, nel mezzo della creazione le hai subite, quando fu tuo beneplacito, o Salvatore, di inchiodare il tuo corpo. Allora il sole nascose i suoi raggi; allora il ladrone vedendoti in croce ti celebrò, gridandoti piamente: Ricordati di me, e ottenne per la sua fede il paradiso.

Anastásimon, stessa melodia.

Τὸ ἀκατάληπτον, τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον, τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοὶ μυστήριον ἀπόρρητον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄιδης κατήρηται, γένος δὲ τὸ βρότειον ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ εὐχαριστοῦντες βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστέ τῇ Ἐγέρσει σου.

Noi credenti proclamiamo la divinità dell'ineffabile mistero dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione. Morte e ade sono oggi spogliati, ed è rivestito di incorruttibilità il genere umano. Per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Martyrikón.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι· διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος. Ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

Stavrotheotokión.

Τάβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν τῶν ἐχθρῶν τὰ φρυάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore incessantemente ti magnifichiamo.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῆς σοφίας τὸ ὕδωρ καὶ τῆς ζωῆς, ἀναβλύζων τῷ κόσμῳ, πάντας Σωτήρ, καλεῖς τοῦ ἀρύσασθαι, σωτηρίας τὰ νάματα· τὸν γὰρ θεῖον νόμον σου δεχόμενος ἄνθρωπος, ἐν αὐτῷ σβεννύει, τῆς πλάνης τοὺς ἄνθρακας· ὅθεν εἰς αἰῶνας, οὐ διψήσει, οὐ λήξει τοῦ κόρου σου Δέσποτα, Βασιλεῦ ἐπουράνιε· διὰ τοῦτο δοξάζομεν, τὸ κράτος σου Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεςιν αἰτούμενοι, καταπέμψαι πλουσίως τοῖς δούλοις σου.

(Δίς)

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιρομῶς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενώτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεςιν ἀμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψη, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρμον.

Alle lodi, stichirá dall'októichos. Tono 3. Stavrósímon.

Φθόνῳ τρυφῆς ἐκβέβλημαι, πτώμα πεσῶν χαλεπόν, ἀλλ' οὐ παρείδες Δέσποτα, ἀναλαβὼν δι' ἐμὲ τὸ κατ' ἐμέ, σταυροῦσαι καὶ σώζεις με, εἰς δόξαν εἰσάγεις με, Λυτρωτά μου, δόξα σοι. (Δίς)

Facendo scorrere per il mondo l'acqua della sapienza e della vita, tu chiami tutti, o Salvatore, ad attingere ai rivi della salvezza: l'uomo infatti, accogliendo la tua divina legge, con essa estingue le braci dell'errore. Perciò non avrà piú sete in eterno e sempre troverà in te sazietà, o Sovrano, celeste Re. Perciò noi glorifichiamo il tuo potere, o Cristo Dio, chiedendoti di mandare copiosamente sui tuoi servi la remissione delle colpe. **2 volte.**

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili, dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso.

Sono stato cacciato per l'invidia dal paradiso di delizie, dopo essere orrendamente precipitato; ma tu non mi hai disprezzato, o Sovrano: assumendo per me ciò che ti rende simile a me, tu vieni crocifisso e mi salvi, e mi introduci nella gloria. O mio Redentore, gloria a te. **2 volte.**

Anastásímon.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γινῶτε τοῦ φορικτοῦ μυ-

Venite, genti tutte, comprendete il senso del te-

στηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα· Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

mibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Martyrikón.

Τῶν ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι Ἀγγέλους καὶ ἀνθρώπους, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, ἐν τῷ ναῶ ἀνῆλθες, τοῦ ἱεροῦ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, καὶ στὰς ἐν μέσῳ τοῦ ὄχλου, ἐδίδασκες αὐτοὺς παρηρησία, καὶ ἔλεγες· Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ὁ ἐμοὶ ἀκολουθῶν, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ἀθανάτου ζωῆς.

A metà della festa di pasqua sei salito al tempio, o nostro Salvatore, e stando in mezzo alla folla li ammaestravi pubblicamente, e dicevi: Io sono la luce del mondo. Chi mi segue non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita immortale.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ὅλος σὺν τῷ Θεῷ, ὁ Λόγος σὺ ὑπάρχων, ὀλλύμενόν με θέλων, ἐξᾶραι τῶν πταισμάτων, ἐνοῦσαί μοι φιλάνθρωπε.

Essendo tu il Verbo totalmente uno con Dio, e volendo liberarmi dalle colpe, poiché me ne andavo in perdizione, con me ti sei fatto uno, o amico degli uomini.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

Stico: Ricòrdati di coloro che hai radunato, che hai acquistato dal principio.

Πέπαιται ἡ σκιά· ἰδοὺ γὰρ ὁ Μεσσίας, τῆς ἑορτῆς ἐν μέσῳ, τὴν χάριν ὡσπερ ἄλλον φωσφόρον ἐναπήστραψεν.

L'ombra si è dileguata: ecco infatti il Messia che, a metà della festa, effonde bagliori di grazia come nuovo luminare.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Stico: Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Ἔρχεσθε εὐπειθῶς, οἱ τῆς ζωῆς τὸ νᾶμα, πιεῖν ἐπιποθοῦντες, ἐβόα ὁ Σωτὴρ μου, καὶ πίετε τὴν χάριν, ἐνθέως ἀγαλλόμενοι.

Venite fiduciosi, o voi che bramate bere la bevanda della vita: - diceva il mio Salvatore - bevete la grazia, con divina esultanza.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Καθαρθῶμεν ἐννοιῶν τοὺς κευθμῶνας καὶ ψυχικὰς λαμπηδόνας διαυγάσωμεν, καὶ τὴν ζωὴν κατίδωμεν Χριστόν, ἐν ἱερῷ ἀφικόμενον, ὑπερβολῇ ἀγαθότητος, ἵνα τὸν ἐχθρόν θριαμβεύσῃ, καὶ σῶσῃ τὸ γένος ἡμῶν, διὰ πάθους Σταυροῦ καὶ τῆς Αναστάσεως, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Purifichiamo le recondite sedi dei pensieri, facciamo risplendere le lampade dell'anima, e vedremo la vita, Cristo, che nella sua somma bontà viene al tempio per trionfare del nemico e salvare la nostra stirpe, patendo sulla croce e risorgendo. A lui acclamiamo: O Signore incomprendibile, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμαίων Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ ποιητής τῶν ἀπάντων, καί τῆς ζωῆς χορηγός, ὁ τῷ Πατρὶ τῷ θείῳ, συναΐδιος Λόγος, ἐκὼν ἐκ τῆς Παρθένου, σάρκα λαβών, καὶ γενόμενος ἄνθρωπος, τὰ τῆς ἀρρήτου, σοφίας ὡς ἀγαθός, πᾶσιν ἔβλυσε διδάγματα.

Τῆς ἐορτῆς μεσαζούσης, τῶν Ἰουδαίων Χριστέ, τῷ ἱερῷ ἐπέστης, ὁ τοῦ νόμου Δεσπότης, διδάσκων ἐξουσία, καὶ Γραμματεῖς, διελέγχων, ὡς γέγραπται, καὶ καταπλήττων σοφία λόγων τῶν σῶν, καὶ θαυμάτων ἐπιδείξεσιν.

Ὁ χορηγός τῆς σοφίας, καὶ τῶν καλῶν παρεχέυς, ὁ χέων θεῖα ῥεῖθρα, ἐκ πηγῆς ἀεναίου. Δεῦτε πρὸς με, κράζει, ὕδωρ ζωῆς, οἱ διψῶντες ἀρύσασθε, καὶ ποταμοὶ ἐκ κοιλίας ὑμῶν, φησί, χαρισμάτων θείων ῥεύσουσι.

Il Creatore di tutte le cose, l'elargitore della vita, il Verbo coeterno al divino Padre, assumendo volontariamente la carne dalla Vergine, e divenendo uomo, ha fatto fluire per tutti le dottrine della sua ineffabile sapienza, perché è buono.

A metà della festa dei giudei, o Cristo, ti sei presentato al tempio, o Sovrano della Legge, insegnando con autorità, confutando gli scribi, come sta scritto, e sbalordendo con la sapienza delle tue parole e la manifestazione dei prodigi.

L'elargitore della sapienza, colui che provvede tutti i beni, colui che riversa flutti divini da eterna sorgente, grida: Venite a me, o voi assetati, attingete acqua di vita: e , come è detto, scorreranno dal vostro seno fiumi di divini carismi.

E 3 dal minéo.

Δόξα...

Gloria...

Tono 1. Di Giovanni monaco.

Πεντηκοστῆς ἐφέστηκεν ἡ τῶν ἡμερῶν μεσότης, ἐν ἣ Χριστός, παραγυμνώσας ἀμυδρῶς θεϊκὴν δυναστείαν, Παράλυτον συνέσφιγξε, λόγῳ αὐτὸν τῆς κλίνης ἐξαναστήσας, καὶ θεοπρεπῶς θαυματουργῶν, ἐν ὀστρακίνῳ σώματι, τοῖς ἀνθρώποις ἐδώρησατο, τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Siamo a metà dei giorni di pentecoste, quando il Cristo, svelando un poco la sua divina signoria, ha raddrizzato il paralitico, sollevandolo dal suo letto con la parola. Operando prodigiosamente come si addice a Dio, in un corpo di creta, ha donato agli uomini la vita eterna e la grande misericordia.

Ora e sempre...

Theotokión.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικό σου τόκον, πανσεβάσμιε; Πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη, πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπὴν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἐκατέρας οὐσίας, τὴν ιδιότητα σῶαν φυλάξαντα. Διό, Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbato integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

Allo stico, stichirá anastásima dall'októichos. Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἡ πλάνη κατήρηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σφζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Στίχ. Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέφκται, πᾶσα δὲ ἡ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Στίχ. καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἁγίου, ὕμνῶ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Στίχ. τῷ οἴκῳ σου πρόπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἔσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐν τῷ ἱερῷ ἐπέστης, ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διδάσκων καὶ ἐλέγχων τοὺς ἀπειθεῖς Ἰουδαίους, τοὺς Φαρισαίους καὶ Γραμματεῖς, καὶ βοῶν παρησιαζόμενος πρὸς αὐτούς: ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με, καὶ πινέτω ὕδωρ ζωηρόν, καὶ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ πιστεύων τῇ ἐμῇ χρηστότητι, ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ζωῆς αἰωνίου, Ὡ τῆς ἀγαθότητος, καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν! Δόξα σοι.

Apolytíkion. Tono pl. 4.

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτῆρ ἐβόησας: ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Sabato della quarta settimana

Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos, anastásima.

Tono 3.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ

Stico: Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore. Si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Stico: E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, in-creata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Stico: Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Sei venuto al tempio, o sapienza di Dio, a metà della festa, per insegnare, per ammonire giudei, farisei e scribi che non si lasciavano persuadere, e per gridare loro apertamente: Chi ha sete, venga a me e beva l'acqua vivificante e non avrà più sete in eterno. Per chi crede alla mia bontà, fluiranno dal suo seno fiumi di vita eterna. Oh, la tua bontà, la tua amorosa compassione, o Cristo Dio nostro! Gloria a te.

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore

Pentikostarion I

Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφ-
θαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνε-
καίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν
ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πι-
κρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καί
τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρ-
χαίας κατάρας τὴν ἦταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπε-
ρασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura
corrotta della nostra stirpe. Tu non hai piú potere,
o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito
il tuo dominio.

Gloria.....

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissi-
pato con la tua risurrezione l'amarezza della morte:
contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando
la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difen-
sore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Theotokión.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ
γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν
τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου
καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάν-
θρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per
la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di
Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo
e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha
redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uo-
mini.

Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐορτῆς μεσαζούσης τῆς νομικῆς, ἧς διδάσκων
Σωτὴρ μου ἐν ἱερῷ, ἐλέγχων τε τὴν ἄνοιαν, τῶν
ἀπίστων Ἑβραίων, καὶ βοῶν τοῖς ὄχλοις, θεία
φωνῆ ὡς φιλάνθρωπος, ὁ διψῶν ἀνέκραζες·
ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω ὅθεν ἐπηγγείλω,
τοῖς πιστεύουσι νέμειν, σοφίας τὰνάματα, ἐκ
πηγῆς ἀκηράτου σου. Διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι·
Κατάπεμψον Χριστὲ ὁ Θεός, μόνος τὸ πανάγιον
Πνεῦμά σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὅτι ὑπάρχεις πο-
λυέλεος.

A metà della festa stabilita dalla Legge, insegnavi
nel tempio, o mio Salvatore, accusando la stoltezza
degli ebrei senza fede, e gridavi alle folle con voce
divina, nel tuo amore per gli uomini: Chi ha sete,
venga a me e beva. In tal modo promettevi ai cre-
denti che avresti elargito i rivi della sapienza che
provengono da te, sorgente immacolata. Per questo
a te noi gridiamo: Manda su di noi, o Cristo Dio, il
tuo santissimo Spirito, e salvaci, perché, solo, tu sei
pieno di misericordia.

Quindi,

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυ-
νήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον
ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυ-
νοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν
καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ
ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν,
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ
Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντός
εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστα-
σιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,
θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo
il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato.
Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risur-
rezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il
nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo
nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo
la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la
croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedi-
cendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua
risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con
la morte ha distrutto la morte.

Il salmo 50 e i canoni.

Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἐορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀ-
πάντων Ποιητὴς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς πα-
ρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρῶσα-

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Crea-
tore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o
Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immorta-

σθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· Τοὺς οἰκτιροὺς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενώτων δωρεῶν, δός μοι ἀρυσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψη, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρομον.

lità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fedegridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili, dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso.

Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἣν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὗρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλόανθρωπε ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Venite, genti tutte, comprendete il senso del temibile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4. Di Anatolio.

Φωτισθέντες ἀδελφοί, τῇ Ἀναστάσει τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, καὶ φθάσαντες τὸ μέσον τῆς ἑορτῆς τῆς δεσποτικῆς, γνησίως φυλάξωμεν τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα καὶ τὴν Ἀνάληψιν ἑορτάσαι, καὶ τῆς παρουσίας τυχεῖν τοῦ ἀγίου Πνεύματος.

O fratelli, illuminati dalla risurrezione del Cristo Salvatore, giunti a metà della festa del Signore, osserviamo sinceramente i comandamenti di Dio per divenire degni di festeggiare anche l'ascensione e ottenere la venuta del santo Spirito.

Allo stico, stichirá prosómia della festa.

Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Νάουσα ἡ πηγὴ, τῆς σῆς σοφίας πόμα πνευματικόν πηγάζει, οὗ πίνοντες δογμάτων ἐνθέων ἐμπιπλώμεθα.

Στίχ. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς.

Τέτρωται τὸ δεινόν, Ἐβραίων ὄντως γένος,

La fonte fluente della tua sapienza, fa zampillare una bevanda spirituale, e noi, bevendone, ci colmiamo di divine dottrine.

Stico: Ricordati di coloro che hai radunato, che hai acquistato dal principio.

Resta colpita la stirpe davvero dura degli ebrei

Pentikostarion I

ἀκουόντων σου Λόγε, διδάσκοντος τοῖς ὄχλοις, σωτήρια διδάγματα.

Στίχ. Ὁ δὲ Θεὸς Βασιλεὺς ἡμῶν, πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ἦκες ὁ πλαστοργός, ἐν τῇ Σιών καὶ ἔστης, ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῖς λαοῖς ἐδίδως, τὴν χάριν τὴν σωτήριον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ascoltandoti, o Verbo, mentre insegni alle folle dottrine salutari.

Stico: Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Sei venuto in Sion, o tu che ci hai plasmati: ti sei posto in mezzo al tuo popolo e davi alle folle la grazia salvifica.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 4.

Κύριε, πρὸ τοῦ ἀχράντου σου Σταυροῦ, τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἐν τῷ ἱερῷ ἀνήλθες, Ἰουδαίους παρρησία διδάσκων τὰ Μωσέως, καὶ ἐν νόμῳ διὰ σοῦ νομοθετηθέντα, ἐκπληττόμενοι δὲ Χριστέ, τῆς σῆς σοφίας τὸ ἄφραστον μυστήριον, τὴν κατὰ σοῦ σκευωρίαν ἐν ἑαυτοῖς φθόνῳ ἐμελέτων. Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα, μὴ μεμαθηκώς; ἀγνοοῦντες, σὲ τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

* * *

Signore, prima della tua croce immacolata, a metà della festa sei salito al tempio e con franchezza ammaestravi i giudei su quanto dice Mosè e su ciò che nella Legge è stato da te stabilito. Colpiti dal mistero ineffabile della tua sapienza, o Cristo, dentro di sé, per invidia, pensavano al loro piano contro di te: Come mai costui conosce le Scritture senza avere studiato? Non conoscevano te, Salvatore delle anime nostre.

Sommario

Pentikostarion I.....	3
Grande e santa domenica di Pasqua	3
Lunedì del rinnovamento	41
Martedì del rinnovamento.....	43
Mercoledì del rinnovamento.....	45
Giovedì del rinnovamento.....	48
Venerdì del rinnovamento.....	52
Sabato del rinnovamento.....	60
Domenica di Antipascha.....	61
Lunedì della seconda settimana	73
Martedì della seconda settimana	77
Mercoledì della seconda settimana	82
Giovedì della seconda settimana.....	87
Venerdì della seconda settimana.....	91
Sabato della seconda settimana	96
Domenica delle mirofore	99
Lunedì della terza settimana	122
Martedì della terza settimana	126
Mercoledì della terza settimana.....	131
Giovedì della terza settimana	136
Venerdì della terza settimana	141
Sabato della terza settimana.....	147
Domenica del paralitico	149
Lunedì della quarta settimana	171
Martedì della quarta settimana.....	176
Mercoledì di mezza pentecoste.....	179
Giovedì della quarta settimana.....	190
Venerdì della quarta settimana.....	195
Sabato della quarta settimana	199